Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1681

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1681 1992 I. Nos. 29033-29041

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 10 July to 29 July 1992

Page

No. 29033. Romania and Hungary:

Agreement on the establishment of an open skies regime (with annexes). Signed at Bucharest on 11 May 1991 3

No. 29034. Turkey and Federal Republic of Germany:

Convention on social security (with final protocol). Signed at Bonn on 30 April 1964

Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Bonn on 28 May 1969 139

No. 29035. United Nations and Iran:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the training course on the preparation of periodic reports under international instruments on human rights, to be held in Tehran, Iran, from 2 to 5 August 1992 (with annex). Geneva, 24 June and 27 July 1992 241

No. 29036. Multilateral Investment Guarantee Agency and Sri Lanka:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Washington on 12 June 1992 and at Colombo on 22 June 1992 243

No. 29037. Multilateral Investment Gnarantee Agency and Jamaica:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Kingston on 21 April 1992 and at Washington on 25 June 1992 249

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1681 1992 I. Nos 29033-29041

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 10 juillet 1992 au 29 juillet 1992

Pages

N° 29033. Roumanie et Hongrie :

Accord concernant l'établissement d'un régime de libre survol (avec annexes). Signé à Bucarest le 11 mai 1991 3

N° 29034. Turquie et République fédérale d'Allemagne :

Traité relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Bonn le 30 avril 1964

Traité modifiant le Traité susmentionné. Signé à Bonn le 28 mai 1969 139

N° 29035. Organisation des Nations Unies et Iran :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du cours de formation sur la préparation des rapports périodiques en vertu d'instruments internationaux sur les droits de l'homme, devant avoir lieu à Téhéran (Iran) du 2 au 5 août 1992 (avec annexe). Genève, 24 juin et 27 juillet 1992 241

N° 29036. Agence multilatérale de garantie des investissements et Sri Lanka :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Washington le 12 juin 1992 et à Colombo le 22 juin 1992 243

N° 29037. Agence multilatérale de garantie des investissements et Jamaïque :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Kingston le 21 avril 1992 et à Washington le 25 juin 1992 249

Page

No. 29038. Denmark and Switzerland:

Convention concerning social insurance (with final protocol). Signed at Copenhagen on 21 May 1954

Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 15 November 1962 255

No. 29039. Denmark and Federal Republic of Germany:

Agreement concerning unemployment insurance (with final protocol). Signed at Bonn on 1 August 1959

Denunciation 297

No. 29040. Denmark and Benin:

Financing Agreement for a Danish grant of 100 million Danish kroner. Signed at Copenhagen on 27 February 1991 341

No. 29041. United Nations Industrial Development Organization and France:

Agreement on associate experts. Signed at Paris on 8 September 1986 357

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 27 March 1950:

Unilateral termination 368

No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 Jnne 1956:

Ratification by Mexico 369

No. 6544. Agreement between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua constituting the Central American Bank for Economic Integration. Signed at Managua, on 13 December 1960:

Protocol amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Managua on 2 September 1989 370

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Declaration by Ukraine under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination 421

Pages

N° 29038. Danemark et Suisse :

Convention relative aux assurances sociales (avec protocole final). Signée à Copenhague le 21 mai 1954

Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 15 novembre 1962 255

N° 29039. Dauemark et République fédérale d'Allemagne :

Accord relatif à l'assurance chômage (avec protocole final). Signé à Bonn le 1er août 1959

Dénonciation 297

N° 29040. Danemark et Béniu :

Accord de financement pour un don danois de 100 millions de couronnes danoises. Signé à Copenhagne le 27 février 1991 341

N° 29041. Organisation des Natious Uuies pour le développement industriel et France :

Accord relatif aux experts associés. Signé à Paris le 8 septembre 1986 357

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 891. Conveutiou eutre le Gouvernement du Royaume de Dauemark et le Gouvernemeut du Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Loudres, le 27 mars 1950 :

Abrogation unilatérale 368

N° 3850. Conventiou sur le recouvremeut des aliments à l'étrauger. Faite à New York le 20 juin 1956 :

Ratification du Mexique 369

N° 6544. Accord entre le Guatemala, le Salvador, le Honduras et le Nicaragua iustituant la Bauque centraméricaine d'intégration écouomique. Sigué à Managua, le 13 décembre 1960 :

Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Managna le 2 septembre 1989 370

N° 9464. Couvention internationale sur l'élimiuation de toutes les formes de discrimiuatiou raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Déelaration de l'Ukraine en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale 421

Page

No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:

Accession by the United Republic of Tanzania 423

No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seiznre of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:

Accession by Malta 424

No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:

Accession by Malta 425

Ratification by Ireland and accession by Malta to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention 425

No. 14533. European Agreement coucerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Gcneva on 1 July 1970:

Ratification by Poland 427

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Colombia under article 4(3) 428

Declaration by Ukraine recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 of the Covenant 436

No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of hacteriological (biological) and toxiu weapons and on their destruction. Opened for signature at Londou, Moscow aud Washingtou on 10 April 1972:

Ratification by Malaysia 437

Accessions by Saint Kitts and Nevis and Swaziland 437

No. 15600. Agreement between the Government of the Yemen Arah Republic and United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Yemen Arab Rcpublic. Signed at San'a on 11 April 1977:

Termination 439

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the Iuternational Coffee Conncil on 16 September 1982:

Accession by Togo to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990 440

Pages

N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 :

Adhésion de la République-Unie de Tanzanie 423

N° 12325. Couvention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :

Adhésion de Malte 424

N° 14118. Conventiou pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviatiou civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :

Adhésion de Malte 425

Ratification de l'Irlande et accession de Malte au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée 425

N° 14533. Accord européeu relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports iuternatiouaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1er juillet 1970 :

Ratification de la Pologne 427

N° 14668. Pacte iuternational relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Uuies le 16 décembre 1966 :

Notification de la Colombie en vertu de l'article 4(3) 428

Déclaration de l'Ukraine reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 du Pacte 436

N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :

Ratification de la Malaisie 437

Adhésions de Saint-Kitts-et-Nevis et du Swaziland 437

N° 15600. Accord entre le Gouveruement de la République arabe du Yémen et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Uuies pour le développement au Gouvernemeut de la Républiqne arabe du Yémen. Signé à Saua le 11 avril 1977 :

Abrogation 439

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international dn café le 16 septembre 1982 :

Adhésion du Togo à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990 440

Paages

No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollntion from ships, 1973. Concluded at London on 17 Fehrnary 1978:

Entry into force of Optional Annex III to the above-mentioned International Convention of 1973 441

No. 24604. Internationai Cocoa Agreement, 1986. Conclnded at Geneva on 25 July 1986:

Ratifications of Germany, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 445

Acceptances of Denmark and the Netherlands 445

Approval of the European Economic Community 445

No. 25571. Agreement on CAB International. Done at London on 8 July 1986:

Acceptance by Canada 446

No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:

Ratification by Morocco 447

Accession by China 447

No. 26164. Vienna Convention for the Protcction of the Ozone Layer. Concluded at Vienua ou 22 March 1985:

No. 26369. Montreal Protocol on Snbstances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Moutreal on 16 Septemher 1987:

Accessions by Cuba 448

No. 26559. Iuternational Telecommunication Convention. Concluded at Nairobi on 6 Novemher 1982:

Accessions by Slovenia, Armenia and Uzbekistan 449

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assemhly of the United Nations on 20 November 1989:

Objection by Portugal to reservations made by Myanmar upon accession, by Bangladesh, Djibouti, Indonesia, Kuwait and Pakistan upon ratification and by Turkey upon signature 450

No. 28491. Exchange of letters constituting a Narcotics Co-operation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on hehalf of the British Virgin Islands) and the Government of the United States of America. London, 14 April 1987:

Extensions 451

Pages

N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :

Entrée en vigueur de l'annexe facultative III à la Convention internationale susmentionnée de 1973 443

N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :

Ratifications de l'Allemagne, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 445

Acceptations du Danemark et des Pays-Bas 445

Approbation de la Communauté économique européenne 445

N° 25571. Accord concernant CAB International. Fait à Londres le 8 juillet 1986 :

Acceptation du Canada 446

N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :

Ratification du Maroc 447

Adhésion de la Chine 447

N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la conche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la coucbe d'ozone. Concln à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésions du Cuba 448

N° 26559. Convention internationale des télécommunications. Conclue à Nairobi le 6 novembre 1982 :

Adhésions de la Slovénie, de l'Arménie et de l'Ouzbékistan 449

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Objection du Portugal aux réserves formulées par le Myanmar lors de l'adhésion, par le Bangladesh, Djibouti, l'Indonésie, le Koweït et le Pakistan lors de la ratification et par la Turquie lors de la signature 450

N° 28491. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour les Îles vierges britanniques) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en matière de stupéfiants. Londres, 14 avril 1987 :

Prorogations 451

Page

No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Coucluded at Basel on 22 March 1989:

Accession by Estonia 453

International Labour Organisation

No. 594. Convention (No. 11) concerniug the rights of association and combinatiou of agricultural workers, adopted by the Geueral Conference of the International Lahour Organisation at its third sessiou, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Conventiou, 1946:

No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of wbite lead in painting, adopted by tbe General Conference of tbe Iuternatioual Labour Organisation at its third sessiou, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Conventiou, 1946:

Ratifications by Azerbaijan 454

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakiugs, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Conventiou, 1946:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 456

Ratification by Azerbaijan 456

No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 Novemher 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Azerbaijan 458

No. 606. Convention (No. 23) concerniug the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Orgauisation at its uinth session, Geueva, 23 June 1926, as modified by the Fiual Articles Revision Conventiou, 1946:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 460

Ratification by Azerbaijan 460

Pages

N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Adhésion de l'Estonie 453

Organisation internationale du Travail

N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conféreuce géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 455

N° 597. Conventiou (n° 14) concernant l'applicatiou du repos bebdomadaire dans les établissemeuts industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révisiou des articles finals, 1946 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 457

Ratification de l'Azerbaïdjan 457

N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de l'Azerbaïdjan 459

N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 461

Ratification de l'Azerbaïdjan 461

Page

No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 Jnne 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory lahour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fonrteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 614. Convention (No. 32) concerning the proteetion against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteentb session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Azerbaijan 462

No. 627. Convention (No. 45) concerning tbe employment of women on nnderground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentietb session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratifications by Azerbaijan 464

No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examiuation for fitness for employment in industry of children and yonng persons. Adopted by tbe General Confereuce of the International Labour Organisation at its twenty-nintb session, Montreal, 9 October 1946:

No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occnpations. Adopted by the General Conference of tbe Internatioual Lahour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

No. 1019. Convention (No. 79) concerning restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its tweuty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

Ratifications by Azerbaijan 466

Pages

N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication dn poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa qnatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 614. Convention (n° 32) coucernaut la protection des travailleurs occupés an chargement et au décbargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 463

N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux sonterraius dans les mines de tontes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 631. Conveution (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 jnin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 881. Conveution (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et nnième session, San Francisco, 9 jnillet 1948 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 465

N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa viugt-neuvième session, Montréal, 9 octohre 1946 :

N° 1018. Conveution (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travanx non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-nenvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 467

Page

No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Orgauisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:

No. 1341. Convention (No. 98) concerning tbe application of the principles of the right to orgauise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

No. 1871. Conveutiou (No. 95) conceruing the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second sessiou, Geueva, I July 1949:

Ratifications by Azerbaijan 468

No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation ou hoard ship (revised 1949). Adopted hy the General Confereuce of the International Labour Organisatiou at its thirty-second session, Geneva, 18 Juue 1949:

No. 2157. Conventiou (No. 69) coucerning the certification of ships' cooks, adopted hy the General Confereuce of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Couvention, 1946:

No. 2181. Convention (No. 100) coucerning equal remuueration for men aud womeu workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the Iuternational Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geueva, 29 June 1951:

Ratifications by Azerbaijan 470

No. 2624. Conveution (No. 101) coucerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 472

No. 2901. Conveution (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the Iuternational Labour Orgauisation at its twenty-eighth sessiou, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

Ratifications by Azerbaijan 474

Pages

N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :

N° 1341. Couvention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de uégociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

N° 1871. Convention (n° 95) concernaut la protectiou du salaire. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 469

N° 2109. Convention (n° 92) coucernaut le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :

N° 2157. Convention (u° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisatiou internatiouale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 2181. Couvention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour uu travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 471

N° 2624. Couventiou (n° 101) concernant les cougés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Geuève, 26 juin 1952 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 473

N° 2901. Conventiou (n° 73) concernant l'examen médical des geus de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation iuternationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révisiou des articles fiuals, 1946 :

N° 2907. Couvention (n° 103) coucernant la protection de la maternité (révisée eu 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juiu 1952 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 475

Page

No. 3915. Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted hy the General Conference of the International Labour Organisatiou at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 Jnne 1957:

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Ratifications by Azerbaijan 476

No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted hy tbe General Conference of tbe International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:

No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fisbermen. Adopted by the General Conferenne of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:

No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted hy tbe Geueral Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions rcgarding the preparation of reports by tbe Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:

Ratifications by Azerbaijan 478

No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:

No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by tbe General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:

No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:

Ratifications by Azerbaijan 480

Pages

N° 3915. Couvcntion (n° 47) concernant la réduction de la durée du travail à qnaraute heures par semaiue, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 jnin 1957 :

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence génèrale de l'Organisation internationale dn Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 477

N° 5598. Convcntion (n° 108) concernant les pièces d'identité uationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et nnième session, Genève, 13 mai 1958 :

N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :

N° 6083. Convention (n° 116) ponr la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'nnifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bnreau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa qnarante-cinqnième session, Genève, 26 juin 1961 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 479

N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travaillenrs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 jnin 1960 :

N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des macbines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation iuternationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :

N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bnreaux, adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 481

Page

No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:

No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the Intcrnational Labour Organisation at its forty-ninth sessiou, Geneva, 23 June 1965:

Ratifications by Azerbaijan 482

No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:

Territorial exclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 484

Ratification by Azerbaijan 484

No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:

Ratification by Azerbaijan 486

No. 14862. Convention (No. 138) concerning miuimum age for admission to employment. Adopted by the General Couference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:

Ratification by Azerbaijan 488

No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:

No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personuel. Adopted by the General Conference of the 1nternational Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:

No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-secoud session, Geneva, 29 October 1976:

Ratifications by Azerbaijan 490

Pages

N° 8279. Conveution (u° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:

N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :

Ratifications dc l'Azerbaïdjan 483

N° 9298. Conveution (n° 126) concernant le logement à hord des hateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :

Exclusion territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 485

Ratification de l'Azerbaïdjan 485

N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des geus de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinqnante-cinquième session, Genève, 30 octohre 1970 :

Ratification de l'Azerbaïdjan 487

N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Coufércnce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :

Ratification de l'Azerbaïdjan 489

N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professiounelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs coutre les risques professionnels dus à la pollntion de l'air, au hruit et anx vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 jnin 1977 :

N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Coufércnce générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :

N° 20690. Convention (u° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixaute-deuxième session, Geuève, 29 octobre 1976 :

Ratifications de l'Azerbaïdjan 491

Page

No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working enviroument. Adopted by the Geueral Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:

Ratification by Brazil 492

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disahled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratification by Azerbaijan 494

No. 25944. Convention (No. 160) concerniug labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 496

Ratification by Azerbaijan 496

No. 28382. Conveution (No. 133) concerning crew accommodation on hoard ship (supplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:

Ratification by Azerbaijan 498

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 255. Convention relating to the Non-Fortification and Neutralisation of the Aaland Islands, signed at Geneva, Octoher 20, 1921:

Declaration by Estonia of continuity in accordance with article 8 502

Pages

N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième sessiou, Genève, 22 juin 1981 :

Ratification du Brésil 493

N° 23439. Conventiou (u° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes haudicapées. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratification de l'Azerbaïdjan 495

N° 25944. Convention (n° 160) coucernaut les statistiques dn travail. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 497

Ratification de l'Azerbaïdjan 497

N° 28382. Couveution (n° 133) concernaut le logemeut de l'équipage à hord des navires (dispositions complémentaires). Adoptée par la Couférence générale de l'Organisatiou internatiouale du Travail à sa cinquaute-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :

Ratification de l'Azerbaïdjan 499

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 255. Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des Îles d'Aland, siguée à Genève le 20 octobre 1921 :

Déclaration par l'Estonie de continuité conformément à l'article 8 502

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 July 1992 to 29 July 1992

Nos. 29033 to 29041

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 juillet 1992 au 29 juillet 1992

Nos 29033 à 29041

No. 29033

ROMANIA
and
HUNGARY

Agreement on the establishment of an open skies regime (witb annexes). Signed at Bncharest on 11 May 1991

Authentic texts: Romanian and Hungarian.

Registered by Romania on 10 July 1992.

ROUMANIE
et
HONGRIE

Accord concernant l'établissement d'un régime de libre snr-vol (avec annexes). Signé à Bucarest le 11 mai 1991

Textes authentiques : roumain et hongrois.

Enregistré par la Roumanie le 10 juillet 1992.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ŞI GUVERNUL REPUBLICII UNGARIA PRIVIND STABILIREA UNUI REGIM DE CER DESCHIS

Guvernul României şi Guvernul Republicii Ungaria, denumite în continuare Părţi;

Reamintind angajamentele lor asumate în cadrul Conferinţei pentru Securitate şi Cooperare în Europa de a promova o mai mare deschidere şi transparenţă a activităţilor lor militare şi de a întări securitatea prin măsuri de creştere a încrederii şi securităţii;

Urmărind să pună în aplicare în relaţiile lor bilaterale, în plus faţă de prevederile Documentului de la Viena din 1990 al Negocierilor privind măsuri de creştere a încrederii şi securităţii, alte măsuri de cooperare pentru întărirea încrederii şi securităţii;

Reafirmînd dorinţa lor de a contribui în continuare la încheierea cu succes a negocierilor Conferinţei privind CERUL DESCHIS, aşa cum s-a prevăzut în Carta de la Paris pentru o Nouă Europă;

Convinse că un regim bilateral de CER DESCHIS aplicat cu succes constituie o experienţă valoroasă pentru elaborarea unui Tratat privind CERUL DESCHIS şi că funcţionarea simultană a celor două regimuri va conduce la încredere şi securitate sporită;

Luînd notă de faptul că un regim de CER DESCHIS şi aplicarea sa cu succes ar încuraja deschiderea reciprocă a Statelor Părţi, ar spori previzibilitatea activităţilor lor militare şi ar întări încrederea între ele;

Convinse că regimul de CER DESCHIS va fi aplicat pe o bază reciprocă şi echitabilă care va proteja interesul fiecărui Stat Parte;

Luînd notă de posibilitatea de a folosi rezultatele unor astfel de survoluri pentru a îmbunătăţi deschiderea şi transparenţa, a întări încrederea şi securitatea şi a îmbunătăţi verificarea măsurilor actuale şi viitoare de control al armamentelor, promovînd astfel respectarea acestora;

Luînd notă de faptul că funcţionarea unui regim de CER DESCHIS nu va aduce prejudicii Statelor care nu sînt Părţi la acest Acord;

Considerînd că un regim eficient de CER DESCHIS va duce la consolidarea relaţiilor îmbunătăţite de bună vecinătate între Statele Părţi;

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL I - DEFINITII

Pentru scopurile acestui Acord şi Anexelor sale:

1. Termenul "membru al echipajului de zbor" înseamnă o persoană din oricare din cele două State Părţi care a fost desemnată şi acceptată potrivit Articolului XIX al acestui Acord şi care îndeplineşte atribuţii legate de funcţionarea sau întreţinerea avionului de observare sau a senzorilor acestuia şi care partioipă ca membru al echipajului de zbor al avionului de observare pe timpul zborului de observare, sau care este supraveghetor-inspectori.

2. Termenul "membru al echipajului de observare" înseamnă o persoană a Părţii Observatoare care a fost desemnată şi acceptată în conformitate cu Articolul XIX al acestui Acord şi care îndeplineşte atribuţii legate de funcţionarea senzorilor avionului de observare al Părţii Observate şi care participă ca membru al echipajului de zbor al avionului de observare al Părţii Observate pe timpul zborului de observare.

3. Termenul "supraveghetor în zbor" înseamnă o persoană desemnată de Partea Observată să fie la bordul avionului de observare pe timpul zborului de observare şi care îşi îndeplineşte atribuţii în conformitate cu Anexa D.

4. Termenul "plan de zbor" înseamnă un plan de zbor al Părţii Observatoare care întruneşte cerinţele Articolului VI.

5. Termenul "spaţiu aerian riscant" înseamnă zone ale Părţii Observate în care există pericole invizibile sau neobişnuite pentru siguranţa avicnului. Spaţiul asrian riscant include zone interzise, zone cu restricţii şi zone periouloase, stabilite în interesul siguranţei zborului, siguranţei publice şi protecţiei mediului înconjurător şi publicate de Partea Observată în conformitate cu regulile OACI în Publicaţia de Informaţii Aeronautice (AIP).

6. Termenul "inspector" înseamnă o persoană desemnată de Partea Observată sau de Partea Observatoare pentru a efectua inspecţii ale avionului de observare, echipamentului şi senzorilor acestuia, în conformitate cu Articolul IX şi Anexa C.

7. Termenul "echipă de inspecţie" înseamnă un grup de inspectori desemnaţi de Partea Observată sau Partea Observatoare să efectueze inspecţia avionului de observare, echipamentului şi senzorilor acestuia, în conformitate cu Articolul IX şi Anexa C.

8. Termenul "supraveghetor-inspectori" înseamnă un reprezentant desemnat de Partea Observatoare sau Partea Observată, care a fost autorizat să supravegheze toate activităţile inspectorilor şi ale echipei de inspecţie pe timpul inspecţiilor şi să îndeplinească îndatoriri specifice în conformitate cu Articolul IX şi Anexa C.

9. Termenul "inspecţie" înseamnă acea activitate descrisă şi efectuată potrivit Articolului IX şi Anexei C.

10. Termenul "perioadă de inspecţie" înseamnă perioada de timp în care echipa de inspecţie inspectează avionul de observare, echipamentul şi senzorii acestuia, în conformitate cu Articolul IX şi Anexa C.

11. Termenul "avion de observare" înseamnă un avion neînarmat, cu aripă fixă, apt să transporte doi supraveghetori de zbor ai Părţii Observate, în plus faţă de membrii echipajului său de zbor. Un avion este considerat neînarmat cînd nu transportă nici un fel de armament (muniţii) de nici un tip sau echipamente destinate pentru întrebuinţarea armamentului.

12. Termenul "zbor de observare" înseamnă un zbor şi orice escale aferente pentru realimentare, efectuat în conformitate cu prevederile şi restricţiile acestui Acord, de către un avion de observare deasupra teritoriului Părţii Observate.

13. Termenul "Parte Observată" înseamnă o Parte deasupra teritoriului căreia este efectuat un zbor de observare.

14. Termenul "Parte Observatoare" înseamnă o Parte care efectuează un zbor de observare.

15. Termenul "punct de intrare" înseamnă aerodromul (aerodromurile) de pe teritoriul fiecărei Părţi care este (sînt) desemnat(e) în Anexa B pentru sosirea avionului de observare pe teritoriul Părţii Observate.

16. Termenul "punct de ieşire" înseamnă aerodromul (aerodromurile) de pe teritoriul fiecărei Părţi care este (sînt) desemnat(e) în Anexa B pentru plecarea avionului de observare de pe teritoriul Părţii Observate.

17. Termenul "echipamente de observare permise" înseamnă echipamente de observare de la bordul avionului de observare descrise în Anexa E.

18. Termenul "cotă" înseamnă numărul de zboruri de observare pe care fiecare Parte se angajează să le accepte anual ("cota pasivă") şi numărul de zboruri de observare pe care fiecare Parte va avea dreptul să le efectueze anual ("cota activă"), aşa cum se prevede în Anexa A.

19. Termenul "culoar de intrare" înseamnă punctul obligatoriu de raport specificat şi publicat de Partea Observată în Anexa B, prin care avionul de observare va intra în spaţiul aerian al Părţii Observate.

20. Termenul "culoar de ieşire" înseamnă un punct obligatoriu de raport specificat şi publicat de Partea Observată în Anexa B, prin care avionul de observare va părăsi spaţiul aerian al Părţii Observate.

21. Termenul "Rută a Serviciului de Dirijare a Traficului Aerian (ATS)" înseamnă o rută specifică, stabilită pentru canalizarea fluxului de trafic conform prevederilor Serviciului de Dirijare a Traficului Aerian.

ARTICOLUL II - DREPTURI SI OBLIGATII FUNDAMENTALE ALE PARTILOR

1. Fiecare Parte va avea dreptul să efectueze zboruri de observare în conformitate cu prevederile acestui Acord.

2. Fiecare Parte se angajează să permită zboruri de observare deasupra teritoriului său în conformitate cu prevederile acestui Acord.

3. Fiecare Parte poate efectua zboruri de observare cu propriul avion de observare sau cu avionul de observare al celeilalte Părţi.

4. Zonele cu spaţiu aerian riscant sînt exceptate, în conformitate cu prevederile Articolelor I şi VIII şi Anexei G.

ARTICOLUL III - COTELE DE ZBORURI DE OBSERVARE

1. In scopul îndeplinirii obiectivelor acestui Acord, fiecare Parte va avea dreptul să efectueze şi îşi asumă obligaţia să accepte un număr convenit de zboruri de observare, în conformitate cu Anexa A.

2. Numărul zborurilor de observare pe care o Parte va putea să le efectueze va fi egal cu numărul de zboruri pe care aceasta va fi solicitată să le accepte.

ARTICOLUL IV - AVIONUL DE OBSERVARE

In timpul efectuării zborurilor în baza prezentului Acord, avionul de observare se va conforma prevederilor acestui Acord.

In afară de cazul în care contravin prevederilor prezentului Acord, avionul de observare se va conforma, de asemenea, cu:

(a) standardele publicate şi practica recomandată a OACI;

(b) procedurile şi directivele naţionale publicate ale Părţii Observate privind controlul traficului pentru siguranţa zborului; şi

(c) instrucţiunile autorităţilor de control al traficului aerian şi serviciilor de control terestru.

ARTICOLUL V-PROCEDURI INAINTE SI DUPA ZBORUL DE OBSERVARE

1. La intrarea în vigoare a prezentului Acord, fiecare Parte va ccmunica celeilalte Părţi următoarele informaţii:

a) aerodromurile pentru cazuri de urgenţă situate între culoarele sale de intrare şi punctele sale de intrare şi între punctele sale de ieşire şi culoarele sale de ieşire;

b) procedurile instrumentale de aterizare şi decolare pentru:

- punctele sale de intrare şi de ieşire;
- aerodromurile sale de rezervă din apropierea punctelor de intrare şi de ieşire;
- aerodromurile adecvate aflate de-a lungul rutei de zbor, care pot fi folosite în caz de urgenţă.

2. Fiecare Parte va notifica prompt celeilalte Părţi orice actualizări şi amendamente la astfel de informaţii.

3. O Parte poate schimba locul punctelor sale de intrare şi/sau de ieşire la trei luni de la notificarea prealabilă a celeilalte Părţi.

4. Pentru a efectua un zbor de observare, Partea Observatoare va notifica Părţii Observate ora estimată de sosire a avionului său de observare la punctul de intrare al Părţii Observate. O asemenea notificare va fi făoută cu cel puţin 24 de ore înainte de ora estimată de sosire.

5. Notificarea către Partea Observată va cuprinde, de asemenea, tipul şi modelul avionului care urmează să oseească, numărul de înregistrare şi indicativul său, precum şi numele şi prenumele, tipul de paşaport, numărul şi funcţia fiecărui membru al echipajului de zbor.

6. Ln cazul în care Partea Observatoare intenţionează să folosească avionul de observare al Părţii Observate, aceasta va prezenta cererea sa cu 7 zile înainte de ora propusă de începere a zborului de observare.

7. La încheierea zborului de observare, avionul de observare va părăsi teritoriul Părţii Observate de la punctul de ieşire. Zborul de plecare de la punctul de ieşire va începe nu mai tîrziu de 24 de ore de la încheierea zborului de observare, în afară de cazul cînd condiţiile meteorologice sau navigabilitatea avionului de observare nu permit aceasta.

ARTICOLUL VI - PLANURILE DE ZBOR SI EFECTUAREA ZBORURILOR DE OBSERVARE

1. In termen de 6 ore de la sosirea avionului de observare sau a echipajului de observare la punctul de intrare, Partea Observatoare va prezenta Părţii Observate un plan de zbor pentru zborul de observare propus. Partea Observată va examina şi aproba sau va modifica şi aproba, cît mai curînd posibil, planul de zbor propus, în conformitate cu prevederile acestui Acord.

2. Zborul de observare va fi efectuat în conformitate cu planul de zbor aprobat şi cu aprobările şi instrucţiunile controlorilor de trafic aerian ai Părţii Observate.

3. Planul de zbor va avea conţinutul conform Anexei 2 a Convenţiei asupra Aviaţiei Civile Internaţionale (Chicago, 1944) şi va fi în forma specificată de Documentul OACI 4444-RAC/501, Regulile aerului şi serviciilor de trafic aerian, amendate sau revizuite.

4. Planul de zbor va cere şi va asigura ca:

(a) durata planificată a zborului de observare să nu depăşească durata zborurilor de observare prevăzută în Anexa A.

(b) zborul de observare să înceapă nu mai devreme de 16 ore şi nu mai tîrziu de 48 ore de la prezentarea planului de zbor Părţii Observate;

(c) avionul de observare să zboare pe o rută directă între coordonatele sau reperele de navigaţie desemnate în planul de zbor şi să treacă pe la fiecare coordonată sau reper de navigaţie, în ordinea secvenţială prevăzută în planul de zbor; şi

(d) avionul de observare să nu amîne, întîrzie sau temporizeze altfel plecarea de la orice punct de pe traiectul planului de zbor aprobat şi nici să nu întrerupă fără motiv întemeiat fluxul normal al traficului aerian, cu excepţia cazurilor cînd:

- este permisă potrivit planului de zbor aprobat;
- este necesară pentru sosirea la sau plecarea de la aerodromurile desemnate în timp ce se execută procedurile publicate sau instrucţiunile primite de la controlul traficului aerian;
- se primeso instrucţiuni de la controlul traficului aerian;
- se impune din motive de siguranţă a zborului;
- traiectele de zbor pot fi intersectate, cu condiţia ca nici un punct de intersecţie să nu fie traversat mai mult decît o dată pe timpul zborului de observare.

5. Partea Observată va asigura ca membrilor echipajului de zbor să li se dea informaţiile cele mai recente ale Părţii Observate despre condiţiile meteorologice şi siguranţa zborurilor care privesc planul de zbor pentru fiecare zbor de observare, inclusiv avize către piloţi, proceduri privind regulile internaţionale de zbor şi informaţii despre aerodromurile de rezervă şi de urgenţă, dispuse de-a lungul rutei de zbor, prevăzute în planul de zbor aprobat.

6. Toate zborurile de observare vor fi efectuate în conformitate cu prevederile acestui Acord şi cu standardele şi practicile recomandate de OACI, precum şi cu luarea corespunzătoare în consideraţie a diferenţelor existente în regulile şi reglementările naţionale, publicate în AIP sau în conformitate cu cerinţele naţionale privind controlul traficului aerian şi de zbor, asupra căruia echipajul zborului de observare va fi informat.

7. In cazul în care avionul de observare face o deviere de la planul de zbor, permisă de Articolul XIII al acestui Acord, timpul adiţional de zbor rezultat din această deviere nu va fi calculat în durata specificată în Anexa A.

ARTICOLUL VII - SENZORI

1. Fiecare Parte va putea folosi pe timpul zborurilor de observare orice senzor necesar pentru atingerea obiectivelor acestui Acord, care este înscris în Anexa E. Senzorii care nu sînt înscrişi în Anexa E sînt interzişi şi nu vor fi la bordul avionului de observare.

2. Părţile se angajează să folosească aceleaşi tipuri de senzori, de capacitate comparabilă şi, în acest scop, să înlesnească accesul la asemenea senzori, pentru a fi folosiţi de către cealaltă Parte.

3. Avionul de observare va fi echipat cu aceiaşi senzori, cînd este folosit, la cerere, de cealaltă Parte.

4. Datele culese de senzori în timpul zborurilor de observare vor rămîne încapsulate la bordul avionului de observare pînă la terminarea zborului de observare. Sînt interzise orice operaţiuni de legare a datelor senzorilor.

5. Aşa cum se prevede în paragraful 4 al Articolului XVI al acestui Tratat, o Parte poate utiliza un tip sau un model de senzor neînscris în Anexa E pentru sau în legătură cu un zbor de observare după:

a) primirea aprobării Comisiei Consultative Ungaro-Române CER DESCHIS (CCURCD); şi

b) punerea la dispoziţie, spre examinare, înainte de zbor, celeilalte Părţi, a unui tip sau model reprezentativ al unui asemenea senzor, în conformitate cu prevederile Anexei E.

6. Fiecare Parte care foloseşte un avion de observare va asigura ca senzorii să funcţioneze conform caracteristicilor şi ca aceste caracteristici să corespundă cerinţelor convenite.

ARTICOLUL VIII - SPATIUL AERIAN RISCANT

1. Avionul de observare poate efectua zboruri de observare oriunde deasupra teritoriului Părţii Observate în conformitate cu Articolele II şi VI.

2. Spaţiul aerian riscant trebuie anunţat public.Asemenea anunţuri publice trebuie să specifice pericolele pentru avionul de observare şi membrii echipajului de zbor. Fiecare Parte va asigura ca asemenea anunţuri publice privind spaţiul aerian riscant sînt aduse prompt la cunoştinţa celeilalte Părţi cu ajutorul sursei desemnate de Parte în Anexa G.

3. Spaţiul aerian riscant anunţat în Anexa G trebuie luat în considerare de Partea Observatoare la pregătirea planului unui zbor de observare.

4. Fiecare Parte poate introduce amendamente şi adăugiri la Anexa G, aducînd aceasta la cunoştinţa celeilalte Părţi.

5. La nevoie, Partea Observată va informa membrii echipajului de zbor în timpul pregătirii pentru zborul de observare asupra noului spaţiu aerian riscant, indicînd cauzele restricţiilor introduse.

6. In cazul în care planul de zbor al Părţii Observatoare solicită survolul spaţiului aerian riscant al Părţii Observate, Partea Observată va aproba Planul de zbor dacă este în conformitate cu Articolul VI, dar îl poate amenda astfel încît să specifice altitudinea minimă de siguranţă deasupra spaţiului aerian riscant. Această altitudine minimă de siguranţă va face parte din planul de zbor. Daoă nu există altitudine minimă sigură corespunzătoare cerinţălor de siguranţă aeriană, Partea Observată va propune o rută de zbor altsrnativă cît mai aproape de spaţiul aerian riscant o permit cerinţele de siguranţă aeriană. Ca alternativă, Partea Observată poate propune ca timpul pentru sosirea avionului de observare deasupra spaţiului aerian riscant să fie modificat astfel încît să corespundă cerinţelor de siguranţă a zborului. Asemenea alternativă privind ruta sau timpul zborului va fi încorporată în planul de zbor revizuit şi aprobat de Partea Observată.

7. Partea Observatoare poate alege fie să efectueze zborul de observare pe baza unui plan de zbor amendat, evitînd spaţiul aerian riscant respectiv, fie să anuleze zborul de observare. In această ultimă situaţie, avionul de observare sau echipajul de observare va părăsi teritoriul Părţii Observate în conformitate cu Articolul V şi survolul nu va fi înregistrat în cota nici uneia din Părţi.

8. In cazul în care Partea Observatoare informează Partea Observată că refuzul accesului la orice porţiune din spaţiul aerian riscant al Părţii Observate nu a fost justificat pe bază de considerente de siguranţă aeriană şi dacă problema nu este soluţionată pe canale diplomatice, Partea Observatoare poate ridica această problemă, spre examinare, în cadrul Comisiei Consultative Ungaro-Române CER DESCHIS, conform Articolului XVI al acestui Acord.

ARTICOLUL IX - INSPECTIA AVIONULUI SI SENZORIILOR

Cînd un zbor de observare se efectuează folosind un avion de observare al Părţii Observatoare, la înmînarea planului de zbor, dacă nu se convine altfel între Părţile Observată şi Observatoare, echipa de inspecţie a Părţii Observate poate inspecta avionul de observare, însoţită de supraveghetorii-inspectori ai Părţii Observatoare, pentru a determina dacă există orice echipament interzis pe avionul de observare. O asemenea inspecţie se va termina cu cel puţin 3 ore înainte de începerea planificată a zborului de observare prevăzută în planul de zbor. Toate aceste inspecţii vor fi efectuate în conformitate cu Anexa C.

ARTICOLUL X - SUPRAVEGHETORI DE ZBOR IN AVIONUL DE OBSERVARE

Partea Observată va avea dreptul să aibă doi supraveghetori de zbor la bordul avionului de observare pe timpul fiecărui zbor de observare, în conformitate cu Anexa D. Asemenea supraveghetori de zbor vor avea dreptul de acces în toate părţile avionului de observare pe timpul zborului de observare. Supraveghetorii de zbor vor avea drepturile şi obligaţiile menţionate în Anexa D. In exercitarea funcţiilor lor, supraveghetorii de zbor nu se vor amesteca în activităţile membrilor echipajului de zbor.

ARTICOLUL XI - SERVICE SI INTRETINERE LA AVIONUL DE OBSERVARE

1. Partea Observată, la cerere, va asigura:

a) combustibilul, service-ul şi întreţinerea, furnizate normal avioanelor comerciale, pentru avionul de observare, la punctul

de intrare sau de ieşire şi la orice alt punct de realimentare prestabilit, specificat în planul de zbor; şi

b) masă şi facilităţi pentru odihnă membrilor echipajului de zbor al avionului de observare.

2. La cererea Părţii Observatoare, pot fi convenite între Părţi şi alte servicii pentru a garanta realizarea efectivă a zborului de observare. Dacă apare necesitatea unei cereri tehnice neprevăzute pentru avionul de observare, Partea Observată va acorda neîntîrziat sprijinul necesar. Cu privire la serviciile obţinute se va întocmi un protocol între un supraveghetor-inspector al Părţii Observatoare şi un împuternicit oficial al Părţii Observate, la punctul de intrare sau ieşire.

3. Partea Observatoare va rambursa Părţii Observate costurile obişnuite şi rezonabile privind combustibilul, întreţinerea, service-ul, masa şi facilităţile pentru cazare. Valoarea rambursării va fi convenită între Părţi în fiecare caz în parte şi va reprezenta o estimare echitabilă a costurilor unor asemenea servicii la momentul acordării lor, excluzînd impozitele, taxele, cheltuielile vamale sau alte cheltuieli similare.

4. Partea Observatoare va rambursa Părţii Observate costurile privind folosirea avionului de observare al Părţii Observate. Partea Observată va informa în prealabil Partea Observatoare asupra costului estimativ al orei de zbor cu avionul de observare.

5. Asemenea cheltuieli nu vor fi mai mari decît acelea pe care Partea Observată le-ar percepe ea însăşi pentru acelaşi serviciu.

ARTICOLUL XII - INTERZICEREA, CORECTAREA SAU SCURTAREA ZBORURILOR DE OBSERVARE

1. Partea Observată, notificînd aceasta Părţii Observatoare, poate să interzică, înainte de începerea sa, ori să corecteze sau să scurteze, în mod nedăunător, după începerea sa, orice zbor de observare care:

(a) nu este permis de termenii Anexei A;

(b) nu are planul de zbor completat în conformitate cu acest Acord;

(c) soseşte la punctul de intrare în mai puţin de 24 ore de la notificarea cerută de Articolul V al acestui Acord;

(d) nu ajunge la punctul de intrare în 6 ore de la timpul estimat de sosire, menţionat în notificarea amintită;

(e) deviază de la planul de zbor, cu excepţia cazurilor permise de Articolul XIII al acestui Acord;

(f) este efectuat de un avion, altul decît un avion de observare; sau

(g) în alt fel, nu corespunde termenilor, condiţiilor, prevederilor şi restricţiilor acestui Acord.

2. Partea Observată poate corecta sau scurta în spaţiul său aerian un zbor la punctul de intrare sau de la un punct de ieşire, care deviază de la ruta directă cerută de Articolul VI.

3. Cînd Partea Observată interzice, corectează sau scurtează un zbor de observare în conformitate cu acest Articol, ea trebuie să transmită Părţii Observatoare, în scris, pe canalele diplomatice obişnuite, o explicaţie pentru acţiunea sa.

4. Un zbor de observare care a fost interzis nu va fi înregistrat în cota Părţii Observate. Un zbor de observare propus care a fost corectat sau scurtat nu va fi înregistrat în cota Părţii Observate.

5. Problemele care apar potrivit acestui Articol pot fi prezentate Comisiei Consultative Ungaro-Române CER DESCHIS spre rezolvare, aşa cum se prevede în Articolul XVI al acestui Acord.

ARTICOLUL XIII - DEVIERI SI CAZURI DE URGENTA

1. In pofida oricăror alte prevederi ale acestui Acord, devierile unui avion de observare de la planul de zbor sau de la rutele către şi de la punctele de intrare şi ieşire, care sînt necesare (a) din cauza condiţiilor meteorologice nefavorabile,

(b) instrucţiunilor controlului de trafic aerian pentru siguranţa zborului sau (c) din cauza dificultăţilor tehnice ale avionului sau altor evenimente dincolo de controlul Părţii Observatcare, nu vor fi ccnsiderate o încălcare a acestui Acord şi nu vcr constitui temeiuri pentru corectarea, scurtarea sau interzicerea de către Partea Observată a unui zbor de observare, a unui zbor care soseşte la punctul de intrare sau a unui zbcr care părăseste punctul de ieşire.

2. Partea Observată va acorda oricărui avion de observare care declară c situaţie de urgenţă întreaga gamă a facilităţilcr de pericol şi deviere pentru a asigura ajungerea cît mai rapidă la cel mai aprcpiat aerodrcm adecvat. O investigare ccmplexă a declaraţiei va fi efectuată în ccnfcrmitate cu regulile Părţii Observate, cu participarea Părţii Observatoare, într-un loc la alegerea Părţii Observate.

3. In cazul unui accident, care implică avionul de observare pe teritoriul Părţii Observate, Partea Observată va conduce operaţiunile de căutare şi salvare, în conformitate cu propriile reglementări şi proceduri pentru asemenea cperaţii. O investigare completă a accidentului de către Partea Observată va fi efectuată în conformitate cu reglementările Părţii Observate, cu participarea Părţii Observatoare, într-un lcc la alegerea Părţii Observate. La încheierea investigaţiei, toate sfărîmăturile şi resturile avionului de cbservare, echipamentului şi senzcrilor, dacă au fost găsite şi recuperate, vor fi returnate Părţii Observatoare, dacă cere aceasta.

ARTICOLUL XIV - NEAMESTEC

1. Nici o Parte nu va folosi nici un aparat sau echipament care să stînjenească funcţionarea avionului de observare şi a senzorilor sau efectuarea în siguranţă a zborului de observare.

ARTICOLUL XV - FOLOSIREA INFORMATIEI

1. Infcrmaţia culeasă prin zborurile de observare va fi folosită în exclusivitate pentru atingerea scopurilor acestui Acord.

2. Atît Partea Observatcare cît şi Partea Observată va primi cîte un set complet de date obţinute ca rezultat al prelucrării materialelcr de observare.

3. Materialele de observare obţinute ca rezultat al zborului de observare vor fi prelucrate în conformitate cu prevederile Anexei H.

4. Informaţia obţinută de o Parte ca rezultat al zborurilor de observare nu trebuie să fie folosită în detrimentul securităţii sau al altor interese ale celeilalte Părţi şi nu trebuie să fie transferată nici unui Stat terţ.

ARTICOLUL XVI - COMISIA CONSULTATIVA UNGARO-ROMANA CER DESCHIS

1. Pentru a promova obiectivele şi aplicarea prevederilor acestui Acord, Părţile stabilesc Comisia Consultativă Ungaro-Română CER DESCHIS, denumită în continuare "Comisia".

2. Comisia va lua hotărîri şi va întreprinde acţiuni pe baza acordului Părţilor.

3. Fiecare Parte poate ridica în faţa Comisiei orice problemă privind respectarea obligaţiilor din acest Acord.

4. Părţile se vor întîlni în cadrul Comisiei pentru:

(a) a conveni asemenea măsuri tehnice şi administrative conforme cu prezentul Acord, care pot fi necesare pentru a asigura viabilitatea şi eficienţa acestui Acord;

(b) a examina problemele referitoare la respectarea obligaţiilor asumate prin acest Acord;

(c) a conveni actualizări ale Anexelor, care prevăd aceasta; şi

(d) a examina problemele ridicate de o Parte, conform acestui Acord.

5. Prevederile generale privind funcţionarea Comisiei sînt menţionate în Anexa F.

ARTICOLUL XVII - NOTIFICARI

1. Cu excepţia situaţiei în care se prevede altfel, Părţile vor transmite notificările cerute de acest Acord pe canale diplomatice.

ARTICOLUL XVIII - RASPUNDEREA

1. O Parte va fi, în conformitate cu dreptul internaţional şi practica internaţională, răspunzătcare să plătească compensaţii celeilalte Părţi, sau persoanelor sale fizice sau juridice, or proprietăţii lor pentru daunele provocate în cursul aplicării acestui Acord.

ARTICOLUL XIX - MEMBRII ECHIPAJULUI DE ZBOR SI MEMBRII ECHIPEI DE INSPECTIE

1. Membrii echipajului de zbor şi membrii echipei de inspecţie vor fi desemnaţi de fiecare Parte în modul următor:

(a) In termen de 30 de zile de la semnarea acestui Acord fiecare Parte va transmite celeilalte Părţi spre examinare, o listă a membrilor echipajelor de zbor şi membrilor echipelor de inspecţie propuşi, care vor efectua zboruri de observare pentru acea Parte. Această listă nu va cuprinde mai mult de 30 persoane şi va conţine numele şi prenumele, data naşterii, gradul, funcţia şi tipul paşaportului pentru fiecare persoană de pe listă. Fiecare Parte va avea dreptul să amendeze lista sa de membri ai echipajelor de zbcr şi membri ai echipelor de inspecţie. Fiecare Parte va trebui să transmită celeilalte Părţi lista sa amendată a membrilor echipajelor de zbor şi membrilor echipelcr de inspecţie;

(b) Dacă orice persoană de pe lista originală sau lista amendată sînt inacceptabile pentru cealaltă Parte aceasta va notifica în termen de 14 zile, Părţii care a transmis lista că asemenea persoane nu vor fi acceptate ca membri ai echipajului de zbor şi membri ai echipelor de inspeoţie. Perscanele nedeclarate inacceptabile în termen de 14 zile sînt considerate acceptate ca membri ai echipajelor de zbor şi membri ai echipelor de inspecţie.In cazul în care o Parte consideră ulterior că un membru al echipajului de zbor sau un membru al echipei de inspecţie este inacceptabil, acea Parte va

notifica aceasta celeilalte Părţi, care a desemnat membrul echipajului de zbor sau membrul echipei de inspecţie şi care, în termen de maximum 2 zile lucrătoare va elimina persoana respectivă de pe lista sa de membri ai echipajelor de zbor şi membri ai formaţiunilor de inspecţie.

2. Pentru a-şi exercita funcţiile efectiv, în scopul aplicării Acordului, membrilor echipajelor de zbor şi membrilor echipelor de inspecţie li se vor acorda inviolabilitate şi imunităţile menţionate în articolele 29 şi 30, paragraful 2 cu privire la documente şi corespondenţă şi articolul 31 din Convenţia asupra Relaţiilor Diplomatice de la Viena, din 18 aprilie 1961. Asemenea inviolabilitate şi imunităţi vor fi acordate pe întreaga perioadă de la sosirea membrilor echipajului de zbor şi membrilor echipei de inspecţie pe teritoriul Părţii Observate şi pînă la plecarea lor de pe acest teritoriu şi ulterior cu privire la actele întreprinse anterior, în exercitarea funcţiilor lor oficiale ca membrii ai echipajelor de zbor sau membrii ai echipelor de inspecţie.

Imunitatea de jurisdicţie poate fi ridicată de către Partea Observatoare în acele cazuri cînd este de părere că imunitatea ar împiedica cursul justiţiei şi că poate fi ridicată fără a aduce prejudicii Acordului. O asemenea renunţare trebuie întotdeauna să fie expresă. Fără a aduce prejudicii inviolabilităţii şi imunităţilor lor sau drepturilor Părţii Observatoare potrivit acestui Acord, este datoria membrilor echipajului de zbor şi a membrilor echipei de inspecţie să respecte legislaţia şi reglementările Părţii Observate.

3. Membrilor echipajului de zbor şi membrilor echipei de inspecţie ai unei Părţi li se va permite să aducă pe teritoriul Părţii Observate, fără plata nici unei taxe vamale sau altor taxe aferente, articole de uz personal, cu excepţia articolelor al căror import sau export este interzis de lege sau controlat prin reglementări de carantină.

4. In cazul că fie Partea Observatoare, fie Partea Observată, consideră că a existat o încălcare sau un abuz privind inviolabilitatea sau imunităţile acordate în baza acestui Articol, acea Parte poate înainta Comisiei un raport în care să precizeze natura problemei, spre examinare.

ARTICOLUL XX - RATIFICARE; INTRARE IN VIGOARE

1. Prezentul Acord face obiectul ratificării, în conformitate cu procedurile constituţionale ale fiecărei Părţi.

2. Acest Acord va intra în vigoare la schimbarea instrumentelor de ratificare.

ARTICOLUL XXI - AMENDAMENTE; MASURI DE APLICARE; EXAMINARE PERIODICA

1. Fiecare Parte poate propune amendamente la acest Acord. Amendamentele convenite vor intra în vigoare în conformitate cu procedurile menţionate în Articolul XX care reglementează intrarea în vigoare a acestui Acord.

2. Orice hotărîre luată de Comisie potrivit subparagrafelor (a) sau (c) ale paragrafului 4 al Articolului XVI nu va fi considerată amendament la acest Acord.

3. In termen de 60 de zile de la semnarea unui Tratat multilateral CER DESCHIS, se va ţine o sesiune a Comisiei pentru a examina aspecte legate de aplicarea în continuare a acestui Acord.

ARTICOLUL XXII - DURATA; DENUNTARE

1. Acest Acord va avea o durată nelimitată.

2. Fiecare Parte poate să denunţe acest Acord dacă hotărăşte că evenimente extraordinare legate de problematica acestui Acord au pus în pericol interesele sale supreme. O Parte care intenţionează să denunţe Acordul va notifica hotărîrea ei celeilalte Părţi cu cel puţin 6 luni înainte de denunţarea sa.

3. In cazul în care o Parte notifică hotărîrea sa de a denunţa acest Acord în conformitate cu paragraful 2 al acestui Articol, o şedinţă a Ccmisiei va fi convocată de către Părţi, în termen de 30 de zile de la primirea unei asemenea notificări, pentru a examina aspectele practice referitoare la denunţarea Acordului.

ARTICOLUL XXIII - INREGISTRARE

Acest Acord va fi înregistrat conform Articolului 102 al Cartei Organizaţiei Naţiunilor Unite.

ARTICOLUL XXIV

Acest Acord conţine 24 Articole şi Anexele, A-H, toate formînd parte integrantă a acestui Acord.

Încheiat la Bucureşti, la 11 mai 1991, în două exemplare, fiecare în limbile română şi ungară, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Romaniei:
[*Signed — Signé*]
Dr. TEODOR MELESÇANU

Pentru Guvernul Republicii Ungaria:
[*Signed — Signé*]
Dr. FERENC SOMOGYI

ANEXA A (COTA DE ZBORURI)

	Ungaria:	România:
Numărul zborurilor de observare pe an:	4	4
Durata maximă a zborurilor de observare:	3 ore	3 ore
Distanţa maximă a zborului de observare:	1200 km	1200 km

Această Anexă poate fi examinată şi actualizată de Comisie. Această actualizare nu va fi considerată un amendament la Acord.

ANEXA B

	Ungaria:	România:
Puncte de intrare şi ieşire:	Budapesta-Perihegy Szolnok	Bucureşti-Otopeni Timişoara
Culoare de intrare şi plecare:	-Toate culoarele de intrare şi plecare existente de-a lungul graniţei ungaro-române, publicate în AIP	
Rutele aeriene spre şi de la punctele de intrare şi ieşire:	-Căile aeriene internaţionale	
Limbile folosite pe timpul informărilor:	-ungara, româna şi engleza	

Această Anexă poate fi examinată şi actualizată de Comisie. Această actualizare nu va fi considerată un amendament la Acord.

ANEXA C (INSPECTII)

Următoarele proceduri vor reglementa inspecţia avionului de observare efectuată de către echipa de inspecţie, pentru a constata dacă la bordul avionului de observare se află vreun echipament interzis, conform Articolului IX al Acordului.

1. După sosirea avionului de observare la punctul de intrare, echipa de inspecţie va face, la cererea supraveghetorilor-inspectori, o informare asupra modului în care echipa de inspecţie intenţionează să inspecteze avionul de observare, inclusiv, dar nu limitat la acestea, în legătură cu orice măsuri de siguranţă referitoare la activităţile echipei de inspecţie şi va întreprinde următoarele măsuri:

(a) predă supraveghetorilor-inspectori o listă a membrilor echipei de inspecţie, care nu vor depăşi 10 persoane, în afară de cazul cînd se convine altfel de către Partea Observatoare şi Partea Observată, şi o declaraţie privind funcţia generală, pe timpul inspecţiei, a fiecărui membru al echipei de inspecţie; şi

(b) predă supraveghetorilor-inspectori o listă a fiecărui articol al echipamentului de inspecţie care urmează a fi folosit de echipa de inspecţie pentru efectuarea inspecţiei, care vor fi limitate la următoarele articole:

(i) blitzuri;

(ii) camere video şi aparate foto;

(iii) agende, aparate de înregistrare, rigle, stilouri şi creioane;

(iv) aparate portabile de înregistrare audio, a căror folosire va fi limitată la înregistrarea activităţilor de inspecţie;

(v) senzori în infraroşu de tip pasiv;

(vi) echipament cu ultrasunete;

(vii) aparate de măsurare a lentilelor;

(viii) aparate de măsurare a diametrelor interioare;

(ix) alte echipamente specializate, de măsurare, aprobate de supraveghetorii-inspectori şi adecvate pentru inspecţia tipului respectiv de avion de observare, echipamentului şi senzorilor inspectaţi; şi

(x) alt echipament, aşa cum a fost aprobat în scris de supraveghetorii-inspectori pentru acea inspecţie; şi

(c) efectuează, cu participarea supraveghetorilor-inspectori, un inventar al fiecărui echipament de inspecţie înscris pe lista predată de echipa de inspecţie, conform subparagrafului 1(b) al acestei Anexe şi examinează, cu supraveghetorii-inspectori procedurile de calcul pe care supraveghetorii-inspectori le vor urma conform paragrafului 9 al acestei Anexe pentru a confirma că fiecare articol al echipamentului de inspecţie adus la bordul avionului de observare de către echipa de inspecţie a fost scos din avionul de observare la încheierea inspecţiei.

2. La predarea planului de zbor, dacă nu se convine altfel între Partea Observată şi Partea Observatoare, echipa de inspecţie a Părţii Observate poate inspecta avionul de observare, însoţită de supraveghetorii-inspectori ai Părţii Observatoare, pentru a constata dacă există vreun echipament interzis în avionul de observare. Toate asemenea inspecţii vor fi efectuate în conformitate cu Articolul IX şi Anexa C.

3. Echipa de inspecţie va fi însoţită pe parcursul întregii inspecţii a avionului de observare de către supraveghetorii-inspectori pentru a confirma că inspecţia este efectuată în conformitate cu prevederile acestei Anexe. Echipa de inspecţie va înlesni îndeplinirea acestei îndatoriri de către supraveghetorii-inspectori. Supraveghetorii-inspectori vor înlesni inspecţia avionului de observare, echipamentului său şi senzorilor acestuia, de către echipa de inspecţie.

4. In efectuarea inspecţiei sale, echipa de inspecţie va avea acces deplin la întregul exterior şi interior al avionului de observare şi echipamentul acestuia. Un asemenea acces se va asigura, dar nu limita, la următoarele:

(a) cabina de pilotaj;

(b) compartimentul de operare a echipamentului de observare;

(c) secţiunea compartimentului din coada avionului;

(d) secţiunea ermetică a fuzelajului anterior;

(e) aripi;

(f) motoare;

(g) fuzelaj şi

(h) compartimentele cargo şi bagaje.

5. In cursul efectuării inspecţiei sale, echipa de inspecţie va avea acces deplin la senzori. Intregul acces la senzori şi echipamentul electronic asociat acestor senzori din exteriorul sau interiorul avionului de observare se va face prin panourile de acces, unde asemenea panouri de acces sînt destinate a fi deschise, îndepărtate sau înlocuite.

6. In pofida prevederilor paragrafelor 4 şi 5 ale acestei Anexe, inspecţia se va executa în aşa fel încît să nu:

(a) degradeze sau dăuneze sau să împiedice funcţionarea ulterioară a avionului de observare, a senzorilor săi ori a echipamentelor acestuia;

(b) altereze structura electrică sau mecanică a avionului de observare, senzorilor sau echipamentului acestuia; sau

(c) afecteze siguranţa de navigabilitate a avionului de observare.

Echipa de inspecţie nu poate deschide compartimente de la bordul avionului de observare, ori scoate senzori, echipamente sau panouri de la avion, sau îndepărta bariere fizice pentru a avea acces la avionul de observare, echipamentul sau senzorii acestuia; cu condiţia, totuşi, ca supraveghetorii-inspectori să efectueze, la cerere, toate aceste deschideri sau îndepărtări, în măsura în care

compartimentele, panourile şi barierele respective sînt destinate a fi deschise, îndepărtate şi reamplasate. Supraveghetorii-inspectori se vor echipa ei înşişi cu uneltele necesare pentru a îndeplini cu promptitudine toate aceste cereri. Supraveghetorilor-inspectori li se va asigura suficient timp în cursul inspecţiei pentru a reamplasa şi asigura toate componentele, panourile şi barierele care au fost deschise sau îndepărtate, astfel încît la sfîrşitul inspecţiei toate aceste componente, panouri şi bariere să fie reamplasate şi asigurate.

7. Echipamentul care nu figurează pe lista echipamentului de inspecţie, predată de echipa de inspecţie potrivit subparagrafului 1(b) al acestei Anexe, nu va putea fi luat la bordul avionului de observare de către echipa de inspecţie; de asemenea, echipa de inspecţie nu poate aduce la bordul avionului de observare nici un fel de arme.

8. Echipa de inspecţie poate face adnotări, fotografii, înregistrări video şi audio, scheme şi înregistrări similare ale avionului de observare şi senzorilor, pe timpul inspecţiei, nici una dintre acestea nefiind supuse revizuirii sau examinării Părţii Observatoare.

9. La terminarea inspecţiei, care nu se va încheia mai tîrziu de 3 ore înainte de începutul planificat al zborului de observare şi care nu va avea o durată mai mare de 8 ore zi-lumină, în afară de cazul cînd se convine altfel de către Părţi, echipa de inspecţie:

(a) se va retrage de la avionul de observare şi zona imediată a acestuia într-un loc nu mai aproape de 25 metri de orice parte a avionului de observare; şi

(b) va demonstra supraveghetorilor-inspectori că tot echipamentul de inspecţie de pe lista predată potrivit subparagrafului 1(b) al acestei Anexe a fost înlăturat din avionul de observare.

Supraveghetorii-inspectori pot folosi propriile proceduri de calcul pentru a confirma respectarea subparagrafului (b) al acestui paragraf. Dacă supraveghetorii-inspectori nu sînt în măsură să confirme conformitatea cu subparagraful (b) al acestui paragraf, Partea Observată poate interzice zborul de observare şi nici un zbor de observare nu va fi înregistrat în cota niciuneia dintre Părţi.

10. Echipa de inspecţie va informa imediat supraveghetorii-inspectori asupra oricărui echipament suspectat a fi echipament interzis, descoperit de către echipa de inspecţie la bordul avionului de observare. Dacă Partea Observatoare nu este în măsură să demonstreze oă articolele respective nu sînt echipamente interzise, Partea Observată poate interzice zborul de observare conform subparagrafului 1(g) al Articolului XII al Acordului, şi avionul de observare va părăsi teritoriul Părţii Observate.

11. Informaţia şi informările furnizate de o parte potrivit acestei Anexe şi/sau paragrafului 2 al Articolului VIII al Acordului vor fi comunicate în limba desemnată pentru acea Parte în Anexa B, în afară de cazul în care partea care primeşte informaţia sau informarea este de acord altfel.

12. Partea Observată va asigura, la cerere, o cameră corespunzătoare pentru informările prevăzute de această Anexă şi pentru a fi folosită de către supraveghetori-inspectori la pregătirea informării în legătură cu inspecţiile. Partea Observată va acorda, de asemenea, asistenţă cu personal de secretariat pentru supraveghetori-inspectori pentru îndeplinirea responsabilităţilor acestora conform acestei Anexe.

13. Partea Observată nu va dezvălui la state care nu sînt părţi la acest Acord informaţii privind avionul de observare, echipamentul şi senzorii acestuia, obţinute conform Articolului IX sau acestei Anexe, fără permisiunea expresă a Părţii Observatoare.

14. La intrarea în vigoare a acestui Acord, fiecare Parte va notifica celeilalte Părţi fiecare tip şi model de avion de observare şi senzor pe care aceasta intenţionează să le folosească, iniţial, pentru zboruri de observare. De fiecare dată cînd o Parte intenţionează să folosească pentru zborurile de observare un nou model de avion şi/sau de senzor din tipurile convenite, aceasta va notifica celeilalte Părţi modelul acestui avion şi/sau senzor.

La cerere, vor fi furnizate descrieri funcţionale şi scheme generice cu privire la avion, echipamentul şi senzorii acestuia, inclusiv privind toate componentele senzorilor.

15. In termen de 30 zile de la notificarea fiecărui tip şi model de avion de observare şi/sau de senzor, potrivit paragrafului 14, fiecare Parte va notifica oeleilalte Părţi o perioadă de

7 zile în care un tip şi un model reprezentativ din fiecare avion de observare şi/sau senzor va fi disponibil pentru examinare.Partea al cărei avion de observare şi/sau senzcri se examinează va asigura facilităţile corespunzătoare în care să se efectueze examinarea.

16. Examinările nu vor depăşi 48 de ore, fără consimţămîntul Părţii al cărei avion de observare şi/sau senzori se examinează.

17. Reprezentanţii Părţii care efectuează examinarea:

(a) vor fi notificaţi Părţii al cărei avion de observare şi senzori se examinează, înaintea examinării;

(b) vor fi cetăţeni ai Părţii respective;

(c) vor beneficia de inviolabilitate şi imunităţi de care se bucură agenţii diplomatici conform Articolului 29 şi 31 din Convenţia de la Viena privind Relaţiile Diplomatice, pentru întreaga pericadă a prezenţei acestora pe teritoriul Părţii al cărei avion de observare şi/sau senzori se examinează, şi după aceea în ceea ce priveşte actele întreprinse în prealabil în exercitarea funcţiilor lor oficiale;

(d) vor avea acelaşi tratament ca acela acordat membrilor echipajului de zbor şi membrilor echipelor de inspecţie în virtutea paragrafului 2 al Articolului XIX privind ridicarea imunităţii şi paragrafelor 3 şi 4 ale Articolului XIX din acest Acord;

(e) vor fi supuşi prevederilor paragrafelor 1, 3–8 şi 12 din această Anexă, în măsura în care aceste paragrafe sînt aplicabile membrilor echipei de inspecţie;

(f) vor fi însoţiţi pe timpul examinării de reprezentanţi ai Părţii al cărei avion de observare şi senzori se examinează; şi

(g) vor fi solicitaţi să identifice echipamentul de inspecţie specific şi, dacă Partea al cărei avion de observare şi senzori se examinează, cere aceasta, va demonstra că asemenea echipament nu va degrada, distruge, altera sau împie-

dica funcţionarea normală a avionului de observare şi a senzorilor săi.

18. Partea al cărei avion de observare şi senzori se examinează va întreprinde, înainte de începerea unei asemenea examinări, măsurile următoare:

(a) va informa Partea care efectuează examinarea asupra tuturor măsurilor de siguranţă necesare pentru examinarea avionului de observare;

(b) va informa Partea care efectuează examinarea asupra procedurilor pe care intenţionează să le folosească pentru a permite o examinare completă;

(c) va informa Partea care efectuează examinarea asupra configuraţiei avionului de observare şi asupra localizării senzorilor şi a echipamentelor asociate pe avionul de observare; şi

(d) va face toate eforturile pentru a răspunde Părţii care efectuează examinarea la întrebările legate de examinare.

19. Potrivit paragrafului 17(e) al acestei Anexe, Partea care efectuează examinarea nu poate să deschidă compartimente de la bordul avionului de observare, să îndepărteze panouri de la avion, senzori sau echipamente, sau să îndepărteze barierele de acces la avionul de observare, echipamentul sau senzorii acestuia, cu condiţia, totuşi, ca Partea al cărei avion de observare şi senzori sînt examinaţi, să efectueze, la cerere, toate deschiderile şi îndepărtările, în măsura în care compartimentele, panourile şi barierele respective sînt destinate a fi deschise, îndepărtate şi reamplasate.

Această Anexă poate fi examinată şi actualizată de Comisie. Această actualizare nu va fi considerată un amendament la Acord.

ANEXA D (SUPRAVEGHETORI DE ZBOR)

I. Obligaţiile Părţilor

Fiecare Parte va înlesni misiunea supraveghetorilor de zbor.

II. Atribuţiile supraveghetorilor de zbor

Atribuţiile supraveghetorilor de zbor de la bordul avionului de observare pe timpul zborului de observare sînt:

A. - să reprezinte Partea Observată;

B. - să urmărească respectarea de către Partea Observatoare a prevederilor Acordului;

C. - să asigure respectarea planului de zbor;

D. - să urmărească funcţionarea senzorilor şi a altor echipamente ale avionului de observare;

E. - să informeze asupra regulilor naţionale ale Părţii Observate (de exemplu, reguli privind siguranţa zborurilor) la solicitarea Părţii Observatoare;

F. - să înlesnească, în caz de urgenţă, comunicaţiile conform celor cerute de pilotul şef al avionului de observare.

III. Reguli generale de conduită, ca supraveghetori de zbor

A. Doi supraveghetori de zbor vor avea dreptul să se urce la bordul avionului de observare la punctul de intrare şi să rămînă la bord pe timpul zborului de observare, inclusiv în cazul oricărei opriri pentru realimentare sau de urgenţă.

B. Supraveghetorii de zbor vor avea dreptul să aducă la bordul avionului de observare hărţi, hărţi de navigaţie, publicaţii, manuale privind funcţionarea echipamentelor şi alte echipamente, cum sînt cele pentru înregistrarea audio pe bandă.

C. In afara motivelor privind siguranţa zborului, supraveghetorii de zbor vor avea dreptul să se deplaseze nestingheriţi în avionul de observare, inclusiv în cabina de pilotaj. In exercitarea drepturilor lor, supraveghetorii de zbor nu se vor amesteca în activităţile membrilor echipajului de zbor.

D. Supraveghetorii de zbor vor avea dreptul să urmărească folosirea senzorilor de către Partea Observatoare, precum şi toate activităţile din cabina de pilotaj pe timpul zborului de observare. Aceasta include dreptul de a asculta la comunicaţiile avionului de observare (interioare şi exterioare) şi de a urmări instrumentele de zbor şi navigaţie ale avionului de observare.

E. Supraveghetorii de zbor sînt reprezentanţi ai Părţii Observate pe timpul efectuării zborului de observare. Supraveghetorii de zbor pot să ofere consultaţii, să comunice cu controlorii de trafic aerian în mod corespunzător şi pot ajuta la stabilirea şi interpretarea comunicaţiilor, de la controlorii de trafic aerian la membrii echipajului, în ceea ce priveşte efectuarea zborului de observare. In acest scop, supraveghetorilor de zbor li se va acorda acces la echipamentul radio al avionului de observare.

F. Supraveghetorii de zbor sînt responsabili pentru cunoaşterea poziţiei avionului de observare şi localizarea spaţiului aerian riscant aflat de-a lungul sau în apropierea traiectului zborului de observare. Dacă un supraveghetor de zbor sau personalul controlului de trafic aerian al Părţii Observate consideră că avionul de observare deviază de la planul de zbor, acesta va atenţiona membrii echipajului de zbor.

G. Dacă supraveghetorii de zbor constată că nu li s-a permis să-şi exercite drepturile conform Acordului, Partea Observată va înainta Comisiei, spre examinare, un raport în care precizează natura problemei.

ANEXA E (SENZORI)

I. - 1. Pachetul de senzori pentru scopurile CERULUI DESCHIS poate cuprinde oricare din următoarele tipuri de senzori, în orice număr şi combinaţie:

a. - aparate fotoaeriene;

b. - camere video.

2. Comisia va examina anual actualizarea paragrafului 1 al acestei Anexe. Această actualizare nu va fi considerată un amendament la Acord.

II. - 1. Culegerea de informaţii radio de la avionul de observare este interzisă. Orice aparat care poate culege, prelucra, retransmite şi/sau înregistra semnale electronice privind comunicaţiile, instrumentaţia telemetrică, precum şi semnale electronice nelegate de comunicaţii este interzis, cu excepţia: (1) acelui echipament necesar pentru operaţiuni de zbor şi navigaţie şi (2) acelor aparate care sînt componente ale altor senzori (de exemplu, echipament de înregistrare pentru senzorii de bord neinterzişi). Asemenea echipamente şi aparate exceptate nu vor fi folosite pentru a îndeplini nici o funcţie interzisă.

2. Echipamentele pentru legătura de date(codificată/necodificată), cum sînt acelea care ar putea fi folosite pentru a transmite date culese de senzor de la avionul de observare la o staţie terestră, un alt avion sau satelit, sînt interzise.

ANEXA F (COMISIA)

1. Comisia va întreprinde acele acţiuni prevăzute în Articolul XVI al Acordului.

2. Fiecare Parte va desemna un reprezentant în Comisie, asistat de experţii pe care îi consideră necesari.

3. Comisia va ţine o sesiune ordinară pe an calendaristic, dacă nu hotărăşte altfel. La cererea unei Părţi pot fi convenite sesiuni speciale. O asemenea Parte va informa cealaltă Parte înainte asupra problemelor care urmează a fi supuse, spre examinare.

4. Sedinţa iniţială a Comisiei va fi ţinută în termen de 60 zile de la intrarea în vigoare a acestui Acord. După aceea, sesiunile Comisiei vor avea loc în capitalele Părţilor şi vor alterna între cele două capitale. Partea în a cărei capitală are loc sesiunea va asigura sprijinul administrativ pentru sesiune. Sesiunile pot fi, de asemenea, ţinute în alte locuri asupra cărora Părţile pot conveni.

5. La sesiunea iniţială, Comisia va stabili regulile sale de procedură.

6. Lucrările Comisiei vor fi confidenţiale. Comisia poate conveni să facă publice hotărîrile sale.

7. Fiecare Parte va suporta cheltuielile care decurg din participarea sa la Comisie. Cheltuielile efectuate de Comisie ca organism vor fi suportate de către Părţi în mod egal.

ANEXA G (SPATIU AERIAN RISCANT)

Spaţiul aerian riscant al Părţilor este acela publicat în Publicaţia de Informare Aeronautică (AIP).

ANEXA H (PRELUCRAREA MATERIALELOR REZULTATE IN URMA ZBORULUI DE OBSERVARE)

I. Obligaţiile Părţilor

a. Fiecare Parte va înlesni în orice mod posibil prelucrarea la timp şi de înaltă calitate a materialelor de observare şi distribuirea lor Părţii Observatoare.

b. Partea care efectuează prelucrarea va fi responsabilă pentru calitatea prelucrării materialelor rezultate în urma zborului de observare.

2. Prevederi generale

a. Prelucrarea iniţială (developarea) materialelor rezultate în urma zborului de observare se va efectua în amenajări terestre stabilite, care urmează a fi notificate de Părţi la intrarea în vigoare a acestui Acord, de către un grup mixt de specialişti ai Părţii Observate şi Părţii Observatoare şi cu ajutorul echipamentului convenit.

b. Cri de cîte ori este posibil să se instaleze senzori dubli pe avionul de observare, Partea Observatoare va lua un set din materialele rezultate în urma zborului de observare, iar celălalt set de materiale de observare va rămîne Părţii Observate. Dacă nu pot fi instalaţi senzori dubli pe avionul de observare, materialul rezultat în urma zborului de observare va rămîne la Partea Observată, iar copia acestuia va fi luată de către Partea Observatoare.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS ROMÁNIA KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NYITOTT ÉGBOLT RENDSZER LÉTREHOZÁSÁRÓL

Románia Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban együttesen: "Felek"):

Emlékeztetve az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet keretében arra vállalt kötelezettségükre, hogy fokozzák katonai tevékenységük nyitottságát és áttekinthetőségét, valamint bizalom- és biztonságerősítő intézkedések útján növelik biztonságukat;

Arra törekedve, hogy kétoldalú kapcsolataikban a Bizalom- és Biztonságerősítő Intézkedésekről szóló Tárgyalások 1990-ben Bécsben elfogadott dokumentumában előírtakon túl további, együttműködésen alapuló bizalom- és biztonságerősítő intézkedéseket valósítanak meg;

Megerősítve azt az óhajukat, hogy a továbbiakban is hozzájáruljanak a Nyitott Égbolt Tárgyalások sikeres befejezéséhez, amint az kifejezést nyert a Párizsi Chartában az Új Európáért;

Abban a meggyőződésben, hogy egy sikeres kétoldalú Nyitott Égbolt rendszer értékes tapasztalatokat nyújt a Nyitott Égbolt Szerződés kidolgozásához, s hogy a két rendszer párhuzamos működése megnövekedett bizalomhoz és biztonsághoz vezet;

Megállapítva, hogy egy Nyitott Égbolt rendszer és annak sikeres alkalmazása ösztönzően hatna a Felek kölcsönös nyitottságára, növelné katonai tevékenységük kiszámíthatóságát és erősítené a köztük lévő bizalmat;

Abban a meggyőződésben, hogy a Nyitott Égbolt rendszer a kölcsönösség és egyenlőség alapján kerül megvalósításra, ami megvédi mindkét Fél érdekeit;

Megállapítva, hogy az ilyen repülések eredményeinek felhasználása lehetőséget nyújt a nyitottság és áttekinthetőség növelésére, a bizalom- és biztonságerősítés hatékonyabbá tételére, valamint a jelenlegi és jövőbeni fegyverzetkorlátozási intézkedések ellenőrzésének javítására s ezáltal végrehajtásuk előmozdítására;

Megállapítva, hogy az átrepülési rendszer működése nem fogja hátrányosan érinteni az ebben a Megállapodásban nem részes államokat;

Abban a meggyőződésben, hogy egy hatékony Nyitott Égbolt rendszer a Felek közötti jószomszédi viszony megszilárdítását fogja szolgálni;

Megállapodtak az alábbiakban:

I. cikk

Meghatározások

Ezen Megállapodás és mellékletei céljaira:

1) A "légi személyzet tagja" fogalom a két Fél bármelyikének olyan személyét jelenti, akit ezen Megállapodás XIX. cikkével összhangban jelöltek és elfogadtak, s aki a megfigyelő repülőgép vagy annak érzékelő műszerei működtetésével vagy karbantartásával kapcsolatos feladatokat lát el, s aki a megfigyelő repülésben a megfigyelő repülőgép légi személyzetének tagjaként vesz részt, vagy aki ellenőr kísérő.

2) A "megfigyelő személyzet tagja" fogalom a megfigyelő Fél egy olyan személyét jelenti, akit ezen Megállapodás XIX. cikkével összhangban jelöltek és elfogadtak, s aki a megfigyelt Fél megfigyelő repülőgépe megfigyelő műszereinek működtetésével kapcsolatos feladatokat lát el és aki a megfigyelő repülésben a megfigyelt Fél megfigyelő repülőgépe légi személyzetének tagjaként vesz részt.

3) A "repülés kísérő" fogalma azt a személyt jelenti, akit a megfigyelt Fél arra jelölt ki, hogy a megfigyelő repülés során a megfigyelő repülőgép fedélzetén tartózkodjék és aki a D melléklettel összhangban látja el kötelességeit.

4) A "repülési terv" fogalma a megfigyelő Fél olyan repülési tervét jelenti, amely megfelel a VI. cikk követelményeinek.

5) A "veszélyes légtér" fogalma a megfigyelt Fél területének azon körzeteit jelenti, ahol a repülőgép biztonságát érintő láthatatlan vagy szokatlan veszélyekkel kell számolni. A veszélyes légtérhez

tartoznak a repülésbiztonság, a lakosság közbiztonsága és a környezetvédelem érdekében létesített és a megfigyelt Fél által az ICAO szabályaival összhangban a Légiforgalmi Tájékoztató Kiadványban /AIP/ közzétett tiltott légterek, korlátozott területek és veszélyes területek.

6) Az "ellenőr" fogalma a megfigyelt Fél vagy a megfigyelő Fél által kijelölt olyan személyt jelent, aki a megfigyelő repülőgépet, annak felszerelését, annak megfigyelő műszereit ellenőrzi a IX. cikkel és a C melléklettel összhangban.

7) Az "ellenőrző csoport" fogalma a megfigyelt Fél vagy a megfigyelő Fél által kijelölt ellenőrök csoportját jelenti, amely a megfigyelő repülőgépet, annak felszerelését és annak megfigyelő műszereit ellenőrzi a IX. cikkel és a C melléklettel összhangban.

8) Az "ellenőr kísérő" fogalma a megfigyelő Fél vagy a megfigyelt Fél azon kijelölt képviselőjét jelenti, akit felhatalmaztak rá, hogy az ellenőrzés alatt megfigyelje az ellenőrök és az ellenőrző csoport minden tevékenységét, valamint a IX. cikkel és C melléklettel összhangban egyéb meghatározott feladatokat hajtson végre.

9) Az "ellenőrzés" fogalma a IX. cikkben és C mellékletben leírt és annak megfelelően végrehajtott tevékenységet jelenti.

10) Az "ellenőrzés időtartama fogalom azt az időtartamot jelenti, amely alatt az ellenőr csoport a IX. cikkel és C melléklettel összhangban ellenőrzi a megfigyelő repülőgépet, annak felszerelését és megfigyelő műszereit.

11) A "megfigyelő repülőgép" fogalma egy olyan fegyvertelen, merevszárnyú repülőgépet jelent, amely légi személyzetének tagjai mellett képes a megfigyelt Fél két repülés kísérőjét szállítani. Egy repülőgép akkor tekinthető fegyvertelennek, ha nem hordoz semmiféle típusú fegyvert /lőszert/ vagy a fegyverzet működtetésére szolgáló berendezést.

12) A "megfigyelő repülés" fogalma olyan repülést és minden annak során üzemanyagfelvétel céljából végrehajtott leszállást jelent, amelyet egy megfigyelő repülőgép a megfigyelt Fél területe fölött, ezen belül a Megállapodás rendelkezéseinek és korlátozásainak megfelelően hajt végre.

13) A "megfigyelt Fél" fogalma azt a Felet jelenti, amelynek területe fölött a megfigyelő repülést végrehajtják.

14) A "megfigyelő Fél" fogalma azt a Felet jelenti, amely a megfigyelő repülést végrehajtja.

15) A "belépőpont" fogalma a Felek területén lévő azon repülőtere/ke/t jelenti, amelye/ke/t azok a B mellékletben a megfigyelő repülőgépnek a megfigyelt Fél területére történő megérkezésére kijelölnek.

16) A "kilépőpont" fogalma a Felek területén lévő azon repülőtere/ke/t jelenti, amelye/ke/t azok a B mellékletben a megfigyelő repülőgépnek a megfigyelt Fél területéről való távozására kijelölnek.

17) Az "engedélyezett megfigyelő berendezés" fogalma a megfigyelő repülőgép E mellékletben leírt fedélzeti megfigyelő berendezéseit jelenti.

18) A "kvóta" fogalma a megfigyelő repülések azon számát jelenti, amelynek fogadására az egyes Felek évente kötelezettséget vállalnak /passzív kvóta/, valamint a megfigyelő repülések azon mennyiségét, amelynek végrehajtására az egyes Feleknek évente joguk van (aktív kvóta), amint azt az A melléklet rögzíti.

19) Az "érkezési pont" fogalma azt a megfigyelt Fél által a B mellékletben meghatározott és közzétett kötelező jelentőpontot jelenti, amelyen keresztül a megfigyelő repülőgépnek be kell lépnie a megfigyelt Fél légterébe.

20) A "távozási pont" fogalma azt a megfigyelt Fél által a B mellékletben meghatározott és közzétett kötelező jelentkezési pontot jelenti, amelyen keresztül a megfigyelő repülőgépnek el kell hagynia a megfigyelt Fél légterét.

21) A Légiforgalmi Irányító Szolgálat (ATS) útvonal azt a meghatározott útvonalat jelenti, amely a forgalomnak a Légiforgalmi Irányító Szolgálat szabályaival összhangban történő lebonyolítására szolgál.

II. cikk

A Felek alapvető jogai és kötelezettségei

1) Mindegyik Fél jogosult arra, hogy az e Megállapodás rendelkezéseivel összhangban megfigyelő repüléseket hajtson végre.

2) Mindegyik Fél vállalja, hogy ezen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban megfigyelő repüléseket engedélyez területe fölött.

3) Mindegyik Fél a saját megfigyelő repülőgépével vagy a másik Fél megfigyelő repülőgépével hajthat végre megfigyelő repüléseket.

4) A veszélyes légtérhez tartozó területek az I. és VIII. cikk, valamint a G melléklet rendelkezései szerint kivételt képeznek.

III. cikk

A megfigyelő repülések kvótái

1) Ezen megállapodás céljainak megvalósítása érdekében mindegyik Félnek joga van közösen megállapított számú megfigyelő repülés végrehajtására, illetve mindegyikük kötelezettséget vállal azok fogadására az A melléklettel összhangban.

2) Azon megfigyelő repülések száma, amelyeket az egyik Félnek joga van végrehajtani, megegyezik azon repülések számával, amelyeket fogadni köteles.

IV. cikk

Megfigyelő repülőgép

Az ezen Megállapodás alapján végrehajtott repülések során a megfigyelő repülőgépnek be kell tartania e Megállapodás rendelkezéseit.

Hacsak ez nem összeegyeztethetetlen ennek a Megállapodásnak a rendelkezéseivel, a megfigyelő repülőgépnek ugyancsak be kell tartania:

a) az ICAO közzétett irányelveit és ajánlott gyakorlatát;

b) a megfigyelt Félnek a repülésbiztonsággal kapcsolatban közzétett nemzeti légi irányítási szabályait, eljárásait és irányelveit; és

c) a légiforgalomért felelős hatóságok és a földi irányítási szolgálat utasításait.

V. cikk

Megfigyelő repülések előtti és utáni eljárások

1) Ezen Megállapodás életbe lépésekor mindegyik Fél a következő tájékoztatást nyújtja a másik Fél számára:

a) az érkezési pontjai és belépőpontjai, valamint kilépőpontjai és

távozási pontjai közötti tartalék repülőterek;

b) műszeres megközelítési és távozási eljárásai:

- be- és kilépőpontjai esetében;

- be- és kilépőpontok közelében lévő tartalék repülőterek esetében;

- a repülési útvonal mentén lévő megfelelő repülőterek esetében, amelyek vészhelyzetben használhatóak.

2) Mindegyik Fél haladéktalanul tájékoztatja a másik Felet az ezen információkban eszközölt minden változásról és módosításról.

3) A Felek bármelyike megváltoztathatja belépő- és/vagy kilépőpontjai helyét, amennyiben arról három hónappal korábban értesíti a másik Felet.

4) Amennyiben megfigyelő repülést kíván végrehajtani, a megfigyelő Fél bejelenti a megfigyelt Félnek annak becsült idejét, amikor megfigyelő repülőgépe a megfigyelt Fél belépőpontjára megérkezik. Ezt a bejelentést legalább 24 órával a becsült érkezési idő előtt teszi meg.

5) A megfigyelő Fél bejelentésének szintén tartalmaznia kell az érkező repülőgép típusát és

modelljét, lajstromszámát és hívójelét, a légi személyzet minden tagjának nevét, útlevelük típusát és számát, valamint beosztásukat.

6) Amennyiben a megfigyelő Fél a megfigyelt Fél repülőgépét kívánja használni, erre irányuló kérését 7 nappal a megfigyelő repülés megkezdésének javasolt ideje előtt közli.

7) A megfigyelő repülés befejezése után a megfigyelő repülőgép a kilépőpontról hagyja el a megfigyelt Fél területét. A kilépőpontról való hazafelé irányuló repülés a megfigyelő repülés befejezése után legkésőbb 24 órával kezdődik, kivéve ha az időjárási viszonyok vagy a megfigyelő repülőgép légialkalmassága ezt nem teszik lehetővé.

VI. cikk

Repülési tervek és a megfigyelő repülés lebonyolítása

1) A megfigyelő repülőgépnek vagy a megfigyelő csoportnak a belépőpontra történő megérkezését követő 6 órán belül a megfigyelő Fél átadja a megfigyelt Félnek a javasolt megfigyelő repülés repülési tervét. A megfigyelt Fél a lehető legrövidebb időn belül áttekinti és jóváhagyja vagy módosítja és jóváhagyja a javasolt repülési tervet ezen Megállapodás rendelkezésének megfelelően.

2) A megfigyelő repülés végrehajtása a jóváhagyott repülési tervvel, valamint a megfigyelt Fél légi irányításának engedélyeivel és utasításaival összhangban történik.

3) A repülési terv tartalma megfelel a Nemzetközi Polgári Repülésről Chicagóban, 1944. december 7-én aláírt Egyezmény 2. függelékében előírtaknak, formája pedig az ICAO 4444-RAC/501, a Repülés és a Légi Irányítás Szabályai című dokumentumában meghatározottaknak, azok kiegészítését és módosítását is beleértve.

4) A repülési terv az alábbiakat tartalmazza és követeli meg:

a) a megfigyelő repülés tervezett időtartama nem haladja meg a megfigyelő repülésekre nézve az A mellékletben meghatározott időtartamot;

b) a megfigyelő repülés a repülési tervnek a megfigyelt Fél számára való átadását követő legkevesebb 16 óra, illetve legfeljebb 48 óra elteltével kezdődik;

c) a megfigyelő repülőgép a repülési tervben meghatározott koordináták vagy navigációs pontok közötti egyenes útvonalon halad, és a repülési tervben meghatározott sorrendben halad át minden egyes koordinátán vagy navigációs ponton; és

d) a megfigyelő repülőgép nem időzhet, nem halogathatja a távozást, s más egyéb módon sem körözhet a

jóváhagyott repülési terv egyetlen pontja fölött sem, s egyéb módon sem zavarhatja meg ok nélkül a légiforgalom normális menetét, kivéve:

- ha ezt a repülési terv lehetővé teszi;

- ha erre a kijelölt repülőterekre történő megérkezéshez és távozáshoz van szükség, amikor is közzétett eljárások, illetve a légiforgalmi irányítás utasításainak végrehajtásáról van szó;

- ha erre a légiforgalmi irányítás ad utasítást;

- ha erre a repülés biztonsága miatt van szükség.

A repülési útvonalak keresztezhetik egymást, feltéve, hogy bármely megfigyelő repülés során egy metszésponton csak egy alkalommal történik áthaladás.

5) A megfigyelt Fél biztosítja, hogy a légi személyzet tagjai minden megfigyelő repülés esetében megkapják a megfigyelt Félnek az adott repülési tervhez szükséges legfrissebb időjárási és biztonsági információit, beleértve a NOTAM-okat, a jóváhagyott repülési tervben lévő repülési útvonal mellett található tartalék repülőterek és kényszerleszállóhelyek IFR-eljárásait és a rájuk vonatkozó információkat.

6) Valamennyi megfigyelő repülés végrehajtása ezen Megállapodás rendelkezései, valamint az ICAO szabványai

és ajánlott gyakorlata szerint történik, kellő módon figyelembe véve az AIP-ben közzétett nemzeti szabályokban és előírásokban meglévő különbségeket vagy a nemzeti repülés- és légiforgalmi irányítás követelményeit, amelyekről a megfigyelő repülőgép légi személyzete tájékoztatást kap.

7) Abban az esetben ha a megfigyelő repülőgép eltér a repülési tervtől, amint az ezen Megállapodás XIII. cikke megengedi, az ilyen eltérésből eredő pótlólagos repülési idő nem számít bele az A mellékletben meghatározott időtartamba.

VII. cikk

Megfigyelő műszerek

1) A megfigyelő repülések során mindegyik Fél használhat bármely olyan, ezen Megállapodás céljainak eléréséhez szükséges megfigyelő műszert, amely az E mellékletben fel van sorolva. Az E mellékletben fel nem sorolt megfigyelő műszerek tiltottak és azok nem lehetnek a megfigyelő repülőgép fedélzetén.

2) A Felek vállalják, hogy ugyanolyan típusú és hasonló teljesítményű megfigyelő műszereket használnak, s ennek érdekében elősegítik, hogy a másik Fél ezeket a megfigyelő műszereket használatra megkapja.

3) A másik Fél számára, kérésére rendelkezésre bocsátott megfigyelő repülőgépet ugyanezekkel a megfigyelő műszerekkel szerelik fel.

4) A megfigyelő műszerek által a megfigyelő repülés során összegyűjtött adatokat a megfigyelő repülés végéig a megfigyelő repülőgép fedélzetén tárolják. Tilos bármiféle, a megfigyelő műszerekhez kapcsolt adatátviteli tevékenység.

5) Ezen Megállapodás XVI. cikke 4. bekezdésének rendelkezésével összhangban a Felek bármelyike akkor használhat az E mellékletben fel nem sorolt típusú megfigyelő műszert vagy annak fel nem sorolt típusát egy megfigyelő repüléshez vagy azzal kapcsolatban, ha:

a) megkapta ehhez a Magyar-Román Nyitott Égbolt Konzultatív Bizottság /MRNYÉKB/ hozzájárulását; és

b) ezen megfigyelő műszer mintatípusát vagy modelljét a másik Fél rendelkezésére bocsájtotta repülés előtti megvizsgálásra az E melléklet rendelkezésével összhangban.

6) Bármely, megfigyelő repülőgépet működtető Fél biztosítja, hogy a megfigyelő műszerek a műszaki leírásoknak megfelelően működnek és a műszaki leírások megfelelnek az egyeztetett követelményeknek.

VIII. cikk

Veszélyes légtér

1) A megfigyelő repülőgép a megfigyelt Fél területe fölött bárhol folytathat megfigyelő repüléseket a II. cikknek és a VI. cikknek megfelelően.

2) A veszélyes légteret nyilvánosan be kell jelenteni. A nyilvános bejelentés meghatározza, milyen veszélyek fenyegetik a megfigyelő repülőgépet és a légi személyzet tagjait. Mindegyik Fél biztosítja, hogy az általa a G mellékletben megjelölt forrás késlekedés nélkül eljuttatja a másik Félhez a veszélyes légtérről szóló nyilvános bejelentéseket.

3) A G mellékletben bejelentett veszélyes légtereket a megfigyelő Fél figyelembe veszi a megfigyelő repülések tervének elkészítésekor.

4) Mindegyik Fél módosíthatja és kiegészítheti a G mellékletet, amennyiben erről a másik Felet értesíti.

5) Ha ez szükséges, a megfigyelt Fél a megfigyelő repülésre való felkészülés során tájékoztatja a légi személyzet tagjait minden egyes új veszélyes légtérről, utalva a bevezetett korlátozások okára.

6) Abban az esetben, ha a megfigyelő Fél repülési terve a megfigyelt Fél veszélyes légtere fölötti átrepülést igényel, a megfigyelt Fél a repülési tervet jóváhagyja ha az megfelel a VI. cikknek, de módosíthatja azt, meghatározva a legkisebb biztonságos repülési magasságot a veszélyes légtér fölött. Ez a legkisebb biztonságos repülési magasság szerepel a repülési tervben. Ha nem lehet a repülésbiztonsági követelményeknek megfelelő legkisebb biztonságos repülési magasságot megállapítani, a megfigyelt Fél alternatív repülési útvonalat javasol, amely olyan közel húzódik a veszélyes légtérhez, amennyire csak azt a repülésbiztonsági követelmények lehetővé teszik.

Másik lehetőségként a megfigyelt Fél javasolhatja a megfigyelő repülőgép veszélyes légtér fölé érkezése időpontjának módosítását egy olyan időpontra, amely megfelel a repülésbiztonsági követelményeknek. Ezt a megváltoztatott repülési útvonalat vagy időzítést belefoglalják a módosított repülési tervbe és azt a megfigyelt Fél hagyja jóvá.

7) A megfigyelő Fél dönthet akár úgy, hogy a módosított repülési terv alapján végrehajtja a megfigyelő repülést, elkerülve a szóban forgó veszélyes légteret, akár úgy, hogy lemondja a megfigyelő repülést. Ez utóbbi esetben a megfigyelő repülőgép vagy a megfigyelő csoport az V. cikk szerint elhagyja a megfigyelt Fél területét, s egyik Fél kvótája sem csökken a repüléssel.

8) Abban az esetben, ha a megfigyelő Fél arról tájékoztatja a megfigyelt Felet, hogy a megfigyelt Fél veszélyes légterének bármely részébe történő berepülés megtagadása nem volt indokolható a repülésbiztonsággal összefüggő megfontolásokkal, továbbá, ha a kérdés nem oldódik meg diplomáciai csatornákon keresztül, a megfigyelő Fél megvitatásra javasolhatja a kérdést a Magyar-Román Nyitott Égbolt Konzultatív Bizottságban ezen Megállapodás XVI. cikke szerint.

IX. cikk

A repülőgép és a megfigyelő műszerek ellenőrzése

Ha a megfigyelő repülésre a megfigyelő Fél megfigyelő repülőgépének felhasználásával kerül sor, és

amennyiben a megfigyelt és a megfigyelő Fél erre vonatkozóan kölcsönösen másképp nem állapodott meg, a repülési terv átadásakor a megfigyelt Fél ellenőrző csoportja, a megfigyelő Fél ellenőr kísérői társaságában megvizsgálhatja a megfigyelő repülőgépet, hogy megállapítsa, található-e bármilyen tiltott berendezés a megfigyelő repülőgépen. Ezen ellenőrzés legkésőbb három órával a megfigyelő repülésnek a repülési tervben meghatározott kezdete előtt ér véget. Minden ilyen ellenőrzést a C melléklet szerint hajtanak végre.

X. cikk

Repülés kísérők a megfigyelő repülőgépen

A megfigyelt Félnek joga van rá, hogy minden megfigyelő repülés során két repülés kísérője jelen legyen a megfigyelő repülőgép fedélzetén a D melléklettel összhangban. Ezen repülés kísérőknek joga van arra, hogy a megfigyelő repülés során a megfigyelő repülőgép valamennyi részéhez hozzáférjenek. A repülés kísérőknek a D mellékletben meghatározott jogai és kötelezettségei vannak. Feladatuk teljesítése közben a repülés kísérők nem akadályozhatják a légi személyzet tagjainak tevékenységét.

XI. cikk

A megfigyelő repülőgép kiszolgálása és karbantartása

1) A megfigyelt Fél, kérés esetén biztosítja:

a) a megfigyelő repülőgép szokásos, kereskedelmi alapon történő üzemanyagfeltöltését, kiszolgálását és karbantartását a be- és kilépőponton, valamint bármely előre meghatározott, a repülési tervben megjelölt üzemanyagfeltöltési ponton;

b) az étkezést és szálláshelyek használatát a megfigyelő repülőgép légi személyzete tagjainak.

2) A megfigyelő Fél kérésére a Felek további szolgáltatásokban is megegyeznek a megfigyelő repülés hatékony végrehajtásának garantálása érdekében. Amennyiben a megfigyelő repülőgép számára soronkívüli technikai szolgáltatás válik szükségessé, a megfigyelt Fél késlekedés nélkül biztosítja a szükséges segítséget. A megfigyelő Fél ellenőr kísérője és a megfigyelt Fél felelős tisztviselője a be- vagy kilépőponton jegyzőkönyvet vesz fel a kapott szolgáltatásokról.

3) A megfigyelő Fél téríti meg a megfigyelt Fél számára ezen üzemanyagfeltöltés, karbantartás, kiszolgálás, étkezés, valamint a szálláshelyek használatának szokásos és indokolt költségét. A költségtérítés összegét a Felek esetenként egyeztetik, s annak meg kell felelnie ezen szolgáltatások reálisan becsült és az adott időpontban érvényes költségeinek, adóktól, illetékektől, díjaktól és egyéb hasonló terhektől mentesen.

4) A megfigyelő Fél költségtérítést fizet a megfigyelt Fél számára a megfigyelt Fél megfigyelő repülőgépének használatáért. A megfigyelt Fél előre

tájékoztatja a megfigyelő Felet a megfigyelő repülőgép egy repülési órájának becsült költségéről.

5) Ezen felszámolt díjak nem haladják meg azt az összeget, amelyet a megfigyelt Fél saját maga számára felszámítana ugyanezen szolgáltatásért.

XII. cikk

A megfigyelő repülés megtiltása, módosítása vagy korlátozása

1) A megfigyelt Fél a megfigyelő Fél értesítése útján megkezdése előtt megtilthatja, illetve megkezdése után nem erőszakos módon módosíthatja vagy korlátozhatja azt a megfigyelő repülést:

a) amelyet nem tesznek lehetővé az A melléklet rendelkezései;

b) amelyhez nem nyújtottak be ezen Megállapodásnak megfelelő repülési tervet;

c) amely az ezen Megállapodás V. cikke által megkövetelt értesítést követő 24 óra eltelte előtt érkezik a belépőpontra;

d) amelyik a fenti értesítésben szereplő becsült érkezési időt követő 6 órán belül nem érkezik meg a belépőpontra;

e) amelyik eltér a repülési tervtől, kivéve az ezen Megállapodás XIII. cikkében engedélyezett eseteket;

f) amelyet nem megfigyelő repülőgép hajt végre;

g) amely valamely más módon nem felel meg e Megállapodás rendelkezéseinek, feltételeinek, előírásainak és korlátozásainak.

2) A megfigyelt Fél a területe feletti légtérben módosíthatja vagy korlátozhatja azon, a belépőpontra tartó vagy a kilépőpontról induló repüléseket, amelyek eltérnek a VI. cikk által megkövetelt egyenes útvonaltól.

3) Amennyiben a megfigyelt Fél ezen cikk szerint megtilt, módosít vagy korlátoz egy megfigyelő repülést, eljárásáról a szokásos diplomáciai csatornákon keresztül írásbeli magyarázatot ad a megfigyelő Félnek.

4) Azon megfigyelő repülés, amelyet megtiltottak, nem számítandó le a megfigyelt Fél kvótájából. Azon javasolt megfigyelő repülés, amelyet módosítottak vagy korlátoztak, nem számítandó le a megfigyelt Fél kvótájából.

5) Az ezen cikkel kapcsolatos vitákat a Megállapodás XVI. cikke rendelkezéseinek megfelelően a Magyar-Román Nyitott Égbolt Konzultatív Bizottság elé lehet terjeszteni megvitatásra.

XIII. cikk

Eltérések és szükséghelyzetek

1) Tekintet nélkül e Megállapodás bármely más rendelkezésére, nem minősül ezen Megállapodás megsértésének és nem nyújt alapot a megfigyelt Fél számára egy megfigyelő repülés, a belépőpontra tartó repülés, vagy a kilépőpontról távozó repülés módosítására, korlátozására vagy megtiltására a megfigyelő repülőgépnek a repülési tervtől, valamint a belépőponthoz vezető és a kilépőponttól távozó útvonalaktól való eltérése abban az esetben, ha azt a) kedvezőtlen időjárási körülmények b) a légiforgalmi irányítás repülésbiztonsággal kapcsolatos utasításai c) a repülőgép műszaki meghibásodása vagy egyéb, a megfigyelő Félen kívül álló ok teszi szükségessé.

2) Amennyiben egy megfigyelő repülőgép bejelenti, hogy szükséghelyzetben van, rendelkezésére bocsájtják a megfigyelt Fél valamennyi kényszerleszállási és tartalék leszállási lehetőségét annak érdekében, hogy a lehető leggyorsabban leszállhasson a legközelebbi megfelelő repülőtéren. A bejelentést a megfigyelt Fél rendelkezéseivel összhangban teljes egészében kivizsgálják a megfigyelő Fél részvételével, a megfigyelt Fél által megválasztott helyen.

3) Amennyiben a megfigyelt Fél területén a megfigyelő repülőgépet érintő baleset történik, a megfigyelt Fél az ilyen műveletekre vonatkozó saját szabályaival

és rendelkezéseivel összhangban folytatja a kutató és mentési műveleteket. A megfigyelt Fél saját rendelkezésével összhangban folytatja le a baleset teljes kivizsgálását, a megfigyelő Fél részvételével, a megfigyelt Fél által megválasztott helyen. A vizsgálat befejezésekor a megfigyelő repülőgép, valamint berendezései és megfigyelő műszerei roncsait és maradványait, amennyiben megtalálják és el tudják szállítani őket, visszaszolgáltatják a megfigyelő Félnek, ha az ezt kéri.

XIV. cikk

Zavarás-mentesség

A Felek egyike sem használhat olyan eszközt vagy felszerelési tárgyat, amely zavarja a megfigyelő repülőgép tevékenységét, érzékelő műszerei működését vagy veszélyezteti a megfigyelő repülés biztonságos végrehajtását.

XV. cikk

Az információ felhasználása

1) A megfigyelő repülés útján szerzett információ kizárólag a jelen Megállapodás céljainak elérésére használható fel.

2) A megfigyelő és megfigyelt Fél egyaránt megkapja a megfigyelési anyagok feldolgozásának eredményeként nyert adatok teljes készletét.

3) A megfigyelő repülés eredményeként nyert megfigyelési anyagok a H mellékletnek megfelelően kerülnek feldolgozásra.

4) A megfigyelő repülések által bármelyik Fél birtokába került információ nem használható fel a másik Fél biztonságának vagy egyéb érdekeinek hátrányára és nem adható át egyetlen harmadik államnak sem.

XVI. cikk

Magyar-Román Nyitott Égbolt Konzultatív Bizottság

1) A jelen Megállapodás célkitűzései és rendelkezései végrehajtásának előmozdítása érdekében a Felek ezennel megalakítják a Magyar-Román Nyitott Égbolt Konzultációs Bizottságot (a továbbiakban: "Bizottság").

2) A Bizottság a Felek egyetértése alapján hoz döntéseket és foganatosít intézkedéseket.

3) A Felek bármelyike minden, a jelen Megállapodásból eredő kötelezettségeinek teljesítésével kapcsolatos kérdést a Bizottság elé terjeszthet.

4) A Felek a Bizottság keretén belül azért találkoznak, hogy:

a) megállapodjanak bármilyen, a jelen Megállapodással összhangban álló technikai és adminisztratív jellegű intézkedésben, amely szükséges ezen Megállapodás működőképességéhez és hatékonyságához;

b) megvizsgálják a jelen Megállapodásból eredő kötelezettségek teljesítésével kapcsolatos kérdéseket;

c) megállapodjanak a mellékletek azon részeinek módosításában, amelyek erről rendelkeznek;

d) mérlegeljék és eldöntsék azokat az ügyeket, amelyeket a Felek bármelyike, ezen Megállapodás alapján a Bizottság ülése elé beterjesztett.

5) A Bizottság működésére vonatkozó általános szabályokat az F melléklet tartalmazza.

XVII. cikk

Értesítések

A Felek a jelen Megállapodás által előírt értesítéseket, hacsak másként nem állapodnak meg, diplomáciai csatornákon keresztül juttatják el egymáshoz.

XVIII. cikk

Kárfelelősség

A Felek az ezen Megállapodás végrehajtása során általuk a másik Félnek vagy a másik Fél természetes vagy jogi személyeinek vagy ez utóbbiak tulajdonában okozott kárért a nemzetközi joggal és gyakorlattal összhangban kártérítést tartoznak fizetni.

XIX. cikk

Légi személyzet tagjai és megfigyelő személyzet tagjai

1) A légi és a megfigyelő személyzet tagjait a Felek külön-külön jelölik ki a következő módon:

a) Ezen Megállapodás aláírását követő 30 napon belül a Felek mindegyike átadja a másik Félnek áttekintésre a légi és megfigyelő személyzet azon javasolt tagjainak listáját, akik ezen Fél megfigyelő repüléseit végre fogják hajtani. Ez a lista legfeljebb 30 személyt tartalmazhat és feltünteti a listán szereplő személyek nevét, születési adatait, rangját, beosztását és útlevél típusát. Bármelyik Félnek jogában áll módosítania saját légi és megfigyelő személyzete tagjainak listáját. A módosítást eszközlő Fél a légi és megfigyelő személyzet tagjainak módosított listáját a másik Félnek átadja.

b) Amennyiben az eredeti vagy a módosított listán szereplő bármely személy elfogadhatatlan a másik Fél számára, ez a Fél 14 napon belül írásban értesíti a listát küldő Felet arról, hogy ezen személyek elfogadhatatlanok számára a légi és megfigyelő személyzet tagjaként. A 14 nap elteltével elfogadhatatlannak nem minősített személyek a légi és megfigyelő személyzet tagjaként elfogadottnak tekintendők. Abban az esetben, ha az egyik Fél ezt követően határoz úgy, hogy a légi és megfigyelő személyzet valamelyik tagja elfogadhatatlan számára, a szóbanforgó Fél értesíti a légi és megfigyelő személyzet tagját jelölő Felet, amely 2 munkanapnál nem hosszabb időn belül törli az el nem fogadott személy nevét saját légi és megfigyelő személyzete tagjainak listájáról.

2) Annak érdekében, hogy hatékonyan eleget tehessenek a Megállapodás végrehajtását célzó megbízatásuknak, a légi és ellenőrző személyzet tagjait sérthetetlenség és mentesség illeti meg a Bécsben, 1961. április 18-án a diplomáciai kapcsolatokról elfogadott Egyezmény 29. cikkében foglaltaknak megfelelően, irataik és levelezésük tekintetében a 30. cikk 2. bekezdésének megfelelően, valamint a 31. cikknek megfelelően. A sérthetetlenség és mentesség kiterjed a repülő személyzetnek a megfigyelt Fél területére érkezése idejétől az onnan történő távozásig terjedő teljes időszakra és utána is mindazon előzően tett intézkedéseik vonatkozásában, amelyeket a repülő személyzet tagjaként hivatalos jogkörük gyakorlása során hajtottak végre. A joghatóság alóli mentességről a megfigyelő Fél lemondhat olyan esetekben, amikor véleménye szerint a mentesség akadályozhatja az

igazságszolgáltatás folyamatát és a lemondás nem sérti a Megállapodás érdekeit. A lemondásnak minden esetben kifejezettnek kell lennie. Saját sérthetetlenségük és mentességeik, valamint a megfigyelő Félnek az e Megállapodásból eredő jogai veszélyeztetése nélkül a repülő személyzet tagjai kötelesek tiszteletben tartani a megfigyelt Fél törvényeit és rendelkezéseit.

3) Egy Fél repülő személyzetének és megfigyelő személyzetének tagja bármely vám vagy egyéb illeték fizetése nélkül magával vihet a megfigyelt Fél területére személyes használatára szolgáló tárgyakat, kivéve az olyan cikkeket, amelyek kivitelét vagy behozatalát törvény tiltja vagy vesztegzárra vonatkozó szabályok alá tartoznak.

4) Abban az esetben, ha akár a megfigyelő Fél vagy a megfigyelt Fél arra a következtetésre jut, hogy az ezen Megállapodás alapján biztosított sérthetetlenséggel vagy mentességgel visszaélés történt, az érintett Fél az ügy természetét részletező jelentést terjeszthet megvizsgálásra a Bizottság elé.

XX. cikk

Megerősítés, hatálybalépés

1) Ezt a Megállapodást a Felek alkotmányos előírásainak megfelelően meg kell erősíteni.

2) Ez a Megállapodás a megerősítő okiratok kicserélésével lép hatályba.

XXI. cikk

Módosítások, végrehajtási intézkedések, időszaki felülvizsgálat

1) A Felek bármelyike indítványozhatja e Megállapodás módosítását. Az elfogadott módosítások a Megállapodás hatálybalépését szabályozó XX. cikk rendelkezései szerint lépnek hatályba.

2) A Bizottságnak a XVI. cikk 4. bekezdése a) vagy c) pontja alapján meghozott bármilyen döntése nem minősül a jelen Megállapodás módosításának.

3) A többoldalú Nyitott Égbolt Szerződés aláírását követő 60 napon belül a Bizottság összeül, hogy áttekintse az ezen Megállapodás további végrehajtásával kapcsolatos tennivalókat.

XXII. cikk

Időtartam, felmondás

1) Ez a Megállapodás határozatlan ideig marad érvényben.

2) A Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja, ha úgy ítéli meg, hogy a Megállapodás tárgyával kapcso-

latos rendkívüli események bekövetkezte miatt elsőrendű fontosságú érdekei kerültek veszélybe. A felmondani szándékozó Fél az erre vonatkozó elhatározásáról a felmondás időpontját legalább 6 hónappal megelőzően értesíti a másik Felet.

3) Abban az esetben, ha az egyik Fél a Megállapodás felmondására vonatkozó értesítést küldött az e cikk 2. bekezdése szerint, a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő 30 napon belül a Feleknek össze kell hívniuk a Bizottság ülését a felmondással kapcsolatos gyakorlati kérdések megtárgyalása céljából.

XXIII. cikk

Nyilvántartásba vétel

Ezt a Megállapodást az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. cikkének megfelelően nyilvántartásba kell vétetni.

XXIV. cikk

Ez a Megállapodás 24 cikket és A-H mellékletet tartalmaz, amelyek mindegyike e Megállapodás szerves részét képezi.

Kelt Bukarestben, az 1991. évi május hó 11. napján, két eredeti példányban, magyar és román nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:
[*Signed — Signé*][1]

Románia Kormánya nevében:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Dr. Ferenc Somogyi — Signé par Ferenc Somogyi.
[2] Signed by Dr. Teodor Melesçanu — Signé par Teodor Melesçanu.

A MELLÉKLET - Kvóták

	Románia	Magyarország
Évi megfigyelő repülések száma	4	4
megfigyelő repülések maximális időtartama	3 óra	3 óra
megfigyelő repülések maximális távolsága	1200 km	1200 km

Ezt a mellékletet felülvizsgálhatja és módosíthatja a Bizottság. Ezen módosítás nem minősül a Megállapodás módosításának.

B MELLÉKLET

	Románia	Magyarország
Be- és kilépőpontok	Bukarest-Otopeni	Budapest-Ferihegy
	Temesvár	Szolnok

Érkezési és távozási pontok: valamennyi, az AIP-ben közölt érkezési és távozási pont a román-magyar határ mentén.

A be- és kilépőpontokhoz vezető és azoktól elvezető légiutak: a nemzetközi légifolyosók.

Az eligazítások során használandó nyelv	román	magyar
	angol	angol

Ezt a mellékletet felülvizsgálhatja és módosíthatja a Bizottság. Ezen módosítás nem minősül a Megállapodás módosításának.

C MELLÉKLET - Ellenőrzés

A megfigyelő repülőgépnek az ellenőrző csoport által a Megállapodás IX. cikke szerint történő ellenőrzését, amelynek célja annak megállapítása, hogy található-e a megfigyelő repülőgépen tiltott berendezés, a következő eljárás szabályozza.

1) Miután a megfigyelő repülőgép megérkezett a belépőpontra, az ellenőrző csoport az ellenőr kísérők kérése esetén tájékoztatja az ellenőr kísérőket arról, hogy az ellenőrző csoport milyen módon szándékozik megvizsgálni a megfigyelő repülőgépet, beleértve, de nem kizárólag, valamennyi, az ellenőrző csoport tevékenységével kapcsolatos biztonsági óvintézkedést és a következő intézkedéseket hozza:

a) átadja az ellenőr kísérőknek az ellenőrző csoport tagjai névsorát tartalmazó listát, amely nem haladja meg a 10 főt, kivéve, ha a megfigyelő Fél és a megfigyelt Fél másként nem állapodik meg és átnyújt egy nyilatkozatot, amely tartalmazza az ellenőrző csoport minden egyes tagjának az ellenőrzés során végrehajtandó általános feladatát; továbbá

b) átad az ellenőr kísérőknek egy listát, amely tartalmazza minden, az ellenőrző csoport által az ellenőrzés végrehajtása során használandó ellenőrző felszerelést, melyek a következőkre korlátozódnak:

/i/ zseblámpa;

/ii/ fényképezőgépek és videókamerák;

/iii/ jegyzettömbök, ellenőrzési jegyzőkönyvek, vonalzók, tollak és ceruzák;

/iv/ hordozható magnetofonok, amelyek használata az ellenőrző tevékenység rögzítésére korlátozandó;

/v/ passzív infravörös érzékelő műszerek;

/vi/ ultrahangos berendezések;

/vii/ lencse-mérő műszerek;

/viii/ furatátmérő-mérőeszközök;

/ix/ egyéb, az ellenőr kísérők által engedélyezett speciális, az ellenőrzendő típusú megfigyelő repülőgépnek, berendezéseinek és megfigyelő műszereinek ellenőrzésére alkalmas mérőeszközök;

/x/ egyéb, az ellenőr kísérők által a szóbanforgó ellenőrzéshez írásos formában engedélyezett felszerelések;

továbbá

c) az ellenőr kísérők részvételével leltárt készít az ellenőrző csoport által átadott listán szereplő ellenőrző felszerelés minden darabjáról jelen melléklet 1. bekezdése b/ alpontjának megfelelően, és az ellenőr kísérőkkel együtt áttekinti az ellenőr kísérők által ezen melléklet 9. bekezdése szerint követendő nyilvántartási eljárásokat, amelyek célja az arról történő megbizonyosodás, hogy az ellenőrző csoport által a megfigyelő repülőgépre hozott ellenőrző berendezéseket az ellenőrzés végeztével eltávolították a megfigyelő repülőgépről.

2) A repülési terv átadását követően, amennyiben a megfigyelt és a megfigyelő Fél kölcsönösen nem állapodik meg másképp, a megfigyelt Fél ellenőrző csoportja a megfigyelő Fél ellenőr kísérőinek társaságában megvizsgálhatja a megfigyelő repülőgépet, hogy megállapítsa, van-e valamilyen tiltott berendezés a megfigyelő repülőgépen. Valamennyi ilyen jellegű ellenőrzést a IX. cikkel és a C melléklettel összhangban hajtanak végre.

3) Az ellenőrző csoportot a megfigyelő repülőgép teljes ellenőrzése során mindvégig az ellenőr kísérők kísérik annak igazolására, hogy az ellenőrzésre ezen melléklet előírásaival összhangban kerül sor. Az ellenőrző csoport elősegíti az ellenőr kísérők fenti kötelezettségének végrehajtását. Az ellenőr kísérők segítik a megfigyelő repülőgépnek és berendezéseinek, valamint megfigyelő műszereinek az ellenőrző csoport által történő ellenőrzését.

4) Az ellenőrzés végrehajtása során az ellenőrző csoport számára teljes mértékben hozzáférhetővé teszik a megfigyelő repülőgép és berendezése egész belső és külső részét. Az ilyen hozzáférés kiterjed, de nem korlátozódik a következőkre:

/a/ pilótafülkére;
/b/ kabintérre;
/c/ farokrészre;
/d/ orra;
/e/ szárnyakra;
/f/ hajtóművekre;

/g/ repülőgéptörzsre;
/h/ szállító- és tárolóterekre.

5) Az ellenőrzés végrehajtása során az ellenőrző csoport teljes mértékben férjen hozzá a szenzorokhoz. A megfigyelő repülőgép külső felületéhez csatlakozó vagy abból kiálló, illetve a belsejében elhelyezett megfigyelő műszerek vagy az ilyen műszerekhez kapcsolódó elektronikus berendezések teljes mértékű hozzáférhetőségét a szerelő panelek révén teszik lehetővé olyan helyeken, ahol a szerelő panelek a rendeltetés szerint kinyithatók, eltávolíthatók vagy visszahelyezhetők.

6) Ezen melléklet 4. és 5. bekezdésének előírásai mellett az ellenőrzést olymódon hajtják végre, hogy az

/a/ ne károsítsa vagy rongálja a megfigyelő repülőgépet, valamint berendezéseit és szenzorait, és ne akadályozza meg további működtetésüket;

/b/ ne változtassa meg a megfigyelő repülőgép, annak megfigyelő műszerei vagy berendezései elektromos vagy mechanikus szerkezetét; és

/c/ ne veszélyeztesse a megfigyelő repülőgép légi alkalmasságát.

Az ellenőrző csoport nem nyithatja ki a megfigyelő repülőgép fedélzetén a rekeszeket, nem távolíthatja el a repülőgép, a megfigyelő műszerek vagy felszerelések

fedőpaneljeit, illetve nem távolíthatja el azokat a fizikai akadályokat, amelyek a megfigyelő repülőgéphez, annak berendezéseihez vagy megfigyelő műszereihez való hozzáférést akadályozzák, feltéve azonban, hogy az ellenőr kísérők felkérés esetén elvégzik valamennyi felnyitását vagy eltávolítását, amennyiben a szóban forgó rekeszeket, paneleket és akadályokat úgy tervezték, hogy kinyithatók, eltávolíthatók vagy visszahelyezhetők legyenek. Az ellenőr kísérők felszerelik magukat az ilyen kérések azonnali teljesítéséhez szükséges szerszámokkal. Az ellenőrzés során az ellenőr kísérők elegendő időt kapnak arra, hogy visszahelyezzék és biztosítsák az összes részegységet, panelt és akadályt, amelyeket kinyitottak és elmozdítottak úgy, hogy az ellenőrzés végeztével valamennyi ilyen részegység, panel és akadály helyére kerüljön és biztosítva legyen.

7) Olyan felszerelést, amely nem szerepel e melléklet 1. bekezdése b) pontjának megfelelően az ellenőrző felszerelések ellenőrző csoport által átadott listáján, az ellenőrző csoport nem vihet a megfigyelő repülőgép fedélzetére és ugyancsak nem vihet oda semmiféle fegyvert sem.

8) Az ellenőrző csoport az ellenőrzés során jegyzeteket, fényképfelvételeket, video- és hangfelvételeket, vázlatokat és hasonló feljegyzéseket készíthet a megfigyelő repülőgépről és a megfigyelő műszerekről, amelyek egyikét sem tartozik a megfigyelő Félnek betekintésre vagy ellenőrzésre átadni.

9) Az ellenőrzés végrehajtását követően, amely legkésőbb a megfigyelő repülés tervezett kezdete előtt három órával fejeződik be és amely időtartama hacsak a Felek másképp nem állapodnak meg 8 nappali óra. Az ellenőrző csoport:

/a/ elhagyja a megfigyelő repülőgépet és annak közvetlen környezetét egy olyan pontig, amely legalább 25 méterre van a megfigyelő repülőgép bármely részétől;

/b/ jelzi az ellenőr kísérőknek, hogy az ezen melléklet 1. bekezdése b) pontjának megfelelő listán szereplő valamennyi ellenőrző felszerelést eltávolították a megfigyelő repülőgépről.

Az ellenőr kísérők használhatják saját nyilvántartási eljárásaikat ezen bekezdés /b/ pontjában foglaltak betartásának bizonyítására. Amennyiben az ellenőr kísérők nem képesek megbizonyosodni e bekezdés /b/ pontjának betartásáról, a megfigyelt Fél megtilthatja a megfigyelő repülést és egyik Fél kvótájának terhére sem jegyeznek be megfigyelő repülést.

10) Az ellenőrző csoport azonnal tájékoztatja az ellenőr kísérőket bármilyen felszerelésről, amelyről gyanítható, hogy tiltott berendezés, s amelyet az ellenőrző csoport a megfigyelő repülőgép fedélzetén talált. Ha a megfigyelő Fél nem képes bebizonyítani, hogy a szóbanforgó felszerelés nem tiltott berendezés, a megfigyelt Fél a Megállapodás XII. cikke 1. bekezdése g) pontjának megfelelően betilthatja a megfigyelő repülést, s a megfigyelő repülőgép ezt követően elhagyja a megfigyelt Fél területét.

11) A valamelyik Fél által a jelen melléklet értelmében adott információ és eligazítás az illető Fél számára a B mellékletben meghatározott nyelven nyújtandó, kivéve, ha az információt vagy eligazítást fogadó Fél beleegyezik az attól való eltérésbe.

12) A megfigyelt Fél kérés esetén gondoskodik egy megfelelő eligazító helyiségről ezen melléklet által előirányzott eligazítások, valamint az ellenőr kísérők számára, ahol azok előkészítik az ellenőrzésekkel kapcsolatos tájékoztatást. A megfigyelt Fél az ellenőr kísérők számára irodai személyzetet biztosít az ebben a mellékletben foglalt feladataik végrehajtásához.

13) A megfigyelt Fél, a megfigyelő Fél kifejezett engedélye nélkül nem adhat át olyan információt harmadik Fél részére, amelyet a megfigyelő repülőgépről, berendezéseiről vagy megfigyelő műszereiről a IX. cikk vagy ezen melléklet szerint szerzett.

14) Jelen Megállapodás életbe lépését követően mindegyik Fél értesíti a másik Felet minden egyes megfigyelő repülőgép és azon megfigyelő műszerek tipusáról és modelljéről, amelyeket megfigyelő repülésekhez felhasználni szándékozik. Minden alkalommal, amikor valamelyik Fél a jóváhagyott repülőgép vagy megfigyelő műszer tipus új modelljét szándékozik igénybe venni megfigyelő repülés végrehajtásához, értesíti a másik Felet az adott repülőgép vagy megfigyelő műszer modelljéről. Kérés esetén rendelkezésre bocsátja a légijármű, berendezései és megfigyelő műszerei működési leírását és műszaki rajzát, beleértve a megfigyelő műszerek valamennyi alkotóelemét.

15) A megfigyelő repülőgép és/vagy megfigyelő műszer bármely tipusáról és modelljéről szóló, a 14. bekezdésnek megfelelő előzetes értesítést követő 30 napos perióduson belül mindegyik Fél értesíti a másik Felet egy hétnapos periódusról, amelynek során vizsgálat céljából rendelkezésre bocsátja minden ilyen megfigyelő repülőgép és/vagy megfigyelő műszer bemutató tipusát, ill. modelljét. Azon Fél, amelynek megfigyelő repülőgépét és/vagy megfigyelő műszerét vizsgálatnak vetik alá, biztosítja a vizsgálat lefolytatásához szükséges feltételeket.

16) A vizsgálat időtartama azon Fél beleegyezése nélkül, amelynek megfigyelő repülőgépét és/vagy megfigyelő műszereit vizsgálatnak vetik alá, nem haladja meg.

17) A vizsgálatot lebonyolító Fél képviselői:

a) személyi adatait a vizsgálat előtt megadják azon Fél számára, amelynek megfigyelő repülőgépét és megfigyelő műszereit vizsgálat alá vetik;

b) a vizsgálatot végző Fél állampolgárai;

c) részesülnek a diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Egyezmény 29. és 31. sz. cikkének megfelelően a diplomáciai képviselőket megillető sérthetetlenségben és mentességekben azon Fél területén való tartózkodásuk teljes időtartamára, melynek megfigyelő repülőgépét és megfigyelő műszereit vizsgálatnak vetik alá, s azután is olyan cselekedeteik tekintetében, amelyeket előzőleg hivatalos funkcióik gyakorlása során hajtottak végre;

d) ugyanolyan elbánásban részesülnek, mint amilyenben a légi személyzet és a megfigyelő személyzet tagjai a Megállapodás XIX. cikke 2., a mentességről való lemondással kapcsolatos bekezdése és a Megállapodás XIX. cikkének 3. és 4. bekezdése szerint;

e) ezen melléklet 1., 3-8., és 12. bekezdései szerint járnak el, amennyiben ezen bekezdések az ellenőrző csoport tagjaira alkalmazhatók;

f) azon Fél képviselőinek kíséretében végzik a vizsgálatot, amelynek megfigyelő repülőgépe és megfigyelő műszerei a vizsgálat tárgyát képezik; továbbá

g) közlik a specifikus ellenőrző berendezések adatait és ha az a Fél kéri, amelynek megfigyelő repülőgépe és megfigyelő műszerei vizsgálat alá kerülnek, bemutatják, hogy az adott berendezés nem rongálja, károsítja vagy módosítja a megfigyelő repülőgépet és megfigyelő műszereit, valamint nem akadályozza azok rendeltetésszerű működését.

18) Azon Fél, amelynek megfigyelő repülőgépét vizsgálat alá helyezték, az ilyen jellegű vizsgálat megkezdését megelőzően a következő intézkedéseket hozza:

a) tájékoztatja a vizsgálatot végző Felet a megfigyelő repülőgép átvizsgálásával kapcsolatos valamennyi szükséges biztonsági intézkedésről;

b) tájékoztatja a vizsgálatot végző Felet azokról az eljárásokról, amelyeket az a Fél, amelynek megfi-

gyelő repülőgépét és megfigyelő műszereit vizsgálják, a vizsgálat során engedélyezni szándékozik a vizsgálat alaposság érdekében;

c) tájékoztatja a vizsgálatot végző Felet a megfigyelő repülőgép elrendezéséről és a megfigyelő repülőgépen lévő megfigyelő műszerek és kapcsolódó felszerelések elhelyezkedéséről; továbbá

d) megtesz minden tőle telhetőt a vizsgálatot végző Fél által az átvizsgálásra vonatkozóan feltett

19) Jelen melléklet 17. bekezdése e) pontjának értelmében az átvizsgálást végző Fél nem nyithatja ki a megfigyelő repülőgép fedélzetén található rekeszeket, nem távolíthatja el a repülőgép és a megfigyelő műszerek és berendezések paneljeit, s nem távolíthatja el a megfigyelő repülőgép, annak berendezése vagy megfigyelő műszerei körül lévő fizikai akadályokat; feltéve ugyanakkor, hogy az a Fél, amelynek megfigyelő repülőgépét és megfigyelő műszereit vizsgálják, kérés esetén minden ilyen nyitási vagy eltávolítási műveletet végrehajt oly mértékig, amelyig a szóbanforgó rekeszek, panelek és akadályok rendeltetésszerűen kinyithatók, eltávolíthatók és visszahelyezhetők legyenek.

Ezt a mellékletet a Bizottság felülvizsgálhatja és módosíthatja. Ez a módosítás nem minősül a Megállapodás módosításának.

D MELLÉKLET - Repülés kísérők

1) A Felek kötelezettségei

Mindegyik Fél elősegíti a repülés kísérők tevékenységét.

2) A repülés kísérők rendeltetése

A repülés kísérők a megfigyelő repülés során a következő célokkal tartózkodnak a megfigyelő repülőgép fedélzetén:

a) képviselik a megfigyelt Felet;

b) ellenőrzik, hogy a megfigyelő Fél betartja-e a Megállapodás előrásait;

c) biztosítják a repülési terv betartását;

d) ellenőrzik a megfigyelő repülőgép megfigyelő műszereinek és egyéb berendezésének működését;

e) tájékoztatást adnak a megfigyelő Fél kérésére a megfigyelt Fél nemzeti szabályaira vonatkozóan /pl. a repülésbiztonsági szabályokról/;

f) vészhelyzet esetén megkönnyítik a megfigyelő repülőgép parancsnoki tisztét betöltő pilóta utasításai szerinti kommunikációt.

3) A repülés kísérők általános viselkedési szabályai

a) Két repülés kísérőnek joga van arra, hogy a belépőponton felszállhasson a megfigyelő repülőgépre és a megfigyelő repülés időtartama alatt a fedélzeten maradjon, beleértve az üzemanyagtöltés vagy kényszerhelyzet miatti leszállások idejét is.

b) A repülés kísérőknek joga van felvinni a megfigyelő repülőgép fedélzetére térképeket, repülési térképeket, kiadványokat, a berendezések kezelési leírásait és más felszereléseket, mint pl. kazettás magnetofonokat.

c) A repülés kísérőknek, kivéve ha ezt a repülésbiztonsági szempontok kizárják joguk van arra, hogy akadálytalanul mozogjanak a megfigyelő repülőgépen, beleértve a pilótafülkét is. Jogaik gyakorlása során a repülés kísérők nem avatkoznak be a légi személyzet tagjainak tevékenységébe.

d) A repülés kísérőknek joguk van figyelemmel kísérni, hogyan működteti a megfigyelő Fél a megfigyelő műszereket, valamint bármely, a megfigyelő repülés során a pilótafülkében végzett tevékenységet. Ez magába foglalja a jogot a megfigyelő repülőgép (belső és

külső) kommunikációjának meghallgatására, valamint repülési és navigációs műszereinek megfigyelésére.

e) A repülés kísérők a megfigyelő repülés végrehajtása során a megfigyelt Fél képviselői. A repülés kísérők tanácsot adhatnak, ha szükséges kommunikálhatnak a légiforgalmi irányítókkal és segítséget nyújthatnak a megfigyelő repülés végrehajtására vonatkozó üzenetek továbbításában és tolmácsolásában a légiforgalmi irányítók és a légi személyzet tagjai között. Ennek érdekében a megfigyelő repülőgép rádióberendezését a repülés kísérők számára hozzáférhetővé teszik.

f) A repülés kísérők felelősek a megfigyelő repülőgép pozíciójának, valamint a megfigyelő repülés útvonala mentén és annak közelében lévő veszélyes légtér helyének ismeretéért. Amennyiben egy repülés kísérő vagy a megfigyelt Fél légiforgalmi irányítószemélyzetének valamelyik tagja úgy véli, hogy a megfigyelő repülőgép eltér a repülési tervétől, a légi személyzet tagjait erről tájékoztatni kell.

g) amennyiben a repülés kísérők megállapítják, hogy nem teszik lehetővé számukra a Megállapodás által biztosított jogaik gyakorlását, a megfigyelt Fél a probléma természetét taglaló jelentést terjeszt a Bizottság elé megvitatásra.

E MELLÉKLET - Megfigyelő műszerek

I.- 1) A Nyitott Égbolt megfigyelő műszer-csomagja a következő megfigyelő műszer típusok bármelyikét tartalmazhatja tetszőleges számban és kombinációban:

(a) Lencsés fényképezőgépek;
(b) Videokamerák.

2) A Bizottság évente tárgyal ezen Melléklet 1. bekezdésének módosításáról. E módosítás nem minősül a Megállapodás módosításának.

II.- 1) Tilos rádiófelderítést folytatni a megfigyelő repülőgépről. Tilos bármilyen berendezés használata, amely begyűjtheti, feldolgozhatja, továbbíthatja és/vagy rögzítheti a távközléssel, műszerhasználattal, távolságméréssel kapcsolatos, valamint a nem hírközlésre szolgáló elektronikus jeleket, kivéve, ha: (a) az érintett felszerelés a navigációs és repülési műveletek végrehajtásához szükséges, valamint (b) olyan műszerekről van szó, amelyek más megfigyelő műszerek alkotóelemei (pl. fedélzeti nem tiltott megfigyelő műszerek felvevő berendezése). A ilyen kivétel alá eső felszerelés és berendezés nem vehető igénybe semmilyen tiltott funkció végrehajtásához.

2) Olyan adatközlő (rejtjeles / nem rejtjeles) berendezések amelyek pl. alkalmasak megfigyelő műszerek adatainak a megfigyelő repülőgépről földi állomásra, más repülőgépre vagy műholdakra történő továbbításra, szintén tiltottak.

F MELLÉKLET - A Bizottság

1) A Bizottság a Megállapodás XVI. cikke rendelkezéseinek megfelelő tevékenységet folytat.

2) Mindegyik Fél kinevez egy képviselőt a Bizottságba, akit az adott Fél által szükségesnek vélt személyzet segít.

3) A Bizottság naptári évenként egy rendes ülést tart, hacsak nem dönt másképpen. Bármely Fél kérésére rendkívüli ülések is összehívhatók. Az illető Fél előre tájékoztatja a másik felet a megvitatásra előterjesztendő témákról.

4) A Bizottság alakuló ülésére a jelen Megállapodás életbe lépését követő 60 napon belül kerül sor. Ezt követően a Bizottság üléseit évente váltakozva a Felek fővárosaiban rendezik. Az a Fél, amelynek fővárosában ülést rendeznek, biztosítja az ülés adminisztratív feltételeit. A Felek megállapodása esetén az ülésekre más helyszíneken is sor kerülhet.

5) A Bizottság alakuló ülésén határozza meg eljárási szabályzatát.

6) A Bizottság munkája bizalmas jellegű. A Bizottság megegyezhet döntései nyilvánosságra hozatalában.

7) Mindegyik Fél saját maga viseli a Bizottságban való részvételéből adódó költségeket. A Bizottság égeszre által eszközölt kiadásokat a Felek egyenlő mértékben viselik.

G MELLÉKLET - Veszélyes légtérre vonatkozó függelék

A Felek veszélyes légterei azonosak az AIP-ban közöltekkel.

H MELLÉKLET - Megfigyelő repülési anyagok feldolgozása

1. A Felek kötelességei

a) Mindegyik Fél minden lehetséges módon elősegíti a megfigyelési anyagok időbeni és jóminőségű feldolgozását és eljuttatását a megfigyelő Félnek.

b) A feldolgozást végző Fél felelős a megfigyelő repülés anyagai feldolgozásának minőségéért.

2. Általános rendelkezések

a) A megfigyelő repülések anyagainak kezdeti feldolgozását (előhívását) a megfigyelt és a megfigyelő Fél szakértőiből álló közös csoportok, közösen jóváhagyott berendezések segítségével hajtják végre, a megadott földi létesítményekben, amelyekről a Felek tájékoztatást adnak a Megállapodás hatályba lépésekor.

b) Amikor lehetőség van kettős megfigyelő műszerek elhelyezésére a megfigyelő repülőgépen, a megfigyelő Fél hazaviszi magával az egyik megfigyelési anyagot, míg ugyanazon megfigyelési anyag eredetije a megfigyelt Félnél marad. Ha nem lehet kettős megfigyelő műszereket elhelyezni a megfigyelő repülőgépen, a megfigyelési anyagot lemásolják. A megfigyelési anyag eredetije a megfigyelt Félnél marad és a megfigyelő Fél a másolatot viszi haza magával.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

AGREEMENT[3] BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ESTABLISHMENT OF AN OPEN SKIES REGIME

The Government of Romania and the Government of the Republic of Hungary hereinafter referred to as the Parties;

Recalling their commitments in the Conference on Security and Cooperation in Europe[4] to promoting greater openness and transparency of their military activities and to enhancing security by means of confidence and security building measures;

Seeking to implement in their bilateral relations in addition to the provisions of the 1990 Vienna document of the Negotiations on Confidence and Security Building Measures,[5] further cooperative confidence and security building measures;

Reaffirming their desire to further contribute to the sucessful conclusion of the negotiations of the Open Skies Conference, as expressed in the Charter of Paris for a New Europe;

Convinced that a successful bilateral Open Skies regime provides valuable experience for the elaboration of an Open Skies Treaty, and the simultaneous functioning of the two regimes will lead to enhanced confidence and security;

Noting that an Open Skies regime and its successful implementation would encourage reciprocal openness on the part of the States Parties, enhance the predictability of their military activities and strengthen confidence between them;

Convinced that the Open Skies regime will be implemented on a reciprocal and equitable basis which will protect the interest of each State Party;

Noting the possibility of employing the results of such overflights to improve openness and transparency, to enhance confidence and security building, and to improve the monitoring of, and thus promote compliance with, current or future arms control measures;

Noting that the operation of an Open Skies regime will be without prejudice to States not Parties to this Agreement;

Believing that an effective Open Skies regime would serve to consolidate improved goodneighbourly relations between the States Parties;

Have agreed as follows:

[1] Translation supplied by the Government of Romania.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement roumain.
[3] Came into force on 27 February 1992 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XX (2).
[4] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).
[5] *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement and its Annexes:

1) The term "Aircrew Member" means an individual from any of the two Parties who has been designated and accepted in accordance with Article XIX of this Agreement, and who performs duties associated with the operation or maintenance of the Observation Aircraft or its sensors, and who participates as a member of the aircrew of the Observation Aircraft during the Obervation Flight, or who is an Inspector Escort.

2) The term "Observation Crew Member" means an individual from the Observing Party who has been designated and accepted in accordance with Article XIX of this Agreement, and who performs duties associated with the operation of the sensors of the Observation Aircraft of the Observed Party and who participates as an Aircrew Member of the Observation Aircraft of the Observed Party during the Observation Flight.

3) The term "Flight Monitor" means an individual designated by the Observed Party to be on board the Observation Aircraft during the Observation Flight and who performs duties in accordance with Annex D.

4) The term "Flight Plan" means a flight plan of the Observing Party meeting the requirements of Article VI.

5) The term "Hazardous Airspace" means areas of an Observed Party in which there are invisible or unusual dangers to the safety of the aircraft. Hazardous airspace includes prohibited areas, restricted areas and danger areas, established in the interest of flight safety, public safety and environmental protection and published by the Observed Party in accordance with ICAO rules in the Aeronautical Information Publication (AIP).

6) The term "Inspector" means an individual who is designated by the Observed Party or Observing Party to conduct inspections of the Observation Aircraft, its equipment, its sensors in accordance with Article IX and Annex C.

7) The term "Inspection Team" means the group of Inspectors designated by the Observed Party or Observing Party to conduct the inspection of the Observation Aircraft, its equipment and its sensors in accordance with Article IX and Annex C.

8) The term "Inspector Escort" means a designated representative of the Observing Party or the Observed Party who has been authorized to monitor all activities of Inspectors and the Inspection Team during inspections and perform other specified duties in accordance with Article IX and Annex C.

9) The term "Inspection" means that activity described in and performed pursuant to Article IX and Annex C.

10) The term "Period of Inspection" means the period of time during which the Inspection Team inspects the Observation Aircraft, its equipment and its sensors in accordance with Article IX and Annex C.

11) The term "Observation Aircraft" means an unarmed, fixed wing aircraft, capable of carrying two Observed Party Flight Monitors in addition to its Aircrew

Members. An aircraft is considered unarmed when it is not carrying any armament (munitions) of any type or equipment dedicated to armament operations.

12) The term "Observation Flight" means a flight and any accompanying refuelling stops, conducted in accordance with the provisions and restrictions of this Agreement by an Observation Aircraft over the territory of an Observed Party.

13) The term "Observed Party" means a Party over whose territory an Observation Flight is conducted.

14) The term "Observing Party" means a Party conducting an Observation Flight.

15) The term "Point of Entry" means the Airfield(s) in the Territory of each Party that are designated in Annex B for the arrival of the Observation Aircraft at the Observed Party's Territory.

16) The text "Point of Exit" means the airfield(s) in the Territory of each Party that are designated in Annex B for the departure of the Observation Aircraft from the Observed Party's Territory.

17) The term "Permitted Observation Equipment" means on-board observation equipment of the Observation Aircraft as described in Annex B.

18) The term "Quota" means the number of Observation Flights that each Party undertakes to accept annually ("Passive Quota") and also the number of Observation Flights each Party shall have the right to conduct annually ("Active Quota"), as set forth in Annex A.

19) The term "Arrival Fix" means the compulsory reporting point specified and promulgated by the Observed Party in Annex B through which the Observation Aircraft shall enter the territorial airspace of the Observed Party.

20) The term "Departure Fix" means the compulsory reporting point specified and promulgated by the Observed Party in Annex B through which the Observation Aircraft shall depart the territorial airspace of the Observed Party.

21) The "ATS" Route means a specified route designed for channelling the flow of traffic as necessary for the provisions of Air Traffic Services.

Article II

BASIC RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1) Each Party shall have the right to conduct Observation Flights in accordance with the provisions of this Agreement.

2) Each Party undertakes to permit Observation Flights over its territory in accordance with the provisions of this Agreement.

3) Each Party may conduct Observation Flights with its own Observation Aircraft or the Observation Aircraft of the other Party.

4) Areas with Hazardous Airspace are excepted in accordance with the provisions of Articles I and VIII and Annex G.

Article III

QUOTAS OF THE OBSERVATION FLIGHTS

1) For the purposes of fulfilling objectives of this Agreement, each Party shall have the right to conduct and Undertakes the obligation to accept an agreed number of Observation Flights in accordance with Annex A.

2) The number of Observation Flights a Party shall be allowed to conduct shall be equal to the number of overflights it shall be required to accept.

Article IV

OBSERVATION AIRCRAFT

While conducting flights under this Agreement the Observation Aircraft shall comply with the provisions of this Agreement.

Unless inconsistent with the provisions of this Agreement, the Observation Aircraft shall also comply with:

a) The published standards and recommended practice of ICAO;

b) Published national air traffic control rules, procedures and guidelines on flight safety of the Observed Party; and

c) The instructions of the ATC authorities and the ground control services.

Article V

PRE-AND POST-OBSERVATION FLIGHT PROCEDURES

1) Upon entry into force of this Agreement, each Party shall provide the other Party with the following information:

a) Emergency airfields between its Arrival Fixes and Points of Entry and between its Points of Exit and its Departure Fixes;

b) Instrument arrival and departure procedures;

— For its points of Entry and Exit;

— For its alternate airfields near its Points of Entry and Exit;

— For suitable airfields along the route of flight which may be used in an emergency.

2) Each Party shall promptly notify the other Party of any updates and amendments to such information.

3) A Party may change the location of its Points of Entry and/or Exit upon three months prior notification to the other Party.

4) In order to conduct an Observation Flight, the Observing Party shall notify the Observed Party of the estimated time of arrival of its Observation Aircraft at the Observed Party's Point of Entry. Such notice shall be given not less than 24 hours in advance of the estimated time of arrival.

5) The notification to the Observed Party shall also indicate the type and model of the incoming aircraft, its registration number and call sign, as well as the names, passport types and numbers and functions of each Aircrew Member.

6) In case the Observing Party intends to use the Observation Aircraft of the Observed Party, it shall submit its request to do so 7 days in advance of the proposed time of the commencement of the Observation Flight.

7) Upon completion of the Observation Flight, the Observation Aircraft shall depart the territory of the Observed Party from the Point of Exit. The departure flight from the Point of Exit shall commence not later than 24 hours following the completion of the Observation Flight, unless weather conditions or the airworthiness of the Observation Aircraft do not permit.

Article VI

FLIGHT PLANS AND CONDUCT OF OBSERVATION FLIGHTS

1) Within six hours following the arrival of the Observation Aircraft or the Observation Crew at the Point of Entry, the Observing Party shall submit a Flight Plan for the Proposed Observation Flight to the Observed Party. The Observed Party shall as soon as possible review and approve or amend and approve the proposed Flight Plan in accordance with the provisions of this Agreement.

2) The Observation Flight shall be conducted in accordance with the approved Flight Plan and in accordance with clearances and instructions from the Observed Party's air traffic controllers.

3) The Flight Plan shall have the content according to Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation — Chicago 1944,[1] and be in the format specified by ICAO Document 4444-RAC/501, Rules of the Air and Air Traffic Services, as amended or revised.

4) The Flight Plan shall provide and require that:

a) The planned duration of the Observation Flight shall not exceed the duration of Observation Flights that is set forth in the Annex A;

b) The Observation Flight commences not earlier than 16 hours and not later than 48 hours after delivery of the Flight Plan to the Observed Party;

c) The Observation Aircraft shall fly a direct route between the coordinates or navigation fixes designated in the Flight Plan, and shall visit each coordinate or navigation fix in the declared sequence set for in the Flight Plan; and

d) The Observation Aircraft shall not hold over, delay departure from or otherwise loiter at any point of its approved Flight Plan route nor otherwise unreasonably disrupt the normal flow of air traffic except:

— As followed for in the approved flight plan;

— As necessary for the purposes of arrival or departure at designated airfields when executing published procedures or the instructions of air traffic control;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

— As instructed by air traffic control;

— As required for reasons of flight safety;

— Flight tracks shall be permitted to intersect provided that no point of intersection is crossed more than once on any Observation Flight.

5) The Observed Party shall ensure that Aircrew Members are given the Observed Party's most recent weather and safety information pertaining to the Flight Plan for each Observation Flight, including Notices to Airmen, IFR procedures and information about alternate and emergency airfields along the flight route stated in the approved Flight Plan.

6) All Observation Flights shall be carried out in compliance with the provisions of this Agreement and ICAO standards and recommended practice, and with due regard for differences existing in national rules and regulations, published in AIP or in accordance with national flight and air traffic control requirements of which the Observation Aircraft's Aircrew shall be informed.

7) In the event that the Observation Aircraft makes a deviation from the Flight Plan, as permitted under Article XIII of this Agreement, the additional flight time arising from such deviation shall not count against the duration specified in Annex A.

Article VII

SENSORS

1) Each Party may use during Observation Flights any sensor that is necessary for reaching the objectives of this Agreement listed in Annex E. Sensors not listed in Annex E are prohibited and shall not be on board of the Observation Aircraft.

2) The Parties undertake to use the same types of sensors of comparable capability and to this end to facilitate access to such sensors for use by the other Party.

3) The Observation Aircraft shall be equipped with the same sensors, when used upon request by the other Party.

4) Data acquired by sensors during Observation Flights will remain encapsulated on board the Observation Aircraft until the termination of the Observation Flight. Sensor data link operations of any kind are prohibited.

5) As provided in Paragraph 4 of Article XVI of this Agreement, a Party may utilize a type or model of sensor not listed in Annex E for or in connection with an Observation Flight upon:

a) Receiving the approval of the Romanian-Hungarian Open Skies Consultative Commission (RHOSCC); and

b) Making a representative type or model of such sensor available for pre-flight examination by the other Party in accordance with the provisions of Annex E.

6) Any Party operating an Observation Aircraft will ensure that the sensors function to specifications and also that their specifications conform with agreed requirements.

Article VIII

HAZARDOUS AIRSPACE

1) Observation Aircraft may conduct Observation Flights anywhere over the territory of the Observed Party in accordance with Article II and Article VI.

2) Hazardous Airspace must be publicly announced. Such public announcements must specify the dangers to the Observation Aircraft and Aircrew Members. Each Party shall ensure that such public announcements of Hazardous Airspace are promptly provided to the other Party by the source designated by the Party in Annex G.

3) Particular Hazardous Airspace announced in Annex G must be taken into account by the Observing Party when preparing an Observation Flight Plan.

4) Each Party may introduce amendments and additions to Annex G, giving notice thereof to the other Party.

5) In case of need, the Observed Party shall inform the Aircrew Members during preparations for the Observation Flight of the new particular Hazardous Airspace, indicating the causes for the restrictions introduced.

6) In the event that the Flight Plan of the Observing Party requests overflight of Hazardous Airspace of the Observed Party, the Observed Party shall approve the Flight Plan if it conforms with Article VI, but may amend it to specify the minimum safe altitude over the Hazardous Airspace. This minimum safe altitude shall be made part of the Flight Plan. If there is no minimum safe altitude available consistent with air safety requirements, the Observed Party shall propose an alternative flight routing as near to the Hazardous Airspace as is permitted by air safety requirements. Alternatively the Observed Party may propose that the time of arrival of the Observation Aircraft over the Hazardous Airspace be amended to a time consistent with flight safety requirements. Such alternative flight routing or timing shall be incorporated in a revised Flight Plan and approved by the Observed Party.

7) The Observing Party may elect either to conduct the Observation Flight on the basis of an amended Flight Plan, avoiding the particular Hazardous Airspace, or to cancel the Observation Flight. In that latter event, the Observation Aircraft or the Observation Crew shall depart the territory of the Observed Party in accordance with Article V and no overflight shall be recorded against the Quota of either Party.

8) In the event the Observing Party informs the Observed Party that denial of access to any portion of the Hazardous Airspace of the Observed Party was not justified on the basis of air safety considerations and in a further event that the matter is not resolved through diplomatic channels, the Observing Party may raise the matter for consideration in the Romanian-Hungarian Open Skies Consultative Commission pursuant to Article XVI of this Agreement.

Article IX

AIRCRAFT AND SENSOR INSPECTIONS

When an Observation Flight is conducted using an Observation Aircraft of the Observing Party, upon delivery of the Flight Plan, unless otherwise mutually agreed to by the Observed and the Observing Party, in the Inspection Team of the Observed

Party may inspect the Observation Aircraft, accompanied by Inspector Escorts of the Observing Party, to determine whether there is any Prohibited Equipment on the Observation Aircraft. Such inspection shall terminate no later than three hours prior to the scheduled commencement of the Observation Flight set forth in the Flight Plan. All such inspections shall be conducted in accordance with Annex C.

Article X

FLIGHT MONITORS ON OBSERVATION AIRCRAFT

The Observed Party shall have the right to have two Flight Monitors on board the Observation Aircraft during each Observation Flight in accordance with Annex D. Such Flight Monitors shall have the right of access to all areas of the Observation Aircraft during the Observation Flight. Flight Monitors have the rights and obligations specified in Annex D. In discharging their functions, Flight Monitors shall not interfere with the activities of the Aircrew Members.

Article XI

OBSERVATION AIRCRAFT SERVICING AND MAINTENANCE

1) The Observed Party shall, upon request, provide

a) Customary commercial aircraft fuelling, servicing, and maintenace for the Observation Aircraft at the Point of Entry or Exit and at any predesignated refuelling point specified in the Flight Plan; and

b) Meals and the use of rest facilities for Observation Aircraft Aircrew Members.

2) On request of the Observing Party, further services will be agreed upon between the Parties in order to guarantee the effective realization of the Observation Flight. Should unscheduled technical demand arise for the Observation Aircraft, the necessary support will be provided without delay by the Observed Party. A protocol about the obtained services will be established between the Inspector Escort of the Observing Party and a responsible officer of the Observed Party at the Point of Entry or Exit.

3) The Observing Party shall reimburse the Observed Party for the ordinary and reasonable costs of such fuelling, maintenance, servicing, meals and use of rest facilities. The amount of reimbursement will be agreed upon by the Parties on a case-by-case basis and will represent a fair estimate of the cost of such services at the time rendered, exclusive of taxes, fees, duties or other similar charges.

4) The Observing Party shall reimburse the Observed Party, for the use of the Observation Aircraft of the Observed Party. The Observed Party shall inform in advance the Observing Party of the estimated cost of one flight hour by the Observation Aircraft.

5) Such charges shall not be greater than that which the Observed Party would charge itself for the same service.

Article XII

PROHIBITION, CORRECTION OR CURTAILMENT OF OBSERVATION FLIGHTS

1) The Observed Party, by notifying the Observing Party, may prohibit prior to its commencement, or correct or curtail in a non-harmful manner subsequent to its commencement, any Observation Flight:

a) That is not permitted by the terms of Annex A;

b) For which a Flight Plan has not been filed in accordance with this Agreement;

c) That arrives at the Point of Entry less than 24 hours after the notification required by Article V of this Agreement;

d) That fails to arrive at the Point of Entry within 6 hours of the estimated time of arrival set forth in said notification;

e) That deviates from the Flight Plan, except as permitted by Article XIII of this Agreement;

f) That is conducted by an aircraft other than an Observation Aircraft; or

g) That is otherwise in non-compliance with the terms, conditions, provisions and restrictions of this Agreement.

2) The Observed Party may correct or curtail in its territorial airspace a flight to a Point of Entry or from a Point of Exit that deviates from the direct route required by Article VI.

3) When an Observed Party prohibits, corrects or curtails an Observation Flight in accordance with this Article, it must provide in writing to the Observing Party through routine diplomatic channels an explanation for its action.

4) An Observation Flight that has been prohibited shall not be recorded against the Quota of the Observed Party. A proposed Observation Flight that has been corrected or curtailed shall not be recorded against the Quota of the Observed Party.

5) Disputes bearing on this Article may be submitted to Romanian-Hungarian Open Skies Consultative Commission for resolution as stipulated in Article XVI of this Agreement.

Article XIII

DEVIATIONS AND EMERGENCIES

1) Notwithstanding any other provisions of this Agreement, deviations by an Observation Aircraft from a Flight Plan or from the routes to and from the Points of Entry and Exit, that are necessitated by *a*) adverse weather conditions, *b*) air traffic control instructions related to flight safety, or *c*) aircraft mechanical difficulty or other event beyond the control of the Observing Party shall not be deemed a violation of this Agreement and shall not be grounds for correction, curtailment or prohibition by the Observed Party of an Observation Flight, a flight arriving at a point of Entry or a flight departing from a Point of Exit.

2) Any Observation Aircraft declaring an emergency shall be accorded the Observed Party's full range of distress and diversion facilities in order to ensure the

most expeditious recovery to the nearest suitable airfield. A full investigation on the declaration shall be conducted in accordance with the regulations of the Observed Party, with the participation of the Observing Party, at a place of the Observed Party's choosing.

3) In the case of an accident involving the Observation Aircraft in the Territory of the Observed Party, search and rescue operations will be conducted by the Observed Party in accordance with its own regulations and procedures for such operations. A full investigation of the accident by the Observed Party shall be conducted in accordance with the regulations of the Observed Party, with the participation of the Observing Party at a place of the Observed Party's choosing. At the conclusion of the investigation, all wreckage and debris of the Observation Aircraft, equipment, and sensors if found and recovered will be returned to the Observing Party if so requested.

Article XIV

NON-INTERFERENCE

No Party shall use any device or equipment to interfere with the operation of the Observation Aircraft, with the functioning of the sensors, or with the safe conduct of any Observation Flight.

Article XV

USE OF INFORMATION

1) Information acquired through Observation Flights shall be used exclusively for the attainment of the purpose of this Agreement.

2) Both the Observing and the Observed Parties shall receive complete set of data obtained as a result of the processing of observation materials.

3) Observation materials obtained as a result of an Observation Flight shall be processed in accordance with the provisons of Annex H.

4) Information obtained by a Party as a result of Observation Flights must not be used to the detriment of the other Party's security or other interests and must not be transferred to any third State.

Article XVI

ROMANIAN-HUNGARIAN OPEN SKIES CONSULTATIVE COMMISSION

1) To promote the objectives and implementation of the provisions of this Agreement, the Party hereby establish the Romanian-Hungarian Open Skies Consultative Commission (hereinafter referred to as "the Commission").

2) The Commission shall make decision and undertake actions on the basis of agreement of the Parties.

3) Each Party may raise before the Commission any issues concerning compliance with the obligations of this Agreement.

4) The Parties shall meet within the framework of the Commission to:

a) Agree upon such technical and administrative measures, consistent with this Agreement, as may be necessary to ensure the viability and effectiveness of this Agreement;

b) Consider questions relating to compliance with the obligations assumed under this Agreement;

c) Agree on updates to the Annexes that so provide; and

d) Consider and act upon all matters referred to it by a Party pursuant to this Agreement.

5) General provisions for the operation of the Commission are set forth in Annex F.

Article XVII

NOTIFICATIONS

Except as otherwise stipulated, the Parties shall provide the notifications required by this Agreement through diplomatic channels.

Article XVIII

LIABILITY

A Party shall, in accordance with international law and practice, be liable to pay compensation for damage to the other Party, or to its natural or juridical persons or their property, caused by it in the course of the implementation of this Agreement.

Article XIX

AIRCREW MEMBERS AND INSPECTION CREW MEMBERS

1) Aircrew Members and Inspection Crew Members shall be designated by each Party in the following manner:

a) Within 30 days after signature of this Agreement each Party shall provide to the other Party for its review a list of proposed Aircrew Members and Inspection Crew Members who will conduct Observation Flights for that Party. This list shall not exceed 30 persons and shall contain the name, birth date, rank, function and passport type for each person on the list. Each Party shall have the right to amend its list of Aircrew Members and Inspection Crew Members. Each Party shall have to provide to the other Party its amended list of Aircrew Members and Inspection Crew Members.

b) If any persons on the original or amended list are unacceptable to the other Party, it shall, within 14 days, notify the Party providing the list that such persons will not be accepted as Aircrew Members and Inspection Crew Members. Persons not declared unacceptable within 14 days are deemed accepted as Aircrew Members and Inspection Crew Members. In the event that a Party subsequently determines that an Aircrew Member or an Inspection Crew Member is unacceptable, the Party shall so notify the Party that designated the Aircrew Member or Inspection Crew

Member, which shall, not later than 2 working days thereafter, strike such person from its Aircrew Member and Inspection Crew Member list.

2) In order to exercise their functions effectively, for the purpose of implementing the Agreement, Aircrew Members and Inspection Crew Members shall be accorded the inviolability and immunities as specified in Articles 29, 30, paragraph 2 with respect to papers and correspondence and 31 of the Convention on Diplomatic Relations done in Vienna on 18th April, 1961.[1] Such inviolability and immunities shall be accorded for the entire period from the arrival of the Aircrew Members or Inspection Crew Members to the territory of the Observed Party until their departure from it, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions as Aircrew Members or Inspection Crew Members.

The immunity from jurisdiction may be waived by the Observing Party in those cases when it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the Agreement. Such waiver must always be express. Without prejudice to their inviolability and immunities or to the rights of the Observing Party under this Agreement, it is the duty of Aircrew Members and Inspection Crew Members to respect the laws and regulations of the Observed Party.

3) Aircrew Members and Inspection Crew Members of a Party shall be permitted to bring into the territory of the Observed Party, without payment of any customs duties or related charges, articles for their personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by guarantee regulations.

4) In the event that either the Observing Party or the Observed Party considers that there has been a violation or an abuse of the inviolability or immunities accorded under this Article, that Party may forward a report specifying the nature of the issue to the Commission for consideration.

Article XX

RATIFICATION; ENTRY INTO FORCE

1) The present Agreement is subject to ratification in accordance with constitutional procedures of each Party.

2) This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

Article XXI

AMENDMENTS; IMPLEMENTING MEASURES; PERIODIC REVIEW

1) Each Party may propose amendments to this Agreement. Agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article XX, governing the entry into force of this Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

2) Any decision taken by the Commission pursuant to subparagraphs *a*) or *c*) of Paragraph 4 of Article XVI shall be deemed not to be amendments to this Agreement.

3) Within 60 days after the signature of a multilateral Open Skies Treaty a session of the Commission is to be convened to consider matters related to the further implementation of this Agreement.

Article XXII

DURATIONS; DENUNCIATION

1) This Agreement shall be of unlimited duration.

2) Each Party may denounce this Agreement if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Agreement have jeopardized its supreme interests. A Party intending to denounce the Agreement shall give notice of its decision to the other Party at least six months in advance of its denunciation.

3) In the event that a Party gives notice of its decision to denounce this Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article, a meeting of the Commission shall be convened by the Parties within 30 days after such a notification has been received in order to consider practical matters related to the denunciation of the Agreement.

Article XXIII

REGISTRATION

This Agreement shall be registered pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIV

This Agreement contains 24 Articles and Annexes A-H, all of which form an integral part of this Agreement.

DONE at Bucharest, on May 11, 1991, in two copies, each in Romanian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Romania:

[*Signed*]

Dr. TEODOR MELESÇANU

For the Government
of the Republic of Hungary:

[*Signed*]

Dr. FERENC SOMOGYI

ANNEX A

FLIGHT QUOTAS

	Romania	*Hungary*
Number of Observation Flights per Year	4	4
Maximum Length of Observation Flights:	3 hours	3 bours
Maximum Distance of Observation Flight:	1.200 km	1.200 km

This Annex may be reviewed and updated by the Commission. This update shall not be considered an amendment of the Agreement.

ANNEX B

	Romania	*Hungary*
Points of Entry and Exit:	— Bucharest–Otopeni — Timişoara	— Budapest–Ferihegy — Szolnok
Arrival and Departure Fixes:	All Arrival and Departure Fixes along the Romanian–Hungarian border published in AIP.	
Air Routes to and from Points of Entry and Exit:	International airways	
Language to be used during breefings:	Romanian, Hungarian and English	

This Annex may be reviewed and updated by the Commission. This update shall not be considered an amendment of the Agreement.

ANNEX C

INSPECTIONS

The following procedures shall govern the inspection of the Observation Aircraft by the Inspection Team conducted to determine whether there is any prohibited equipment on the Observation Aircraft pursuant to Article X of the Agreement.

1) Upon arrival of the Ohservation Aircraft at the Point of Entry, the Inspection Team shall, if requested by the Inspector Escorts, provide the Inspector Escorts a briefing on how the Inspection Team intends to inspect the Observation Aircraft, including, hut no limited to, any safety precautions pertaining to Inspection Team Activities, and shall undertake the following measures:

a) Deliver to the Inspector Escorts a list of the members of the Inspection Team, which shall not exceed 10 members, unless otherwise agreed to by the Observing Party and the Observed Party, and a statement of the general function during the inspection of each member of the Inspection Team; and

b) Deliver to the Inspector Escorts a list of each item of inspection equipment to be used by the Inspection Team in conducting the inspection, which shall be limited to the following items:

(i) Flashlights;

(ii) Still and video cameras;

(iii) Notepads, inspection records, rulers, pens, and pencils;

(iv) Hand-held audio recorders, the use of which shall be limited to recording inspection activities;

(v) Passive infrared sensors;

(vi) Ultrasonic equipment;

(vii) Lens measuring devices;

(viii) Borescopes;

(ix) Other specialized measurements equipment approved by the Inspector Escorts and appropriate for inspection of the type of Observation Aircraft, equipment and sensors being inspected; and

(x) Other equipment as approved in writing hy the Inspector Escorts for that inspection; and

c) With the participation of thc Inspector Escorts, conduct an inventory of each item of inspection equipment set forth on the list delivered by the Inspection Team pursuant to subparagraph 1 (*b*) of this Annex, and review with the Inspector Escorts the accounting procedures the Inspector Escorts shall follow pursuant to paragraph 9 of this Annex to confirm that each item of inspection equipment hrought aboard the Observation Aircraft by the Inspection Team has been removed from the Observation Aircraft upon conclusion of the inspection.

2) Upon delivery of the Flight Plan, unless otherwise mutually agreed to by the Observed Party and Observing Party, the Inspection Team of the Observed Party may inspect the Observation Aircraft, accompanied by Inspector Escorts of the Ohserving Party, to determine whether there is any Prohibited Equipment on the Observation Aircraft. All such inspections shall be conducted in accordance with Article IX and the Annex C.

3) The Inspection Team shall be accompanied throughout the entire inspection of the Observation Aircraft hy the Inspector Escorts to confirm that the inspection is bcing conducted in accordance with the provisions of this Annex. The Inspection Team shall facilitate

the execution of this duty by the Inspector Escorts. The Inspector Escorts shall facilitate the inspection of the Observation Aircraft, its equipment, and its sensors by the Inspection Team.

4) In conducting its inspection, the Inspection Team shall have full access to the entire exterior and interior of the Observation Aircraft and its equipment. Such access shall be provided to, but not limited to, the following:

(*a*) Cockpit;

(*b*) Cabin area;

(*c*) Tail section;

(*d*) Nose;

(*e*) Wings;

(*f*) Engines;

(*g*) Fuselage; and

(*h*) Cargo and storage areas.

5) In conducting its inspection, the Inspection Team shall have full access to sensors. All access to sensors and electronic equipment associated with such sensors connected to or protruding from the exterior or located within the interior of the Observation Aircraft shall be obtained througb access panels, where such access panels are designed to be opened, removed, and re-emplaced.

6) Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Annex, the inspection shall be conducted in a manner that does not:

(*a*) Degrade or damage, or prevent subsequent operation of the Observation Aircraft, its sensors or its equipment;

(*b*) Alter the electrical or mechanical structure of the Observation Aircraft, its equipment, or its sensors; or

(*c*) Impair the airworthiness of the Observation Aircraft.

The Inspection Team may not open compartments on board the Observation Aircraft, remove aircraft sensor, or equipment panels, or remove pbysical barriers to access to the Observation Aircraft, its equipment, or its sensors; provided, however, tbat the Inspector Escorts sball, upon request, do all such opening or removal, to the extent that the compartments, panels and barriers in question are designed to be opened, removed, re-emplaced. The Inspector Escorts shall equip themselves with necessary tools to fulfill all such requests promptly. The Inspector Escorts shall be provided sufficient time during the inspection to re-emplace and seeure all components, panels, and barriers that are opened or removed, so that at the end of the inspection all such components, panels, and barriers are re-emplaced and secured.

7) Equipment not on the inspection equipment list delivered by the Inspection Team pursuant to subparagraph (1) (*b*) of this Annex may not be brought on board the Observation Aircraft by the Inspection Team, nor may the Inspection Team bring weapons of any kind on board the Observation Aircraft.

8) The Inspection Team may make notes, photographs, video and voice recordings, sketches and similar records of the Observation Aircraft and sensors during the inspeetion, none of which shall be subject to any review or examination by the Observing Party.

9) Upon completion of the inspection, whicb shall terminate no later than three hours prior to the scheduled commencement of the Observation Flight, and shall have a duration of not more than 8 day-light hours, unless otherwise agreed by the Parties, the Inspection Team shall:

(*a*) Withdraw from the Observation Aircraft and its immediate area to a location not closer than 25 meters from any part of the Observation Aircraft; and

(*b*) Demonstrate to the Inspector Escorts that all inspection equipment on the list delivered pursuant to subparagraph 1 (*b*) of this Annex has been removed from the Observation Aircraft.

The Inspector Escorts may use their own accounting procedures to confirm compliance with subparagraph (*b*) of this paragraph. If the Inspector Escorts are unable to confirm compliance with subparagraph (*b*) of this Paragraph, the Observed Party may prohibit the Observation Flight, and no Observation Flight shall be recorded against the Quota of either Party.

10) The Inspection Team shall immediately inform the Inspector Escorts of any equipment suspected to be Prohibited Equipment located by the Inspection Team on board the Observation Aircraft. If the Observing Party is unable to demonstrate that the items in question are not Prohibited Equipment, the Observed Party may prohibit the Observation Flight pursuant to subparagraph 1 (*g*) of Article XII of the Agreement, and the Observation Aircraft shall thereupon depart the Territory of the Observed Party.

11) Information and briefings furnished by a Party pursuant to this Annex and/or paragraph 2 of Article VIII of the Agreement shall be provided in the language that is designated for that Party in the Annex B, unless the Party receiving the information of briefing otherwise agrees.

12) The Observed Party shall, upon request, provide a suitable briefing room for briefings provided for by this Annex and for use by Inspector Escorts in preparing information in connection with inspections. The Observed Party shall also provide the assistance of clerical personnel to Inspector Escorts in connection with the performance of their responsibilities under this Annex.

13) The Observed Party shall not disclose to non-Parties information about the Observation Aircraft, its equipment, or its sensors obtained pursuant to Article IX or this Annex without the express permission of the Observing Party.

14) Upon entry into force of this Agreement, each Party shall notify to the other Party of each type and model of Observation Aircraft and sensor it initially intends to use for Observation Flights. Each time a Party intends to use for Observation Flights a new model of Aircraft or a new model of Sensor of agreed types, it shall notify to the other Party the model of the Aircraft or Sensor.

Functional description and generic diagram on the Aircraft, its equipment and sensors, to include all sensor components, shall be provided upon request.

15) Within a period of 30 days after notification of each type and model of Observation Aircraft and/or sensor pursuant to paragraph 14, each Party shall notify to the order Party of a 7 day period during which a representative type and model of each such Observation Aircraft and/or sensor shall be available for examination. The Party whose Observation Aircraft and/or sensors are being examined shall provide adequate facilities in which to conduct the examination.

16) Examinations shall not exceed 48 hours in length without the consent of the Party whose Observation Aircraft and/or sensors are being examined.

17) The representative of the Party conducting the examination shall be:

a) Identified to the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined in advance of the examination;

b) Nationals of the Party;

c) Accorded the inviolability and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Articles 29 and 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations for the entire period of their presence in the Territory of the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions;

d) Accorded the same treatment as is accorded to Aircrew Members and Inspection Crew Members under paragraph 2 of Article XIX of the Agreement regarding waiver of immunity, and under paragraphs 3 and 4 of Article XIX of the Agreement;

e) Governed by the provisions of paragraphs 1, 3-8, and 12 of this Annex to the extent that those paragraphs are applicable to Inspections Team members;

f) Accompanied during the examination by representatives of the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined; and

g) Required to identify specific inspection equipment, and, if requested by the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined, shall demonstrate that such equipment will not degrade, damage, alter, or impair the normal operation of the Observation Aircraft and its sensors.

18) The Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined shall, prior to commencement of such examination, undertake the following measures:

a) Brief the Party conducting the examination on all necessary safety precautions for the examination of the Observation Aircraft;

b) Brief the Party conducting the examination on the procedures the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined intends to use to allow a thorough examination;

c) Brief the Party conducting the examination on the configuration of the Observation Aircraft and on the location of sensors and associated equipment on the Observation Aircraft; and

d) Use best efforts to answer questions of the Party conducting the examination pertaining to the examination.

19) Pursuant to paragraph 17 (*e*) of this Annex, the Party conducting the examination may not open compartments on board the Observation Aircraft, remove aircraft, sensor, or equipment panels, or remove physical barriers to access to the Observation Aircraft, its equipment, or its sensors; provided, however, that the Party whose Observation Aircraft and sensors are being examined shall, upon request, do all such opening or removal, to the extent that the compartments, panels, and barriers in question are designed to be opened, removed, and re-emplaced.

This Annex may be reviewed and updated by the Commission. This update shall not be considered an amendment of the Agreement.

ANNEX D

FLIGHT MONITORS

I. *Obligation of the Parties*

Each Party shall facilitate the mission of the Flight Monitors.

II. *Purpose of the Flight Monitors*

The purposes of having Flight Monitors aboard the Observation Aircraft during the Observation Flight are:

A. To represent the Observed Party;

B. To monitor compliance by the Observing Party with the provisions of the Agreement;

C. To ensure compliance with the Flight Plan;

D. To monitor the operation of the sensors and other equipment of the Observation Aircraft;

E. To advise on national rules of the Observed Party (e.g., rules on flight safety) as requested by the Observing Party;

F. In the event of an emergency, to facilitate communications as directed by the pilot in command of the Observation Aircraft.

III. *General Rules for the Conduct of Flight Monitors*

A. Two Flight Monitors shall have the right to board the Observation Aircraft at the Point of Entry and to remain aboard during the Observation Flight, including any stops for refuelling or emergencies.

B. The Flight Monitors shall have the right to bring aboard the Observation Aircraft maps, flight charts, publications, equipment operating manuals, and other equipment, such as tape voice recorders.

C. Except for flight safety reasons, the Flight Monitors shall have the right to move unencumbered about the Observation Aircraft, including the flight deck. In exercising their rights, the Flight Monitors shall not interfere with the activities of the Aircrew Members.

D. The Flight Monitors shall have the right to view the operation of the sensors by the Observing Party as well as all activities on the flight deck during the Observation Flight. This includes the right to listen to the communication of the Observation Aircraft (internal and external) and to monitor the flight and navigation instruments of the Observation Aircraft.

E. The Flight Monitors are the representatives of the Observed Party during the conduct of the Observation Flight. Flight Monitors may offer advice, communicate with air traffic controllers as appropriate, and may help relay and interpret communications, from the air traffic countrollers to the Aircrew Members, about the conduct of the Observation Flight. For this purpose, the Flight Monitors shall be given access to the radio equipement of the Observation Aircraft.

F. Flight Monitors are responsable for knowing the position of the Observation Aircraft and the location of Hazardous Airspace along and near the route of the Observation Flight. If a Flight Monitor or air traffic control personnel of the Observed Party believes that the Observation Aircraft is deviating from its Flight Plan, the Aircrew Members shall be advised.

G. Should the Flight Monitors determine that they are not being permitted to exercise their rights under the Agreement, the Observed Party shall forward a report specifying the nature of the issue to the Commission for consideration.

ANNEX E

SENSORS

I. 1. The sensors package for Open Skies purposes may comprise any of the following types of sensors in any number and combination:

a. Camera, optical;

b. Video camera.

2. The Commission shall annually consider updates to the paragraph 1 of this Annex. This update shall not be considered an amendment of the Agreement.

II. 1. Signals intelligence collection from the Observation Aircraft is prohibited. Any device that can collect, process, retransmit, and/or record electronic signals related to communications, instrumentation telemetric, and electronic non-communications signals is prohibited, except: (1) that equipment required for navigation and flight operations, and (2) those devices that are components of other sensors, (e.g. recording equipment for onboard non-prohibited sensors). Such excepted equipment and devices shall not be used to perform any prohibited function.

2. Data link (encrypted/unencrypted) equipment, such as that which could be used to transmit sensor data from the Observation Aircraft to a ground station, to other aircraft or to satellites, is prohibited.

ANNEX F

THE COMMISSION

1. The Commission shall undertake such action as is provided for in Article XVI of the Agreement.

2. Each Party shall appoint a Representative, assisted by such staff as that Party deems necessary, to the Commission.

3. The Commission shall hold one regular session per calendar year unless it decides otherwise. Special sessions may be convened upon request by a Party. Such a Party shall inform the other Party it advance of the matters to be submitted for consideration.

4. The initial session of the Commission shall be held within sixty days after the entry into force of this Agreement. Thereafter, sessions of the Commission shall be held at the capitals of the Parties, and shall alternate between the two capitals. The Party at whose capital a session is held shall provide administrative support for that session. Sessions may also be held at such other places as the Parties may agree.

5. At its initial session, the Commission shall establish its Rules of Procedure.

6. The proceeding of the Commission shall be confidential. The Commission may agree to make its decisions public.

7. Each Party shall bear the expenses incured from its participation in the Commission. Expenses incured by the Commission as a whole shall be shared equally by the Parties.

ANNEX G

HAZARDOUS AIRSPACE

The Hazardous Airspace of the Parties are those that are published in the AIP.

ANNEX H

PROCESSING OF OBSERVATION FLIGHT MATERIALS

1. *Obligations of the Parties*

a. Each Party will in every possible way facilitate the timely and high-quality processing of the observation materials and their provision to the Observing Party.

b. The Party carrying out the processing shall be responsible for the quality of the processing of the Observation Flight materials.

2. *General Provisions*

a. The initial processing (development) of Observation Flight materials shall be carried out in established ground facilities to be notified by the Parties upon entry into force of this Agreement, by a mixed group of specialists from the Observing and the Observed Parties and with the aid of agreed equipment.

b. Whenever it is possible to install dual sensors on board of the Observation Aircraft, the Observing Party shall take home one set of the observation materials while the other original set of the observation material shall be retained by the Observed Party. If it is not possible to install dual sensors on board of the Observation Aircraft, the observation material shall remain with the Observed Party while the copy shall be taken home by the Observing Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME DE LIBRE SURVOL

Le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés « les Parties »;

Rappelant les engagements qu'ils ont pris dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2] de promouvoir une ouverture et une transparence accrues dans leurs activités militaires et de renforcer la sécurité par des mesures de confiance et de sécurité;

S'efforçant de mettre en application dans leurs relations bilatérales, en plus des dispositions du Document de Vienne 1990 des négociations sur les mesures de confiance et de sécurité[3], d'autres mesures de coopération pour le renforcement de la confiance et de la sécurité;

Réaffirmant leur désir de poursuivre leur contribution à la conclusion réussie des négociations de la Conférence sur le libre survol des territoires, comme prévu dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe;

Convaincus qu'un régime bilatéral de libre survol appliqué avec succès constitue une expérience précieuse pour l'élaboration d'un Traité de libre survol et que le fonctionnement simultané des deux régimes conduira à l'accroissement de la confiance et de la sécurité;

Prenant acte du fait qu'un régime de libre survol et la réussite de son application encourageraient une ouverture réciproque de la part des Etats parties, accroîtraient la prévisibilité de leurs activités militaires et renforceraient la confiance entre eux;

Convaincus que le régime de libre survol sera appliqué sur une base réciproque et équitable qui protégera les intérêts de chaque Etat partie;

Notant la possibilité d'utiliser les résultats de tels survols pour l'amélioration de l'ouverture et de la transparence, pour le renforcement de la confiance et de la sécurité et pour améliorer la vérification des mesures actuelles et futures de contrôle des armements, en favorisant ainsi le respect de ces mesures;

Prenant note du fait que le fonctionnement d'un régime de libre survol ne portera pas préjudice aux Etats qui ne sont pas partie au présent Accord;

Considérant qu'un régime efficace de libre survol conduira à un renforcement des relations de bon voisinage améliorées entre les Etats parties;

Sont convenus de ce qui suit :

[1] Entré en vigueur le 27 février 1992, par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article XX.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] *Ibid.*, no 4 (15 février 1989), p. 70, et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de ses annexes :

1. Le terme « membre de l'équipage de vol » signifie une personne de l'un quelconque des deux Etats parties qui a été désignée et acceptée conformément aux dispositions de l'article XIX du présent Accord, et qui remplit des attributions liées au fonctionnement et à l'entretien de l'avion d'observation ou de ses capteurs, et qui participe en tant que membre de l'équipage de vol de l'avion d'observation pendant le vol d'observation, ou qui est inspecteur-accompagnateur.

2. Le terme « membre de l'équipage d'observation » signifie une personne de la Partie observatrice qui a été désignée et acceptée conformément aux dispositions de l'article XIX du présent Accord, et qui remplit des attributions liées au fonctionnement des capteurs de l'avion d'observation de la Partie observée et qui participe en tant que membre de l'équipage de vol de l'avion d'observation de la Partie observée pendant le vol d'observation.

3. Le terme « contrôleur en vol » signifie une personne désignée par la Partie observée pour être à bord de l'avion d'observation pendant le vol d'observation et qui remplit des attributions conformément aux dispositions de l'annexe D.

4. Le terme « plan de vol » signifie un plan de vol de la Partie observatrice répondant aux conditions mentionnées à l'article VI.

5. Le terme « secteurs dangereux de l'espace aérien » signifie les zones de la Partie observée dans lesquelles il existe des dangers invisibles ou inhabituels pour la sécurité de l'avion. Les secteurs dangereux de l'espace aérien comprennent les zones interdites, les zones restreintes et les zones dangereuses, déterminées dans l'intérêt de la sécurité des vols, de la sécurité publique et de la protection de l'environnement et publiées par la Partie observée, conformément aux règlements de l'OACI, dans la Publication des informations aéronautiques (AIP).

6. Le terme « inspecteur » signifie une personne désignée par la Partie observée ou par la Partie observatrice pour effectuer des inspections de l'avion d'observation, de son équipement et de ses capteurs, conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

7. Le terme « équipe d'inspection » signifie un groupe d'inspecteurs désignés par la Partie observée ou par la Partie observatrice pour effectuer l'inspection de l'avion d'observation, de son équipement et de ses capteurs, conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

8. Le terme « inspecteur-accompagnateur » signifie un représentant désigné par la Partie observatrice ou par la Partie observée, qui a été autorisé à surveiller toutes les activités des inspecteurs et de l'équipe d'inspection pendant les inspections et à remplir des fonctions spécifiques conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

9. Le terme « inspection » signifie l'activité décrite et effectuée conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

10. Le terme « période d'inspection » signifie la période de temps pendant laquelle l'équipe d'inspection inspecte l'avion d'observation, son équipement et ses capteurs, conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

11. Le terme « avion d'observation » signifie un avion non armé, à voilure fixe, pouvant transporter deux contrôleurs en vol de la Partie observée en plus des membres de son équipage de vol. Un avion est considéré comme non armé lorsqu'il ne transporte aucune sorte d'armement (munitions) d'aucun type ou d'équipements destinés à l'utilisation de l'armement.

12. Le terme « vol d'observation » signifie un vol et toute escale afférente pour le ravitaillement, effectué conformément aux dispositions et aux restrictions du présent Accord, par un avion d'observation au-dessus du territoire de la Partie observée.

13. Le terme « Partie observée » signifie la Partie au-dessus du territoire de laquelle est effectué un vol d'observation.

14. Le terme « Partie observatrice » signifie la Partie qui effectue un vol d'observation.

15. Le terme « point d'entrée » signifie l'aérodrome (les aérodromes) situé(s) sur le territoire de chaque Partie qui est désigné (sont désignés) à l'annexe B pour l'arrivée de l'avion d'observation sur le territoire de la Partie observée.

16. Le terme « point de sortie » signifie l'aérodrome (les aérodromes) situé(s) sur le territoire de chaque Partie qui est désigné (sont désignés) à l'annexe B pour le départ de l'avion d'observation du territoire de la Partie observée.

17. Le terme « équipements d'observation autorisés » signifie les équipements d'observation de bord de l'avion d'observation décrit à l'annexe E.

18. Le terme « quota » désigne le nombre de vols d'observation que chaque Partie s'engage à accepter annuellement (« quota passif ») et le nombre de vols d'observation que chaque Partie aura le droit d'effectuer annuellement (« quota actif »), comme prévu à l'annexe A.

19. Le terme « couloir d'entrée » signifie le point obligatoire de rapport spécifié et publié à l'annexe B par la Partie observée, par lequel l'avion d'observation entrera dans l'espace aérien de la Partie observée.

20. Le terme « couloir de sortie » signifie le point obligatoire de rapport spécifié et publié à l'annexe B par la Partie observée, par lequel l'avion d'observation quittera l'espace aérien de la Partie observée.

21. L'expression « Route du Service de direction de la circulation aérienne (ATS) » signifie une route spécifique, établie pour la circulation du flux de circulation conformément aux dispositions du Service de direction de la circulation aérienne.

Article II

DROITS ET OBLIGATIONS FONDAMENTAUX DES PARTIES

1. Chaque Partie a le droit d'effectuer des vols d'observation conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie s'engage à autoriser des vols d'observation au-dessus de son territoire conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Chaque Partie peut effectuer des vols d'observation avec son propre avion d'observation ou avec l'avion d'observation de l'autre Partie.

4. Les secteurs dangereux de l'espace aérien sont exceptés, conformément aux dispositions des articles I et VIII et de l'annexe G.

Article III

QUOTAS DE VOLS D'OBSERVATION

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, chaque Partie aura le droit d'effectuer, et assume l'obligation d'accepter, un nombre convenu de vols d'observation, conformément à l'annexe A.

2. Le nombre de vols d'observation qu'une Partie pourra effectuer sera égal au nombre de vols qu'il lui sera demandé d'accepter.

Article IV

AVION D'OBSERVATION

Pendant le temps où il effectuera des vols sur la base du présent Accord, l'avion d'observation se conformera aux dispositions du présent Accord.

Sauf en cas de dispositions à effet contraire du présent Accord, l'avion d'observation se conformera également aux dispositions suivantes :

a) Les normes publiées et la pratique recommandée par l'OACI;

b) Les procédures et directives nationales publiées de la Partie observée concernant le contrôle de la circulation pour la sécurité du vol; et

c) Les instructions des autorités de contrôle de la circulation aérienne et des services de contrôle au sol.

Article V

PROCÉDURES AVANT ET APRÈS LE VOL D'OBSERVATION

1. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie communiquera à l'autre Partie les informations suivantes :

a) Les aérodromes pour les cas d'urgence, situés entre ses couloirs d'entrée et ses points d'entrée, et entre ses points de sortie et ses couloirs de sortie;

b) Les procédures instrumentales d'atterrissage et de décollage pour :

— Ses points d'entrée et de sortie;

— Ses aérodromes de réserve à proximité des points d'entrée et de sortie;

— Les aérodromes appropriés situés le long de la route de vol, qui peuvent être utilisés en cas d'urgence.

2. Chaque Partie notifiera promptement à l'autre Partie toutes actualisations et modifications des informations de ce genre.

3. Une Partie peut changer l'emplacement de ses points d'entrée et/ou de sortie dans les trois mois qui suivent la notification préalable à l'autre Partie.

4. Pour effectuer un vol d'observation, la Partie observatrice notifiera à la Partie observée l'heure d'arrivée estimée de son avion d'observation au point d'en-

trée de la Partie observée. Cette notification sera donnée au moins 24 heures avant l'heure d'arrivée estimée.

5. La notification à la Partie observée comprendra également le type et le modèle de l'avion qui doit arriver, son numéro d'immatriculation et son indicatif, ainsi que les noms et prénoms, le type de passeport, l'effectif et les fonctions de chaque membre de l'équipage de vol.

6. Dans le cas où la Partie observatrice se propose d'utiliser l'avion d'observation de la Partie observée, elle présentera sa demande sept jours avant l'heure proposée pour le commencement du vol d'observation.

7. Une fois accompli le vol d'observation, l'avion d'observation quittera le territoire de la Partie observée, par le point de sortie. Le vol de départ du point de sortie ne commencera pas plus de 24 heures après l'achèvement du vol d'observation, sauf dans le cas où les conditions météorologiques ou la navigabilité de l'avion d'observation ne le permettraient pas.

Article VI

PLANS DE VOL ET EXÉCUTION DES VOLS D'OBSERVATION

1. Dans les six heures suivant l'arrivée au point d'entrée de l'avion d'observation ou de l'équipage d'observation, la Partie observatrice présentera à la Partie observée un plan de vol pour le vol d'observation proposé. La Partie observée examinera et approuvera ou modifiera et approuvera, le plus rapidement possible, le plan de vol proposé, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le vol d'observation sera effectué conformément au plan de vol approuvé et aux autorisations et instructions des contrôleurs de la circulation aérienne de la Partie observée.

3. Le plan de vol aura un contenu conforme à l'annexe 2 de la Convention sur l'avion civile internationale (Chicago 1944)[1] et sera établi sous la forme spécifiée par le Document OACI 4444-RAC/501, Règles aériennes et des services de la circulation aérienne, amendées ou révisées.

4. Le plan de vol disposera et assurera que :

a) La durée planifiée du vol d'observation ne dépasse pas la durée des vols d'observation prévue à l'annexe A;

b) Le vol d'observation ne commence pas plus de 16 heures avant ni plus de 48 heures après la présentation du plan de vol à la Partie observée;

c) L'avion d'observation suivra une route directe entre les coordonnées ou les repères de navigation désignés dans le plan de vol et passera par chaque coordonnée ou repère de navigation dans l'ordre de succession prévu dans le plan de vol; et

d) L'avion d'observation ne différera pas et ne retardera pas l'heure de son départ ou ne temporisera pas d'une autre manière lors de son départ d'un point quelconque de l'itinéraire du plan de vol approuvé et ne perturbera pas sans raison valable le flux normal de la circulation aérienne, sauf dans les cas suivants :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

— Si cela est permis selon le plan de vol approuvé;

— Si cela est nécessaire pour l'arrivée ou pour le départ aux aérodromes désignés, lors de l'exécution des procédures publiées ou des instructions reçues du contrôle de la circulation aérienne;

— S'il reçoit des instructions en ce sens du contrôle de la circulation aérienne;

— Si cela s'impose pour des raisons de sécurité du vol;

— Les itinéraires de vol peuvent se croiser, à condition qu'aucun point d'intersection ne soit traversé plus d'une fois pendant le vol d'observation.

5. La Partie observée veillera à ce que soient données aux membres de l'équipage de vol les informations les plus récentes de la Partie observée sur les conditions météorologiques et la sécurité des vols concernant le plan de vol pour chaque vol d'observation, y compris les avis aux pilotes, les procédures relatives aux règles internationales de vol et les informations sur les aérodromes de réserve et d'urgence situés le long de la route de vol, prévus dans le plan de vol approuvé.

6. Tous les vols d'observation seront effectués conformément aux dispositions du présent Accord et aux normes et pratiques recommandées par l'OACI, en prenant respectivement en considération les différences existant dans les règles et réglementations nationales, publiées dans l'AIP ou conformément aux exigences nationales en matière de contrôle de la circulation aérienne et de vol, au sujet desquelles l'équipage du vol d'observation sera informé.

7. Dans le cas où l'avion d'observation effectue une déviation du plan de vol, permise par l'article XIII du présent Accord, le supplément de temps de vol résultant de cette déviation ne sera pas pris en compte dans la durée spécifiée à l'annexe A.

Article VII

CAPTEURS

1. Chaque Partie pourra utiliser pendant les vols d'observation tout capteur nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord mentionnés à l'annexe E. Les capteurs non mentionnés à l'annexe E sont interdits et ne se trouveront pas à bord de l'avion d'observation.

2. Les Parties s'engagent à utiliser les mêmes types de capteurs de capacité comparable et, à cet effet, se facilitent l'accès aux mêmes capteurs aux fins d'utilisation par l'autre Partie.

3. L'avion d'observation sera équipé des mêmes capteurs lorsqu'il sera utilisé, sur demande, par l'autre Partie.

4. Les données recueillies par les capteurs au cours des vols d'observation resteront encapsulées à bord de l'avion d'observation jusqu'à l'achèvement du vol d'observation. Toutes opérations de liaison des données des capteurs sont interdites.

5. Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article XVI du présent Accord, la Partie peut utiliser un type ou un modèle de capteur non mentionné à l'annexe E pour un vol d'observation ou en liaison avec un tel vol après avoir :

a) Reçu l'approbation de la Commission consultative hungaro-roumaine ciel ouvert (CCURCO); et

b) Mis à la disposition de l'autre Partie, aux fins d'examen, avant le vol, un type ou un modèle représentatif d'un tel capteur, conformément aux dispositions de l'annexe E.

6. Chaque Partie qui utilise un avion d'observation s'assurera que les capteurs fonctionnent conformément à leurs caractéristiques et que ces dernières correspondent aux exigences convenues.

Article VIII

SECTEURS DANGEREUX DE L'ESPACE AÉRIEN

1. L'avion d'observation peut effectuer des vols d'observation en tout point au-dessus du territoire de la Partie observée conformément aux dispositions des articles II et VI.

2. Les secteurs dangereux de l'espace aérien doivent être annoncés publiquement. Ces annonces publiques doivent spécifier les dangers pour l'avion d'observation et pour les membres de l'équipage de vol. Chaque Partie veillera à ce que de telles annonces publiques relatives aux secteurs dangereux de l'espace aérien soient promptement portées à la connaissance de l'autre Partie à l'aide de la source désignée par la Partie à l'annexe G.

3. Les secteurs dangereux de l'espace aérien annoncés dans l'annexe G doivent être pris en considération par la Partie observatrice lors de l'élaboration du plan d'un vol d'observation.

4. Chaque Partie peut introduire des amendements et des additions à l'annexe G, en portant ce fait à la connaissance de l'autre Partie.

5. En cas de nécessité, la Partie observée informera les membres de l'équipage de vol lors des préparatifs en vue du vol d'observation au-dessus des nouveaux secteurs dangereux de l'espace aérien, en indiquant les causes des restrictions introduites.

6. Dans le cas où le plan de vol de la Partie observatrice exige le survol des secteurs dangereux de l'espace aérien de la Partie observée, la Partie observée approuvera le plan de vol s'il est conforme à l'article VI, mais elle peut l'amender de telle manière qu'il précise l'altitude minimum de sécurité au-dessus des secteurs dangereux de l'espace aérien. Cette altitude minimum de sécurité fera partie du plan de vol. S'il n'existe pas d'altitude minimum de sécurité correspondant aux exigences de la sécurité aérienne, la Partie observée proposera un autre itinéraire de vol aussi proche du secteur dangereux de l'espace aérien que le permettent les exigences de la sécurité aérienne. A titre de solution de rechange, la Partie observée peut proposer que l'horaire d'arrivée de l'avion d'observation au-dessus des secteurs dangereux de l'espace aérien soit modifié de telle manière qu'il corresponde aux exigences de sécurité de vol. Une telle solution de rechange concernant l'itinéraire ou l'horaire de vol sera incorporée dans le plan de vol révisé et approuvée par la Partie observée.

7. La Partie observatrice peut choisir, soit d'effectuer le vol d'observation sur la base d'un plan de vol amendé, en évitant les secteurs dangereux de l'espace aérien considérés, soit d'annuler le vol d'observation. Dans cette dernière éventualité, l'avion d'observation ou l'équipage d'observation quittera le territoire de la Partie observée, conformément à l'article V, et le survol ne sera enregistré sur le quota d'aucune des Parties.

8. Dans le cas où la Partie observatrice informe la Partie observée du fait que le refus d'accès à une portion quelconque des secteurs dangereux de l'espace aérien de la Partie observée n'était pas justifié par des considérations de sécurité aérienne et si le problème n'est pas résolu par la voie diplomatique, la Partie observatrice peut soumettre ce problème, pour examen, à la Commission consultative hungaro-roumaine ciel ouvert, conformément à l'article XVI du présent Accord.

Article IX

INSPECTION DE L'AVION ET DES CAPTEURS

Lorsqu'un vol d'observation est effectué en utilisant un avion d'observation de la Partie observatrice, à la remise du plan de vol, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre la Partie observée et la Partie observatrice, l'équipe d'inspection de la Partie observée peut inspecter l'avion d'observation, accompagnée par les inspecteurs-accompagnateurs de la Partie observatrice, afin de déterminer s'il existe un quelconque équipement interdit sur l'avion d'observation. Cette inspection prendra fin au moins trois heures avant le commencement planifié du vol d'observation prévu dans le plan de vol. Toutes ces inspections seront effectuées conformément à l'annexe C.

Article X

CONTRÔLEURS EN VOL DANS L'AVION D'OBSERVATION

La Partie observée aura le droit d'avoir deux contrôleurs en vol à bord de l'avion d'observation au cours de chaque vol d'observation, conformément à l'annexe D. Ces contrôleurs en vol auront le droit d'accès à toutes les parties de l'avion d'observation pendant le vol d'observation. Les contrôleurs en vol auront les droits et obligations mentionnés à l'annexe D. Dans l'exercice de leurs fonctions, les contrôleurs en vol ne s'ingéreront pas dans les activités des membres de l'équipage de vol.

Article XI

SERVICE ET ENTRETIEN DE L'AVION D'OBSERVATION

1. La Partie observée fournira sur demande :

a) Le combustible, le service et l'entretien, les fournitures normales des avions commerciaux, pour l'avion d'observation, au point d'entrée ou de sortie et en tout autre point de ravitaillement préétabli spécifié dans le plan de vol; et

b) Les repas et les facilités d'hébergement pour les membres de l'équipage de vol de l'avion d'observation.

2. A la demande de la Partie observatrice, d'autres services pourront être convenus entre les Parties pour garantir la réalisation effective du vol d'observation. S'il paraît nécessaire de présenter une demande imprévue de caractère technique pour l'avion d'observation, la Partie observée apportera sans retard le soutien nécessaire. En ce qui concerne les services obtenus, un procès-verbal sera établi entre un inspecteur-accompagnateur de la Partie observatrice et un fonctionnaire responsable de la Partie observée, au point d'entrée ou de sortie.

3. La Partie observatrice remboursera à la Partie observée les frais ordinaires et raisonnables concernant le combustible, l'entretien, le service, les repas et les facilités d'hébergement. Le montant des remboursements sera convenu entre les Parties pour chaque cas en particulier et représentera une estimation équitable des frais de tels services à l'époque où ils ont été assurés, à l'exclusion des impôts, taxes, droits de douane ou autres droits similaires.

4. La Partie observatrice remboursera à la Partie observée les frais concernant l'utilisation de l'avion d'observation de la Partie observée. La Partie observée informera au préalable la Partie observatrice du coût estimatif de l'heure de vol de l'avion d'observation.

5. Ces frais ne seront pas plus élevés que ceux que la Partie observée percevrait elle-même pour le même service.

Article XII

INTERDICTION, CORRECTION OU ABRÈGEMENT DES VOLS D'OBSERVATION

1. La Partie observée, en adressant la notification à la Partie observatrice, peut interdire avant son commencement, ou corriger ou écourter, de manière non préjudiciable, après son commencement, tout vol d'observation qui :

a) N'est pas permis aux termes de l'annexe A;

b) N'a pas fait l'objet d'un plan de vol établi conformément au présent Accord;

c) Arrive au point d'entrée moins de 24 heures après la notification exigée par l'article V du présent Accord;

d) Ne se présente pas au point d'entrée dans un délai de six heures après l'heure d'arrivée estimée, mentionnée dans la notification en question;

e) Dévie du plan de vol, sauf dans les cas permis par l'article XIII du présent Accord;

f) Est effectué par un avion autre qu'un avion d'observation; ou

g) D'une autre manière, n'est pas conforme aux termes, conditions, dispositions et restrictions du présent Accord.

2. La Partie observée peut corriger ou écourter dans son espace aérien un vol vers un point d'entrée ou à partir d'un point de sortie, qui dévie de la route directe exigée par l'article VI.

3. Lorsque la Partie observée interdit, corrige ou écourte un vol d'observation conformément au présent article, elle doit adresser à la Partie observatrice, par écrit, par les voies diplomatiques habituelles, une explication de son action.

4. Un vol d'observation qui a été interdit ne sera pas enregistré dans le quota de la Partie observée. Un vol d'observation proposé qui a été corrigé ou écourté ne sera pas enregistré dans le quota de la Partie observée.

5. Les différends qui pourraient surgir au sujet du présent article pourront être soumis à la Commission consultative hungaro-roumaine ciel ouvert aux fins de solution, comme prévu à l'article XVI du présent Accord.

Article XIII

DÉVIATIONS ET CAS D'URGENCE

1. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord, les déviations effectuées par un avion d'observation par rapport à son plan de vol ou aux itinéraires vers les points d'entrée et de sortie et à partir de ces points, qui sont nécessaires : *a*) en raison de conditions météorologiques défavorables; *b*) du fait des instructions du contrôle de la circulation aérienne pour la sécurité du vol; ou *c*) en raison de difficultés techniques de l'avion ou d'autres événements échappant au contrôle de la Partie observatrice, ne seront pas considérées comme violations du présent Accord et ne donneront pas lieu de la part de la Partie observée à des corrections, abrègements ou interdictions d'un vol d'observation, d'un vol arrivant au point d'entrée ou d'un vol quittant un point de sortie.

2. La Partie observée accordera à tout avion d'observation qui déclare une situation d'urgence, une gamme complète de moyens de secours en cas de détresse et de déviations afin d'assurer son arrivée le plus rapidement possible à l'aérodrome approprié le plus proche. Il sera procédé à l'examen complet de la déclaration conformément aux règles de la Partie observée, avec la participation de la Partie observatrice, en un lieu choisi par la Partie observée.

3. En cas d'accident impliquant l'avion d'observation sur le territoire de la Partie observée, la Partie observée procédera à des opérations de recherche et de sauvetage conformément à ses propres réglementations et aux procédures pour de telles opérations. Une enquête complète sur l'accident sera effectuée par la Partie observée, avec la participation de la Partie observatrice, en un lieu choisi par la Partie observée. Après la clôture de l'enquête, tous les débris et restes de l'avion d'observation, de l'équipement et des capteurs, s'ils ont été trouvés et récupérés, seront rendus à la Partie observatrice, si elle en fait la demande.

Article XIV

NON-INTERFÉRENCE

Aucune des Parties n'utilisera un quelconque appareil ou équipement de nature à gêner le fonctionnement de l'avion d'observation et de ses capteurs ou l'accomplissement du vol d'observation dans des conditions de sécurité.

Article XV

UTILISATION DE L'INFORMATION

1. L'information recueillie par les vols d'information scra utilisée exclusivement pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Tant la Partie observatrice que la Partie observée recevront chacune un ensemble complet de données obtenues par le traitement des matériaux d'observation.

3. Les matériaux d'observation obtenus à la suite du vol d'observation seront traités conformément aux dispositions de l'annexe H.

4. L'information obtenue par une Partie à la suite des vols d'observation ne doit pas être utilisée au détriment de la sécurité ou des autres intérêts de l'autre Partie et ne doit pas être transférée à un quelconque Etat tiers.

Article XVI

COMMISSION CONSULTATIVE HUNGARO-ROUMAINE CIEL OUVERT

1. Aux fins de promouvoir les objectifs et l'application des dispositions du présent Accord, les Parties établissent la Commission consultative hungaro-roumaine ciel ouvert, ci-après dénommée « la Commission ».

2. La Commission prendra des décisions et entreprendra des actions sur la base de l'accord des Parties.

3. Chaque Partie peut soumettre à la Commission tout problème concernant l'observation des obligations contractées par le présent Accord.

4. Les Parties se rencontreront dans le cadre de la Commission pour :

a) Convenir de telles mesures techniques et administratives conformément au présent Accord, qui pourront être nécessaires pour assurer la viabilité et l'efficacité du présent Accord;

b) Examiner les problèmes relatifs à l'observation des obligations contractées par le présent Accord;

c) Convenir de mesures d'actualisation des annexes contenant des dispositions à cet effet; et

d) Examiner les problèmes soulevés par une Partie, conformément au présent Accord.

5. Les dispositions d'ordre général concernant le fonctionnement de la Commission sont mentionnées à l'annexe F.

Article XVII

NOTIFICATIONS

Sauf dispositions à effet contraire, les Parties se transmettront les notifications requises par le présent Accord, par la voie diplomatique.

Article XVIII

RESPONSABILITÉ

Une Partie sera, conformément au droit international et à la pratique internationale, tenue de payer des compensations pour des dommages causés au cours de l'application du présent Accord, à l'autre Partie, ou à des personnes physiques ou morales de cette Partie ou à leurs biens.

Article XIX

MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE DE VOL ET MEMBRES DE L'ÉQUIPE D'INSPECTION

1. Les membres de l'équipage de vol et les membres de l'équipe d'inspection seront désignés par chaque Partie de la manière suivante :

a) Dans un délai de 30 jours à compter de la signature du présent Accord, chaque Partie transmettra à l'autre Partie pour examen, une liste des membres des équipages de vol et des membres des équipes d'inspection proposés, qui effectueront des vols d'observation pour cette Partie. Cette liste ne comprendra pas plus de 30 personnes et mentionnera pour chaque personne y figurant le nom et le prénom, la date de naissance, le grade, la fonction et le type de passeport. Chaque Partie aura le droit d'amender sa liste de membres des équipages de vol et de membres des équipes d'inspection. Chaque Partie devra transmettre à l'autre Partie sa liste amendée de membres des équipages de vol et de membres des équipes d'inspection.

b) Dans le cas où des personnes quelconques figurant sur la liste originale ou sur la liste amendée sont inacceptables pour l'autre Partie, cette dernière notifiera dans un délai de 14 jours à la Partie qui a transmis la liste que ces personnes ne seront pas acceptées comme membres des équipages de vol et membres des équipes d'inspection. Les personnes qui ne sont pas déclarées inacceptables dans le délai de 14 jours sont considérées comme acceptées en tant que membres des équipages de vol et membres des équipes d'inspection. Dans le cas où une Partie considérerait ultérieurement qu'un membre de l'équipage de vol ou un membre de l'équipe d'inspection est inacceptable, cette Partie notifiera le fait à l'autre Partie qui a désigné le membre de l'équipage de vol ou le membre de l'équipe d'inspection et qui, dans un délai maximum de deux jours ouvrables, rayera la personne en question de sa liste de membres des équipages de vol et de membres des équipes d'inspection.

2. Pour qu'ils puissent exercer leurs fonctions efficacement aux fins de l'application du présent Accord, les membres des équipages de vol et les membres des équipes d'inspection bénéficieront de l'inviolabilité et des immunités mentionnées aux articles 29 et 30, paragraphe 2, en ce qui concerne les documents et la correspondance, et à l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961[1]. Cette inviolabilité et ces immunités seront accordées pour toute la période comprise entre l'arrivée des membres de l'équipage de vol et des membres de l'équipe d'inspection sur le territoire de la Partie observée et leur départ de ce territoire et ultérieurement en ce qui concerne les actes commis antérieurement dans l'exercice de leurs fonctions officielles en tant que membres des équipages de vol et membres des équipes d'inspection.

L'immunité de juridiction peut être levée par la Partie observatrice dans le cas où il apparaîtrait qu'elle est de nature à entraver le cours de la justice et où elle peut être levée sans préjudice pour le présent Accord. La levée d'immunité doit toujours être explicitement formulée. Sans préjudice de leur inviolabilité et de leurs immunités ou des droits de la Partie observatrice en vertu du présent Accord, les membres des équipages de vol et les membres des équipes d'inspection ont le devoir de respecter la législation et les règlements de la Partie observée.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

3. Les membres de l'équipage de vol et les membres de l'équipe d'inspection d'une Partie seront autorisés à apporter sur le territoire de la Partie observée, sans paiement d'un droit de douane quelconque ou d'autres taxes y afférentes, des articles d'usage personnel, à l'exception des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou contrôlée par des règlements de quarantaine.

4. Dans le cas où la Partie observatrice ou la Partie observée considère qu'il y a eu violation ou un abus de l'inviolabilité ou des immunités accordées en vertu du présent article, cette Partie peut soumettre à la Commission, pour examen, un rapport précisant la nature du problème.

Article XX

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie.

2. Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article XXI

AMENDEMENTS; MEMBRES D'APPLICATION; EXAMEN PÉRIODIQUE

1. Chaque Partie peut proposer des amendements au présent Accord. Les amendements convenus entreront en vigueur conformément aux procédures mentionnées à l'article XX qui réglemente l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toute décision prise par la Commission en vertu des sous-paragraphes *a* ou *c* du paragraphe 4 de l'article XVI ne sera pas considérée comme amendement au présent Accord.

3. Dans un délai de 60 jours après la siguature d'un Traité multilatéral ciel ouvert, une session de la Commission sera réunie pour examiner les aspects juridiques liés à la poursuite de l'application du présent Accord.

Article XXII

DURÉE; DÉNONCIATION

1. Le présent Accord aura une durée illimitée.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord si elle décide que des événements extraordinaires liés au domaine du présent Accord ont mis en péril ses intérêts suprêmes. La Partie qui a l'intention de dénoncer l'Accord notifiera sa décision à l'autre Partie au moins six mois avant sa dénonciation.

3. Dans le cas où une Partie notifie sa décision de dénoncer le présent Accord conformément au paragraphe 2 du présent article, une réunion de la Commission sera convoquée par les Parties, dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une telle notification, pour examiner les aspects pratiques relatifs à la dénonciation de l'Accord.

Article XXIII

ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Article XXIV

Le présent Accord contient 24 articles et les annexes A à H, formant toutes partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 11 mai 1991, en deux exemplaires, chacun d'entre eux en langues roumaine et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

[*Signé*]

TEODOR MELESÇANU

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

[*Signé*]

FERENC SOMOGYI

ANNEXE A

QUOTAS DE VOLS

	Hongrie	*Roumanie*
Nombre d'heures de vol par an :	4	4
Durée maximum des vols d'observation :	3 heures	3 heures
Distance maximum du vol d'observation :	1 200 km	1 200 km

La présente annexe peut être examinée et actualisée par la Commission. Cette actualisation ne sera pas considérée comme un amendement à l'Accord.

ANNEXE B

	Hongrie	*Roumanie*
Points d'entrée et de sortie :	— Budapest - Ferihegy — Szolnok	— Bucarest - Otopeni — Timişoara
Couloirs d'entrée et de départ :	Tous les couloirs d'entrée et de départ existant le long de la frontière hungaro-roumaine publiés dans l'AIP.	
Routes aériennes vers les points d'entrée et de départ et à partir de ces points :	Voies aériennes internationales	

Langues utilisées lors des informations : Hongrois, roumain et anglais

La présente annexe peut être examinée et actualisée par la Commission. Cette actualisation ne sera pas considérée comme un amendement à l'Accord.

ANNEXE C

INSPECTIONS

Les procédures ci-après réglementeront l'inspection de l'avion d'observation effectuée par l'équipe d'inspection afin de déterminer s'il se trouve à bord dc l'avion d'observation un équipement interdit, en vertu de l'article IX de l'Accord.

1. A l'arrivée de l'avion d'observation au point d'entrée, l'équipe d'inspection donnera des informations, à la demande des inspecteurs-accompagnatcurs, sur la manière dont l'équipe d'inspection se propose d'inspecter l'avion d'observation, y compris mais non uniquement, en liaison avec toutes mesures de sécurité relatives aux activités de l'équipe d'inspection, et prendra les mesures suivantes :

a) Remise aux inspecteurs-accompagnateurs d'une liste dcs membres de l'équipe d'inspection, qui ne comprendra pas plus de 10 personnes, sauf dans le cas où il en serait convenu autrement entre la Partie observatrice et la Partie observée, et d'une déclaration relative à la fonction d'ensemble au cours de l'inspection de chaque membre de l'équipe d'inspection; et

b) Remise aux inspecteurs-accompagnateurs d'une liste de chaque article d'équipement d'inspection qui sera utilisé par l'équipe d'inspection pour effectuer cette inspection, limitée aux articles suivants :

i) Clignotants;

ii) Caméras vidéo et appareils photographiques;

iii) Carnets, appareils d'enregistrement, règlcs, stylos et crayons;

iv) Magnétophones portatifs, dont l'utilisation sera limitée à l'enregistrement des activités d'inspection;

v) Capteurs infrarouges passifs;

vi) Equipement ultrasonique;

vii) Appareils de mesure des lentilles;

viii) Appareils de mesure des diamètres intérieurs;

ix) Autres équipements de mesure spécialisés, approuvés par les inspecteurs-accompagnateurs et appropriés pour l'inspection du type respectif d'avion d'observation, de l'équipement et des capteurs inspectés; et

x) Autres équipements tels qu'approuvés par écrit par les inspecteurs-accompagnateurs pour cette inspection; et

c) Rédaction, avec la participation des inspecteurs-accompagnateurs, d'un invcntaire de chaque équipement d'inspection inscrit sur la liste remise par l'équipe d'inspection, conformément au sous-paragraphe *b* de la présente annexe, et examen, avec les inspecteurs-accompagnateurs, des procédures de calcul qui seront utilisées par les inspecteurs-accompagnateurs conformément au paragraphe 9 de la présente annexe pour confirmer que chaque article de l'équipement d'inspection amené à bord de l'avion d'observation par l'équipe d'inspection a été enlevé de l'avion d'observation à la fin de l'inspection.

2. Lors de la remise du plan de vol, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement entre la Partie observée et la Partie observatrice, l'équipe d'inspection de la Partie observée peut inspecter l'avion d'observation, accompagnée des inspecteurs-accompagnateurs de la Partie observatrice, afin de déterminer s'il se trouve à bord de l'avion d'observation un équipement interdit. Toutes ces inspections seront effectuées conformément aux dispositions de l'article IX et de l'annexe C.

3. L'équipe d'inspection sera accompagnée pendant toute l'inspection de l'avion d'observation par les inspectcurs-accompagnateurs pour confirmer que l'inspection est effectuée conformément aux dispositions de ladite annexe. L'équipe d'inspection facilitera

l'exécution de ces tâches par les inspecteurs-accompagnateurs. Les inspecteurs-accompagnateurs faciliteront l'inspection de l'avion d'observation, de son équipement et de ses capteurs par l'équipe d'inspection.

4. Au cours de son inspection, l'équipe d'inspection aura pleinement accès à la totalité de l'intérieur et de l'extérieur de l'avion d'observation et de son équipement. Cet accès sera assuré, mais non limité, aux endroits suivants :

a) Cabine de pilotage;

b) Compartiment de manipulation de l'équipement d'observation;

c) Section du compartiment de queue de l'avion;

d) Section hermétique du fuselage avant;

e) Ailes;

f) Moteurs;

g) Fuselage; et

h) Compartiment de fret et de bagages.

5. Au cours de son inspection, l'équipe d'inspection aura pleinement accès aux capteurs. Tous les accès aux capteurs et à l'équipement électronique associé à ces capteurs situé à l'extérieur ou à l'intérieur de l'avion d'observation, s'effectueront par les panneaux d'accès, là où de tels panneaux d'accès ont été prévus pour être ouverts, démontés et remis en place.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5 de la présente annexe, l'inspection sera effectuée de telle manière que soient évités :

a) Des dégradations ou des dommages, ou des gênes pour le fonctionnement ultérieur, de l'avion d'observation, de ses capteurs ou de son équipement;

b) Une altération de la structure électrique ou mécanique de l'avion d'observation, de ses capteurs ou de son équipement; ou

c) Une détérioration de la sécurité de navigation de l'avion d'observation.

L'équipe d'inspection ne peut ouvrir les compartiments à bord de l'avion d'observation, ou enlever les capteurs, l'équipement ou les panneaux de l'avion d'observation, ou enlever des barrières physiques pour avoir accès à l'avion d'observation, à son équipement ou à ses capteurs; étant entendu toutefois, que les inspecteurs-accompagnateurs effectueront sur demande toutes ces opérations d'ouverture ou d'enlèvement, dans la mesure où les compartiments, panneaux et barrières en question sont destinés à être ouverts, enlevés et remis en place. Les inspecteurs-accompagnateurs se muniront eux-mêmes des outils nécessaires pour satisfaire promptement à toutes ces exigences. Il sera donné aux inspecteurs-accompagnateurs, au cours de l'inspection, le temps nécessaire pour remettre en place et fixer tous les composants, panneaux et barrières ouverts ou enlevés, de telle sorte qu'à la fin de l'inspection, tous ces composants, panneaux et barrières aient été remis en place et fixés.

7. L'équipement qui ne figure pas sur la liste de l'équipement d'inspection, remise par l'équipe d'inspection en vertu du sous-paragraphe 1 *b* de la présente annexe, ne pourra être amené à bord de l'avion d'observation par l'équipe d'inspection; de même, l'équipe d'inspection ne peut apporter à bord de l'avion d'observation une arme de quelque sorte que ce soit.

8. L'équipe d'inspection peut prendre des notes, des photographies, faire des enregistrements vidéo et audio, des croquis et enregistrements similaires de l'avion d'observation et des capteurs, au cours de l'inspection, aucun de ces instruments ne devant être soumis à une révision ou à un examen de la part de la Partie observatrice.

9. A la fin de l'inspection, qui se terminera au plus tard trois heures avant le commencement planifié du vol d'observation et qui n'aura pas une durée de plus de huit heures par jour, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties, l'équipe d'inspection :

a) Se retirera de l'avion d'observation et de son voisinage immédiat en un lieu éloigné de plus de 25 mètres d'une partie quelconque de l'avion d'observation; et

b) Donnera la preuve aux inspecteurs-accompagnateurs que tout l'équipement d'inspection figurant sur la liste remise en vertu du sous-paragraphe 1 *b* de la présente annexe, a été enlevé de l'avion d'observation.

Les inspecteurs-accompagnateurs pourront utiliser leurs propres procédures de calcul pour confirmer le respect des dispositions du sous-paragraphe *b* du présent paragraphe. Si les inspecteurs-accompagnateurs ne sont pas en mesure de confirmer la conformité avec le sous-paragraphe *b* du présent paragraphe, la Partie observatrice peut interdire le vol d'observation et aucun vol d'observation ne sera enregistré dans le quota de l'une quelconque des Parties.

10. L'équipe d'inspection informera immédiatement les inspecteurs-accompagnateurs concernant toute sorte d'équipement soupçonné d'être un équipement interdit, découvert par l'équipe d'inspection à bord de l'avion d'observation. Si la Partie observatrice n'est pas en mesure de démontrer que les articles en question ne constituent pas un équipement interdit, la Partie observée pourra interdire le vol d'observation conformément au sous-paragraphe 1 *g* de l'article XII de l'Accord, et l'avion d'observation quittera le territoire de la Partie observée.

11. L'information et les indications fournies par une Partie en vertu de la présente annexe et/ou du paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord seront communiquées dans la langue désignée pour cette Partie à l'annexe B, sauf dans le cas où la Partie qui reçoit l'information ou les indications est d'accord pour qu'il en soit autrement.

12. La Partie observée fournira sur demande une salle de briefing pour les informations prévues par la présente annexe et aux fins d'utilisation par les inspecteurs-accompagnateurs lors de la préparation des indications en liaison avec les inspections. La Partie observée fournira également l'assistance d'un personnel de secrétariat aux inspecteurs-accompagnateurs pour leur permettre de s'acquitter de leurs tâches en vertu de la présente annexe.

13. La Partie observée ne divulguera pas à des Etats qui ne sont pas partie au présent Accord, les informations relatives à l'avion d'observation, à son équipement et à ses capteurs, obtenues en vertu de l'article IX ou de la présente annexe, sans permission expresse de la Partie observatrice.

14. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie notifiera à l'autre Partie chaque type et chaque modèle d'avion d'observation et de capteur qu'elle se propose d'utiliser, initialement, pour les vols d'observation. Chaque fois qu'une Partie se proposera d'utiliser pour des vols d'observation un nouveau modèle d'avion et/ou de capteur de types convenus, elle notifiera à l'autre Partie le modèle de cet avion et/ou de ce capteur.

Il sera fourni sur demande des descriptions fonctionnelles et des schémas génériques concernant l'avion, son équipement et ses capteurs, y compris tous les composants des capteurs.

15. Dans un délai de 30 jours à compter de la notification de chaque type et modèle d'avion d'observation et/ou de capteur, en vertu du paragraphe 14, chaque Partie notifiera à l'autre Partie une période de sept jours pendant laquelle un type et un modèle représentatif de chaque avion d'observation et/ou de capteur sera disponible aux fins d'examen. La Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés mettra à disposition les facilités appropriées dans lesquelles il pourra être procédé à l'examen.

16. Les examens n'excéderont pas une durée de 48 heures sans le consentement de la Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés.

17. Les représentants de la Partie effectuant l'examen :

a) Seront désignés par notification avant l'examen à la Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés;

b) Seront des ressortissants des Parties en question;

c) Bénéficieront de l'inviolabilité et des immunités dont jouissent les agents diplomatiques en vertu des articles 29 et 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, pendant toute la période de leur présence sur le territoire de la Partie dont l'avion d'observation et/ou les eapteurs sont examinés, et après cette période en ce qui concerne les actes accomplis précédemment dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

d) Bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé aux membres de l'équipage de vol et aux membres des équipes d'inspection en vertu du paragraphe 2 de l'article XIX concernant la levée de l'immunité et des paragraphes 3 et 4 de l'article XIX du présent Accord;

e) Seront soumis aux dispositions des paragraphes 1, 3 à 8 et 12 de la présente annexe, dans la mesure où ces paragraphes sont applicables aux membres de l'équipe d'inspection;

f) Seront accompagnés au cours de l'examen par des représentants de la Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés; et

g) Seront priés d'identifier l'équipement d'inspection spécifique et, si la Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés en fait la demande, démontreront que l'équipement en question ne dégradera pas, ne perturbera pas, n'altérera pas ou ne gênera pas le fonctionnement normal de l'avion d'observation et de ses capteurs.

18. La Partie dont l'avion d'observation et/ou les capteurs sont examinés prendra, avant de procéder à un tel examen, les mesures suivantes :

a) Elle mettra la Partie effectuant l'examen au courant de toutes les mesures de sécurité nécessaires pour l'examen de l'avion d'observation;

b) Elle mettra la Partie effectuant l'examen au courant des procédures qu'elle se propose de suivre pour permettre un examen complet;

c) Elle mettra la Partie effectuant l'examen au courant de la configuration de l'avion d'observation et des emplacements des capteurs et des équipements associés sur l'avion d'observation; et

d) Elle fera de son mieux pour répondre aux questions posées par la Partie effectuant l'examen, concernant l'examen en question.

19. En vertu des dispositions du paragraphe 17 *e* de la présente annexe, la Partie effectuant l'examen ne peut ouvrir les compartiments de bord de l'avion d'observation, démonter les panneaux de l'avion, les capteurs ou les équipements, ou enlever les barrières d'accès à l'avion d'observation, son équipement ou ses capteurs, étant entendu que la Partie dont l'avion d'observation et les capteurs sont examinés effectuera sur demande toutes les opérations d'ouverture ou d'enlèvement, dans la mesure où les compartiments, panneaux et barrières en question sont destinés à être ouverts, enlevés et remis en place.

La présente annexe peut être examinée et actualisée par la Commission. Cette actualisation ne sera pas considérée comme un amendement à l'Accord.

ANNEXE D

CONTRÔLEURS EN VOL

I. *Obligations des parties*

Chaque Partie facilitera la mission des contrôleurs en vol.

II. *Attributions des contrôleurs en vol*

Les attributions des contrôleurs en vol à bord de l'avion d'observation pendant le vol d'observation sont les suivantes :

A) Respecter la Partie observée;

B) Veiller au respect par la Partie observatrice des dispositions de l'Accord;

C) Veiller au respect du plan de vol;

D) Surveiller le fonctionnement des capteurs et des autres équipements de l'avion d'observation;

E) Donner des avis sur les règles nationales de la Partie observée (par exemple, les règles concernant la sécurité des vols) à la demande de la Partie observatrice;

F) Faciliter, en cas d'urgence, les communications, conformément aux demandes formulées par le commandant de bord de l'avion d'observation.

III. *Règles générales de conduite des contrôleurs en vol*

A) Deux contrôleurs en vol auront le droit de monter à bord de l'avion d'observation au point d'entrée et de rester à bord pendant la durée du vol d'observation, y compris en cas de quelconques arrêts pour ravitaillement ou d'arrêts d'urgence;

B) Les contrôleurs en vol auront le droit d'amener à bord de l'avion d'observation des cartes géographiques, des cartes de navigation, des publications, des manuels concernant le fonctionnement des équipements et d'autres équipements tels que des magnétophones;

C) Sauf si des raisons de sécurité de vol s'y opposent, les contrôleurs en vol auront le droit de se déplacer sans contraintes dans l'avion d'observation, y compris dans la cabine de pilotage. Dans l'exercice de leurs droits, les contrôleurs de vol ne s'ingéreront pas dans les activités des membres de l'équipage de vol;

D) Les contrôleurs de vol auront le droit de surveiller l'utilisation des capteurs par la Partie observatrice, de même que toutes les activités de la cabine de pilotage pendant le vol d'observation. Cela comprend le droit d'écouter les communications de l'avion d'observation (intérieures et extérieures) et de surveiller les instruments de vol et de navigation de l'avion d'observation;

E) Les contrôleurs en vol sont les représentants de la Partie observée pendant l'exécution du vol d'observation. Les contrôleurs en vol peuvent donner des avis, communiquer avec les contrôleurs de la circulation aérienne de la manière appropriée et peuvent aider à établir et à interpréter les communications, entre les contrôleurs de la circulation aérienne et les membres de l'équipage, en ce qui concerne l'exécution du vol d'observation. A cet effet, les contrôleurs en vol auront accès à l'équipement radio de l'avion d'observation;

F) Les moniteurs en vol sont tenus de connaître la position de l'avion d'observation et l'emplacement des secteurs dangereux de l'espace aérien le long de l'itinéraire du vol d'observation. Si un contrôleur en vol ou le personnel de contrôle de la circulation aérienne estime que l'avion d'observation dévie du plan de vol, il appellera sur ce fait l'attention des membres de l'équipage de vol;

G) Si les contrôleurs en vol constatent qu'on ne leur a pas permis d'exercer leurs droits conformément à l'Accord, la Partie observée adressera à la Commission, aux fin d'examen, un rapport dans lequel sera précisée la nature du problème.

ANNEXE E

CAPTEURS

I. 1. Le paquet de capteurs pour CIEL OUVERT peut comprendre l'un quelconque des types de capteurs ci-après, en n'importe quels nombre et combinaison :

a) Appareils de photographie aérienne;

b) Caméras vidéo.

2. La Commission examinera annuellement l'actualisation du paragraphe 1 de la présente annexe. Cette actualisation ne sera pas considérée comme un amendement à l'Accord.

II. 1. Le recueil d'informations radio à partir de l'avion d'observation est interdit. Tout appareil pouvant capter, traiter, retransmettre et/ou enregistrer des signaux électroniques relatifs aux communications, à l'instrumentation télémétrique, ainsi qu'aux signaux électroniques non liés aux communications est interdit, à l'exception des appareils suivants : a) équipement nécessaire pour les opérations de vol et de navigation; et b) appareils constituant des composants d'autres capteurs (par exemple, équipement d'enregistrement pour les capteurs de bord non interdits). Les équipements et appareils faisant l'objet d'une telle exception ne seront pas utilisés pour assurer une quelconque fonction interdite.

2. Les équipements pour la liaison de données (codée/non codée), tels que ceux qui pourraient être utilisés pour transmettre les données recueillies par un capteur de l'avion d'observation à une station terrestre, à un autre avion ou à un satellite, sont interdits.

ANNEXE F

COMMISSION

1. La Commission entreprendra les actions prévues à l'article XVI de l'Accord.

2. Chaque Partie désignera un représentant à la Commission, assisté des experts qu'elle jugera nécessaires.

3. La Commission tiendra une session ordinaire par année civile, si elle n'en décide pas autrement. Des sessions spéciales pourront être convoquées à la demande d'une Partie. Cette Partie informera à l'avance l'autre Partie sur les problèmes qui seront soumis à un examen.

4. La session initiale de la Commission sera tenue dans un délai de 60 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite, les sessions de la Commission auront lieu dans les capitales des Parties et seront tenues alternativement dans l'une ou l'autre des deux capitales. La Partie dans la capitale de laquelle une session est tenue fournira le support administratif pour cette session. Les sessions pourront être également tenues en d'autres lieux dont les Parties pourront convenir.

5. Lors de sa session initiale, la Commission arrêtera son règlement intérieur.

6. Les travaux de la Commission seront confidentiels. La Commission peut convenir de rendre publiques ses décisions.

7. Chaque Partie supportera les dépenses encourues découlant de sa participation à la Commission. Les dépenses encourues par la Commission en tant qu'organisme seront supportées à égalité par les Parties.

ANNEXE G

SECTEURS DANGEREUX DE L'ESPACE AÉRIEN

Les secteurs dangereux de l'espace aérien des Parties sont ceux qui sont publiés dans la Publication des informations aéronautiques (AIP).

ANNEXE H

TRAITEMENT DES MATÉRIAUX OBTENUS À LA SUITE DU VOL D'OBSERVATION

1. *Obligations des Parties*

a) Chaque Partie facilitera dans toute la mesure possible le traitement en temps utile et de qualité des matériaux d'observation et leur remise à la Partie observatrice;

b) La Partie qui effectue le traitement sera responsable de la qualité du traitement des matériaux obtenus à la suite du vol d'observation.

2. *Dispositions générales*

a) Le traitement initial (développement) des matériaux obtenus à la suite du vol d'observation sera effectué dans des installations au sol qui devront faire l'objet d'une notification des Parties lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, par un groupe mixte de spécialistes de la Partie observée et de la Partie observatrice, et à l'aide de l'équipement convenu;

b) Chaque fois qu'il sera possible d'installer des capteurs doubles à bord de l'avion d'observation, la Partie observatrice prendra un jeu des matériaux d'observation, l'autre jeu original des matériaux d'observation étant retenu par la Partie observée. S'il n'est pas possible d'installer des capteurs doubles sur l'avion d'observation, le matériel obtenu à la suite du vol d'observation restera en possession de la Partie observée, une copie étant prise par la Partie observatrice.

No. 29034

TURKEY
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Convention on social security (with final protocol). Signed at Bonn on 30 April 1964

Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Bonn on 28 May 1969

Authentic texts: Turkish and German.

Registered by Turkey on 27 July 1992.

TURQUIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Traité relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Bonn le 30 avril 1964

Traité modifiant le Traité susmentionné. Signé à Bonn le 28 mai 1969

Textes authentiques : turc et allemand.

Enregistrés par la Turquie le 27 juillet 1992.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ILE FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ ARASİNDA SOSYAL GÜVENLIK HAKKİNDA SÖZLEŞME

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAŞKANI

ve

FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ BAŞKANI

Sosyal güvenlik sahasında iki Devlet arasındaki münasebetleri düzenlemek arzusu ile ve kendi sosyal güvenlik mevzuatının uygunlamasında her iki Devlet vatandaşlarının eşit muameleye tabi tutulmaları prensibinin teyidi maksadile bir Sözleşme akdi için anlaşmaya varmışlar ve bu gaye ile Sözleşmeyi akdetmek üzere temsilci olarak:

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BAŞKANI

Şükrü Soykan'ı İşçi Sigortaları Kurumu Genel Müdürü

FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ BAŞKANI

Gerrit von Haeften, Hariciye Nezaretinde Umum Müdür

Dr. Kurt Jantz, Çalışma Bakanlığında Umum Müdür

memur etmişlerdir.

Temsilciler usulüne uygun olarak tanzim edilen salâhiyet belgelerini karşılıklı olarak teati ettikten sonra aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

BÖLÜM I

Genel Hükümler

MADDE 1

Bu Sözleşmenin uygulanmasında;

1. «Vatandaş»

Federal Almanya Cumhuriyeti bakımından, Federal Almanya Cumhuriyeti Anayasasına göre Alman vatandaşı sayılan kimseyi,

Türkiye bakımından, Türk vatandaşlığını haiz kimseyi;

2. «Mevzuat»

2 nci maddede belirtilen sigorta kolları ile sosyal güvenlik yardımlarına taallûk eden ve bir Akid Taraf ülkesinde veya bu ülkelerin bir kısmında yürürlükte bulunan kanun, tüzük ve yönetmeliği;

3. «Yetkili Makam»

Federal Almanya Cumhuriyeti bakımından, Çalışma ve Sosyal İşler Bakanını,

Türkiye bakımından, Çalışma Bakanlığını;

4. «Sosyal Sigorta Mercii»

2 nci maddede belirtilen mevzuatı uygulamakla görevli Teşkilât veya Makamı;

5. «Alman Sosyal Sigorta Mercii»

Merkezi Federal Almanya Cumhuriyeti ülkesinde bulunan bir Sosyal Sigorta Merciini,

«Türkiye Sosyal Sigorta Mercii»

Merkezi Türkiye ülkesinde bulunan bir Sosyal Sigorta Merciini;

6. «Yetkili Sosyal Sigorta Mercii»

Sigortalının yardım isteğinde bulunduğu veya yardım istemek hakkına sahip olduğu veyahut son defa çalıştığı Âkıd Taraf ülkesinde ikamet ettiği sırada bağlı olduğu ve yardım isteğinde bulunabileceği Sosyal Sigorta Merciini, bu taraf mevzuatında merci belirtilmemişse, yetkili Makam tarafından belirtilecek Sosyal Sigorta Merciini;

7. «İkamet Mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii»

İkâmet mahallî için yetkili Sosyal Sigorta Merciini, bu Âkıd Taraf mevzutında böyle bir merci belirtilmemişse, Yetkili Makam tarafından belirtilecek Sosyal Sigorta Merciini;

8. «Sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimse»

Sigortalının uygulanacak mevzuatta tarif edilen geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri;

9. «Çalışma»

Uygulanan mevzuata göre çalışmayı veya faaliyette bulunmayı;

10. «Prim ödeme süresi»

Prim ödenmiş olan veya ödenmiş sayılan süreyi;

11. «Muadil süre»

İkame süresi, ara verme süresi veya eklenen sürelerden, uygulanan mevzuata göre, prim ödeme süresine muadil sayılanları;

12. «Sigortalılık süreleri»

Federal Almanya Cumhuriyeti bakımından, prim ödeme süreleri ile muadil süreleri,

Türkiye bakımından, uygulanan mevzuata göre sigortalılık süresi olarak kabul edilen süreleri;

13. «Para yardımı»

Her türlü zam ve ilâveleriyle birlikte gelir veya aylıkları;

14. «Gelir veya aylık»

Her türlü zam ve ilâveleriyle birlikte gelir veya aylıkları;

15. «Çocuk zammı»

Federal Almanya Cumhuriyeti bakımından, 2 nci maddenin 1 inci fıkrasının d) bendinde belirtilen yardımları,

Türkiye bakımından, işçilere çocukları için yapılan yardımı, ifade eder.

MADDE 2

Bu Sözleşme hükümleri, devletlerarası antlaşmalar ve devletlerüstü hukuktan doğan haklar veya bunların tatbikatı ile ilgili hususlar dışında kalmak üzere :

1. Federal Almanya Cumhuriyeti bakımından,

a) Hastalık Sigortası,

b) Kaza Sigortası,

c) İşçilerin Rant Sigortası, Hizmetlilerin Rant Sigortası, Madencilerin Emekliler Sigortası ve Sar Bölgesinde uygulanan Madencilerin Emekliler Sigortası,

d) İşçilerin Çocuk Zamları,

na ilişkin mevzuat;

2. Türkiye bakımından,

a) Hastalık ve Analık Sigortası,

b) İş Kazalariyle Meslek Hastalıkları Sigortası,

c) Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları,

d) Devlet Demiryolları ve Limanları İşletme Genel Müdürlüğü İşçileri Emekli Sandığı,

e) Askeri Fabrikalar Tekaüt ve Muavenet Sandığı,

na ilişkin mevzuat

hakkında uygulanır.

MADDE 3

5 ilâ 9 uncu maddelerde aksine hüküm yoksa, bu Sözleşme, Âkıd Taraflar vatandaşları ile bunların geçindirmekle yükümlü olduğu ve ölümlerinde hak sahibi kimseleri hakkında uygulanır.

MADDE 4

(1) Bu Sözleşmede aksine hüküm yoksa, 3 üncü maddede belirtilen kimseler, Âkıd Tarafların mevzuatına göre, hak ve vecibeleri bakımından, eşit sayılırlar.

(2) Âkıd Tarafların mevzuatına göre Sosyal Sigorta Mercilerinin ve derneklerin muhtar idarelerine seçilecek kimseler ile ilgili kaza mercilerine çağrılan üyeler hakkında bu maddenin (1) inci fıkrası hükmü uygulanmaz.

MADDE 5

6 ilâ 9 uncu maddelerde aksine hüküm yoksa, çalışanların mecburi olarak sigortaya tabi tutulmaları ve iş münasebetlerinden doğan ve işverene ait olan hak ve vecibeleri bakımından, işverenin ikametgâhı veya iş merkezi diğer Âkıd Taraf ülkesinde bulunsa dahi, çalıştıkları ülkede yürürlükte bulunan mevzuat uygulanır.

MADDE 6

(1) İş merkezi Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işverenin hizmetindeki kimse geçici olarak bir işin icrası için diğer Âkıd Tarafın ülkesine gönderildiği takdirde, bu Âkıd Taraf ülkesine vardığı tarihten başlayarak 24 ay müddetle kendi ülkesinde çalışıyormuş gibi, hakkında iş merkezinin bulunduğu Âkıd Taraf mevzuatı uygulanır.

Çalışma süresi yirmi dört ayı aştığı takdirde, işçi işverenin veya işveren işçinin muvafakatini almak şartiyle, önceden istekte bulunur ve 5 inci maddenin (1) inci fıkrası hükmünü uygulamak durumunda olan diğer Âkıd Tarafın Yetkili Makamı buna muvafakat ederse, bu kimse hakkında iş merkezinin bulunduğu Âkıd Taraf mevzuatının uygulanmasına devam edilir.

(2) Merkezi Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir nakliyat işinin işçisi bir işin icrası için geçici olarak diğer Âkıd Taraf ülkesine gönderildiği takdirde, o işçi hakkında, işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi, bu Âkıd Taraf mevzuatı uygulanır.

(3) Merkezi Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde bulunan hava nakliye işinde çalışan bir işçi bir işin icrası için diğer Âkıd Taraf ülkesine gönderildiği takdirde, o işçi hakkında, işyeri merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi, bu Âkıd Taraf mevzuatı uygulanır.

(4) Bu maddenin (1) ilâ (3) üncü fıkralarında belirtilen hükümler, işçinin vatandaşlık durumuna bakılmaksızın, uygulanır.

MADDE 7

(1) Âkıd Taraflardan birinin bayrağını taşıyan bir geminin mürettebatı hakkında o Âkıd Taraf mevzuatı uygulanır.

(2) Âkıd Taraflardan birinin limanında bir işçi diğer Âkıd Taraf bayrağını taşıyan bir geminin yükleme, boşaltma veya tamir işlerinde çalışır veya bu işlere nezaret ederse, o işçi hakkında limanın bulunduğu ülkenin mevzuatı uygulanır.

(3) Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden bir işçi diğer Âkıd Taraf bayrağını taşıyan bir gemide, geminin sahibi olmayan ve iş merkezi işçinin ikamet ettiği ülkede bulunan bir işveren tarafından geçici olarak çalıştırıldığı takdirde, bu işçi hakkında ikametgâhının bulunduğu yer mevzuatı uygulanır.

(4) Bu maddenin (1) ilâ (3) üncü fıkraları hükümleri, ilgili kimsenin vatandaşlık durumuna bakılmaksızın, uygulanır.

MADDE 8

(1) Âkıd Taraflardan birinin vatandaşı, devlet veya âmme hizmeti görmek üzere, kurumu tarafından diğer Âkıd Taraf ülkesine gönderilirse, bu kimse hakkında vatandaşı bulunduğu taraf mevzuatı uygulanır.

Âkıd Taraflardan birinin vatandaşı diğer Âkıd Taraf ülkesinde vatandaşı bulunduğu tarafın dairesinde veya kendi elçilik veya konsolosluk mensuplarının şahsi hizmetlerinde çalıştırıldığı takdirde, bu kimse hakkında yukarıdaki hüküm uygulanır.

(2) Fahrî konsoloslukta çalıştırılanlar hakkında (1) inci fıkra hükmü uygulanmaz.

MADDE 9

İşverenin muvafakatiyle işçinin veya işçinin muvafakatiyle işverenin isteği üzerine, 5 ilâ 8 inci maddelere göre mevzuatı uygulanacak olan Âkıd Tarafın Yetkili Makamı diğer Âkıd Tarafın Yetkili Makamının muvafakatini almak suretiyle, diğer Âkıd Taraf mevzuatının uygulanmasına müsaade edebilir. Diğer Âkıd Taraf mevzuatının uygulanmasına müsaade edildiği ve işçi de müsaade veren Âkıd Taraf ülkesinde çalıştığı takdirde, müsaadeyi alan taraf ülkesinde çalışıyormuş gibi, hakkında bu taraf mevzuatı uygulanır.

MADDE 10

(1) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre, bir sigorta yardımının diğer bir sigorta yardımı ile veya başka kazançlarla birleşmesi halinde, sigorta yardımlarının kaldırılması, kesintiye tabi tutulması, durdurulması veya iptali gerekiyorsa, bu sigorta yardımının diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre veya bu Âkıd Taraf ülkesinde bulunduğu sırada sağlanan ve bu yardımın kaldırılmasını, kesintiye tabi tutulmasını, durdurulmasını veya iptalini gerektirecek mahiyette bulunan sigorta yardımı ile veya başka kazançlarla birleşmesi halinde de aynı hükümler uygulanır. Her iki Âkıd Taraf mevzuatına göre sigorta yardımlarının yukarıda belirtildiği şekilde, kaldırılması, kesintiye tabi tutulması, durdurulması veya iptali gerektiği takdirde, her iki Âkıd Taraf ayrı ayrı kendi mevzuatına göre azaltılması icabeden miktarın yarısı kadar indirme yapar. Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre çalışıldığı veya belirli bir işin yapılmadığı veya mecburî sigorta hükümlerinin uygulanması gerektiği sürece isteğe bağlı olarak sigortaya devam veya yardım isteğinde bulunma hakkı kalkıyorsa, birinci cümle hükmü, diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre çalışılması veya belirli işin yapılmaması veya mecburî sigorta hükümlerinin tatbiki halinde de uygulanır.

(2) Aynı sigorta kolundan aynı sigorta vakası dolayısiyle yapılacak yardımlar (1) inci fıkrada belirtilen iki yardımın birleşmesi sayılmaz.

(3) 27 nci madde hükmüne göre tesbit edilen aylıkların bu maddenin (1) inci fıkrası hükmü dahilinde kesintiye tabi tutulması, kaldırılması, durdurulması veya iptali gerekiyorsa, 27 nci maddenin (2) nci fıkrasının (b) bendine göre Âkıd Taraflardan her birinin tahsis edeceği aylıklar, bu memleketler mevzuatına göre yapılacak indirmeler nispetinde azaltılır.

BÖLÜM II

Hastalık ve Analık Sigortaları

MADDE 11

Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre, mecburî veya isteğe bağlı sigortaya tabi tutulma veya yardıma mustahak olma hakkının tesbitinde diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri de, aynı zamana raslamamak şartile, nazara alınır.

MADDE 12

(1) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre yardıma hak kazanmış bulunan bir kimse, yetkili Sosyal Sigorta Merciinin önceden muvafakatini almak suretiyle, diğer Âkıd Taraf ülkesine gittiği takdirde de bu yardımdan yararlanır. Tıbbî bir mahzur görülmediği, iş göremezliğin en az üç ay süreceği anlaşıldığı ve ilgili kimse ailesinin yanına gittiği takdirde, ikametgâhın değiştirilmesine muvafakat edilir. Bu şartların mevdudiyeti halinde, elde olmayan sebeplerle önceden muvafakat alınmamış olsa dahi, sonradan da muvafakat verilebilir. Analık yardımından yararlanılması için muvafakat doğumun vukuundan önce verilir.

(2) Sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseler hakkında da (1) inci fıkra hükmü uygulanır.

MADDE 13

(1) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olan bir kimsenin diğer Âkıd Taraf ülkesinde ikameti sırasında durumu derhal yardım yapılmasını gerektirdiği takdirde, bu kimse sigortalı bulunduğu Âkıd Taraf mevzuatına göre yardım talebinde bulunmak hakkını kazanır.

(2) Sigortalının geçindirmekle yükümlü olduğu kimseler hakkında da bu maddenin (1) inci fıkrası hükmü uygulanır.

MADDE 14

(1) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre gelir veya aylık almakta olan veya gelir veya aylık bağlanması isteğinde bulunan bir kimse

diğer Âkıd Taraf ülkesinde ikamet ediyorsa, bu kimsenin hastalık sigortası bakımından hak ve vecibeleri, gelir veya aylık almak hakkına sahip olduğu Âkıd Taraf mevzuatına göre, bu Âkıd Taraf ülkesinde ikamet ediyormuş gibi, cari olur. Böyle bir kimsenin diğer Âkıd Taraf ülkesinde geçici olarak bulunması halinde, 12 nci ve 13 üncü maddeler hükümleri aynı esaslara göre uygulanır.

(2) (1) inci fıkranın uygulanmasında,

Alman mevzuatı uygulandığı takdirde, bu kimsenin aylık veya gelir bağlanması isteğinde bulunmadan önce bağlı olduğu Hastalık Sigortası Mercii, bu kimse hiç bir Hastalık Sigortası Merciine bağlı bulunmamış ise,

Türk mevzuatı uygulandığı takdirde, İşçi Sigortaları Kurumu Genel Müdürlüğü, Ankara,

yetkilidir.

(3) Gelir veya aylık alması veyahut gelir veya aylık isteğinde bulunması dolayısile her iki Âkıd Taraf mevzuatına göre sigortalı sayılan bir kimse hakkında ülkesinde ikamet ettiği Âkıd Taraf mevzuatı uygulanır. Böyle bir kimsenin diğer Âkıd Taraf ülkesinde geçici olarak bulunduğu devrelerde 12 nci ve 13 üncü maddeler hükümleri yukarıdaki esaslara göre uygulanır.

(4) Hastalık Sigortasına tabi bulunmaksızın Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden ve bu taraf mevzuatına göre hastalık halinde yardım isteme hakkına sahip olan gelir veya aylık sahibi bir kimse hakkında, durumuna göre (1) ilâ (3) üncü fıkralar hükümleri uygulanır.

(5) İkamet ettiği Âkıd Taraf ülkesinde çalışmakta olması dolayısile hastalık veya analık sigortasına tabi tutulan bir kimse hakkında (1) ilâ (4) üncü fıkraları hükümleri uygulanmaz.

MADDE 15

(1) Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden bir kimse, bu Sözleşmenin 12 nci ve 13 üncü maddeleri veya 14 üncü maddenin (1) inci, (3) üncü veya (4) üncü fıkraları hükümlerine göre, sağlık yardımına hak kazanmış ise ve bu kimsenin ikamet ettiği yerde yetkili Sosyal Sigorta Merciinin teşkilâtı yoksa, bu yardım ikamet ettiği yerdeki Sosyal Sigorta Merciinin uyguladığı mevzuata göre ve Federal Almanya Cumhuriyetinde ikamet mahallî için yetkili Allgemeine Ortskrankenhasse, böyle bir sandık bulunmadığı takdirde, bu mahal için yetkili Landkrankenhasse, Türkiye'de de İşçi Sigortaları Kurumu tarafından yapılır.

Ancak yardım süresinin ve geçimi sigortalı tarafından sağlanan kimselerinin tesbitinde yetkili Sosyal Sigorta Merciinin tabi olduğu mevzuat uygulanır.

(2) Âcil olmayan hallerde önemli sayılabilecek protezler ve diğer sağlık yardımları yetkili Sosyal Sigorta Merciinin önceden muvafakati alınmak kaydile yapılır.

(3) Sağlık yardımları, sigortalıya veya yardıma müstahak geçindirmekle yükümlü olduğu kimselerine ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Merciine bağlı sigortalı veya bunun geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleriymiş gibi, bu Merci tarafından sağlanır. Sağlık hizmetlerinde bulunmak üzere Sosyal Sigorta Mercii ile sözleşme yapmış olan kimseler ve tesisler de aynı yükümlülük altındadırlar.

MADDE 16

Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden bir kimse bu Sözleşmenin 12 nci ve 13 üncü maddeleri veya 14 üncü maddesinin (1) inci, (3) üncü veya (4) üncü fıkraları hükümlerine göre para yardımına hak kazanmış ise, bu kimsenin ikamet ettiği yerde yetkili Sosyal Sigorta Mercii tarafından ve o Merciin uyguladığı mevzuata göre yapılır. Bu Merciin talebi üzerine yardım, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Mercii tarafından yapılır.

MADDE 17

Yetkili Sosyal Sigorta Mercii, bu Sözleşmenin 15 ve 16 ncı maddelerine göre yapılan yardımlar tutarını, idare masrafları hariç, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Merciine öder.

MADDE 18

(1) Âkıd Taraflardan her ikisinin ülkesinde sigortalı bulunan iki kimsenin aynı zamanda geçindirmekle yükümlü bulunduğu bir kimse her iki Âkıd Taraf mevzuatına göre de yardıma hak kazanmış ise, bu kimseye ülkesinde ikamet ettiği Âkıd Taraf mevzuatına göre ve bu ülkede geçimini sağlayan sigortalı dolayısile yardım yapılır.

(2) Yardım süresinin tesbiti hususunda Âkıd Taraflardan birinin mevzuatının uygulanmasında aynı sigorta vakası için diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre yapılan yardımlar da nazara alınır.

BÖLÜM III

Ölüm Sigortası (Cenaze masrafı)

MADDE 19

(1) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimse diğer Âkıd Taraf ülkesinde öldüğü takdirde, sigortalı olduğu Âkıd Taraf ülkesinde ölmüş gibi, cenaze masrafına hak kazanır.

(2) Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden bir kimse diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre cenaze masrafı isteğinde bulunduğu takdirde,

bu kimse hakkında, mevzuatının uygulanmasını istediği taraf ülkesinde ikamet ediyormuş gibi, işlem yapılır.

(3) Bu Sözleşmenin uygulanmasında, her iki Âkıd Taraf mevzuatına göre cenaze masrafı ödenmesi mümkün olan hallerde, cenaze masrafı, ölüm hangi Âkıd Taraf ülkesinde vaki olmuş ise o taraf mevzuatına göre ödenir. Ölüm Âkıd Tarafların ülkeleri dışında vukubulmuş ise, cenaze masrafı, ölen kimse son olarak Âkıd Taraflardan hangisinin ülkesinde oturmuş ise, o yer mevzuatına göre ödenir.

BÖLÜM IV

İş Kazaları ile Meslek Hastalıkları Sigortası

MADDE 20

(1) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre yardıma hak kazanan bir kimse, 24 üncü maddenin (1) inci fıkrasının (b) bendi hükümleri saklı kalmak şartile, tedavi sırasında kanuni ikametgâhını, yetkili Sosyal Sigorta Merciinin muvafakati ile, diğer Âkıd Taraf ülkesine nakletmiş olması halinde sağlık yardımlarından da yararlanır. Tıbbî bir mahzur bulunmadığı ve ilgili ailesi yanına gittiği takdirde, ikametgâhın nakline muvafakat edilir. Bu şartların mevcut olması halinde, muvafakat, elde olmayan sebeplerden dolayı önceden alınmamış olsa dahi, sonradan verilebilir.

(2) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre diğer Âkıd Taraf ülkesinde bulunan bir kimseye sağlık yardımı yapılması gerektiği takdirde, bu yardım orada bulunduğu sürece yapılır.

(3) Sağlık yardımları,

Federal Almanya Cumhuriyetinde:

İkamet mahallindeki yetkili Allgemeine Ortskrankenkasse, böyle bir sandık yoksa, bu mahal için yetkili Landkrankenkasse,

Türkiye'de:

İşçi Sigortaları Kurumu,

tarafından ve ikamet mahallindeki yetkili Sosyal Sigorta Merciilerinin uyguladığı mevzuata göre yapılır.

(4) Protez ve diğer önemli sağlık yardımları, âcil olmayan hallerde, ancak yetkili Sosyal Sigorta Merciinin önceden muvafakati alınmak suretile yapılır.

(5) Sağlık yardımları, yardıma hak kazanan kimseye ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Merciine bağlı sigortalı imiş gibi, bu Merci tarafından sağlanır. Sağlık hizmetinde bulunmak üzere Sosyal Sigorta Mercii ile sözleşme yapmış olan kimseler ve tesisler de aynı yükümlülük altındadırlar.

MADDE 21

Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımına hak kazanan bir kimseye 20 nci maddenin (1) inci veya (2) nci fıkrasında belirtilen hallerde ödenecek gelir, cenaze masrafı ve maktu yardım hariç, bu yardım;

Federal Almanya Cumhuriyetinde:

İkamet mahallindeki yetkili Allegemine Ortskrankenkasse, böyle bir sandık bulunmadığı takdirde, bu yer için yetkili Landkrankenkasse,

Türkiye'de:

İşçi Sigortaları Kurumu,

tarafından ve yetkili Sosyal Sigorta Merciinin isteği üzerine ve bu Merciin uyguladığı mevzuata göre yapılır. Yetkili Sosyal Sigorta Mercii böyle bir istekte bulunurken yardımın miktarını ve âzami yardım süresini de bildirir.

MADDE 22

Yetkili Sosyal Sigorta Mercii 20 nci ve 21 inci maddelere göre sağlanan yardımların tutarını, idare masrafları hariç, ikamet mahallindeki Sosyal Sigorta Merciine öder.

MADDE 23

(1) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre, yardıma hak kazanılıp kazanılmadığının tâyininde ve meslekte kazanma gücünün kaybının tesbitinde, diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre iş kazaları (Meslek hastalıkları) olarak kabul edilen vak'alar nazara alınır.

(2) Âkıd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii, bir kimsenin meslekte kazanma gücünün azalma derecesine göre hesaplanacak para yardımına yalnız (1) inci fıkranın uygulanması dolayısile hak kazanması halinde, bu yardımı kendi mevzuatına göre, iş kazası (Meslek hastalığı) yüzünden meslekte kazanma gücünün azalma derecesine tekabül eden ölçüde yapar.

MADDE 24

(1) Âkıt Taraflar Sosyal Sigorta Mercileri, meslek hastalığı sonucu yardıma hak kazanma halinin tesbitinde, her iki Âkıd Taraf ülkelerinde bu meslek hastalığına sebep olabilecek işlerde çalışılan süreleri nazara alırlar. Bu hususta aşağıdaki hükümler uygulanır:

a) Yardım yapılması için gerekli şartların yerine getirilip getirilmediğini her Sosyal Sigorta Mercii, uyguladığı mevzuata göre, tesbit eder.

b) Her iki Âkıd Taraf mevzuatına göre yardıma hak kazanılması halinde, yardımlar, gelir hariç, yalnız, ilgili kimsenin ülkesinde ikamet ettiği Âkıd Taraf mevzuatına göre yapılır.

c) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre, gelire hak kazanıldığı takdirde, Sosyal Sigorta Mercii, gelirin, mevzuatı uygulanan Âkıd Taraf ülkesindeki çalışma süresinin (1) inci fıkraya göre nazara alınan çalışma süresine isabet eden kısmını öder.

d) (c) fıkrası, aynı zamanda meslek hastalığı sonucu iş göremezlik derecesinde bir artma dolayısile gelirin yeniden hesaplanmasında da uygulanır.

(2) (1) inci fıkranın (a) ilâ (c) bendleri yetim ve dul gelirlerinin hesaplanmasında da uygulanır.

(3) Gelir almak için şartların yerine getirilmiş olması halinde, ilgili hangi taraf ülkesinde ikamet ediyorsa, o taraf Sosyal Sigorta Mercii gelirin verilmesine başlayıncaya kadar gereken avansı öder.

MADDE 25

Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre gelirin sermaye olarak ödenmesinde, diğer Âkıd Taraf ülkesinde ikamet edilmiş olması, yabancı memlekette ikamet sayılmaz.

BÖLÜM V

Malûllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları (Aylıkları)

MADDE 26

İsteğe bağlı sigorta hakkı, ilgili kimsenin ülkesinde ikamet ettiği Âkıd Taraf mevzuatına göre düzenlenir. Ancak ilgili kimse son olarak diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre isteğe bağlı sigortaya tabi tutulmuş olup da daha sonra aynı Âkıd Taraf mevzuatına göre mecburî sigortaya tabi tutulmamış ise, ülkesinde ikamet etmediği Âkıd Taraf mevzuatına göre isteğe bağlı sigortaya tabi tutulur.

MADDE 27

Her iki Âkıd Taraf mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimseye bu bölümdeki hükümlere göre ve aşağıdaki esaslar dahilinde aylık bağlanır.

(1) Âkıd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii, bir kimsenin yardım hakkının doğması, idamesi ve ihyası için gerekli şartları yerine getirip getirmediğini tâyin ederken, diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre geçen ve bu mevzuata göre hakkın doğmasında, idamesinde ve ihyasında nazara alınan sigortalılık sürelerini, bu süreler kendi ülkesinde geçen sürelerle aynı zamana rastlamamak şartile, nazara alır.

(2) (1) inci fıkra gereğince aylığa hak kazanılmış olması halinde, aşağıdaki hükümler uygulanır:

a) Âkıd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii kendi mevzuatına göre aylıkları tesbit ederken, diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre geçen ve aylığın hesaplanmasında nazara alınması gereken sigortalılık sürelerini, bu süreler kendi mevzuatına göre geçmiş gibi, nazara alır.

b) Sosyal Sigorta Merciince bu suretle hesaplanacak aylığın, sigorta vakasından önceki süre içinde, kendi mevzuatına göre, sayılması gereken sigortalılık süresinin, (a) bendinde belirtildiği üzere, her iki Âkıd Taraf mevzuatına göre nazara alınması icabeden sigortalılık süreleri toplamına olan nispeti ile mütenasip kısmını tesbit eder. Bu suretle tesbit edilen miktar aylık olarak tahsis olunur.

c) Yabancı memlekette ikamet edilmiş olması dolayısile aylığın kaldırılması, kesintiye tabi tutulması, durdurulması veya iptali hakkındaki hükümler (b) bendinin tatbikından sonra, başka sebeplerle aylığın kaldırılması, kesintiye tabi tutulması, durdurulması veya iptali hakkındaki hükümler ise (b) bendinin tatbikından önce uygulanır.

(3) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre, geçen sigortalılık süresi altı aydan az olduğu ve bu taraf mevzuatına göre yardıma hak kazanma şartları yerine getirilmediği takdirde, bu Âkıd Taraf Sosyal Sigorta Mercii aylık bağlamaz. Diğer Âkıd Taraf Sosyal Sigorta Mercii ise (2) nci fıkranın (a) bendine göre hesaplanacak aylığı bağlar.

MADDE 28

Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre, 27 nci madde uygulanmaksızın aylık bağlanmasına hak kazanan bir kimsenin bu suretle tesbit olunacak aylığı, bu Sözleşme hükümleri dairesinde, 27 nci maddenin uygulanması suretile tesbit olunacak aylıkten fazla ise aradaki fark, bu Âkıd Tarafın yetkili Sosyal Sigorta Merciince ödenir. 27 nci maddenin uygulanmaması halinde Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre aylık bağlanmasına hak kazanan bir kimsenin bu aylığı 27 nci maddenin uygulanması dolayısile her iki taraf mevzutına göre bağlanacak aylıklar toplamından fazla olursa, aradaki fark bu Âkıd Tarafın yetkili Sosyal Sigorta Merciince ödenir.

MADDE 29

(1) Maden işletmelerinde yer altında geçen ve Türk mevzuatına göre kabul edilen prim ödeme süreleri, 27 nci madde esasları dahilinde Alman Madencileri Emeklilik Sigortasında nazara alınır. Yardıma hak kazanılması için Alman mevzuatında yeraltı kazmacılık işlerinde veya benzeri işlerde çalışmış olmak kaydı bulunduğu takdirde, Türk mevzuatına göre kabul edilen prim ödeme sürelerinden yalnız bu işlerde geçenler nazara alınır. Maden işletmeleri, maden cevherlerinin veya benzeri maddelerin veyahut taş ve toprağın maden işçileri tarafından daha ziyade yeraltından çıkarıldığı yerlerdir.

(2) Türk mevzuatına göre kabul edilen prim ödeme sürelerinden (1) inci fıkra gereğince Alman Madencileri Emeklilik Sigortasında nazara alınmayanlar, bu müddetler içinde son olarak müstahdemler gibi çalıştırılmış olanlar için Müstahdemler Rant Sigortasında, diğerleri için İşçiler Rant Sigortasında nazara alınır.

MADDE 30

Alman Sosyal Sigorta Mercileri bu bölüm ile ilgili hususlarda aşağıdaki hükümleri uygularlar.

(1) Aylığın hesaplanmasında nazara alınacak esaslar Alman mevzuatına göre kabul edilen prim ödeme sürelerine göre tesbit olunur.

(2) 29 uncu maddeye göre, yetkili Alman Rant Sigortası İdaresince aylığın hesaplanmasında nazara alınacak esaslar arasında sigortalılık süresi bulunmuyorsa, bu sigorta idaresi için tâyin edilmiş olan genel esaslar gözönünde bulundurulur.

(3) Türk mevzuatına göre geçen ve yardıma hak kazanılması için nazara alınması gereken sigortalılık süreleri Alman mevzuatına göre geçen ve muteber sayılan sigortalılık süreleri ile eşit muameleye tabi tutulur.

(4) Ara verme, ikame ve eklenti sürlerinin tesbiti bakımından, Türk mevzutına göre sigortaya ilk giriş tarihi ile prim ödeme süreleri, bu süreler içinde Alman mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi sayılan bir işte çalışıldığı takdirde, İşçiler veya Müstahdemler Rant Sigortasına göre, sigorta vakasından önce son defa Alman mevzuatına göre Madenciler Emeklilik Sigortasına prim ödenmiş ise, bu sigortaya göre, işe ilk giriş tarihi ve prim ödeme süreleri olarak kabul edilir.

(5) İhtiyarlık aylığına hak kazanabilmek için Alman mevzuatına göre geçen prim ödeme süreleri ile Alman mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi sayılan işlerde Türk mevzuatına göre geçen prim ödeme süreleri eşit muameleye tabi tutulur.

(6) 27 nci maddenin (2) nci fıkrasının (a) bendinin uygulanmasında munzam sigorta primleri nazara alınmaz. 27 nci maddenin (2) nci fıkrasının (b) bendinin uygulanmasında aylık, munzam sigorta primlerine göre artırılır.

(7) Aşağıdaki hallerin bir arada tahakkuku halinde, 27 nci maddenin (2) nci fıkrası hükümleri uygulanmaz:

a) Eklenen süreler, çocuk zammı ve teşvik primi söz konusu değilse,

b) 1 Ocak 1957 tarihinden önceki mevzuat uygulanmıyacaksa,

c) Madencilerin Emeklilik Sigortasından iştiraki gerektiren bir yardım söz konusu değilse, ve

d) 27 nci maddenin (3) üncü fıkrası hükmü uygulanmıyacaksa.

(8) Alman mevzuatına göre sigortaya devam hakkının tesbitinde, Alman mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi sayılan işlerde Türk mevzuatına göre geçen prim ödeme süreleri nazara alınır. Alman mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi bir işte çalışılmamış ise, söz konusu edilen prim ödeme sürelerinden sonuncusu, müstahdem olarak çalışılmak suretile ödenmişse Müstahdemler Rant Sigortasına, işçi olarak çalışılmak suretile ödenmişse İşçiler Rant Sigortasına göre devam işlemi yürütülür.

(9) Alman mevzuatına göre geçmiş veya geçecek olan isteğe bağlı sigortalılık sürelerinden Türk mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi bulunan süreler için ödenmiş isteğe bağlı sigorta primleri munzam sigorta primi sayılır. Alman mevzuatına göre isteğe bağlı sigortada geçmiş veya geçecek olan prim ödeme sürelerinden Türk mevzuatına göre mecburi sigortaya tabi sayılacak olanlara tekabül edenler için de aynı hüküm uygulanır.

MADDE 31

Türk Sosyal Sigorta Mercileri bu bölümle ilgili hususlarda aşağıdaki hükümleri uygularlar.

(1) Aylığın hesaplanmasında nazara alıncak esaslar Türk mevzuatına göre kabul edilen prim ödeme sürelerine göre tesbit olunur.

(2) Alman mevzuatına göre geçen ve yardıma hak kazanılması için nazara alınması gereken sigortalılık sürleri Türk mevzuatına göre geçen ve muteber sayılan sigortalılık süreleriyle eşit muameleye tabi tutulur.

(3) Bir kimse Türkiye'de sigortaya tabi tutulmadan önce Almanya'da bir rant sigortasına tabi tutulmuşsa, bu kimse için Almanya'da rant sigortasına ilk girdiği tarih, Türkiye'de sigoratya ilk giriş tarihi sayılır.

(4) İsteğe bağlı sigortaya devam hakkının Türk mevzuatına göre tesbitinde Alman mevzuatına göre geçen süreler nazara alınır.

MADDE 32

Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre geçmiş olmamakla beraber, bu Âkıd Taraf mevzutına göre nazara alınması gereken sigortalılık süreleri diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre de sigortalılık süresi olarak kabul edilir.

BÖLÜM VI

Çocuk Zammı

MADDE 33

(1) Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde çalışan ve çocukları diğer Âkıd Taraf ülkesinde ikamet eden bir kimse, çocukları çalışmakta olduğu ülkede ikamet ediyormuş gibi, çalıştığı yer mevzuatına göre çocuk zammı alır.

(2) (1) inci fıkrada belirtilen çocuklardan aşağıda yazılı olanlar anlaşılır. İlgilinin:

a) Nesebi sahih çocukları,

b) Geçimi üvey baba veya üvey ana tarafından sağlanan üvey çocukları,

c) Nesebi sahih olarak kabul edilen çocukları,

d) Evlât edinilen çocukları,

e) Geçimleri kendisi tarafından sağlanan nesebi gayri sahih çocukları (Ancak, babalar için, babalığına hükmedilmiş veya geçiminin sağlanması babaya tevdi edilmiş olması şarttır.)

(3) Çocukların ikamet ettiği Âkıd Taraf ülkesinde çalışan ve bunların geçimini sağlamakla yükümlü olan başka bir kimsenin bu taraf mevzuatına göre çocuk zammına hak kazanmış bulunması halinde; (1) inci fıkra hükmü uygulanmaz. (1) inci fıkrada belirtilen nitelikte bir kimsenin bulunması sebebiyle çocuk zammının, çocuğun ülkesinde ikamet ettiği Âkıd Tarafın mevzuatına göre hak sahibi bulunan kimseye ödenmesi yükümlülüğünü kaldıran mevzuat uygulanmaz.

(4) Bir takvim ayı içinde her iki Âkıd Taraf mevzuatına göre çocuk zammına müstahak olan bir kimse, bu aya ait çocuk zammını, yalnız, ülkesinde ilk çalıştığı Âkıd Taraf mevzuatına göre alır.

MADDE 34

Âkıf Taraflardan birinin mevzuatına göre çocuk zammına hak kazanılması, sigortalılık sürelerinin veya muadili sürelerin tamamlanmasına bağlı olan hallerde, her iki Âkıd Taraf ülkelerinde birbirini takiben geçen bütün süreler nazara alınır.

BÖLÜM VII

Çeşitli Hükümler

MADDE 35

Federal Almanya ülkesi dışında vukubulan iş kazalarına (Meslek hastalıklarına) ve bu ülke dışında kabul edilmiş bulunan sürelere dayanılarak Alman mevzuatına göre özel şartlarla gelir ödenmesi halinde, Türk vatandaşları ve bunların, Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet ettikleri müddetçe, geçindirmekle yükümlü oldukları kimseleri ile dul ve yetimleri hakkında 4 üncü maddenin (1) inci fıkrası hükmü uygulanır.

MADDE 36

Bu Sözleşme, yabancı memleketlerde ikamet edilmiş olması halinde, ikamet mahallinin yetkili Sosyal Sigorta Merciine bildirilmesi veya bu

Merciin tesbit edeceği bir makama müracaat mecburiyetini ortadan kaldırmaz.

MADDE 37

Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımları elde edilen kazanca veya ödenen primlere göre tesbit edildiği takdirde ,30 ve 31 inci maddelerin (1) inci fıkraları hükümleri saklı kalmak şartile, bu Âkıd Taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süresi içinde elde edilen kazançlar veya ödenen primler ortalaması diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre geçen ve bu Sözleşmeye göre nazara alınması gereken sigortalılık süresi içinde elde olunan kazançların veya ödenen primlerin ortalaması sayılır.

MADDE 38

Âkıd Taraflardan birinin mevzuatının uygulanmasında, diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre geçen prim ödeme sürelerinin nazara alınması gerektiği takdirde, Türk mevzuatına göre geçen yedi prim ödeme günü, Alman mevzuatına göre bir prim ödeme haftası, Türk mevzuatına göre geçen otuz prim ödeme günü, Alman mevzuatına göre bir prim ödeme ayı, veya aksi, olarak kabul edilir. Bir takvim yılı içinde Türk mevzuatına göre geçen prim ödeme günleri, Alman mevzuatının uygulanmasında, en fazla, bir sigortalılık yılı veya oniki takvim ayı olarak kabul edilir.

MADDE 39

Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımlarının hesaplanmasında, ilgilinin diğer Âkıd Taraf ülkesinde ikamet eden geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri de nazara alınır.

MADDE 40

Âkıd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii diğer Âkıd Taraf ülkesinde oturan bir kimseye para yardımlarını, oturduğu yerde tedaviilde bulunan para ile de yapmaya yetkilidir. Sosyal Sigorta Mercii, sigortalıya yapacağı para yardımlarını, bu yardımın yapıldığı gün cari olan kur üzerinden öder.

MADDE 41

(1) Bu Sözleşme gereğince yapılacak ödemelerde transfer tarihindeki muameleler için cari kur esas alınır.

(2) Transfer tarihindeki muameleler için cari olan kur Milletlerarası Para Fonu ile birlikte tesbit edilen kura (par value) tekabül etmekte olup bunun Milletlerarası Para Fonu hakkındaki Anlaşma'nın 1 üncü maddesinin (3) üncü bölümündeki kur sınırları içinde bulunması gerekir.

(3) Milletlerarası Para Fonu transfer tarihindeki muameleler için, (2) nci fıkrada belirtilenden ayrı bir kura müsaade etmişse bu kur muteber olur.

(4) Âkıd Taraflardan birinin parası için transfer tarihinde (2) nci veya (3) üncü fıkra hükümlerine uygun bir kur mevcut değilse, bu Âkıd Tarafın kendi parasının Amerikan dolârına veya serbest olarak tahvil edilebilen diğer bir paraya veya altına olan değerine göre tesbit ettiği kur esas alınır. Böyle bir kur da tesbit edilmemiş ise, her iki Âkıd Taraf, hak ve nesafet kaidelerine uygun bir kurun uygulanmasına müsaade ederler.

MADDE 42

(1) Para yardımına hak kazanmış olan bir kimsenin yabancı memlekette ikameti sırasında, bu yardımı almaya yetkili olduğunu bildirdiği, kendi ülkesinde oturan bir kimseye verilmesi mecburiyetine mütedair Âkıd Taraflardan birinin uyguladığı mevzuat ve nizamlar, sigortalı diğer Âkıd Taraf ülkesinde ikamet ediyorsa, bu Sözleşmenin tatbikında uygulanmaz.

(2) Her iki Âkıd Taraf, bu Sözleşmeye göre, bir Âkıd Taraf ülkesinden diğer Âkıd Taraf ülkesine yapılacak olan her türlü ödemelerin kolaylıkla transfer edilebilmesi için gerekli mevzuat değişikliğini yapmakla ve transfer müsaadelerinin hiç bir tahdide tabi tutulmaksızın ve süratle verilmesi hususunda yetkili makamlara talimat vermekle yükümlüdürler.

(3) Âkıd Taraflar arasında yapılan transferlere tahdit konduğu takdirde, Âkıd Taraflar, bu Sözleşmeye göre bir Âkıd Taraf ülkesinden diğer Âkıd Taraf ülkesine yapılacak transferlerin hiç bir tahdide tabi tutulmaksızın yapılabilmesini derhal sağlarlar.

MADDE 43

Âkıd Tarafların resmî makamları, mahkemeleri ve Sosyal Sigorta Mercileri yekdiğerine yaptıkları bütün yardımları, bu Sözleşmenin uygulanmasında, diğer Âkıd Tarafın resmî makamlarına, mahkemelerine ve Sosyal Sigorta Merciilerine de sağlarlar. Yapılan yardımlar, tıbbî muayeneler hariç, ücretsizdir. Tıbbî muayene masrafları, sağlık tesislerinde yaptırılacak müşahede masrafları ve bununla ilgili sair masraflar ve yol paraları bu işlerin yapılmasını isteyen makam tarafından ödenir.

MADDE 44

(1) Âkıd Taraflardan birinin resmî makamına, mahkemesine veya Sosyal Sigorta Merciine ibrazı gereken belgeler veya diğer evrak vergi ve

resimden kısmen veya tamamen muaf ise, bu muafiyet, bu Sözleşmenin uygulanmasında, diğer Âkıd Tarafın resmî makamına, mahkemesine veya Sosyal Sigorta Merciine ibraz edilecek belge ve diğer evraka da teşmil edilir.

(2) Bu Sözleşmenin uygulanmasında Âkıd Taraflardan birinin resmî makamına, mahkemesine veya Sosyal Sigorta Merciine verilecek olan ve tanzim eden makamın mühürünü veya damgasını taşıyan belgelerin, diğer Âkıd Tarafın resmî makamlarında, mahkemelerinde ve Sosyal Sigorta Mercilerinde muameleye konulması için ayrıca tasdiki istenmez.

MADDE 45

(1) Âkıd Tarafların resmî makamları, mahkemeleri veya Sosyal Sigorta Mercileri, bu Sözleşmenin uygulanmasında, birbirleriyle ve ilgili kimseler ve temsilcileri ile kendi resmî dilleriyle doğrudan doğruya muhabere edebilirler. Gereken hallerde mütercimden yararlanılmasına mütedair mevzuat hükümleri saklıdır.

(2) Âkıd Taraflardan birinin resmî makamları, mahkemeleri ve Sosyal Sigorta Mercileri verilen dilekçeleri veya sair belgeleri, münhasıran diğer Âkıd Tarafın resmî dilinde yazılmış olması yüzünden, reddedemezler.

MADDE 46

(1) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre, o tarafın resmî makamına, mahkemesine, Sosyal Sigorta Merciine veya diğer bir makamına verilmesi gereken talepname, beyanname ve dilekçe diğer Âkıd tarafın muadil resmî makamına, mahkemesine, Sosyal Sigorta Merciine veya diğer bir makamına verilmiş ise, yetkili makam ve mercie verilmiş kabul edilir. Talepnamenin, beyannamenin ve dilekçenin bu makam ve mercilere verildiği tarih yetkili makama ve mercilere verildiği tarih olarak kabul edilir.

(2) Âkıd Taraflardan birinin makam veya merci tarafından alınan talepname, beyanname ve dilekçe vakit geçirilmeksizin diğer Âkıd Tarafın yetkili makam veya merciine gönderilir.

MADDE 47

Âkıd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Merciinin kararları, diğer Âkıd Taraf ülkesinde oturan bir kimseye doğrudan doğruya iadeli taahhütlü mektupla bildirilir.

MADDE 48

(1) Yetkili makamlar, bu Sözleşmenin uygulanması için alınan tedbirlerle bu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili olarak kendi mevzuatlarında

yapılan değişiklik ve ek olarak çıkarılan mevzuat hakkında karşılıklı olarak birbirlerine bilgi verirler. Yetkili makamlar, bu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili hususları doğrudan doğruya aralarında yapacakları bir anlaşma ile tesbit ederler.

(2) Bu Sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak üzere İrtibat Büroları teşkil edilir.

İrtibat Büroları şunlardır:

Federal Alman Cumhuriyetin:

Hastalık Sigortası için,

der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad Godeberg,

İş Kazaları Sigortası için,

der Hauptverband der Gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Bonn.

İşçilerin Rant Sigortası için,

die Landesversicherungsanstalt Oberfanken und Mittelfranken, Bayreuth.

Müstahdemlerin Rant Sigortası için,

die Bundesversicherungsanstalt fü Angestellte, Berlin;

Madencilerin Emeklilik Sigortası için,

die Ruhrknappschaft, Bochum;

Sar Bölgesindeki Kömür Madeni İşçileri Emeklilik Sigortası için,

Die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

Çocuk Zammı için,

die Bundesanstalt für Arbeltsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Nürnberg;

Türkiye'de:

Bütün Sigorta kolları için,

İşçi Sigortaları Kurumu

Genel Müdürlüğü

Ankara

(3) İşçilerin Rant Sigortası ile Müstahdemlerin Rant Sigortası ve Madencilerin Emeklilik Sigortası için teşkil edilen Alman İrtibat Büroları, aynı zamanda, V inci bölüme göre hak kazanılan ve Federal Almanya Bundesbahn - Versicherungsanstalt veya Seekasse sahasına girmeyen yardımları yapmaya yetkilidir.

MADDE 49

(1) Âkıd Taraflardan birinin avans ödeyen bir Sosyal Sigorta Mercii-nin isteği üzerine bu Sosyal Sigorta Mercii hesabına, diğer Âkıd Tarafın yetkili Sosyal Sigorta Mercii kendi mevzuatına göre hak kazanılmış olup

yapılmakta bulunan veya sonradan yapılacak olan yardımlardan bu avans tutarını mahsup eder.

(2) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre, hastalık halinde, yetkili Hastalık Sigortası Mercii tarafından yapılması gereken para yardımı dolayısile gelir veya aylığın tamamen veya kısmen yetkili Hastalık Sigortası Merciine devri gerektiği takdirde, bu devir yükümlüğü, diğer Âkıd Taraf mevzuatına göre ödenen gelir veya aylıklar için de uygulanır.

(3) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre para yardımına hak kazanan bir kimse veya bunun geçindirmekle yükümlü olduğu kimseleri, yardıma hak kazandıkları süre için, diğer Âkıd Taraf Sosyal Yardım Müessesesinden yardım görmüşlerse, bu para yardımları, ödemeyi yapan Sosyal Yardım Müessesesinin isteği üzerine ve onun besabına bu Sosyal Yardım Müessesesinin merkezi, para yardımını yapacak olan Âkıd Taraf ülkesinde imiş gibi, tevkif edilir.

MADDE 50

(1) Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre, diğer Âkıd Taraf ülkesinde olan bir sigorta vakası dolayısile yardıma hak kazanan bir kimse diğer Âkıd Taraf nizamlarına göre üçüncü bir şahıstan zararın tazminini istemek hakkına sahip ise, bu hak, ilgili mevzuat dairesinde, yardımı yapacak olan Âkıd Tarafın Sosyal Sigorta Merciine intikal eder.

(2) Âkıd Taraflardan birinin Sosyal Sigorta Mercii üçüncü bir şahıstan doğrudan doğruya bir tazminat istemek hakkına sahip ise, diğer Âkıd Taraf bu hakkı tanır.

(3) Aynı sigorta vakası dolayısile Âkıd Taraflardan her ikisinin Sosyal Sigorta Mercileri de tazminat isteme hakkına sahip iseler, bunlar müteselsil alacaklı sayılırlar. Bu Sosyal Sigorta Mercileri alınacak tazminatı yapacakları yardımlarla orantılı olarak paylaşırlar.

MADDE 51

Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre diğer Âkıd Taraf ülkesinde ikamet eden bir kimsenin borçlandığı sosyal sigorta primleri, borçlunun ikamet ettiği ülkede yürürlükte bulunan mevzuata göre borçlanılmış primler gibi tahsil edilir.

MADDE 52

Bu Sözleşme, yürürlük tarihinden evvel başlamış bulunan isteğe bağlı bir sigortanın devamına mâni değildir.

MADDE 53

Bu Sözleşme yürürlük tarihinden önce geçen sigortalılık süreleri ile vukua gelmiş bulunan sigorta vakaları için de uygulanır. Bu husus Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önceki sürelere ait yardımlar ile prim-

lerin bir defaya mahsus olmak üzere yapılması gereken ve toptan ödeme veya prim iadesi suretile karşılanan yardımlar için yeniden bir hak doğurmaz.

MADDE 54

(1) Bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önce vukua gelmiş bulunan sigorta vakaları için ödenecek gelir veya aylıklar, yapılacak müracaat üzerine, bu tarihten başlanarak ödenir veya yeniden tesbit olunur. Bu gelir veya aylıkların mevzuata göre re'sen tesbiti gerekiyorsa, gelir veya aylık tesbiti için müracaata mahal yoktur.

(2) Gelir veya aylığın (1) inci fıkra gereğince yeniden tesbitinde ilgilinin gelir veya aylığa hak kazanmadığı anlaşıldığı veya bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önceki süreye ait olmak üzere son defa tesbit edilen gelir veya aylıktan daha az gelir veya aylığa hak kazandığı tesbit edildiği takdirde, daha fazla olanı tahsis olunur.

(3) (1) inci fıkra gereğince yapılacak müracaat bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl içinde yapılmış ise, gelir veya aylık veyahut yükseltilen gelir veya aylık hakkı bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten başlar.

MADDE 55

(1) Âkıd Taraflar arasında bu Sözleşmenin tefsir veya uygulanmasiyle ilgili olarak çıkacak anlaşmazlıkları Âkıd Tarafların yetkili makamları müzakere yolu ile halletmeye çalışırlar.

(2) Anlaşmazlık bu şekilde halledilemediği takdirde, Âkıd Taraflardan birinin isteği üzerine anlaşmazlığın halli bir hakem heyetine verilir.

(3) Hakem heyeti, her vaka için ayrı olmak üzere, Âkıd Taraflardan her birinin göstereceği bir üye ile Âkıd Taraflar hükümetlerinin birlikte kararlaştıracakları üçüncü bir devletin vatandaşı bir başkandan teşekkül eder. Âkıd taraflardan birinin hakem heyetine müracaat edeceğini diğer Âkıd Tarafa bildirdiği tarihten itibaren üyelerin iki ay içinde, başkanın da üç ay içinde tâyini gerekir.

(4) (3) üncü fıkra ile tesbit edilen müddetlere riayet edilmediği veya başkaca bir anlaşmaya da varılamadığı takdirde, Âkıd Taraflardan her biri, gerekli tâyinlerin yapılması için, Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi Başkanına müracaatta bulunabilir. Başkanın Âkıd Taraflardan birinin vatandaşı olması veya bu vazifeyi başka sebeplerle yerine getirememesi halinde, tâyinler başkan yardımcısı tarafından yapılır. Başkan yardımcısının da Âkıd Taraflardan birinin vatandaşı olması veya onun da bu vazifeyi yerine getirememesi halinde, Mahkemenin Âkıd Taraflar vatandaşı olmayan en kıdemli bir mensubu bu tâyini yapar.

(5) Hakem heyeti çoğunlukla karar verir. Bu karar tarafları bağlar. Âkıd Taraflardan her biri kendi seçtiği üye ile hakem heyetinin bu vakanın görüşüldüğü sırada bulunduracağı temsilcilerinin masraflarını öde-

mekle yükümlüdür. Başkanın masrafları ile diğer masraflar Âkıd Taraflarca yarı yarıya ödenir. Hakem heyeti masrafların karşılanması için bunlar dışında başka bir çözüm yolu kararlaştırabilir. Hakem heyeti uygulayacağı usulleri kendisi tâyin eder.

MADDE 56

Bu Sözleşmeye bağlı nihaî protokol bu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçasıdır.

MADDE 57

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren üç ay içinde aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde, bu Sözleşme Berlin Landı için de muteber olur.

MADDE 58

(1) Bu Sözleşme yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir yıl için muteberdir. Her defasında bir yıllık müddetin sona ermesinden üç ay evvel Sözleşmenin yürürlükten kaldırılacağına dair yazılı ihbarda bulunulmadığı takdirde, mütaakıp senelerde de yürürlükte kalır.

(2) Bu Sözleşmenin yürürlükten kalkması halinde, Âkıd Taraflar mevzuatına göre yabancı memlekette ikamet etmiş olması dolayısile yardım alma hakkının kaldırılması, yardımın kesilmesi veya durdurulması hususlarındaki sınırlayıcı hükümler nazara alınmaksızın Sözleşmenin yürürlükten kaldırıldığı tarihe kadar kazanılan haklar hakkında bu Sözleşme hükümleri uygulanır.

MADDE 59

(1) Bu Sözleşme tasdik edilir ve tasdik belgeleri mümkün olan en kısa zamanda ANKARA'da teati edilir.

(2) Bu Sözleşme, tasdik belglerinin teati edildiği ayı takibeden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan kimseler, yukarıdaki hususları tasdik zımnında bu Sözleşmeyi imzalamış ve mühürlemişlerdir.

Bu Sözleşme, Bonn'da otuz Nisan bindokuzyüzaltmışdört tarihinde, ikisi Türkçe ve ikisi Almanca olmak ve her iki metin aynı derecede muteber bulunmak üzere, dört nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti adına:

Federal Almanya Cumhuriyeti adına:

TÜRKIYE CUMHURIYETI ILE FEDERAL ALMANYA CUMHURIYETI ARASİNDA SOSYAL GÜVENLIK KONUSUNDA YAPİLAN SÖZLEŞMEYE AIT NIHAÎ PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında Sosyal Güvenlik konusundaki bu Sözleşmenin bugünkü imzası sırasında, Âkıd Tarafların Sözleşmeyi imzalamış bulunan yetkili temsilcileri aşağıdaki hususlarda mutabakata varmış olduklarını beyan ederler :

(1) Türkiye Çalışma Bakanlığı tarafından kanunların verdiği yetkiye dayanılarak çıkarılan genel emirler de, Sözleşmenin 1 inci maddesinin (2) nci fıkrasında belirtilen tüzük mahiyetindedir.

(2) Sözleşme, 2 nci maddede belirtilen mevzuatta ileride yapılacak değişikliklere de şâmildir. Sözleşme, ileride Türk mevzuatında sosyal sigortanın diğer çalışanlar zümresine teşmili, sigortalının eş ve çocuklarının hastalık sigortasından yararlanmaları, işçilerin çocukları için çocuk zammı ödenmesi hususlarına da teşmil olunur. Sözleşmenin 14 üncü, 15 inci, 20 nci, 21 inci ve 48 inci maddelerinde söz konusu olan makamların isimlerinin değiştirilmesi halinde Sözleşmedeki isimler değişmiş sayılır.

(3) Sözleşmenin 4 üncü maddesinin (1) inci fıkrası, Alman Sosyal Sigorta Mercilerinin kendi takdirlerine göre ödeyebilecekleri gelir ve aylıklar hakkında uygulanmaz.

(4) Sözleşme, 8 inci madde hükümleri saklı kalmak şartile, Âkıd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden mülteciler hakkında da uygulanır. Mültecilerin Hukukî Durumları hakkındaki 28 Temmuz 1951 tarihli Sözleşmenin (Cenevre Mülteciler Sözleşmesi) (1) inci maddesinde tarif edilen kimseler mülteci sayılırlar. Sözleşmenin 35 inci maddesi Türk vatandaşı ve mülteciler hakkında da uygulanır.

(5) Sözleşmenin 5 ilâ 7 nci maddeleri ile 9 uncu maddesi hükümleri Âkıd Taraflardan birinin mevzuatına göre mecburî olarak sigortaya tabi tutulma bakımından, çalışanların muadili olan kimseler hakkında da uygulanır.

(6) Sözleşmenin 8 inci maddesinin (1) inci fıkrasında belirtilen kimseler hakkında 20 ve 21 inci maddeler hükümleri uygulanmaz.

(7) Her iki Âkıd Taraf Sosyal Sigorta Mercileri, Sözleşmenin V inci bölümüne göre aylık bağlanması için gerekli şartları yerine getirmiş olanlara tahsis muamelesi sırasında gerekli avansları verirler.

Bu Nihaî Protokol Bonn'da otuz Nisan bindokuzyüzaltmışdört tarihinde ikisi Türkçe ve ikisi Almanca olmak ve her iki metin de aynı derecede muteber sayılmak üzere dört nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti adına:

Federal Almanya Cumhuriyeti adına:

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKIYE CUMHURIYETI ILE FEDERAL ALMANYA CUMHURIYETI ARASİNDA 30 NISAN 1964 TARIHLI SOSYAL GÜVENLIK SÖZLEŞMESININ TADILI HAKKİNDA EK SÖZLEŞME

Türkiye Cumhuriyeti Başkanı ve Federal Almanya Cumhuriyeti Başkanı

30 Nisan 1964 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin (aşağıda Sözleşme olarak anılacaktır) tadili ve o Sözleşmeye bazı maddeler eklenmesi hususlarda bu Ek Sözleşmenin akdi için anlaşmaya varmışlar ve bu maksatla işou Ek Sözleşmeyi akdetmek üzere:

Türkiye Cumhuriyeti Başkanı Dışişleri Bakanlığı Sosyal İşler Dairesi Genel Müdürü Zübeyir Bensan'ı

Federal Almanya Cumhuriyeti Başkanı Federal Dışişleri Bakanlığı Devlet Sekreteri Dr. Günther Harkort'u ve Federal Çalışıma ve Sosyal İşler Bakanlığında Genel Müdür Prof. Dr. Kurt Jantz'ı

temsile yetkili kılmışlardır.

Temsileiler usulüne uygun olarak tanzim edilen selâhiyet belgelerini karşılıklı olarak teati ettıkten sonra, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

1. Sözleşmenin 2 nci maddesinin 2 numaralı fıkrasının *d* bendi, aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

« *d*) Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı »,

2. Sözleşmenin 2 nci maddesinin 2 numaralı fıkrasının *e* bendi kaldırılmıştır.

3. Sözleşmenin 14 üncü maddesinin 2 numaralı fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir.

« (2) Birinci fıkraya göre:

Alman mevzuatı uygulandığı takdirde, bu kimsenin en son bağlı bulundugu Krankenkasse yetkilidir.

Böyle yetkili bir Krankenkasse yoksa, veya yetkill merci bir Ortskrankenkasse veyahut Landkrankenkasse ise, bu takdirde, Allegemeine Ortskankenkasse für den linksrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg, yetkilidir.

Türk mevzuatı uygulandığı takdirde,

Sosyal Sigortalar Kurumu « Sozialversicherungsanstalt » yetkilidir. »

4. Sözleşmenin 30 uncu maddesinin 1 numaralı fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

« 1. Aylığın hesaplanmasında nazara alınacak esaslar Alman mevzuatına göre kabul edilen sigortalılık sürelerine göre hesaplanır. »

5. Sözleşmeye 33 üncü maddeden sonra aşağıdaki « 33 *a* » maddesi eklenmiştir.

« Madde 33 a

(1) İşçi kendisine ödenen çocuk zamlarını çocukların bakımında kullanmadığı takdirde, aşağıdaki hüküm uygulanır:

a) Yetkili makam, çocukların ikamet ettiği ülke İrtibat Bürosunun talebi ve aracılığı üzerine çocuk başına isabet eden çocuk parasını gerçekte çocuklara bakan gerçek veya tüzel kişiye ödemek suretiyle, tediye vecibesini yerine getirmiş olur. Çocukların bakımına hak sahibinin eşinden gayri şahıslar da katılıyorsa, bu takdirde çocuk parası eşe ödenir. Çocukların bakımına birden fazla şahısların katıldığı diğer hallerde, çocuk parası, çocuklara ençok bakan şahsa ödenir.

b) « a » bendine göre, bir çocuk başına isabet eden çocuk parası, bütün çocuklara ait toplam çocuk parasının, çocuk adedine eşit surette taksiminden elde edilen meblâğdır.

c) Haksız ödenen çocuk paralarının istirdadı hakkındaki mevzuat muvacehesinde, çocuk parası işçiye ödenmiş sayılır.

(2) 1 inci fıkranın « a » bendinde söz konusu talepnamede çocuk parasının ödenmesi gereken gerçek veya tüzel şahsın belirtilmesi gerekir. Yetkili merci 1 inci fıkranın « a » bendinde söz konusu talepnamede verilen bilgileri ayrıca tahkike lüzum kalmaksızın, bu talebe uyar. Yetkili merci, irtibat bürosu tarafından belirtilen şahsa ödemeyi yapmakla tediye vecibesini herhalükârda yerine getirmiş sayılır. 1 inci fıkrada derpiş olunan ödeme şartlarının ortadan kalkması halinde durum, çocukların ikamet ettiği ülke irtibat bürosu tarafından, yetkili merci'e bildirilir. Yetkili merciin ödemeyi durdurabilmesi veya ödemeyi çocukların ikamet ettiği ülkedeki başka bir şahsa çevirebilmesi, ancak, çocukların ikamet ettiği ülke irtibat bürosuna önceden haber vermesi ve durum hakkında mütalâasını bildirmesine imkân bırakmasıyla mümkündür. »

6. Sözleşmeye, aşağıdaki « 47 *a* » maddesi eklenmiştir:

« Madde 47 a

Bir Âkit Tarafın muvazzaf konsoloslukları, kendi yurtdaşlarının haklarının korunması ve teminat altına alınması bakımından, diğer Âkit Taraf ülkesinde, ayrıca bir yetki belgesi ibrazına lüzum kalmaksızın gerekli işlemlere tevessül etmeye yetkilidirler. Özellekle kendi yurtdaşlarının menfaatları yönünden 43 üncü maddede sözkonusu mercilere müracaat edebilirler, bilgi verebilirler ve hukuki yardımda bulunabilirler. »

7. Sözleşmenin 48 inci maddesinin 2 numaralı-fıkrasının « Türkiye'de » tabirinden sonraki kısmı, aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

« Bütün sigorta kolları için:

Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü, Ankara.

Emekli Sandığı ile ilgili emeklilik işleri için:

T. C. Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü, Ankara. »

Madde 2

Bu Ek Sözleşmenin geçerlik süresi 30 Nisan 1964 tarihli Sözleşmenin nynıdır.

Madde 3

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, bu Ek Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 ay içinde muteberdir.

Madde 4

(1) Bu Ek Sözleşmenin onaylanması gereklidir. Onaylama belgeleri en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir.

(2) Bu Ek Sözleşme onaylama belgelerinin teati olunduğu ayı takip eden ikinci ayın birinci gününden itibaren yürürlüğe girer.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan temsileiler yukarıdaki hususları teyit zımnında, bu Ek Sözleşmeyi imzalamışlardır. Bu Ek Sözleşme Bonn'da yirmisekiz Mayıs bindokuzyüz altmışdokuz (28/5/1969) tarihinde iki Turkçe ve iki Almanca olmak ve her iki dildeki metinler aynı derecede muteber sayılmak üzere dört nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti adına:

Federal Almanya Cumhuriyeti adına:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK TÜRKEI UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK TÜRKEI

UND

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

in dem Wunsche, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereich der Sozialen Sieherheit zu regeln,

und

in Anerkennung des Grundsatzes, dass die Staatsangehörigen der beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatliehen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit einander gleichstehen,

sind übereingekommen, hierüber ein Akkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmaeehtigten ernannt:

Der Praesident der Republik Türkei
Herrn Şükrü Soykan
Generaldirektor der Arbeiterversicherungsanstalt,

Der Praesident der Bundesrepublik Deutschland:
Herrn Gerrit von Haeften,
Ministerialdirektor im Auswaertigen Amt,
und
Herrn Dr. Kurt Jantz,
Ministerialdirektor im Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung.

Die Bevollmaechtigten haben nach Austausch ihrer in guter ınd gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

ARTIKEL 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

1. «Staatsangehöriger»

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in bezug auf die Türkei eine Person, die die türkische Staatsangehörigkeit besitzt;

2. «Rechtsvorschriften»

die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Versicherungen und Leistungen der Sozialen Sicherheit beziehen und im Gebiet oder einem Tcil des Gebietes einer Vertragspartei in Kraft sind;

3. «Zustaendige Behörde»

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

in bezug auf die Türkei das Arbeitsministerium;

4. «Traeger»

die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt;

5. «Deutscher Traeger»

einen Traeger, der im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland seinen Sitz hat,

«Türkischer Traeger»

einen Traeger, der im Gebiet der Türkei seinen Sitz hat;

6. «Zustaendiger Traeger»

den Traeger, bei dem die Versicherung bestcht, waehrend Leistungen beantragt werden, oder gegen den ein Leistungsanspruch besteht oder beim Aufenthalt im Gebiet der Vertragspartei bestünde, in dem zuletzt eine Beschaeftigung ausgeübt wurde, oder, wenn die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei einen solchen Traeger nicht bestimmen, den von der zustaendigen Behörde bestimmten Traeger;

7. «Traeger des Aufenthaltsortes»

den für den Aufenthaltsort zustaendigen Traeger oder, wenn die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei einen solchen Traeger nicht bestimmen, den von der zustaendigen Behörde bestimmten Traeger;

8. «Angehöriger»

einen Angehörigen oder Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

9. «Beschaeftigung»

eine Beschaeftigung oder Taetigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtvorschriften;

10. «Beitragszeit»

eine Zeit, für die Beitraege wirksam entrichtet sind oder als entrichtet gelten;

11. «Gleichgestellte Zeit»

eine Ersatzzeit, Ausfallzeit oder Zurechnungszeit, soweit sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften einer Beitragszeit gleichsteht;

12. «Versicherungszeiten»

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die Beitragszeiten und die gleichgestellten Zeiten,

in bezug auf die Türkei die Versicherungszeiten im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

13. «Geldleistung»

eine Geldleistung einschliesslich aller Zuschlaege und Zuschüsse;

14. «Rente»

eine Rente einschliesslich aller Zuschlaege und Zuschlaege;

15. «Kindergeld»

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die in Artikel 2 Nummer 1 Buchstabe d genannten Leistungen,

in bezug auf die Türkei die Leistungen für Kinder von Arbeitnehmern.

ARTIKEL 2

Dieses Abkommen bezieht sich

1. in der Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über

a) die Krankenversicherung,

b) die Unfallversicherung,

c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten die knappschaftliche Rentenversicherung und die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung,

d) das Kindergeld für Arbeitnehmer,

2. in der Türkei auf die Rechtsvorschriften über

a) die Kranken - und Mutterschaftsversicherung,

b) die Versicherung gegen Arbeitsunfaelle und Berufskrankheiten,

c) die Invaliditaets -, Alters - und Hinterbliebenenversicherung,

d) die Pensionskasse für Arbeiter der Generaldirektion der staatlichen Eisenbahnen und Haefen,

e) die Pensions - und Wohlfahrtskasse für Arbeiter in den Betrieben zur Herstellung militaerischer Ausrüstung,

soweit sie sich nicht aus zwischenstaatlichen Vertraegen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

ARTIKEL 3

Dieses Abkommen gilt, soweit die Artikel 5 bis 9 nichts anderes bestimmen, für die Staatsangehörigen der Vertragsparteien sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, soweit diese ihre Rechte von den Staatsangehörigen ableiten.

ARTIKEL 4

(1) Die in Artikel 3 genannten Personnen stehen in ihren Rechten und Pflichten aus den Rechtsvorschriften der Vertragsparteien einander gleich, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

(2) Die Rechtvorschriften der Vertragsparteien über die Waehlbarkeit der Versicherten und der Arbeitgeber zu den Organen der Selbstverwaltung bei den Traegern und den Verbaenden sowie über die Berufung der Beisitzer in der Sozialgerichtsbarkeit werden durch Absatz 1 nicht berührt.

ARTIKEL 5

Die Versicherungspflicht von Beschaeftigten sowie die aus dem Beschaeftigungsverhaeltnis entstehenden Rechte und Pflichten ihrer Arbeitgeber richten sich, soweit die Artikel 6 bis 9 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet sie beschaeftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Gebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhaelt oder dort seinen Betriebssitz hat

ARTIKEL 6

(1) Wird ein Arbeitnehmer eines Unternehmens mit dem Sitz im Gebiet der einen Vertragspartei vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsandt, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei für die Dauer von 24 Monaten, beginnend mit dem Tage seiner Ankunft im Gebiet der zweiten Vertragspartei, als waere er an dem Ort beschaeftigt, an dem das Unternehmen seinen Sitz hat. Wird die Beschaeftigung im Gebiet der zweiten Vertragspartei über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so gelten die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei weiter, wenn es der Arbeitnehmer mit Zustimmung des Arbeitgebers oder der Arbeitgeber mit Zustimmung des Arbeitnehmers vorher beantragt und die zustaendige Behörde der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften nach Artikel 5 anzuwenden waeren, es mit Zustimmung der zustaendigen Behörde der anderen Vertragspartei zulaesst.

(2) Wird ein Arbeitnehmer eines Transportunternehmens mit Sitz im Gebiet der einen Vertragspartei vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsandt, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als waere er an dem Ort beschaeftigt, an dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

(3) Wird ein Arbeitnehmer eines Luftverkehrsunternehmens mit Sitz im Gebiet der einen Vertragspartei zur Arbeitsleistung in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsandt, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als waere er an dem Ort beschaeftigt, an dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

(4) Die Absaetze 1 bis 3 gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Arbeitnehmers.

ARTIKEL 7

(1) Für die Besatzung eines Seeschiffes, das die Flagge einer Vertagspartei führt, gelten deren Rechtsvorschriften.

(2) Wird ein Arbeitnehmer in einem Hafen der einen Vertragspartei mit dem Beladen, Löschen oder Ausbessern eines Seeschiffes, das die Flagge der anderen Vertragspartei führt, oder mir der Beaufsichtigung solcher Arbeiten beschaeftigt, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei.

(3) Wird ein Arbeitnehmer, der sich im Gebiet der einen Vertragspartei gewöhnlich aufhaelt, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge der anderen Vertragspartei führt, von einem Arbeitgeber beschaeftigt, der seinen Sitz im Gebiet der ersten Vertragspartei hat und nicht Eigentümer des Schiffes ist, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei.

(4) Die Absaetze 1 bis 3 gelten ohne Rücksicht auf die Statsangehörigkeit der betreffenden Person.

ARTIKEL 8

(1) Wird ein Staatsangehöriger der einen Vertragspartei in deren Dienst oder im Dienst eines anderen öffentlichen Dienstherrn dieser Vertragspartei in das Gebiet der anderen Vertragspartei entsandt, so gelten für ihn die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei. Wird ein Staatsangehöriger der einen Vertragspartei nur zur Dienstleistung bei einer ihrer Dienststellen im Gebiet der anderen Vertragspartei eingesteltt oder von einem Mitglied der diplomatischen oder einen konsularischen Vertretung der einen Vertragspartei im Gebiet der anderen Vertragspartei in persönlichen Diensten beschaeftigt, so gilt Satz 1 entsprechend.

(2) Für Bedienstete eines Wahlkonsuls gilt Absatz 1 nicht.

ARTIKEL 9

Auf Antrag des Arbeitnehmers mit Zustimmung des Arbeitgebers oder des Arbeitgebers mit Zustimmung des Arbeitnehmers kann die zustaendige Behörde der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften nach den Artikeln 5 bis 8 anzuwenden waeren, mit Zustimmung der zustaendigen Behörde der anderen Vertragspartei zulassen, dass deren Rechtsvorschriften angewandt werden. Wird die Anwendung der Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei zugelassen, so sind deren Rechtsvorschriften anzuwenden, und zwar, wenn der Arbeitnehmer im Gebiet der ersten Vertragspartei beschaeftigt ist, so, als waere er im Gebiet der zweiten Vertragspartei beschaeftigt.

ARTIKEL 10

(1) Die Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei über Erlöschen, Kürzung, Ruhen oder Wegfall einer Leistung bei Zusammentreffen mit anderen Leistungen oder anderen Einkünften sind auch in bezug auf gleichartige Tatbestaende anzuwenden, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei oder in deren Gebiet ergeben. Wenn dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien Leistungen zu kürzen sind, erlöschen, ruhen oder wegfallen, so sind sie jeweils um die Haelfte des Betrags zu mindern, um den sie nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, nach denen der Anspruch besteht, zu mindern waeren. Satz 1 gilt entsprechend für Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über das Nichtbestehen des Rechts zur Weiterversicherung

oder des Anspruchs auf eine Leistung, solange eine Beschaeftigung ausgeübt oder eine bestimmte Beschaeftigung nicht ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung besteht.

(2) In bezug auf die Leistungen des gleichen Versicherungszweiges gelten Leistungen, die durch den gleichen Versicherungsfall ausgelöst werden, nicht als gleichartige Tatbestaende im Sinne des Absatzes 1 Satz 1.

(3) Wenn nach Absatz 1 eine nach Artikel 27 festgestellte Rente zu kürzen waere, erlöschen, ruhen oder wegfallen würde, so ist für die Minderung nur der Teil der anderen Bezüge zu berücksichtigen, der dem in Artikel 27 Nummer 2 Buchstabe b bezeichneten Verhaeltnis entspricht.

ABSCHNITT II

Versicherungen für den Fall der Krankheit und der Mutterschaft

ARTIKEL 11

Für die Versicherungspflicht, das Recht zur freiwilligen Versicherung und den Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei sind die nach den Rechtvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

ARTIKEL 12

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei einen Leistungsanspruch, so erhaelt sie die Leistungen auch, wenn sie mit vorheriger Zustimmung des zustaendigen Traegers den gewöhnlichen Aufenthalt in das Gebiet der anderen Vertragspartei verlegt. Die Zustimmung zur Verlegung des gewöhnlichen Aufenthalts ist zu erteilen, wenn keine aerztlichen Bedenken dagegen geltend gemacht werden, die Arbeitsunfaehigkeit voraussichtlich mindestens drei Monate dauern wird und die Person sich zu den Angehörigen begibt. Sind diese Voraussetzungen erfüllt, so kann die Zustimmung nachtraeglich erteilt werden, wenn sie aus nicht zu vertretenden Gründen vorher nicht eingeholt wurde. Für Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(2) Absatz 1 gilt für die Angehörigen entsprechend.

ARTIKEL 13

(1) Benötigt eine Person, die bei einem Traeger der einen Vertragspartei versichert ist, waehrend des Aufenthalts im Gebiet der anderen Vertragspartei wegen ihres Zustandes sofort Leistungen, so hat sie darauf nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Anspruch.

(2) Absatz 1 gilt für die Angehörigen entsprechend.

ARTIKEL 14

(1) Haelt sich eine Person, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei eine Rente beziecht oder beantragt hat, gewöhnlich im

Gebiet der anderen Vertragspartei auf, so richten sich Versicherungspflicht und Versicherungsberechtigung in der Krankenversicherung nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als hielte sie sich dort gewöhnlich auf. Bei vorübergehendem Aufenthalt dieser Person im Gebiet der anderen Vertragspartei gelten die Artikel 12 und 12 entsprechend.

(2) Sind nach Absatz 1

die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden,

so ist der Traeger der Krankenversicherung zustaendig, dem die Person zuletzt vor dem Antrag auf Rente angehörte; gehörte sie keinem Traeger der Krankenversicherung an, so ist die Allgemeine Ortskrankenkasse für den linksrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg,
zustaendig;

die türkischen Rechtsvorschriften anzuwenden,

so ist
İşçi Sigortaları Kurumu (Arbeiterversicherungsanstalt)
zustaendig.

(3) Auf eine Person, die auf Grund des Rentenbezuges oder eines Rentenantrags nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien versichert is,t sind bei gewöhnlichem Aufenthalt im Gebiet einer Vetragspartei deren Rechtsvorshriften über Krankenversicherung anzuwenden. Bei vorübergehendem Aufenthalt dieser Person im Gebiet der anderen Vertragspartei gelten die Artikel 12 und 12 entsprechend.

(4) Die Absaetze 1 bis 3 sind entsprechend auf einen Rentenempfaenger anzuwenden, der ohne der Krankenversicherung anzugehören, bei gewöhneichem Aufenthalt im Gebiet einer Vertragspartei nach deren Rechtsvorschriften Anspruch auf Leistungen bei Krankheit hat.

(5) Die Absaetze 1 bis 4 sind nicht anzuwenden, solange eine Person wegen Ausübung einer Beschaeftigung nach den Reehtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet sie sich gewöhnlieh aufhaelt, für den Fall der Krankheit oder der Mutterschaft versichert ist.

ARTIKEL 15

(1) Die Sachleistungen, die eine Person in den Faellen der Artikel 12, 13 oder 14 Absatz 1, Absatz 3 oder Absatz 4 bei Aufenthalt im Gebiet der Vertragspartei zu erhalten hat, in dem der zustaendige Traeger nicht seinen Sitz hat, hat

in der Bundesrepublik Deutschland die für den Aufenthaltsort zustaendige Allgemeine Ortskrankenkasse

oder, wenn eine solche nicht besteht, die für diesen Ort zustaendige Landkrankenkasse,

in der Tükei

İşçi Sigortaları Kurumu (Arbeiterversicherungsanstalt)

nach den für den Traeger des Aufenthaltsortes geltenden Rechtsvorschriften zu gewaehren. Die Leistungsdauer und der Kreis der zu

berücksichtigenden Angehörigen rechten sich jedoch nach für den zutaendigen Traeger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung sind, wenn der Fall nicht dringlich ist, nur mit vorheriger Zustimmung des zustaendigen Traegers zu gewaehren.

(3) Die Sachleistungen sind so zu gewaehren, als waere die person bei dem Traeger des Aufenthaltsortes versichert oder anspruchsberechtigter Angehöriger eines solchen Versicherten. Diese Verpflichtung gilt auch für Personen und Einrichtungen, die mit diesem Traeger Vertraege über die Gewaehrung von Sachleistungen an die bei dem Trager Versicheren und deren anspruchsberechtigte Angehörige abgeschlossen haben oder zur Gewaehrung der Leistung zu gesetzlich oder behördlich festgelegten Tarifen verpflichtet sind.

ARTIKEL 16

Die Geldleistungen, die eine Person in den Faellen der Artikel 12, 13 oder 14 Absatz 1, Absatz 3 oder Absatz 4 bei Aufenthalt im Gebiet der Vertragspartei zu erhalten hat, in dem der zustaendige Traeger nicht seinen Sitz hat, hat der zustaendige Traeger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu zahlen. Auf sein Ersuchen zahlt sie der Traeger des Aufenthlatsortes.

ARTIKEL 17

Der zustaendige Traeger hat dem Traeger des Aufenthaltsortes die nach den Artikeln 15 und 16 aufgewendeton Betraege mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten.

ARTIKEL 18

(1) Sind Angehörige auf Grund von Versicherungen nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien anspruchsberechtigt, so besteht Anspruch auf Leistungen nur auf Grund der Versicherung nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Angehörigen gewöhnlich aufhalten.

(2) Bei Anwendung der Rechtsvonschriften der einen Vertragspartei über die Leistungsdauer sind auch Leistungen zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei für den Versicherungsfall gewaehrt wurden.

ABSCHNITT III

Versicherungen für den Fall des Todes (Sterbegeld)

ARTIKEL 19

(1) Der Tod einer nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei versicherten Person im Gebiet der anderen Vertragspartei gilt für den Anspruch auf Sterbegeld als im Gebiet der ersten Vertragspartei eingetreten.

(2) Der Aufenthalt einer Person im Gebiet der einen Vertragspartei gilt für den Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei als Aufenthalt in deren Gebiet.

(3) Führt die Anwendung des Abkommens zu einem Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien, und ist der Tod im Gebiet einer Vertragspartei eingetreten, so besteht nur der Anspruch weiter, der nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei gegeben ist; ist der Tod ausserhalb der Gebiete der Vertragsparteien eingetreten, so besteht nur der Anspruch weiter, der nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei gegeben ist, in deren Gebiet sich der Verstorbene zuletzt aufgehalten hat.

ABSCHNITT IV

Versicherungen gegen Arbeitsunfaelle und Berufskrankheiten

ARTIKEL 20

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Anspruch auf Leistungen, so erhaelt sie, vorbehaltlich des Artikels 24 Absatz 1 Buchstabe b die Sachleistungen auch, wenn sie waehrend der Heilbehandlung mit vorheriger Zustimmung des zustaendigen Traegers den gewöhnlichen Aufenthalt in das Gebiet der anderen Vertragspartei verlegt. Die Zustimmung zur Verlegung des gewöhnlichen Aufenthalts ist zu erteilen, wenn keine aerztlichen Bedenken dagegen geltend gemacht werden und die Person sich zu den Angehörigen begibt. Sind diese Voraussetzungen erfüllt, so kann die Zustimmung nachtraeglich erteilt werden, wenn sie aus nicht zu vertretenden Gründen vorher nicht eingeholt wurde.

(2) Entsteht nach den Rechtvorschriten der einen Vertragspartei Anspruch auf Sachleistungen waehrend des Aufenthalts im Gebiet der anderen Vertragspartei, so werden sie dort gewaehrt, wenn sie waehrend dieses Aufenthaltes benötigt werden.

(3) Die Sachleistungen hat

in der Bundesrepublik Deutschland: die für den Aufenthaltsort zustaendige

Allegemeine Ortskrankenkasse

oder, wenn eine solche nicht besteht, die für diesen Ort zustaendige Landkrankenkasse,

in der Türkei

İşçi Sigortaları Kurumu (Arbeiterversicherungsanstalt)

nach den für den Traeger des Aufenthaltsortes geltenden Rechtsvorschriften zu gewaehren.

(4) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung sind, wenn der Fall nicht dringlich ist, nur mit vorheriger Zustimmung des zustaendigen Traegers zu gewaehren.

(5) Die Sachleistungen sind so zu gewachren, als waere die Person bei dem Traeger des Aufenthaltsortes versichert. Diese Verpflichtung gilt auch für Personen und Einrichtungen, die mit diesem Traeger Vertraege über die Gewaehrung von Sachleistungen an die bei dem Traeger Versicherten abgeschlossen haben.

ARTIKEL 21

Die Geldleistungen, die eine Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zu erhalten hat, hat mit Ausnahme von Rente, Sterbegeld und Pflegegeld in den Faellen des Artikels 20 Absatz 1 oder Absatz 2

in der Bundesrepublik Deutschland die für den Aufenthaltsort zustaendige

Allgemeine Ortskrankenkasse

eder, wenn eine solche nicht besteht, die für diesen Ort zustaendige Landkrankenkasse,

in der Türkei

İşçi Sigortaları Kurumu (Arbeiterversicherungsanstalt)

auf Ersuchen des zustaendigen Traegers nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu zahlen. Der zustaendige Traeger hat in dem Ersuchen de nBetrag un die Höchstdauer der Geldleistungen mitzutelilen.

ARTIKEL 22

Der zustaendige Traeger hat dem Traeger des Aufenthaltsortes die nach den Artikeln 20 und 21 aufgewendeten Betraege mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten.

ARTIKEL 23

(1) Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs und Grades der Minderung der Erwerbsfaechigkeit nach den Rechtvorschriften der einen Vertragspartei sind die Unfaelle (Krankheiten) zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei als Arbeitsunfaelle (Berufskrankheiten) gelten.

(2) Besteht Anspruch auf Geldleistungen, die nach dem Grade der Minderung der Erwerbsfaegihkeit zu berechnen sind, nur bei Anwendung des Absatzes 1, so hat der Traeger diese Geldleistungen nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfaehigkeit des Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) zu gewaehren, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

ARTIKEL 24

(1) Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs auf Grund einer Berufskrankheit sind von den Traegern der Vertragspartei die Beschaeftigungen zu berücksichtigen, die eine Person in den Gebieten der Vertragsparteien ausgeübt hat und die ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankhait zu verursachen. Dabei gilt folgendes:

a) Jeder Traeger entscheidet nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften, ob die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch erfüllt sind.

b) Besteht nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien ein Leistungsanspruch, so sind die Leistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei zu gewaehren, in deren Gebiet sich die Person gewöhnlich aufhaelt.

c) Besteht nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Anspruch auf Rente, so hat der Traeger nur den Teil zu gewaehren, der dem Verhaeltnis der Dauer der im Gebiet der eigenen Vertragspartei ausgeübten zur Dauer der nach Satz 1 zu berücksichtigenden Beschaeftigungen entspricht.

d) Buchstabe c gilt auch für die Neuberechnung der Rente wegen einer Verschlimmerung der Berufskrankheit.

(2) Absatz 1 Buchstaben a bis c gilt auch für die Hinterbliebenenrente.

(3) Sind die Voraussetzungen für die Rente erfüllt, so hat der Traeger der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Person gewöhnlich aufhaelt, vor Feststellung der Rente Vorschüsse zu zahlen.

ARTIKEL 25

Für die Abfindung einer Rente nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei gilt der gewöhnliche Aufenthalt im Gebiet der anderen Vertragspartei nicht als gewöhnlicher Aufenthalt im Ausland.

ABSCHNITT V

Versicherungen für den Fall der Invaliditaet, des Alters und des Todes (Renten)

ARTIKEL 26

Das Recht auf freiwillige Versicherung richtet sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Person gewöhnlich aufhaelt; es richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei, wenn die Person zuletzt nach deren Rechtsvorschriften freiwillig versichert war und nicht nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei pflichtversichert ist, in deren Gebiet sie sich gewöhnlich aufhaelt.

ARTIKEL 27

War eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien versichert, so sind die Renten nach Massgabe dieses Abschnittes unter Anwendung folgender Regeln zu gewaehren:

1. Für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Anspruchs hat der Traeger der einen Vertragspartei die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegten und nach diesen für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Anspruchs zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

2. Besteht bei Anwendung der Nummer 1 Anspruch auf Rente, so gilt folgendes:

a) Der Traeger der einen Vertragspartei hat die Rente, die er nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften festzustellen haette, so zu berechnen, als waeren die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegten, und für die Rentenberechnung zu berücksichtingenden Versicherungszeiten nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen.

b) Der Traeger hat sodann einen Teil dieser Rente in dem Verhaeltnis zu berechnen, in dem die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegten Versicherungszeiten zur Summe der vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien zurückgelegten und nach Buchstabe a berücksichtigten Versicherungszeiten stehen. Der so errechnete Betrag ist als Rente zu gewaehren.

c) Rechtsvorschriften über Erlöschen, Kürzung, Ruhen oder Wegfall der Rente wegen Auslandsaufenthalts sind nach Anwendung des Buchstaben b anzuwenden; Rehtsvorschriften über Erlöschen, Kürzung, Ruhen oder Wegfall der Rente wegen anderer Tatbestaende sind vor Anwendung des Buchstaben b anzuwenden.

3. Sind nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei Versicherungszeiten von weniger als sechs Monaten zurückgelegt und gelten nach diesen Rechtsvorschriften die Anspruchsvoraussetzungen nicht als erfüllt, so hat der Traeger dieser Vertragspartei für diese Versicherungszeiten keine, der Traeger der anderen Vertragspartei die nach Nummer 2 Buchstabe a errechnete Rente zu gewaehren.

ARTIKEL 28

Erfüllt eine Person ohne Anwendung des Artikels 27 die Voraussetzungen für eine Rente nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei und ist diese Rente höher als die Rente, auf die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei in Anwendung des Artikels 27 Anspruch besteht, so hat der zustaendige Traeger dieser Vertragspartei auch den Unterschied zu seinen Lasten zu zahlen. Dies gilt auch, wenn die Rente, für die ohne Anwendung des Artikels 27 die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei erfüllt sind, höher ist als die Summe der in Anwendung des Artikels 27 nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien geschuldeten Renten.

ARTIKEL 29

(1) Nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten sind nach Artikel 27 in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung zu berücksichtigen, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt sind. Ist nach den deutschen Rehtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, dass Hauerarbeiten unter Tage oder diesen

gleichgestellte Arbeiten verrichtet sind, so sind die nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten nur zu berücksichtigen, soweit waehrend dieser Zeiten solche Arbeiten verrichtet wurden. Bergbauliche Betriebe sind Betriebe, in denen Mineralen oder aehnliche Stoffe bergmaennisch oder Steine und Erden überwiegend unterirdisch gewonnen werden.

(2) Nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten, die nach Absatz 1 nicht in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung zu berücksichtigen sind, sind in der Rentenversicherung der Angestellten, wenn waehrend dieser Zeiten zuletzt eine entsprechende Beschaeftigung ausgeübt wurde, sonst in der Rentenversicherung der Arbeiter zu berücksichtigen.

ARTIKEL 30

Für die deutschen Traeger gilt bei Anwendung dieses Abschnitts folgendes :

1. Die für den Versicherten massgebende Bemessungsgrundlage wird aus den nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten berechnet.

2. Sind für die nach Artikel 29 zustaendige deutsche Rentenversicherung bei Ermittlung der für den Versicherten massgebenden Bemessungsgrundlage keine Versicherungszeiten zu berücksichtigen, so gilt die für diese Versicherung besstimmte allgemeine Bemessungsgrundlage.

3. Für die anrechnungsfaehigen Versicherungsjahre stehen die nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten und für den Erwerb des Anspruchs zu berücksichtigenden Versicherungszeiten den nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten gleich.

4. Für die Anrechnung von Ausfallzeiten und Zurechnungszeiten stehen der Eintritt in die Versicherung und die Beitragszeiten nach den türkischen Rechtsvorschriften, soweit waehrend dieser Zeiten eine Beschaeftigung ausgeübt wurde, die versicherungspflichtig waere, wenn die deutschen Rechtsvorschriften für sie gaelten, dem Eintritt in die Versicherung und den Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften in der Rentenversicherung der Arbeiter, in der Rentenversicherung der Angestellten und, wenn der letzte vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtete Beitrag in der Knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet wurde, auch in dieser gleich.

5. Für das Altersruhegeld stehen den Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften die Beitragszeiten nach den türkischen Rechtsvorschriften gleich, soweit waehrend dieser Zeiten eine Beschaeftigung ausgeübt wurde, die versicherungspflichtig waere, wenn die deutschen Rechtsvorschriften für sie gaelten.

6. Beitraege zur Höherversicherun sind bei Anwendung des Artikels 27 Nummer 2 Buchstabe a ausser Betracht zu lassen. Bei Anwendung des

Artikels 27 Nummer 2 Buchstabe b ist die Rente um die Steigerungsbetraege für Beitraege zur Höherversicherung zu erhöhen.

7. Artikel 27 Nummer 2 gilt nicht, wenn

a) keine Zurechnungszeit, keine Kinderzuschüsse und keine Leistungszuschlaege in Betracht kommen,

b) die vor dem 1 Januar 1957 geltenden Rechtsvorschriften nicht anzuwenden sind,

c) keine Gesamtleistung mit einem Anteil aus der knappschaftlichen Rentenversicherung zu gewaehren ist und

d) Artikel 27 Nummer 3 nicht anzuwenden ist.

8. Für das Recht auf Weiterversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften sind die nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten zu berücksichtigen, soweit waehrend dieser Zeiten eine Beschaeftigung ausgeübt wurde, die versicherunggspflichtig waere, wenn die deutschen Rechtsvorschriften für sie gaelten. Sind keine Zeiten der Pflichtversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt, so ist die Weiterversicherung in der Rentenversicherung der Angestellten, wenn waehrend der in Satz 1 genannten Beitragszeiten zuletzt eine entsprechende Beschaeftigung ausgeübt wurde, sonst in der Rentenversicherung der Arbeiter durchzuführen.

9. Beitraege zur Weiterversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften, die für Zeiten entrichtet worden sind oder werden, waehrend derer eine Pflichtversicherung nach den türkischen Rechtsvorschriften besteht, gelten als Beitraege zur Höherversicherung. Dies gilt auch dann, wenn Zeiten, für die Beitraege zur Weiterversichreung nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtet worden sind eder werden, nach den türkischen Rechtsvorschriften als Zeiten der Pflichtversicherung gelten.

ARTIKEL 31

Für die türkischen Traeger gilt bei Anwendung dieses Abschnittes folgendes:

1. Die für den Versicherten massgebende Bemessungsgrundlage wird aus den nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten berechnet.

2. Für die anrechnungsfaechigen Versicherungszeiten stehen die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten und für den Erwerb des Anspruchs zu berücksichtigenden Versicherungszeiten den nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten gleich.

3. Ist eine Person vor dem Eintritt in die türkische Versicherung in eine der deutschen Rentenversichreungen eingetreten, so gilt ihr Eintritt in diese deutsche Rentenversicherung als Eintritt in die türkische Versicherung.

4. Für das Recht auf Weiterversicherung nach den türkischen Rechtsvorschriften sind die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen.

ARTIKEL 32

Zeiten, die nicht nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei als Versicherungszeiten zurückgelegt, aber als solche zu berücksichtigen sind, stehen den nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten gleich.

ABSCHNITT VI

Kindergeld

ARTIKEL 33

(1) Eine Person, die im Gebiet der einen Vertragspartei beschaeftigt ist, hat nach deren Rechtsvorschriften für Kinder, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten, Anspruch auf Kindergeld, als hielten sich die Kinder gewöhnlich im Gebiet der ersten Vertragspartei auf.

(2) Als Kinder im Sinne des Absatzes 1 gelten:

a) eheliche Kinder,

b) Stiefkinder, die in den Haushalt des Stiefvaters oder der Stiefmutter aufgenommen sind,

c) für ehelich erklaerte Kinder,

d) an Kindes Statt engesnommene Kinder,

e) uneheliche Kinder (im Verhelatnis zu dem Vater jedoch nur, wenn seine Vaterschaft oder seine Unterhaltspflicht festgestellt ist) des Berechtigten.

(3) Ein Anspruch nach Absatz 1 besteht nicht, wenn einer Person, die im Gebiet der Vertragspartei erwerbstaetig ist, in dem sich die Kinder gewöhnlich aufhalten, nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei Anspruch auf Kindergeld zusteht. Rechtsvorschriften, die einen solchen Anspruch mit Rücksicht auf das Vonhandensein der in Absatz 1 genannten Person ausschliessen, sind nicht anzuwenden.

(4) Eine Person, für die waehrend eines Kalendermonats nacheinander die Rechtsvorschriften der einen und der anderen Vertragspartei gelten, hat für den ganzen Monat nur nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Anspruch auf Kindergeld.

ARTIKEL 34

Haengt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb des Anspruchs auf Kindergeld davon ab, dass Versicherungszeiten oder diesen gleichgestelte Zeiten zurückgelegt worden sind, so werden alle Zeiten berücksichtigt, die nacheinander in den Gebieten beider Vertragsparteien zurückgelegt worden sind.

ABSCHNITT VII

Verschiedene Bestimmungen

ARTIKEL 35

Artikel 4 Absatz 1 gilt bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, nach denen auf Grund von Arbeitsunfaellen (Berufskrankheiten),

die ausserhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, und auf Grund von Zeiten, die ausserhalb dieses Gebietes zurückgelegt sind, Renten nur bei besonderen Voraussetzungen gezahlt werden, für türkische Staatsangehörige sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, solange sie sich gewöhnlich im Gebiet einer Vertragspartei aufhalten.

ARTIKEL 36

Dieses Abkommen berührt nicht die Pflicht zur Mitteilung des Aufenthaltsortes an den zustaendigen Traeger und zur Vorstellung bei einer von diesem zu bestimmenden Stelle bei Auslandsaufenthalt.

ARTIKEL 37

Sind nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei Geldleistungen nach dem Entgelt oder nach Beitraegen zu berechnen, so ist vorbehaltlich des Artikels 30 Nummer 1 und des Artikels 31 Nummer 1 der Durchschnitt der Entgelte oder der Beitraege für die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten den nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegten und nach diesem Abkommen zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zugrunde zu legen.

ARTIKEL 38

Sind bei Anwendung der Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegte Beitragszeiten zu berücksichtigen, so gelten sieben nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragstage als ein nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichter Wochenbeitgrag und umgekehrt und dreissig nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragstage als ein nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichteter Monatsbeitrag und umgekehrt. Die waehrend eines Kalenderjahres nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragstage können bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften höchstens als ein Versicherungsjahr oder als zwölf Kalendermonate gelten.

ARTIKEL 39

Für die Berechnung der Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei sind auch die Angehörigen zu berücksichtigen, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei gewöhnlich aufhalten.

ARTIKEL 40

Der Traeger der einen Vertragspartei ist berechtigt, Geldleistungen zugunsten einer Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhaelt, auch in deren Waehrung zu zahlen. Im Verhaeltnis zwischen dem Traeger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages massgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist.

ARTIKEL 41

(1) Zahlungen nach diesem Abkommen erfolgen zu dem für laufende Geschaefte am Tage des Transfers gültigen Kurs.

(2) Der für laufende Geschaefte gültige Kurs beruht auf dem mit dem Internationalen Waehrungsfonds vereinbarten Paritaetswert (par value) und muss innerhalb der nach Artikel IV Abschnitt 3 des Abkommens über den Internationalen Waehrungsfonds zugelassenen Schwankungsbreite beiderseits der Paritaet (parity) liegen.

(3) Hat der Internationale Waehrungsfonds für laufende Geschaefte einen von Absatz 2 abweichenden Kurs zugelassen, so gilt dieser Kurs.

(4) Besteht in bezug auf eine Vertragspartei im Zeitpunkt der Transferierung kein Umrechnungskurs im Sinne von Absatz 2 oder Absatz 3, so wird der Kurs angewandt, den diese Vertragspartei für ihre Waehrung im Verhaeltnis zum US - Dollar oder zu einer anderen frei konvertierbaren Waehrung oder zum Gold festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so lassen die Vertragsparteien einen Kurs zu, der gerecht und billig ist.

ARTIKEL 42

(1) Innerstaatliche Rechtsvorschriften und andere Regelungen der einen Vertragspartei, nach denen Geldleistungen bei Auslandsaufenthalt des Berechtigten durch Zahlung an einen von ihm zu bezeichnenden Empfangsberechtigten im Inland zu bewirken sind, sind bei der Durchführung dieses Abkommens nicht anzuwenden, wenn sich der Berechtigte im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhaelt.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die für den reibungslosen Transfer aller Zahlungen nach diesem Abkommen aus dem Gebiet der einen Vertragspartei in das Gebiet der anderen Vertragspartei erforderlichen Rechtsvorschriften unverzüglich zu erlassen und die zustaendigen Stellen anzuweisen, die erforderlichen Genehmigungen beschleunigt und ohne Einschraenkung zu erteilen.

(3) Wird der Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien beschraenkt, so stellen sie unverzüglich sicher, dass Zahlungen nach diesem Abkommen aus dem Gebiet der einen Vertragspartei in das Gebiet der anderen Vertragspartei weiter ohne Einschraenkung möglich sind.

ARTIKEL 43

Die Behörden, Gerichte und Traeger der Vertragsparteien leisten scih bei Anwendung dieses Abkommens die gleiche Hilfe wie den innerstaatlichen Behörden, Gerichten und Traegern der Sozialen Sicherheit. Die Hilfe ist mit Ausnahme der Untersuchungen kostenlos. Die Kosten für Untersuchungen und für Unterbringungen zur Beobachtung einschliesslich der Nebenkosten und Reisekosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten.

ARTIKEL 44

(1) Sind Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer Behörde, einem Gericht oder einem Traeger der einen Vertragspartei vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Traeger der anderen Vertragspartei vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Traeger der einen Vertragspartei vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen der anderen Vertragspartei keiner Legalisation, wenn sie mit dem Dienststempel oder Dienstsiegel der Stelle versehen sind, die die Schriftstücke ausgestellt hat.

ARTIKEL 45

(1) Die Behörden, Gerichte und Traeger der Vertragsparteien können bei Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander und den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuzienung von Dolmetschern bleiden unberührt.

(2) Die Behörden, Gerichte oder Traeger der einen Vertragspartei dürfen Eingaben oder sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache der anderen Vertragspartei abgefasst sind.

ARTIKEL 46

(1) Antraege, Erklaerungen und Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei bei einer Behörde, einem Gericht, einem Traeger oder einer anderen Stelle einzureichen sind, gelten als bei der zustaendigen Stelle eingereicht, wenn sie bei einer entsprechenden Behörde, einem entsprechenden Gericht, einem entsprechenden Traeger oder einer entsprechenden anderen Stelle der anderen Vertragspartei eingereicht werden; der Tag, an dem die Antraege, Erklaerungen und Rechtsbehelfe bei dieser Stelle eingehen, gilt als Tag des Eingangs bei der zustaendigen Stelle.

(2) Die Antraege, Erklaerungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle der einen Vertragspartei, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zustaendige Stelle der anderen Vertragspartei weiterzuleiten.

ARTIKEL 47

Bescheide eines Traegers der einen Vertragspartei können einer Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhaelt, unmittelbar durch Einschreibebrief mit Rückschein zugestellt werden.

ARTIKEL 48

(1) Die zustaendigen Behörden unterrichten sich gegenseitig über die zur Anwendung diesses Abkommens getroffenen Massnahmen und die

Aenderungen und Ergaenzungen ihrer Rechtsvorschriften, die die Anwendung dieses Abkommens berühren. Sie können unmittelbar die zur Anwendung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Um die Durchführung des Abkommens zu erleichtern, werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind in der Bundesrepublik Deutschland

für die Krankenversicherung
der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad Godesberg,
für die Unfallversicherung
der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Bonn,
für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken, Bayreuth,
für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsantalt für Angestellte, Berlin,
für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Ruhrknappschaft, Bochum,
für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saabrücken,
für das Kindergeld
die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Nürnberg,

in der Türkei für alle Versicherungszweige
İşçi Sigortaları Kurumu Genel Müdürlüğü (Generaldirektion der Arbeiterversicherungsanstalt), Ankara.

(3) Die deutschen Verbindungsstellen für die Rentenversicherungen der Arbeiter und der Angestellten sowie für die knappschaftliche Rentenversicherung sind für die Gewaehrung der Leistung zustaendig, wenn ein Anspruch nach Abschnitt V geltend gemacht wird, soweit nicht die Bundesbahn - Versicherungsanstalt oder die Seekasse zustaendig ist.

ARTIKEL 49

(1) Hat ein Traeger der einen Vertragspartei einen Vorschuss gezahlt, so behaelt auf sein Ersuchen und zu seinen Gunsten der zustaendige Traeger der anderen Vertragspartei nach Massgabe der für ihn geltenden Rechtsvorschriften den Vorschuss von einer entsprechenden Nachzahlung oder den entsprechenden laufenden Zahlungen ein, auf die Anspruch besteht.

(2) Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen wegen der Gewaehrung von Geldleistungen bei Krankheit der Anspruch auf Rente ganz oder teilweise auf den zustaendigen Traeger der Krankenversicherung

übergeht, sind auch dann anzuwenden, wenn es sich um eine nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zu zahlende Rente handelt.

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den sie oder ihre Angehörigen von einem Fürsorgetraeger der anderen Vertragspartei unterstützt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des Fürsorgetraegers einzubehalten, als sei dieserein Fürsorgetraeger mit dem Sitz im Gebiet der ersten Vertragspartei.

ARTIKEL 50

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet der anderen Vertragspartei eingetreten ist, nach deren Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Erzatzanspruch auf den Traeger der ersten Vertragspartei nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Hat der Traeger der einen Vertragspartei nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gegen einen Dritten einen unmittelbaren Ersatzanspruch, so erkennt die andere Vertragspartei dies an.

(3) Haben Traeger beider Vertragsparteien wegen Leistungen auf Grund desselben Schadensfalles Ersatzanspruch, so sind sie Gesamtglaeubiger. Im Innenverhaeltnis sind sie anteilig im Verhaeltnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

ARTIKEL 51

Beitraege zur Sozialen Sicherheit, die nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei von einer Person geschuldet werden, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhaelt, können dort ebenso eingezogen und beigetrieben werden wie Beitraege, die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei geschuldet werden.

ARTIKEL 52

Dieses Abkommen steht der Fortsetzung einer vor seinem Inkrafttreten begonnenen freiwilligen Versicherung nicht entgegen.

ARTIKEL 53

Dieses Abkommen gilt auch für die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegten Versicherungszeiten und eingetretenen Versichreungs faelle. Es begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor seinem Inkrafttreten und gilt nicht für einmalige Leistungen und für Ansprüche, die durch Abfindung oder Beitragserstatung erloschen sind.

ARTIKEL 54

(1) Ist der Versicherungsfall vor dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens eingetreten, so sind Renten für die Zeit von diesem Tage an auf Antrag zu gewaehren oder neu festzustellen. Eines Antrages bedarf

es nicht für Renten, die nach den Rechtsvorschriften, auf denen sie beruhen, von Amts wegen festgestellt werden.

(2) Ergaebe die Neufeststellung nach Absatz 1 keine oder eine niedrigere Rente als zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zugestanden hat, so ist die höhere Rente festzustellen.

(3) Wird der Antrag nach Absatz 1 binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt, so beginnt die Rente oder die höhere Rente mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

ARTIKEL 55

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zustaendigen Behörden der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mtiglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den 8ngehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, naehdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Praesidenten des Europaeischen Geriehtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Praesident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepraesident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepraesident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang naechtsfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei traegt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

ARTIKEL 56

Das diesem Abkommen beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 57

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der türkischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklaerung abgibt.

ARTIKEL 58

(1) Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres, gerechnet vom Tage seines Inkrafttretens an. Es gilt jeweils für ein weiteres Jahr, wenn es nicht von einer Vertragspartei spaetestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Tritt das Abkommen ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschraenkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

ARTIKEL 59

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Ankara ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmaechtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 30. April 1964

in vier Urschriften, davon zwei in türkischer und zwei in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Republik Türkei:

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK TÜRKEI UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Türkei und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklaeren die unterzeichneten Bevollmaechtigten, dass Einverstaendnis über folgendes besteht:

1. Als Verordnungen im Sinne des Artikels 1 Nummer 2 des Abkommens gelten auch Erlasse des türkischen Arbeitsministeriums auf Grund gesetzlicher Ermaechtigungen.

2. Das Abkommen bezieht sich auch auf künftige Aenderungen der in Artikel 2 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften. Dies gilt auch für künftige türkische Rechtsvorschriften über die Einbeziehung weiterer Arbeitnehmer in die Sozialversicherung, über die Einbeziehung von Angehörigen der Versicherten in die Krankenversicherung und über Kindergeld für Kinder von Arbeitnehmern. Aenderungen in der Bezeichnung der in den Artikeln 14, 15, 20, 21 und 48 genannten Stellen treten an die Stelle der dort genannten Bezeichnungen.

3. Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens gilt nicht in bezug auf Renten, die deutsche Versicherungstraeger nach ihrem Ermessen zahlen können.

4. Das Abkommen gilt vorbehaltlich seines Artikels 8 auch für Flüchtlinge, die sich im Gebiet einer Vertragspartei gewöhnlich aufhalten. Als Flüchtlinge gelten Personen im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (Genfer Flüchtlingskonvention). Für die Anwendung des Artikels 35 des Abkommens stehen die Flüchtlinge den türkischen Staatsangehörigen gleich.

5. Die Artikel 5 bis 7 und 9 des Abkommens gelten entsprechend für die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in bezug auf die Versicherungspflicht den Arbeitnehmern Gleichgestellten.

6. Auf die in Artikel 8 Absatz 1 des Abkommens genannten Personen sind dessen Artikel 20 und 21 nicht anzuwenden.

7. Die zustaendigen Traeger beider Vertragsparteien sollen waehrend des Verfahrens zur Feststellung der Renten nach Abschnitt V des Abkommens Vorschüsse zahlen, wenn die Voraussetzungen für eine Rente erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn, am 30. April 1964
in vier Urschriften, davon zwei in türkischer und zwei in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Republik Türkei:

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK TÜRKEI ZUR ÆNDERUNG DES ABKOMMENS VOM 30 APRIL 1964 ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Præsident der Bundesrepublik Deutschland und der Præsident der Republik Türkei

Sind ubereingekommen, zur Ænderungs des Abkommens vom 30. April 1964 über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — dieses Abkommen zu schliessen und haben hierfür zu ihren Bevollmæchtigten ernannt:

Der Præsident der Bundesrepublik Deutschland Herrn Dr. Günther Harkort, Staatssekretær des Auswærtiges Amts und Herrn Professor Dr. Kurt Jantz, Ministerialdirektor im Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung;

Der Præsident der Republik Türkei Herrn Zübeyir Bensan, Generaldirektor für Soziale Angelegenheiten im Aussenministerium.

Die Bevollmæchtigten haben nach Austausch ihrer in guter und und gehöriger Form befundenen Vollmachten volgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Artikel 2 Nummer 2 Buchstabe *d* des Abkommens erhælt folgende Fassung:

« *d*) die Pensionkasse der — Republik Türkei. »

2. Artikel 2 Nummer 2 Buchstabe *e* des Abkommens wird gestrichen.

3. Artikel 14 Absatz 2 des Abkommens erhælt folgende Fassung:

« (2) sind nach Absatz 1

die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so its der Træger der Krankenversicherung zustænding, dem die Person zuletzt engehört hat; wære danach eine Ortkrankenkasse oder eine — Landkrankenkasse oder keine Krankenkasse zustænding, so ist

die Allgemeine Ortskrankenkasse für den linksrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg, zu stændig;

die türkischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so ist Sosyal Sigortalar Kurumu (Sozialversicherungsanstalt), zustændig. »

4. Artikel 30 Nummer 1 des Abkommens erhælt folgende Fassung:

« 1. Die für den Versicherten massgebende Bemessungsgrundlage wird — aus den nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berüsksichtigenden Versicherungsziten berechnet. »

5. Nach Artikel 33 wird folgender Artikel 33 *a* eingefügt:

« *Artikel 33* a

(1) Wenn der Arbeitnehmer das ihm ausgezahlte Kindergeld nicht für den Unterhalt der Kinder verwendet, gilt folgendes:

a) Der-zustændige Træger zahlt auf Antrag und durch Vermittlung der Verbindungsstelle des Wohnlandes der Kinder mit befreiender Wirkund das auf ein Kind entfallende Kindergeld an die natürliche oder juristische Person, die tatsæchlich für-das Kind sorgt. Erfüllen neben dem Ehegatten des Berechtigten auch andere Personen-diese Voraussetzungen, so ist das Kindergeld dem Ehegatten auszuzahlen. In den übrigen-Fællen, in denen mehrere Personen gleichzeitig die genannten Voraussetzungen erfüllen, ist das Kindergeld der Person auszuzahlen, die für das Kind überwiegend sorgt.

b) Als auf ein Kind-entfallendes Kindergeld im Sinne des Buchstaben a gilt der Betrag, der sich bei einer-gleichmæssigen Verteilung des für-die Kinder gewæhrten Kindergeldes auf alle Kinder ergibt.

c) Der Arbeitnehmer gilt als Empfænger des Kindergeldes-im Sinne der Vorschriften über die Rückzahlung zu unrecht gezahlten-Kindergeldes.

(2) In dem Antrag auf Auszahlung des Kindergeldes nach Absatz 1 Buchstabe *a* ist die natürliche oder juristische Person zu bezeichen, der das Kindergeld auszuzahlen ist. Der zustændige Træger wird in der Regel einem Antrag nach Absatz 1 Buchstabe a entsprechen, ohne die in ihm enthaltenen Angaben nachzuprüfen. In jedem Fall wird-der Træger mit der Zahlung an die von der Verbindunsgsstelle bezeichnete Person von der Verpflichtung zur Zahlung des Kindergeldes befreit.

Die-Verbindungstelle des Wohnlandes der Kinder hat den zustændigen Træger zu benachrichtigen, wenn die Voraussetzungen für die-Auszahlung nach Absatz 1 nicht mehr verliegen. Dcr zustændige Træger kann die Auszahlung des Kindergeldes nach Absatz 1 nur dann einstellen oder das Kindergeld an eine andere Person im Wohnland der Kinder auszahlen, wenn er vorder der- Verbindungsstelle im Wohnland der Kinder Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben hatt. »

6. In das Abkommen wird folgender Artikel 47 *a* eingefügt:

« *Artikel 47* a

Die berufskonsularischen Behörden einer Vertragspartei sind berechtigt, die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen ihres Staates notwendigen Handlungen im Gebiet der anderen Vertragspartei ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können — insbesondere — beiden Artikel 43 genannten Stellen im Interesse der Staatsangehörigen Antrage stellen, Erklærungen abgeben und Rechtsbehilfe einliegen. »

7. In Artikel 48 Absatz 2 des Abkommens wird der Satztei nach den Worten « in der Türkei » wie folgt neugefasst:

« für alle Versicherungszweige

Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü General Direktion der Sozialversicherungsanstall), Ankara,

jedoch:

Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü «(General Direktion der Pensionskasse der Republik Türkei), Ankara, in bezug auf die Rentenversicherung bei dieser Pensionkasse. »

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklærung abgibt.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobalt wie möglich in Ankara ausgetausch werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmæchtigten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn, am 30. April 1964 in vier Urschriften, davon zwei in türkischer und zwei in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Für die Republik Türkei:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

The President of the Republic of Turkey and the President of the Federal Republic of Germany, desiring to regulate relations between their two States in the matter of social security, and in recognition of the principle that nationals of both States are of equal status in the application of national legislation on social security, have agreed to conclude a Convention in regard thereto and have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Turkey: Mr. Şükrü Soykan, Director-General of the Workers' Insurance Institute;

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Gerrit von Haeften, Ministerial Director in the Department of Foreign Affairs, and Dr. Kurt Jantz, Ministerial Director in the Federal Ministry of Labour and Social Affairs.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "National" means, in the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Constitution of the Federal Republic of Germany; in the case of Turkey, a person having Turkish nationality;

2. "Legislation" means the laws, regulations and statutory instruments that relate to the social security schemes and benefits referred to in article 2 and are in force in the territory, or in part of the territory, of one Contracting State;

3. "Competent public authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs; in the case of Turkey, the Ministry of Labour;

4. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the implementation of the legislation specified in article 2;

5. "German insurance authority" means an insurance authority situated in the territory of the Federal Republic of Germany, and "Turkish insurance authority" means an insurance authority situated in the territory of Turkey;

6. "Competent insurance authority" means the insurance authority with which insurance cover exists during the period for which benefits are applied for, or from which entitlement to claim benefits exists, or would exist in the event of resi-

[1] Came into force on 1 November 1965, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara, in accordance with article 59 (2).

dence in the territory of the Contracting State in which an occupation was last pursued, or, if the legislation of that Contracting State does not specify any such insurance authority, the insurance authority designated by the competent public authority;

7. "Insurance authority of the place of residence" means the insurance authority competent for the place of residence or, if the legislation of that Contracting State does not specify any such insurance authority, the insurance authority designated by the competent public authority;

8. "Relative" means a relative or family member within the meaning of the applicable legislation;

9. "Employment" or "occupation" means an employment or occupation within the meaning of the applicable legislation;

10. "Contribution period" means a period for which contributions have effectively been paid or are deemed to have been paid;

11. "Equivalent period, means a substituted qualifying period, a non-contribution period or a reckonable period that is equivalent to a contribution period under the applicable legislation;

12. "Periods of coverage" means, in the case of the Federal Republic of Germany, contribution periods and equivalent periods; in the case of Turkey, periods of coverage within the meaning of the applicable legislation;

13. "Cash benefit" means a cash benefit, including any increase therein and any supplement payable therewith;

14. "Pension" means a pension, including any increase therein and any supplement payable therewith;

15. "Child allowance" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the benefits specified in point 1 (*d*) of article 2; in the case of Turkey, benefits for children of employed persons.

Article 2

This Convention shall apply:

1. In the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning:

(*a*) Sickness insurance,

(*b*) Accident insurance,

(*c*) Wage-earners' pension insurance, salaried employees' pension insurance, miners' pension insurance, and pension insurance in respect of iron and steel workers in the Saar,

(*d*) Child allowance for employed persons;

2. In Turkey, to the legislation concerning:

(*a*) Sickness and maternity insurance,

(*b*) Industrial accident and occupational disease insurance,

(*c*) Invalidity, old-age and surviving dependants' insurance,

(*d*) The pension fund for workers of the Directorate-General of State Railways and Ports,

(*e*) The pension and provident fund for workers in armaments manufacturing plants,

unless such legislation arises out of international treaties or out of supranational law or serves for the application thereof.

Article 3

Except as otherwise provided in articles 5 to 9, this Convention shall apply to nationals of the Contracting States and also to their relatives and surviving dependants, in so far as the latter derive their rights from such nationals.

Article 4

(1) Except as otherwise provided by this Convention, the persons referred to in article 3 shall have equal rights and obligations under the legislation of the Contracting States.

(2) Legislation of the Contracting States concerning eligibility of insured persons and their employers for membership in the autonomous organs of insurance authorities and associations or concerning the appointment of assessors in social security jurisdiction shall not be affected by paragraph (1).

Article 5

Except as otherwise provided in articles 6 to 9, the obligation of employed persons to participate in an insurance scheme and the rights and obligations of their employers as arising out of their employment relationship shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed; this shall apply even if the employer is ordinarily resident in the territory of the other Contracting State or has its principal place of business there.

Article 6

(1) If a person employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State is temporarily sent to the territory of the other Contracting State for purposes of carrying out work, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State for a period of 24 months, computed from the date of his arrival in the territory of the other Contracting State, as if he were employed at the location where the enterprise has its principal place of business.

If the employment in the territory of the other Contracting State extends beyond that period, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall remain applicable, provided that a prior request to that effect is made by the employed person with the consent of the employer, or by the employer with the consent of the employed person, and is agreed to by the competent public authority of the Contracting State whose legislation would be applicable under article 5, with the consent of the competent public authority of the other Contracting State.

(2) If a person employed by a carrier having its principal place of business in the territory of one Contracting State is temporarily sent to the territory of the other Contracting State for the purpose of carrying out work, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were employed at the location where the carrier has its principal place of business.

(3) If a person employed by an airline having its principal place of business in the territory of one Contracting State is sent to the territory of the other Contracting State for the purpose of carrying out work, he shall be subject to the legislation of

the first-mentioned Contracting State as if he were employed at the location where the airline has its principal place of business.

(4) Paragraphs (1) to (3) shall apply irrespective of the nationality of the employed person.

Article 7

(1) The crew of an ocean-going vessel flying the flag of one Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

(2) If a person employed at a port of one Contracting State is engaged in the loading, unloading or repair of an ocean-going vessel flying the flag of the other Contracting State or in the supervision of such work, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(3) If an employed person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is temporarily employed, on board an ocean-going vessel flying the flag of the other Contracting State, by an employer that has its principal place of business in the territory of the first-mentioned Contracting State but is not the owner of the vessel, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(4) Paragraphs (1) to (3) shall apply irrespective of the nationality of the person concerned.

Article 8

(1) If a national of one Contracting State employed in the service of that Contracting State or in the service of another public employer of that Contracting State is sent to the territory of the other Contracting State, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State. If a national of one Contracting State is engaged solely for the purpose of carrying out work at one of its departments in the territory of the other Contracting State or is employed in the personal service of a member of the diplomatic mission or of a consular post of one Contracting State in the territory of the other Contracting State, the first sentence shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Paragraph (1) shall not apply in respect of persons in the service of an elective consul.

Article 9

At the request of the employed person with the consent of the employer or at the request of the employer with the consent of the employed person, the competent public authority of the Contracting State whose legislation would be applicable under articles 5 to 8 may, with the consent of the competent public authority of the other Contracting State, allow the application of the legislation of the other Contracting State. If the application of the legislation of the other Contracting State is allowed, the legislation of that State shall be applicable, in the event that the employed person is employed in the territory of the first-mentioned Contracting State, as if he were employed in the territory of the other Contracting State.

Article 10

(1) Legislation of one Contracting State concerning the cancellation, reduction, suspension or discontinuation of a benefit in cases where it coincides with

other benefits or other allowances shall also be applicable with regard to similar situations arising out of the application of the legislation of the other Contracting State or within its territory. If, in such cases, benefits are to be reduced, cancelled, suspended or discontinued under the legislation of both Contracting States, those benefits shall be reduced by half the amount by which the benefit would be reduced under the legislation of the Contracting State on which entitlement to the benefit is based. The first sentence shall apply *mutatis mutandis* in respect of legislation of the Contracting States concerning the non-existence of entitlement to continued insurance or the non-existence of entitlement to benefits while an occupation is pursued or a specific occupation is not pursued or compulsory insurance coverage exists.

(2) With regard to benefits under the same branch of insurance, benefits due by reason of the same insured event shall not be regarded as similar situations within the meaning of the first sentence of paragraph (1).

(3) If, in accordance with paragraph (1), a pension determined pursuant to article 27 is to be reduced, cancelled, suspended or discontinued, only that portion of the other allowances which corresponds to the ratio specified in subparagraph 2 (*b*) of article 27 shall be taken into consideration for the purpose of effecting the reduction.

PART II

SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 11

With regard to the obligation to participate in an insurance scheme, the right to membership in a voluntary insurance scheme and entitlement to benefits under the legislation of one Contracting State, the periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into consideration in so far as such periods do not overlap.

Article 12

(1) If a person is entitled to claim benefits under the legislation of one Contracting State, he shall receive such benefits even if he transfers his customary place of abode to the territory of the other Contracting State with the prior consent of the competent insurance authority. Consent to the transfer of his customary place of abode shall be granted if there are no objections thereto on medical grounds, the disablement is expected to continue for at least three months and the person is transferring his residence to that of relatives. If such eligibility conditions are fulfilled, the consent may be given subsequently if it could not, for justifiable reasons, be obtained in advance. In the case of maternity benefits, consent may be given before the insured event arises.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to relatives.

Article 13

(1) If, by reason of his condition, a person insured with an insurance authority of one Contracting State requires immediate benefits during his residence in the territory of the other Contracting State, he shall be entitled to such benefits under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to relatives.

Article 14

(1) If a person receiving or claiming a pension under the legislation of one Contracting State is ordinarily resident in the territory of the other Contracting State, the obligation to participate in and eligibility for coverage under a sickness insurance scheme shall be determined by the legislation of the first-mentioned Contracting State as if that person were ordinarily resident there. In the event of the temporary stay of such person in the territory of the other Contracting State, articles 12 and 13 shall apply *mutatis mutandis*.

(2) If, in accordance with paragraph (1):

German legislation is applicable, the insurance authority to whose sickness insurance scheme the person last belonged prior to the application for a pension shall be competent; if the person did not belong to any sickness insurance scheme, the General Local Health Insurance Fund for the Bonn Region West of the Rhine, Bad Godesberg, shall be competent;

Turkish legislation is applicable, the Workers' Insurance Institute (İşçi Sigortalari Kurumu) shall be competent.

(3) A person insured under the legislation of both Contracting States by virtue of the receipt of a pension or an application for a pension shall, if he is ordinarily resident in the territory of one Contracting State, be subject to the sickness insurance legislation of that State. In the event of the temporary residence of such person in the territory of the other Contracting State, articles 12 and 13 shall apply *mutatis mutandis*.

(4) Paragraphs (1) to (3) shall be applicable *mutatis mutandis* to a person receiving a pension who, without belonging to any sickness insurance scheme, is entitled, if he is ordinarily resident in the territory of one Contracting State, to sickness benefits under the legislation of that State.

(5) Paragraphs (1) to (4) shall not be applicable while a person has sickness or maternity insurance coverage by reason of the pursuit of an occupation under the legislation of the Contracting State in whose territory that person is ordinarily resident.

Article 15

(1) In the cases referred to in articles 12, 13 or 14 (1), (3) or (4), benefits in kind due to a person in the event of residence in the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority is not situated shall be granted:

In the Federal Republic of Germany: By the general local health insurance fund that is competent for the place of residence or, if no such fund exists, by the *Land* health insurance fund that is competent for that place;

In Turkey: By the Workers' Insurance Institute (İşçi Sigortalari Kurumu)

in accordance with the legislation to which the insurance authority of the place of residence is subject. The duration of the benefit provision and the categories of relatives to be taken into consideration shall, however, be determined by the legislation to which the competent insurance authority is subject.

(2) The provision of prostheses or other costly benefits in kind shall, except in cases of emergency, be granted only with the prior consent of the competent insurance authority.

(3) The benefits in kind shall be granted as if the person — or eligible relative of such insured person — were insured with the insurance authority of the place of residence. This obligation shall also apply in respect of persons and institutions that have concluded agreements with such insurance authority concerning the provision of benefits in kind to persons insured with that insurance authority and to their eligible relatives or are liable to grant benefits at rates statutorily or officially laid down.

Article 16

In the cases referred to in articles 12, 13 or 14 (1), (3) or (4), cash benefits due to a person in the event of residence in the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority is not situated shall be granted by the competent insurance authority, in accordance with the legislation to which it is subject. Such benefits shall be paid, at its request, by the insurance authority of the place of residence.

Article 17

Amounts disbursed in accordance with articles 15 and 16, with the exception of administrative costs, shall be refunded by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence.

Article 18

(1) Where relatives are entitled to claim by virtue of insurance schemes under the legislation of both Contracting States, eligibility for benefits shall exist only by virtue of the insurance scheme under the legislation of the Contracting State in whose territory the relatives are ordinarily resident.

(2) In the application of the legislation of one Contracting State concerning the duration of the benefit provision, benefits that have been granted under the legislation of the other Contracting State in respect of the insured event shall also be taken into consideration.

PART III

LIFE ASSURANCE (DEATH BENEFIT)

Article 19

(1) The death of a person insured under the legislation of one Contracting State occurring in the territory of the other Contracting State shall, for the purposes of eligibility for death benefit, be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) The residence of a person in the territory of one Contracting State shall, for the purposes of eligibility for death benefit under the legislation of the other Contracting State, be deemed to be residence in the territory of that Contracting State.

(3) If the application of the Convention gives rise to entitlement to death benefit under the legislation of both Contracting States and the death occurred in the territory of one Contracting State, entitlement shall continue to exist solely under the legislation of that Contracting State; if the death occurred outside the territories of the Contracting States, entitlement shall continue to exist solely under the legislation of the Contracting State in whose territory the deceased last resided.

PART IV

INDUSTRIAL ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE

Article 20

(1) If a person is entitled to claim benefits under the legislation of one Contracting State, he shall, subject to the provisions of article 24 (1) (*b*), receive benefits in kind even if he transfers his customary place of abode to the territory of the other Contracting State, during the medical treatment, with the prior consent of the competent insurance authority. Consent to the transfer of his customary place of abode shall be granted if there are no objections thereto on medical grounds and the person is transferring his residence to that of relatives. If such eligibility conditions are fulfilled, the consent may be given subsequently if it could not, for justifiable reasons, be obtained in advance.

(2) If, under the legislation of one Contracting State, entitlement to benefits in kind is acquired during residence in the territory of the other Contracting State, such benefits shall be granted there if they become necessary in the course of that residence.

(3) Benefits in kind shall be granted:

In the Federal Republic of Germany: By the general local health insurance fund that is competent for the place of residence or, if no such fund exists, by the *Land* health insurance fund that is competent for that place;

In Turkey: By the Workers' Insurance Institute (İşçi Sigortalari Kurumu)

in accordance with the legislation to which the insurance authority of the place of residence is subject.

(4) The provision of prostheses or other costly benefits in kind shall, except in cases of emergency, be granted only with the prior consent of the competent insurance authority.

(5) The benefits in kind shall be granted as if the person were insured with the insurance authority of the place of residence. This obligation shall also apply in respect of persons and institutions that have concluded agreements with such insurance authority concerning the provision of benefits in kind to persons insured with that insurance authority.

Article 21

In the cases referred to in article 20 (1) or (2), cash benefits due to a person under the legislation of one Contracting State shall, with the exception of pensions, death benefits and nursing allowances, be payable:

In the Federal Republic of Germany: By the general local health insurance fund that is competent for the place of residence or, if no such fund exists, by the *Land* health insurance fund that is competent for that place;

In Turkey: By the Workers' Insurance Institute (İşçi Sigortalari Kurumu)

at the request of the competent insurance authority, in accordance with the legislation to which it is subject. In the request, the competent insurance authority shall state the amount and maximum duration of the provision of the cash benefits.

Article 22

Amounts disbursed in accordance with articles 20 and 21, with the exception of administrative costs, shall be refunded by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence.

Article 23

(1) For the purpose of determining entitlement to benefits and the degree of reduction in earning capacity under the legislation of one Contracting State, any accidents (or diseases) that are regarded as industrial accidents (or occupational diseases) under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account.

(2) If entitlement to cash benefits that are to be calculated according to the degree of reduction in earning capacity exists solely with the application of paragraph (1), the insurance authority shall grant such cash benefits according to the degree of reduction in earning capacity resulting from the industrial accident (or occupational disease) that that insurance authority has to apply under the national legislation to which it is subject.

Article 24

(1) For the purpose of determining entitlement to benefits by reason of an occupational disease, occupations that were pursued by a person in the territories of the Contracting States and which were of a type capable of giving rise to such disease shall be taken into account by the insurance authorities of the Contracting State. In such cases, the following shall apply:

(*a*) Each insurance authority shall decide, in accordance with the legislation to which it is subject, whether the requirements for entitlement to benefits are satisfied.

(*b*) If entitlement to benefits exists under the legislation of both Contracting States, the benefits shall, with the exception of pensions, be granted solely in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the person is ordinarily resident.

(*c*) If entitlement to a pension exists under the legislation of one Contracting State, the insurance authority shall pay only the portion that corresponds to the ratio which the duration of the occupations pursued in the territory of its own Contracting State bears to the duration of the occupations to be taken into account in accordance with the first sentence of paragraph (1).

(*d*) Subparagraph (*c*) shall also apply in respect of a recalculation of the pension by reason of a worsening of the occupational disease.

(2) Subparagraphs (1) (*a*) to (*c*) shall also apply to surviving dependants.

(3) If the eligibility requirements for a pension are satisfied, the insurance authority of the Contracting State in whose territory the person is ordinarily resident shall effect advance payments until the pension is determined.

Article 25

In the case of the lump-sum payment of a pension under the legislation of one Contracting State, customary residence in the territory of the other Contracting State shall not be regarded as customary residence abroad.

PART V

INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORSHIP INSURANCE (PENSIONS)

Article 26

The right to membership in a voluntary insurance scheme shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory the person is ordinarily resident; however, it shall be determined by the legislation of the other Contracting State if the person was last insured in a voluntary scheme under the legislation of that State and is not compulsorily insured under the legislation of the Contracting State in whose territory he is ordinarily resident.

Article 27

If a person has been insured under the legislation of both Contracting States, the pensions shall be payable in accordance with this Part V, subject to the following rules:

(1) For the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits, the insurance authority of one Contracting State shall take into account the periods of coverage that have been completed under the legislation of the other Contracting State and that are to be taken into account in accordance with the legislation of that State for the purpose of establishing eligibility for benefits or the maintenance or recovery of entitlement to benefits, in so far as such periods do not overlap.

(2) If, with the application of point 1 above, entitlement to a pension exists, the following shall apply:

(*a*) The insurance authority of one Contracting State shall calculate the pension that would be determined by that insurance authority, in accordance with the legislation to which it is subject, if the periods of coverage that have been completed under the legislation of the other Contracting State and that are to be taken into account for pension calculation purposes were to be taken into account for the calculation of the pension under the legislation to which that insurance authority is subject.

(*b*) The insurance authority shall then calculate the portion of this pension which corresponds to the ratio that the periods of coverage completed prior to the occurrence of the insured event under the legislation to which that insurance authority is subject bears to the sum of the periods of coverage completed prior to the occurrence of the insured event under the legislation of both Contracting States and

taken into account in accordance with subparagraph (*a*). The amount thus arrived at shall be payable as the pension.

(*c*) Legislation relating to the cancellation, reduction, suspension or discontinuation of the pension by reason of residence abroad shall be applicable after the application of subparagraph (*b*); legislation relating to the cancellation, reduction, suspension or discontinuation of pensions by reason of other circumstances shall be applicable prior to the application of subparagraph (*b*).

(3) If periods of coverage of less than six months have been completed under the legislation of one Contracting State and if, in accordance with such legislation, the eligibility requirements are deemed not to be satisfied, no pension shall be payable by the insurance authority of that Contracting State in respect of such periods of coverage, and the insurance authority of the other Contracting State shall pay the pension arrived at in accordance with subparagraph 2 (*a*).

Article 28

If a person satisfies the eligibility requirements for a pension under the legislation of one Contracting State without the application of article 27 and if that pension is higher than the pension to which entitlement exists under the legislation of that Contracting State with the application of article 27, the competent insurance authority of that Contracting State shall also pay the difference to its charge. This provision shall apply even if the pension for which the eligibility requirements are satisfied under the legislation of one Contracting State without the application of article 27 is higher than the sum of the pensions payable under the legislation of both Contracting States with the application of article 27.

Article 29

(1) Contribution periods completed under Turkish legislation shall, in accordance with article 27, be taken into account in the German miners' pension insurance scheme if they were completed in mining operations underground. If entitlement to benefits is subject under German legislation to the requirement that underground hewing work or equivalent work is performed, contribution periods completed under Turkish legislation shall be taken into account only if such work has been performed during those periods. Mining operations shall mean operations in which minerals or similar substances are mined or stones and earth are extracted predominantly below ground.

(2) Contribution periods completed under Turkish legislation that are not to be taken into account in the German miners' pension insurance scheme in accordance with paragraph (1) shall be taken into account in the salaried employees' pension insurance scheme if a corresponding occupation was last pursued during those periods, otherwise they shall be taken into account in the wage-earners' pension insurance scheme.

Article 30

In the application of this Part V, the following shall apply to German insurance authorities:

(1) The basis of assessment valid for the insured person shall be calculated from the contribution periods completed under German legislation.

(2) If, in the determination of the basis of assessment valid for the insured person, no periods of coverage are to be taken into account in respect of the German pension insurance scheme liable in accordance with article 29, the general basis of assessment stipulated for that insurance scheme shall be applicable.

(3) As regards creditable years of coverage, periods of coverage that have been completed under Turkish legislation and that are to be taken into account for the purpose of establishing entitlement shall be deemed equivalent to periods of coverage completed under German legislation.

(4) With regard to the crediting of non-contribution periods and reckonable periods, entry into an insurance scheme and contribution periods under Turkish legislation shall, in so far as a compulsorily insurable occupation was pursued during those periods, if German legislation is applicable to such occupation, be deemed equivalent to entry into an insurance scheme and contribution periods under German legislation in respect of wage-earners' pension insurance, salaried employees' pension insurance and, if the last contribution paid under German legislation prior to the occurrence of the insured event was paid into the miners' pension insurance scheme, in respect of that insurance also.

(5) With regard to old-age pensions, contribution periods under Turkish legislation shall, in so far as a compulsorily insurable occupation was pursued during those periods, if German legislation is applicable to such occupation, be deemed equivalent to contribution periods under German legislation.

(6) Contributions under the supplementary insurance scheme shall not be taken into account in the application of subparagraph 2 (*a*) of article 27. In the application of subparagraph 2 (*b*) of article 27, the pension shall be increased by the increments in respect of contributions under the supplementary insurance scheme.

(7) Item 2 of article 27 shall not apply if:

(*a*) No reckonable periods, no supplementary child allowances and no benefit supplements are involved;

(*b*) The legislation in force prior to 1 January 1957 is not applicable;

(*c*) No overall benefit is to be granted with a portion payable from the miners' pension insurance scheme; and

(*d*) Item 3 of article 27 is not applicable.

(8) With regard to the right to continued insurance under German legislation, contribution periods completed under Turkish legislation shall, in so far as a compulsorily insurable occupation was pursued during that period, if German legislation is applicable to such occupation, be taken into account. If no periods of compulsory insurance coverage were completed under German legislation, the continued insurance shall be effected in the salaried employees' pension insurance scheme if a corresponding occupation was last pursued during the contribution periods referred to in the first sentence, otherwise it shall be effected in the wage-earners' pension insurance scheme.

(9) Contributions in respect of continued insurance under German legislation that have been or are paid for periods during which compulsory insurance cover exists under Turkish legislation shall be deemed to be contributions in respect of supplementary insurance. This shall apply even if periods for which contributions in

respect of continued insurance have been or are paid under German legislation are regarded as periods of compulsory insurance coverage under Turkish legislation.

Article 31

In the application of this Part V, the following shall apply to Turkish insurance authorities:

(1) The basis of assessment valid for the insured person shall be calculated from the contribution periods completed under Turkish legislation.

(2) As regards creditable periods of coverage, periods of coverage that have been completed under German legislation and that are to be taken into account for the purpose of establishing entitlement shall be deemed equivalent to periods of coverage completed under Turkish legislation.

(3) If, prior to entry into the Turkish insurance scheme, a person joined one of the German pension insurance schemes, his entry into that German pension insurance scheme shall be regarded as entry into the Turkish insurance scheme.

(4) With regard to the right to continued insurance under Turkish legislation, periods completed under German legislation shall be taken into account.

Article 32

Periods that have not been completed as periods of coverage under the legislation of one Contracting State but are to be taken into account as such shall be deemed equivalent to periods of coverage completed under that legislation.

PART VI

CHILD ALLOWANCE

Article 33

(1) A person employed in the territory of one Contracting State shall, under the legislation of that State, be entitled to child allowance for children ordinarily resident in the territory of the other Contracting State as if the children resided ordinarily in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) The following shall be deemed children within the meaning of paragraph (1):

The claimant's

(*a*) Natural children,

(*b*) Stepchildren living under the same roof as the stepfather or stepmother,

(*c*) Legitimized children,

(*d*) Adopted children, and

(*e*) Illegitimate children (but, in regard to the father, only if his paternity or his duty to provide maintenance is established).

(3) No entitlement shall exist under paragraph (1) if a person employed in the territory of the Contracting State in which the children are ordinarily resident has entitlement to child allowance under the legislation of that Contracting State. Legis-

lation that excludes such entitlement by reason of the existence of a person as referred to in paragraph (1) shall not be applicable.

(4) A person who, in the course of one calendar month, is subject to the legislation first of one and then of the other Contracting State shall be entitled to child allowance for the entire month under the legislation of the first-mentioned Contracting State only.

Article 34

If, under the legislation of one Contracting State, eligibility for child allowance is dependent upon the completion of periods of coverage or periods deemed equivalent thereto, all the periods that have been completed successively in the territories of both Contracting States shall be taken into account.

PART VII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 35

In the application of German legislation under which, by reason of industrial accidents (or occupational diseases) occurring outside the territory of the Federal Republic of Germany and by reason of periods completed outside that territory, pensions are paid only under special conditions, article 4 (1) shall apply to Turkish nationals and to their relatives and surviving dependants as long as they are ordinarily resident in the territory of one Contracting State.

Article 36

This Convention shall not affect the duty to give notification of the place of abode to the competent insurance authority and to report in person to the agency designated by that authority in the event of residence abroad.

Article 37

If, under the legislation of one Contracting State, cash benefits are to be calculated according to remuneration or to contributions, the average of the remunerations or contributions for the periods of coverage that have been completed under the legislation of that Contracting State shall, subject to the provisions of item 1 of article 30 and item 1 of article 31, be applied as a basis for the periods of coverage that have been completed under the legislation of the other Contracting State and are to be taken into account pursuant to this Convention.

Article 38

If, in the application of the legislation of one Contracting State, contribution periods completed under the legislation of the other Contracting State are to be taken into account, seven contribution days completed under Turkish legislation shall be deemed to represent one week's contributions paid under German legislation and vice versa, and 30 contribution days completed under Turkish legislation shall be deemed to represent one month's contributions paid under German legislation and vice versa. The contribution days completed under Turkish legislation in the course of one calendar year may, in the application of German legislation, be deemed to represent a maximum of one year of insurance or 12 calendar months.

Article 39

With regard to the computation of cash benefits under the legislation of one Contracting State, relatives who are ordinarily resident in the territory of the other Contracting State shall also be taken into consideration.

Article 40

The insurance authority of one Contracting State shall be entitled to pay cash benefits in favour of a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of that State. In the relationship between the insurance authority and the claimant, the currency conversion shall be determined by the exchange rate prevailing on the date when the cash benefit was remitted.

Article 41

(1) Payments pursuant to this Convention shall be effected at the exchange rate applicable to day-to-day transactions on the date of transfer.

(2) The exchange rate applicable to day-to-day transactions shall be based on the par value agreed with the International Monetary Fund and shall fall within the fluctuation margins, above and below parity, that are permitted under article IV, section 3, of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.[1]

(3) If an exchange rate other than as specified in paragraph (2) has been permitted by the International Monetary Fund for day-to-day transactions, that rate shall apply.

(4) If, with respect to one Contracting State, no exchange rate within the meaning of paragraph (2) or paragraph (3) exists at the time of the transfer, the rate fixed by that Contracting State for its currency in relation to the United States dollar or to another freely convertible currency or to gold shall be applied. If no such rate has been fixed in this case also, the Contracting States shall permit a rate that is fair and reasonable.

Article 42

(1) National legislation and other regulations of one Contracting State under which the provision of cash benefits in the event of a claimant's residence abroad has to be effected by payment in the home country to an authorized recipient designated by the claimant shall not be applicable in the implementation of this Convention if the claimant is resident in the territory of the other Contracting State.

(2) The Contracting States undertake to enact without delay the necessary legislation for the smooth transfer of all payments pursuant to this Convention from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, and to instruct the competent agencies to issue the necessary authorizations expeditiously and without restriction.

(3) Should payment transactions between the Contracting States be restricted, the Contracting States shall ensure without delay that payments pursuant to this Convention from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State can continue without restriction.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

Article 43

The public and insurance authorities and courts of the Contracting States shall, in the implementation of this Convention, afford to each other the same assistance as to national public and social insurance authorities and national courts. Such assistance shall, with the exception of examinations, be free of charge. The costs of examinations and of hospitalization for observation purposes, including ancillary costs and travel expenses, shall be reimbursed by the requesting agency.

Article 44

(1) If certificates or other documents to be submitted to a public or insurance authority or court of one Contracting State are partially or totally exempt from taxes or fees, such exemption shall also extend to certificates or other documents that, in the implementation of this Convention, have to be submitted to a public or insurance authority or court of the other Contracting State.

(2) Certificates that, in the implementation of this Convention, have to be submitted to a public or insurance authority or court of one Contracting State shall not require legalization for use in dealings with agencies of the other Contracting State if they bear the official stamp or seal of the agency that issued the documents.

Article 45

(1) The public and insurance authorities and courts of the Contracting States may, in the implementation of this Convention, communicate directly in their official languages with one another and with the persons concerned and their representatives. Legislation concerning the use of interpreters shall not be affected.

(2) Applications or other documents may not be rejected by the public or insurance authorities or courts of one Contracting State for the reason that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

Article 46

(1) Applications, notices and appeals that, in accordance with the legislation of one Contracting State, have to be filed with a public or insurance authority, court or other agency shall be deemed to have been filed with the competent agency if they are filed with a corresponding public or insurance authority, court or other agency of the other Contracting State; the date on which the applications, notices or appeals are received by that agency shall be regarded as the date of receipt by the competent agency.

(2) The applications, notices and appeals shall be forwarded without delay, by the agency of one Contracting State with which they were filed, to the competent agency of the other Contracting State.

Article 47

Decisions of an insurance authority of one Contracting State may be communicated to a person resident in the territory of the other Contracting State directly, by registered letter with return receipt.

Article 48

(1) The competent public authorities shall inform each other of the measures taken for the implementation of this Convention and of any changes or amendments

to their legislation that affect the implementation of this Convention. They may directly regulate in the form of an agreement the administrative measures required for the implementation of this Convention.

(2) Liaison offices shall be established for the purpose of facilitating the administration of this Convention. The liaison offices shall be as follows:

In the Federal Republic of Germany: For sickness insurance: The Federal Association of Local Health Insurance Funds (Bundesverband der Ortskrankenkassen), Bad Godesberg;

For accident insurance: The Federation of Trade Associations (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.), Bonn;

For wage-earners' pension insurance: The Upper and Middle Franconia *Land* Insurance Institute (Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken), Bayreuth;

For salaried employees' pension insurance: The Federal Insurance Institute for Salaried Employees (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin;

For miners' pension insurance: The Miners' Insurance Association of the Ruhr (Ruhrknappschaft), Bochum;

For pension insurance in respect of iron and steel workers in the Saar: The *Land* Insurance Institute of the Saar (Landesversicherungsanstalt für das Saarland), Saabrücken;

For child allowance: The Federal Employment Placement and Unemployment Insurance Institute (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung and Arbeitslosenversicherung), Nürnberg;

In Turkey: For all branches of insurance: The Directorate-General of the Workers' Insurance Institute (İşçi Sigortalari Kurumu Genel Müdürlüğü), Ankara.

(3) The German liaison offices for wage-earners' and salaried employees' pension insurance and for miners' pension insurance shall be responsible for the payment of benefits in cases where a claim is made under Part V, unless the Federal Railways Insurance Institute (Bundesbahn-Versicherungsanstalt) or the Seamen's Insurance Fund (Seekasse) is liable.

Article 49

(1) If an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment, the competent insurance authority of the other Contracting State shall, in accordance with the legislation to which it is subject and at the request and for account of the insurance authority of the first-mentioned Contracting State, withhold the amount of the advance payment from a corresponding retrospective payment or from the corresponding regular payments to which entitlement exists.

(2) Legislation of one Contracting State under which, by reason of the granting of cash benefits in cases of sickness, liability to pay pensions devolves wholly or partially upon the competent sickness insurance authority shall be applicable even if the pension concerned is payable under the legislation of the other Contracting State.

(3) If, under the legislation of one Contracting State, a person is entitled to a cash benefit for a period during which he or his relatives have received assistance from a welfare authority of the other Contracting State, such cash benefit shall, at

the request and for account of the welfare authority, be withheld as if the latter were a welfare authority situated in the territory of the first-mentioned Contracting State.

Article 50

(1) If a person who, under the legislation of one Contracting State, is to receive benefits in respect of a loss sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in accordance with the legislation of the other Contracting State, to claim damages for such loss from a third party, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall be subrogated in respect of the claim for damages in accordance with the legislation to which it is subject.

(2) Where the insurance authority of one Contracting State is entitled, under the legislation to which it is subject, to claim damages directly from a third party, the other Contracting State shall recognize that right.

(3) Where insurance authorities of both Contracting States are entitled to claim damages in respect of benefits arising out of the same loss occurrence, they shall be joint creditors. They shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 51

Social security contributions due under the legislation of one Contracting State from a person residing in the territory of the other Contracting State may be recovered and collected there as if they were contributions due under the legislation of the other Contracting State.

Article 52

This Convention shall not preclude the continuation of any voluntary insurance scheme which commenced prior to the entry into force of this Convention.

Article 53

This Convention shall also apply to periods of coverage that have been completed and insured events that have arisen prior to its entry into force. It shall not establish entitlement to benefits for periods prior to its entry into force or apply to lump-sum benefits or to claims that have been discharged by means of lump-sum payments or reimbursement of contributions.

Article 54

(1) If an insured event arose prior to the date of entry into force of this Convention, pensions in respect of the period from that date onwards shall, upon application, be paid or recalculated. No application shall be required with regard to pensions that are determined *ex officio* under the legislation on which they are based.

(2) If a recalculation in accordance with paragraph (1) results in no pension or a lower pension than that last due for the period prior to the entry into force of this Convention, the higher pension shall be determined.

(3) If an application as referred to in paragraph (1) is submitted within two years following the entry into force of this Convention, the pension or higher pension shall be payable as from the entry into force of this Convention.

Article 55

(1) Any disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall, in so far as is possible, be settled by the competent public authorities of both Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of either Contracting State, be referred to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc; each Contracting State shall appoint a member, and the two members shall agree upon a national of a third State as chairman, who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one Contracting State has informed the other that it wishes to refer the dispute to an arbitral trihunal.

(4) If the time-limits referred to in paragraph (3) are not observed, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting State or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of either Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be hinding. Each Contracting State shall defray the expenses of its own member and the cost of its representation in the arbitral proceedings. The expenses of the chairman and other costs shall be shared equally by the two Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 56

The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Convention.

Article 57

This Convention shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Turkey within three months from the date of entry into force of the Convention.

Article 58

(1) This Convention shall be valid for a period of one year, computed from the date of its entry into force. It shall be valid for successive periods of one year unless either Contracting State gives written notice of termination at least three months prior to expiry of any such annual period.

(2) If the Convention is terminated, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time; restrictive legislation concerning the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

Article 59

(1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn, on 30 April 1964, in four original copies, two in the Turkish language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Turkey:

For the Federal Republic of Germany:

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on social security, concluded this day between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Germany, the undersigned plenipotentiaries declare that agreement has been reached on the following:

(1) Decrees issued by the Turkish Ministry of Labour by virtue of statutory powers shall also be regarded as regulations within the meaning of article 1, item 2, of the Convention.

(2) The Convention shall apply also to future amendments to the legislation specified in article 2 of the Convention. This shall include future Turkish legislation concerning the inclusion of additional employed persons in the social security scheme, the inclusion of relatives of insured persons in the sickness insurance scheme, and child allowance for children of employed persons. Changes in the designation of the agencies specified in articles 14, 15, 20, 21 and 48 shall apply in place of the designations indicated in those articles.

(3) Article 4, paragraph (1), of the Convention shall not apply in respect of pensions that German insurance authorities may grant at their discretion.

(4) The Convention shall, subject to the provisions of its article 8, apply also to refugees who are ordinarily resident in the territory of one Contracting State. Refugees shall be understood to mean persons as defined in article 1 of the Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees (Geneva Convention on Refugees).[1] For the purposes of the application of article 35 of the Convention, refugees shall be regarded as equivalent to Turkish nationals.

(5) Articles 5 to 7 and 9 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to persons treated as employed persons under the legislation of one Contracting State with regard to the obligation to participate in an insurance scheme.

(6) Articles 20 and 21 of the Convention shall not be applicable to the persons referred to in its article 8, paragraph (1).

(7) The competent insurance authorities of both Contracting States shall effect advance payments during the procedure for determining pensions, in accordance with Part V of the Convention, if the eligibility requirements for a pension are fulfilled.

DONE at Bonn, on 30 April 1964, in four original copies, two in the Turkish language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Turkey:

For the Federal Republic of Germany:

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF TURKEY AMENDING THE CONVENTION OF 30 APRIL 1964 ON SOCIAL SECURITY[2]

The President of the Federal Republic of Germany and the President of the Republic of Turkey

Have agreed to conclude this Agreement with a view to amending the Convention of 30 April 1964 on social security,[2] hereinafter referred to as the "Convention", and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Günther Harkoort, Secretary of State for Foreign Affairs, and Professor Dr. Kurt Janz, Ministerial Director in the Federal Ministry of Labour and Social Affairs;

The President of the Republic of Turkey: Mr. Zübeyir Bensan, Director-General of Social Matters in the Ministry of Foreign Affairs.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

1. Article 2, sub-item 2 (*d*), of the Convention shall read as follows:

"(*d*) The pension fund of the Republic of Turkey".

2. Article 2, sub-item 2 (*e*), of the Convention shall be deleted.

3. Article 14, paragraph (2), of the Convention shall read as follows:

"(2) If in accordance with paragraph (1):

German legislation is applicable, the insurance authority to whose sickness insurance scheme the person last belonged shall be competent; if a local health insurance fund or a *Land* health insurance fund or no health insurance fund would accordingly be competent, the General Local Health Insurance Fund for the Bonn Region West of the Rhine, Bad Godesberg, shall be competent;

Turkish legislation is applicable, the Social Security Institute (Sosyal Sigortalar Kurumu) shall be competent."

4. Article 30, subparagraph 1, of the Convention shall read as follows:

"1. The basis of assessment valid for the insured person shall be calculated from the periods of coverage to be taken into account under German legislation."

5. The following article 33*a* shall be inserted after article 33:

"Article 33a

"(1) If the employed person does not use the child allowance paid to him for the maintenance of his children, the following shall apply:

[1] Came into force on 1 August 1972, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara, in accordance with article 4.

[2] See p. 192 of this volume.

"(*a*) The competent insurance authority shall, upon request, pay through the liaison office of the children's country of residence, thereby discharging its payment obligation, the child allowance due in respect of a child to the natural or legal person actually having care of the child. If, in addition to the claimant's spouse, other persons fulfil these preconditions, the child allowance shall be paid to the spouse. In all other cases where two or more persons simultaneously fulfil the aforementioned preconditions, the child allowance shall be paid to the person having the principal care of the child.

"(*b*) Child allowance due in respect of a child within the meaning of subparagraph (*a*) shall be the amount resulting from the equal apportionment, among all the children, of the child allowance granted for them.

"(*c*) The employed person shall be regarded as the recipient of the child allowance within the meaning of the regulations concerning the reimbursement of child allowance paid in error.

"(2) In the request for payment of child allowance, as referred to in the first sentence of subparagraph (*a*), the natural or legal person to which the child allowance is to be paid shall be specified. The competent insurance authority shall normally comply with a request, as referred to in the first sentence of subparagraph (*a*), without verifying the particulars contained therein. In any case, the insurance authority shall, upon payment to the person desiguated by the liaison office, have discharged its obligation to pay the child allowance. The liaison office of the children's country of residence shall inform the competent insurance authority if the preconditions for payment, as stated in paragraph (1), cease to exist. The competent insurance authority may discontinue payment of the child allowance, as stated in paragraph (1), or pay the child allowance to another person in the children's country of residence only if it has previously given the liaison office in the country of residence an opportunity to express its opinion."

6. The following article 47*a* shall be inserted in the Convention:

"Article 47a

"The permanent consular authorities of one Contracting State shall be entitled to undertake in the territory of the other Contracting State, without proof of authority, the necessary measures to safeguard and preserve the rights of nationals of their State. In particular, they may, in the interests of nationals, submit petitions and make statements to, and lodge appeals with, the agencies referred to in article 43."

7. In article 48, paragraph (2), of the Convention, the remainder of the sentence following the words "In Turkey" shall be reworded as follows:

"For all branches of insurance:

"The Directorate-General of the Social Security Institute (Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü), Ankara,

But

The Directorate-General of the Pension Fund of the Republic of Turkey (Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandiği Genel Müdürlüğü), Ankara, with regard to pension insurance with that pension fund."

Article 2

This Agreement shall be valid for the same period as the Convention.

Article 3

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 4

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bonn, on 28 May 1969, in four original copies, two in the German language and two in the Turkish language, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Turkey:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président de la République de Turquie et le Président de la République fédérale d'Allemagne, désireux de régler les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, reconnaissant le principe selon lequel les ressortissants des deux Etats sont placés sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'application de la législation intérieure de l'Etat en matière de sécurité sociale, sont convenus de conclure un accord à ce sujet, et ont désigné à cette fin pour les plénipotentiaires :

Le Président de la République de Turquie : M. Şükrü Soykan, Directeur général de l'Institut d'assurance des travailleurs,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Gerrit von Haeften, Directeur ministériel au Ministère des affaires étrangères, et M. Kurt Jantz, Directeur ministériel au Ministère fédéral du travail et des affaires sociales,

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne; en ce qui concerne la Turquie, une personne ayant la nationalité turque;

2. L'expression « dispositions législatives » désigne les lois, ordonnances et règlements relatifs aux assurances et prestations de la sécurité sociale visés à l'article 2, qui sont en vigueur sur tout ou partie du territoire de l'une des Parties à l'Accord;

3. L'expression « autorité compétente » désigue, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales; en ce qui concerne la Turquie, le Ministère du Travail;

4. Le terme « institution » désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'exécution des dispositions législatives visées à l'article 2;

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1965, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara, conformément au paragraphe 2 de l'article 59.

5. L'expression « institution allemande » désigne une institution ayant son siège dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne; et l'expression « institution turque » désigne une institution ayant son siège dans le territoire de la Turquie;

6. L'expression « institution compétente » désigne l'institution auprès de laquelle l'intéressé est assuré au moment où il réclame les prestations, ou à l'égard de laquelle il peut faire valoir un droit à prestations ou pourrait faire valoir un tel droit s'il se trouvait sur le territoire de la Partie contractante où il a occupé son dernier emploi, ou, si les dispositions législatives de cette Partie contractante ne désignent pas une telle institution, l'institution désignée par l'autorité compétente;

7. L'expression « institution du lieu de résidence » désigne l'institution compétente pour le lieu de résidence ou, si les dispositions législatives de cette Partie contractante ne désignent pas une telle institution, l'institution désignée par l'autorité compétente;

8. L'expression « personne à charge » désigne une personne à charge ou un membre de la famille à charge au sens des dispositions législatives applicables;

9. Le terme « emploi » désigne une occupation ou activité au sens des dispositions législatives applicables.

10. L'expression « période de cotisation » désigne une période pour laquelle les cotisations ont été réellement payées ou sont considérées comme ayant été payées;

11. L'expression « période équivalente » désigne une période remplaçant une période de cotisation, une période détachée ou une période imputable, dans la mesure où elle est assimilée à une période de cotisation en vertu des dispositions législatives applicables;

12. L'expression « période d'assurance » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes; en ce qui concerne la Turquie, les périodes d'assurance au sens des dispositions législatives applicables.

13. L'expression « prestation en espèces » désigne une prestation en espèces y compris tous suppléments et majorations;

14. Le terme « rente » désigne une rente y compris tous suppléments et majorations;

15. L'expression « allocations pou enfants » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les prestations mentionnées à la lettre *d* du point 1 de l'article 2; e ce qui concerne la Turquie, les prestations pour les enfants des employés.

Article 2

Le présent Accord s'applique :

1) En République fédérale d'Allemagne, aux dispositions législatives concernant :

a) L'assurance maladie;

b) L'assurance accidents;

c) L'assurance rente des ouvriers, l'assurance rente des employés, l'assurance rente des mineurs ainsi que le régime spécial applicable dans la sarre aux ouvriers de l'industrie métallurgique;

d) Les allocations pour enfants des ouvriers et employés.

2) En Turquie, aux dispositions législatives concernant :

a) L'assurance maladie et l'assurance maternité;

b) L'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;

c) L'assurance invalidité, vieillesse et survivants;

d) La Caisse de pensions pour les travailleurs de la Direction générale des Chemins de fer de l'Etat et des ports;

e) La Caisse des pensions et de prévoyance pour les travailleurs des entreprises de construction d'installations militaires;

dans la mesure où ces régimes ne relèvent pas de contrats inter-étatiques ou du droit supranational ou ne servent pas à leur application.

Article 3

Le présent Accord s'applique, sauf dispositions à effet contraire des articles 5 à 9, aux ressortissants des Parties contractantes ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants, dans la mesure où les droits de ces derniers découlent des droits des ressortissants.

Article 4

1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes mentionnées à l'article 3 sont tenues aux mêmes obligations et bénéficient des mêmes droits découlant des dispositions législatives des Parties contractantes.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte aux dispositions législatives des Parties contractantes concernant l'éligibilité des assurés et des employeurs aux organes d'auto-administration dans les institutions et associations, ainsi que la convocation des assesseurs dans le ressort de la Justice des affaires sociales.

Article 5

Sauf dispositions contraires des articles 6 à 9, l'assujettissement d'un salarié à l'assurance, ainsi que les droits et obligations de son employeur découlant du rapport d'employeur à employé, sont déterminés conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité; il en est de même si l'employeur séjourne habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si le siège de son entreprise y est situé.

Article 6

1) Si un salarié au service d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes est temporairement détaché sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail, il demeure soumis aux dispositions législatives de la première Partie contractante pendant une période de 24 mois, à compter du jour de son arrivée sur le territoire de la seconde Partie contractante pendant une période de 24 mois, à compter du jour de son arrivée sur

le territoire de la seconde Partie contractante, comme s'il était occupé au lieu où l'entreprise a son siège.

Si la durée de cette occupation sur le territoire de la seconde Partie contractante se prolonge au-delà de cette période, les dispositions législatives de la première Partie contractante continuent à s'appliquer, si le salarié en fait la demande à l'avance avec le consentement du salarié, et si l'autorité compétente de la Partie contractante dont la législation serait applicable en vertu de l'article 5 donne son autorisation, avec le consentement de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2) Si un salarié au service d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes est temporairement détaché sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail, il demeure soumis aux dispositions législatives de la première Partie contractante, comme s'il était occupé au lieu où l'entreprise a son siège.

3) Si un salarié au service d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes est détaché sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail, il demeure soumis aux dispositions législatives de la première Partie contractante, comme s'il était occupé au lieu où l'entreprise a son siège.

4) Les paragraphes 1 à 3 sont d'application, quelle que soit la nationalité du salarié.

Article 7

1) L'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime est soumis à la législation de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle il navigue.

2) Si un salarié est occupé dans un port d'une Partie contractante au chargement, au déchargement ou à la réparation d'un bâtiment de mer battant le pavillon de l'autre Partie contractante, ou à la surveillance de tels travaux, il est soumis à la législation de la première Partie contractante.

3) Si un salarié résidant habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes est employé temporairement sur un bâtiment de mer battant le pavillon de l'autre Partie contractante par un employeur qui a son domicile légal sur le territoire de la première Partie contractante et qui n'est pas propriétaire du navire, il est soumis à la législation de la première Partie contractante.

4) Les paragraphes 1 à 3 sont d'application, quelle que soit la nationalité de la personne concernée.

Article 8

1) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes employé au service de cette Partie contractante ou d'un autre employeur public de cette Partie contractante est envoyé sur le territoire de l'autre Partie contractante, il est soumis à la législation de la première Partie contractante. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes est seulement affecté à un emploi dans un de ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante ou employé par un membre d'une représentation diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour des services personnels, les dispositions de l'alinéa 1 sont d'application.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux employés d'une consul honoraire.

Article 9

Sur demande du travailleur salarié avec le consentement de l'employeur, ou sur demande de l'employeur avec le consentement du salarié, l'autorité compétente de la Partie contractante dont la législation serait applicable conformément aux dispositions des articles 5 à 8, pourra admettre, avec le consentement de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, que soit appliquée la législation de cette autre Partie contractante. Si l'application des dispositions législatives de la seconde Partie contractante est admise, les dispositions législatives de cette dernière sont d'application, même si le salarié est occupé sur le territoire de la première Partie contractante, comme s'il était occupé sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 10

1) Les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes relatives à l'extinction, à la suspension ou à la suppression d'une prestation en cas de cumul avec d'autres prestations ou d'autres revenus, sont également applicables à des situations de fait analogues qui résulteraient de l'application des dispositions législatives de l'autre Partie contractante ou qui se produiraient sur son territoire. S'il devait en résulter, d'après les dispositions législatives des deux Parties contractantes, une extinction, une suspension ou une suppression des prestations, ces prestations devraient dans chaque cas être diminuées de la moitié du montant qui devrait en être soustrait d'après les dispositions législatives de la Partie contractante en vertu desquelles le droit à prestation est établi. Les dispositions de l'alinéa 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux dispositions législatives des Parties contractantes prévoyant la suspension du droit à l'assurance volontaire ou à des prestations aussi longtemps qu'une activité lucrative est exercée ou que subsiste une assurance obligatoire.

2) En ce qui concerne les prestations de la même branche d'assurance, les prestations qui ont été servies en raison du même risque assuré, ne sont pas considérées comme situations de fait analogues au sens de la phrase 1 du paragraphe 1.

3) Si, en application des dispositions du paragraphe 1, une rente calculée conformément aux dispositions de l'article 27 devrait être frappée d'extinction, suspendue ou supprimée, il ne devra être tenu compte pour la réduction que de la partie des autres versements correspondant à la proportion indiquée à la lettre *b*, alinéa 2 de l'article 27.

TITRE II

ASSURANCES EN CAS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 11

En ce qui concerne l'affiliation obligatoire à l'assurance, le droit à l'assurance volontaire et le droit aux prestations d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, il y a lieu de tenir compte des périodes d'assurance et des périodes de versement de prestations courues selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, pour autant que ces périodes ne coïncident pas.

Article 12

1) Si une personne a droit à des prestations d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, elle reçoit également ces prestations si, avec le consentement préalable de l'institution compétente, elle a transféré sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le consentement en ce qui concerne le changement de résidence habituelle doit être donné si aucune raison d'ordre médical n'est invoquée contre une telle décision, s'il est prévisible que l'incapacité du travail aura une durée d'au moins trois mois et si la personne se rend auprès des personnes à sa charge. Si ces conditions sont remplies, le consentement peut être donné postérieurement s'il n'a pas été obtenu préalablement pour des motifs qui ne peuvent être maintenus. Dans le cas des prestations de maternité, le consentement peut être donné avant que ne se produise le fait ouvrant droit aux prestations.

2) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables *mutatis mutandis* aux personnes à charge.

Article 13

1) Si une personne assurée auprès d'une institution de l'une des Parties contractantes a besoin, du fait de son état, de prestations immédiates lors de son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle a droit à des prestations à cet égard conformément aux dispositions législatives de la première Partie contractante.

2) Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables *mutatis mutandis* aux personnes à charge.

Article 14

1) Si une personne qui bénéficie d'une pension ou a demandé une pension en vertu des dispositions législatives d'une Partie contractante réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'obligation d'assurance et les droits à l'assurance au titre de l'assurance maladie sont régis par les dispositions législatives de la première Partie contractante, comme si cette personne y résidait habituellement. En cas de résidence temporaire de cette personne sur le territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions des articles 12 et 13 sont applicables *mutatis mutandis*.

2) Si en vertu des dispositions du paragraphe 1,

Les dispositions législatives allemandes sont applicables : est compétente l'institution d'assurance maladie à laquelle cette personne était affiliée avant la demande de pension; si elle n'était affiliée à aucune institution d'assurance maladie, l'institution compétente est la Allgemeine Ortskrankenkasse für den linkrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg;

Les dispositions législatives turques sont applicables : est compétente l'institution d'assurance des travailleurs (İşçi Sigortalari Kurumu).

3) Pour une personne qui, du fait qu'elle est titulaire d'une pension ou qu'elle a demandé une pension, est assurée d'après les dispositions législatives des deux Parties contractantes, en cas de résidence habituelle sur le territoire d'une Partie contractante, il y a lieu d'appliquer les dispositions législatives de cette Partie contractante relatives à l'assurance maladie.

4) Les paragraphes 1 à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, au titulaire d'une pension qui, sans être affilié à l'assurance maladie, a droit, en cas de résidence habituelle sur le territoire d'une Partie contractante, à des prestations en cas de maladie en vertu des dispositions législatives de cette Partie contractante.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne sont pas applicables dans le cas d'une personne qui, du fait de l'exercice d'une occupation en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside habituellement est assurée pour le cas de maladie ou de maternité.

Article 15

1) Les prestations en nature servies à une personne aux termes des articles 12 et 13 et des paragraphes 1, 3 ou 4 en cas de résidence sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle l'institution compétente n'a pas son siège, sont assurées;

En République fédérale d'Allemagne par la Caisse locale générale d'assurance maladie (Allgemeine Ortskrankenkasse) compétente pour le lieu de résidence ou, s'il n'en existe pas, par la Caisse maladie du *Land* (Landkrankenkasse) compétente pour ce lieu de résidence,

En Turquie, par l'Institution d'assurance des travailleurs (İşçi Sigortalari Kurumu),

conformément aux dispositions législatives en vigueur pour l'institution du lieu de résidence. La durée des prestations et la détermination des personnes à charge à prendre en compte sont régies toutefois d'après les dispositions législatives en vigueur pour l'institution compétente.

2) La fourniture de prothèses et d'autres prestations en nature importantes est subordonnée, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution compétente.

3) Les prestations en nature doivent être octroyées dans les mêmes conditions que si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de résidence ou était un ayant droit à la charge d'un tel affilié. Cette obligation est également valable pour les personnes et les organismes qui ont conclu avec cette institution des contrats au sujet du service de prestations en nature aux personnes assurées auprès de ladite institution et aux personnes à leur charge, ou qui sont tenus de fouruir cette prestation à des tarifs fixés par la loi ou par une autorité.

Article 16

Les prestations en espèces qui doivent être servies à une personne dans les cas prévus aux articles 12, 13, ou aux paragraphes 1, 3 ou 4 de l'article 14, si sa résidence est située sur le territoire de la Partie contractante dans lequel l'institution compétente n'a pas son siège, doivent être payées par l'institution compétente d'après les dispositions législatives qui lui sont applicables. Sur sa demande, les prestations sont payées par l'institution du lieu de résidence.

Article 17

L'institution compétente rembourse l'institution du lieu de résidence des montants versés en application des articles 15 et 16, à l'exception des frais d'administration.

Article 18

1) Si, du fait d'assurances selon les dispositions législatives des deux Parties contractantes, des personnes à charge ont droit à des prestations, il n'existe un droit à prestations que sur la base de l'assurance selon les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelles les personnes à charge résident habituellement.

2) Lors de l'application des dispositions législatives d'une Partie contractante relatives à la durée des prestations, il y a lieu de tenir également compte des prestations qui ont été garanties pour le risque assuré selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante.

TITRE III

ASSURANCES DÉCÈS
(INDEMNITÉ DE DÉCÈS)

Article 19

1) Le décès d'une personne assurée selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, est considéré pour le droit à l'indemnité de décès, comme étant survenu sur le territoire de la première Partie contractante.

2) La résidence d'une personne sur le territoire d'une Partie contractante, est valable, pour le droit à l'indemnité de décès selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, comme résidence sur le territoire de cette Partie contractante.

3) Si l'application des dispositions du Traité a pour conséquence un droit à l'indemnité de décès au titre des dispositions législatives des deux Parties contractantes, et si le décès est survenu sur le territoire d'une Partie contractante, ne subsiste alors que le droit qui est octroyé selon les dispositions législatives de cette Partie contractante; si le décès est survenu en dehors du territoire des Parties contractantes, ne subsiste alors que le droit qui est octroyé selon les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne décédée a eu son dernier lieu de résidence.

TITRE IV

ASSURANCES ACCIDENT DU TRAVAIL
ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 20

1) Si une personne a droit à des prestations d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, elle reçoit également les prestations en nature, sous réserve des dispositions de la lettre *b* du paragraphe 1 de l'article 24, si, au cours du traitement, avec le consentement préalable de l'institution compétente, elle a transféré sa résidence habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le consentement en ce qui concerne le changement de résidence habituelle doit être

donné si aucune raison d'ordre médical n'était invoquée contre une telle décision, et si la personne se rend auprès des personnes à sa charge. Si ces conditions sont remplies, le consentement peut être donné postérieurement s'il n'a pas été obtenu préalablement pour des motifs qui ne peuvent être maintenus.

2) Si un droit à des prestations en nature est établi d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, au cours du séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces prestations seront servies sur ce territoire si elles sont nécessaires pendant le séjour en question.

3) Les prestations en nature sont servies :

En République fédérale d'Allemagne : par la Caisse locale générale d'assurance maladie (Allgemeine Ortskrankenkasse) compétente pour le lieu de résidence, ou, s'il n'en existe pas, par la Caisse maladie du *Land* (Landkrankenkasse) compétente par ce lieu de résidence;

En Turquie, par l'Institution d'assurance des travailleurs (İşçi Sigortalari Kurumu)

conformément aux dispositions législatives en vigueur pour l'institution du lieu de résidence.

4) La fourniture de prothèses et d'autres prestations en nature importantes est subordonnée, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution compétente.

5) Les prestations en nature doivent être octroyées dans les mêmes conditions que si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de résidence. Cette obligation est également valable pour les personnes et les organismes qui ont conclu avec cette institution des contrats au sujet du service de prestations en nature aux personnes assurées auprès de ladite institution.

Article 21

Les prestations en espèces qu'une personne doit recevoir selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, à l'exception de la pension, de l'indemnité de décès et de l'indemnité pour soins médicaux dans les cas prévus aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 20, sont servies :

En République fédérale d'Allemagne, par la Caisse locale générale d'assurance maladie (Allgemeine Ortsrankenkasse) compétente pour le lieu de résidence, ou, s'il n'en existe pas, par la Caisse maladie du *Land* (Landkrankenkasse) compétente pour ce lieu de résidence;

En Turquie, par l'Institution d'assurance des travailleurs (İşçi Sigortalari Kurumu),

à la demande de l'institution compétente, conformément aux dispositions législatives en vigueur pour cette institution. L'institution compétente doit indiquer dans sa demande le montant et la durée maximum des prestations en espèces.

Article 22

L'institution compétente rembourse l'institution du lieu de résidence des montants versés en application des articles 20 et 21, à l'exception des frais d'administration.

Article 23

1) Lors du calcul du droit à prestations et du taux de réduction de capacité de travail d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, il y a lieu de tenir compte des accidents (maladies) qui, selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, sont considérés comme accidents du travail (maladies professionnelles).

2) En cas de droit à des prestations en espèces qui doivent être calculées en fonction du taux de la réduction de capacité de travail, uniquement en application du paragraphe 1, l'institution doit servir ces prestations en espèces selon le taux de réduction de capacité de travail de l'accident de travail (de la maladie professionnelle) qu'elle doit prendre en considération conformément aux dispositions législatives intérieures valables pour elle.

Article 24

1) Pour la détermination du droit aux prestations au titre d'une maladie professionnelle, les institutions de la Partie contractante tiennent compte des activités exercées par une personne sur les territoires des Parties contractantes et susceptibles, en raison de leur nature, de provoquer ladite maladie. Sont applicables, à cet égard, les dispositions suivantes :

a) Chaque institution détermine, selon les dispositions législatives qui lui sont applicables, si les conditions pour l'ouverture du droit aux prestations sont remplies;

b) Si l'intéressé peut prétendre aux prestations en vertu des dispositions législatives des deux Parties contractantes, les prestations sont accordées, à l'exception de la rente, exclusivement au titre des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette personne réside habituellement;

c) Si l'intéressé peut prétendre à une rente en vertu des dispositions législatives d'une Partie contractante, l'institution n'est tenue de servir que la fraction qui correspond au prorata de la durée de l'activité exercée sur le territoire de sa propre Partie contractante par rapport à la durée des activités à prendre en considération selon les dispositions du paragraphe 1;

d) Les dispositions de la lettre *c* sont également valables pour le nouveau calcul de la rente en raison d'une aggravation de la maladie professionnelle;

2) Les dispositions des lettres *a* à *c* du paragraphe 1 sont également valables pour la pension de survivants.

3) Si les conditions prescrites pour l'obtention de la rente sont remplies, l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé à sa résidence habituelle est tenue de verser des avances avant la détermination de la rente.

Article 25

Pour la détermination d'une rente selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, la résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas considérée comme résidence habituelle à l'étranger.

TITRE V

ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (RENTES)

Article 26

Le droit à l'assurance volontaire est régi par les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a sa résidence habituelle; toutefois, il est régi par les dispositions législatives de l'autre Partie contractante si l'intéressé a été assuré volontairement en dernier lieu selon les dispositions législatives de cette Partie contractante et n'est pas affilié à l'assurance obligatoire selon les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside habituellement.

Article 27

Si une personne était assurée en vertu des dispositions législatives des deux Parties contractantes, les rentes doivent être servies compte tenu du présent titre, en appliquant les règles suivantes :

1) Pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement du droit, l'institution d'une Partie contractante doit tenir compte des périodes d'assurance accumulées en vertu des dispositions législatives de l'autre Partie contractante et à prendre en considération selon ces mêmes dispositions pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement du droit, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.

2) S'il existe en cas d'application des dispositions de l'alinéa 1, un droit à une rente, les dispositions suivantes sont d'application :

a) L'institution d'une Partie contractante doit calculer la rente qu'elle aurait dû fixer d'après les dispositions législatives applicables pour elle, comme si les périodes d'assurance accumulées en vertu des dispositions législatives de l'autre Partie contractante et à prendre en considération selon les dispositions législatives valables pour elle en matière de calcul de la rente.

b) L'institution doit alors calculer la fraction de cette rente qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives internes avant la réalisation du risque assuré, et la totalité des périodes d'assurance prises en considération avant la réalisation du risque assuré, selon les dispositions législatives des deux Parties contractantes et les dispositions de la lettre *a*. Le montant ainsi calculé est servi en tant que rente.

c) Les dispositions législatives concernant l'extinction, la réduction, la suspension ou la suppression de la rente pour cause de résidence à l'étranger doivent être appliquées après l'application des dispositions de la lettre *b*; les dispositions législatives concernant l'extinction, la réduction, la suspension ou la suppression de la rente en raison d'autres situations de fait doivent être appliquées avant l'application des dispositions de la lettre *b*;

3) Si en application des dispositions législatives d'une Partie contractante, des périodes d'assurance inférieure à six mois ont été accumulées et si selon ces dispositions législatives les conditions préalables à l'ouverture d'un droit ne sont pas considérées comme remplies, l'institution de cette Partie contractante ne doit accorder pour ces périodes d'assurance à l'institution de l'autre Partie contractante aucune rente calculée selon les dispositions de la lettre *a* de l'alinéa 2.

Article 28

Si une personne remplit, sans application de l'article 27, les conditions d'obtention d'une rente selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, et si cette rente est d'un montant plus élevé que celle à laquelle il existe un droit selon les dispositions législatives de cette Partie contractante en application de l'article 27, l'institution compétente de cette Partie contractante est alors tenue de prendre à sa charge le versement de la différence. Il en va de même si la rente pour l'obtention de laquelle les conditions sont remplies selon les dispositions législatives d'une Partie contractante sans application de l'article 27, est d'un montant plus élevé que le total des rentes dues selon les dispositions législatives des deux Parties contractantes en application de l'article 27.

Article 29

1) Il y a lieu de prendre en considération les périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives turques dans l'assurance pension des mineurs allemands au titre de l'article 27, si ces périodes de cotisation ont été accumulées dans des exploitations minières pour un travail au fond de la mine. Si d'après les dispositions législatives allemandes, il peut être prétendu que des travaux d'abattage au fond ou des travaux analogues ont été accomplies, les périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives turques ne peuvent être prises en compte que dans la mesure où de tels travaux ont été accomplis pendant les périodes en question. Sont considérées comme exploitation minière, les exploitations dans lesquelles des minéraux ou des matières analogues, ou des pierres ou des terres ont été extraits principalement de gisements souterrains.

2) Les périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives turques qui ne doivent pas être prises en compte en application du paragraphe 1 dans l'assurance pension des mineurs allemands, doivent être prises en compte dans l'assurance pension des employés, si au cours de ces périodes, une occupation correspondante a été exercée en dernier lieu, et sinon elles doivent être prises en compte dans l'assurance pension des ouvriers.

Article 30

Lors de l'application des dispositions du présent titre, les dispositions ci-après s'appliquent à l'institution d'assurance allemande :

1) La base de calcul applicable à l'assuré est déterminée en fonction des périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives allemandes.

2) S'il n'y a pas lieu, pour l'assurance rente allemande compétente en vertu des dispositions de l'article 29, de prendre en compte des périodes d'assurance aux fins de déterminer la base de calcul applicable à l'assuré, c'est la base de calcul générale prévue pour cette assurance qui s'applique.

3) Pour les années d'assurance prises en compte dans le calcul, les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives turques et à prendre en compte pour l'acquisition du droit, sont considérées comme périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives allemandes.

4) Aux fins du calcul des intervalles et des périodes supplémentaires, l'affiliation à l'assurance et les périodes de cotisation selon les dispositions législatives turques, dans la mesure où une occupation entraînant l'obligation d'assurance a été exercée pendant ces périodes, si les dispositions législatives allemandes auraient

été valables dans ce cas, sont assimilées à l'affiliation à l'assurance et aux périodes de cotisation selon les dispositions législatives allemandes, à l'assurance rente des ouvriers, à l'assurance rente des employés et, si la dernière cotisation a été versée selon les dispositions législatives allemandes, avant la réalisation du risque, à l'assurance rente des mineurs, également à cette dernière.

5) Pour la pension de retraite-vieillesse, les périodes de cotisation selon les dispositions législatives turques sont assimilées aux périodes de cotisation selon les dispositions législatives allemandes, dans la mesure où une occupation entraînant l'obligation d'assurance a été exercée pendant ces périodes, si les dispositions législatives allemandes auraient été valables dans ce cas.

6) Les cotisations pour complément d'assurance ne doivent pas être prises en compte pour l'application des dispositions de la lettre *a* de l'alinéa 2 de l'article 27. En cas d'application des dispositions de la lettre *b* de l'alinéa 2 de l'article 27, la rente doit être majorée du montant d'accroissement correspondant aux cotisations pour complément d'assurance.

7) Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 27 ne sont pas applicables lorsque :

a) Il n'y a lieu de considérer aucune période supplémentaire, aucune allocation pour enfant et aucun supplément de prestation;

b) Les dispositions législatives en vigueur avant le 1er janvier 1957 ne sont pas applicables;

c) Il n'y a lieu d'accorder aucune prestation globale avec une participation de l'assurance rente des mineurs, et

d) Les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 27 ne sont pas applicables.

8) Pour le droit à l'assurance complémentaire selon les dispositions législatives allemandes, il y a lieu de tenir compte des périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives turques, dans la mesure où une occupation entraînant l'obligation d'assurance a été exercée pendant ces périodes, si les dispositions législatives allemandes auraient été valables dans ce cas. S'il n'a pas été accumulé de périodes d'assurance obligatoire selon les dispositions législatives allemandes, l'assurance complémentaire doit alors être incorporée à l'Assurance rente des employés, si, pendant les périodes de cotisation mentionnées dans la première phrase, une occupation correspondante a été exercée en dernier lieu, et sinon à l'Assurance rente des ouvriers.

9) Les cotisations à l'assurance complémentaire selon les dispositions législatives allemandes, qui ont été versées ou doivent être versées pour des périodes pendant lesquelles il existe une assurance obligatoire selon les dispositions législatives turques, sont considérées comme cotisations pour complément d'assurance. Ces dispositions sont également valables lorsque des périodes pour lesquelles des cotisations ont été versées ou doivent être versées aux fins d'assurance complémentaire selon les dispositions législatives turques, sont considérées comme périodes de cotisation à l'assurance obligatoire selon les dispositions législatives turques.

Article 31

Lors de l'application des dispositions du présent titre, les dispositions ci-après s'appliquent à l'institution d'assurance turque :

1) La base de calcul applicable à l'assuré est déterminée en fonction des périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives turques.

2) Pour les années d'assurance prises en compte dans le calcul, les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives allemandes et à prendre en compte pour l'acquisition du droit, sont considérées comme périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives turques.

3) Si une personne, avant son affiliation à l'assurance turque, a été affiliée à l'une des assurances rente allemandes, son affiliation à cette assurance rente allemande est assimilée à une affiliation à l'assurance turque.

4) Pour le droit à l'assurance complémentaire selon les dispositions législatives turques, il y a lieu de tenir compte des périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives allemandes.

Article 32

Les périodes qui n'ont pas été accumulées en tant que périodes d'assurance selon les dispositions législatives d'une Partie contractante mais qui doivent être considérées comme telles, sont assimilées aux périodes d'assurance accumulées selon ces dispositions législatives.

TITRE VI

ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 33

1) Une personne occupant un emploi sur le territoire d'une Partie contractante a droit à l'allocation pour enfants selon les dispositions législatives de cette Partie contractante, pour les enfants résidant habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme si lesdits enfants résidaient habituellement sur le territoire de la première Partie contractante.

2) Sont considérés comme enfants au sens du paragraphe 1 :

a) Les enfants légitimes,

b) Les enfants d'un autre lit recueillis dans le ménage du beau-père ou de la belle-mère,

c) Les enfants déclarés légitimes,

d) Les enfants adoptés, et

e) Les enfants de l'ayant-droit nés hors mariage (toutefois, en ce qui concerne le père, seulement si sa parternité ou son obligation d'entretien a été établie).

3) Il n'existe pas de droit au titre du paragraphe 1 dans le cas d'une personne ayant droit à l'allocation pour enfants, et exerçant une activité sur le territoire de la Partie contractante dans lequel les enfants résident habituellement, en vertu des dispositions législatives de cette Partie contractante. Les dispositions législatives excluant l'octroi d'un tel droit en considération de la situation de la personne mentionnée au paragraphe 1 ne sont pas d'application.

4) Une personne à laquelle s'appliquent pendant la durée continue d'un mois civil les dispositions législatives de l'une et de l'autre Partie contractante, n'a droit pour la totalité du mois à l'allocation pour enfants que selon les dispositions législatives de la première Partie contractante.

Article 34

Si d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, l'acquisition du droit à l'allocation pour enfants dépend de la question de savoir si des périodes d'assurance ou des périodes assimilées ont été accumulées, on prendra en considération toutes les périodes qui ont été accumulées successivement sur les territoires des deux Parties contractantes.

TITRE VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 35

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 sont valables lors de l'application des dispositions législatives allemandes selon lesquelles dans le cas d'accidents du travail (maladies professionnelles) survenus en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, et dans le cas de périodes qui ont été accumulées en dehors de ce territoire, les rentes ne sont servies qu'à certaines conditions préalables particulières, pour les ressortissants turcs ainsi que pour leurs personnes à charge et survivants, tant qu'ils résident habituellement sur le territoire d'une Partie contractante.

Article 36

Le présent Traité ne porte pas atteinte à l'obligation de communiquer à l'institution compétente le lieu de résidence ni à celle de se présenter, en cas de résidence à l'étranger, auprès d'un service à désigner par cette institution.

Article 37

Si d'après les dispositions législatives d'une Partie contractante, il y a lieu de calculer des prestations en fonction d'un dédommagement ou de cotisations, il conviendra de prendre pour base, sous réserve des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 30 et de l'alinéa 1 de l'article 31, la moyenne des dédommagements ou des cotisations pour les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives de cette Partie contractante et pour les périodes d'assurance accumulées selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante et à prendre en considération en application du présent Traité.

Article 38

Si, lors de l'application des dispositions législatives d'une Partie contractante, il y a lieu de prendre en considération les périodes de cotisation accumulées selon les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, sept jours de cotisation accumulés selon les dispositions législatives turques seront assimilés au versement d'une cotisation hebdomadaire selon les dispositions législatives allemandes et vice-versa, et trente jours de cotisation accumulés selon les dispositions législatives turques seront assimilés au versement d'une cotisation mensuelle selon les dispositions législatives allemandes et vice-versa. Les jours de cotisation accumulés pendant une année civile selon les dispositions législatives turques, peuvent, lors de l'application des dispositions législatives allemandes, être assimilés au maximum à une année d'assurance ou à douze mois civils.

Article 39

Pour le calcul des prestations en espèces selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, il y a lieu de tenir compte également des personnes à charge qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 40

L'installation d'une Partie contractante est habilitée à servir des prestations en espèces au bénéfice d'une personne qui réside dans le territoire de l'autre Partie contractante, également dans la devise de cette dernière. Dans les relations entre l'institution et l'ayant-droit, le taux déterminant pour le calcul est le cours du jour qui a été pris pour base lors de la remise de la prestation en espèces.

Article 41

1) Les versements au titre du présent Traité sont effectués au cours en vigueur pour les affaires courantes le jour du transfert.

2) Le cours en vigueur pour les affaires courantes est fondé sur la valeur paritaire convenue avec le Fonds Monétaire International (par value) et doit se situer à l'intérieur des marges de fluctuation de part et d'autre de la parité (parity) admises en application de l'alinéa 3 de l'article IV de l'Accord sur le Fonds monétaire International[1].

3) Si le Fonds monétaire a admis pour les affaires courantes un cours différent de celui qui est prévu au paragraphe 2, ce cours est applicable.

4) Si en ce qui concerne une Partie contractante, il n'existe au moment du transfert aucun cours de conversion au sens des dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 3, on appliquera alors le cours que cette Partie contractante a fixé pour sa monnaie par rapport au dollar des Etats-Unis ou à une autre devise librement convertible ou par rapport à l'or. Si un tel cours n'a pas été fixé, les deux Parties contractantes conviennent d'un cours équitable et avantageux.

Article 42

1) Les dispositions législatives internes et autres dispositions réglementaires d'une Partie contractante régissant le service de prestations en espèces en cas de résidence de l'ayant-droit à l'étranger, par versement dans le pays à un organisme à désigner par lui et habilité à recevoir ces prestations, ne sont pas applicables pour l'exécution du présent Traité, si l'ayant-droit réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les Parties contractantes s'engagent à promulguer sans retard les dispositions législatives nécessaires en vue du transfert sans difficultés de tous les versements au titre du présent Traité, du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante, et à donner pour instructions aux services compétents de délivrer les autorisations nécessaires avec célérité et sans limitations.

3) Si la circulation des versements entre les Parties contractantes est entravée, ces dernières feront immédiatement en sorte que les versements au titre du présent Traité puissent être effectués de nouveau, du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante, sans limitations.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

Article 43

Les autorités, tribunaux et institutions des Parties contractantes s'accordent, au cours de l'application du présent Traité, la même assistance qu'aux autorités, tribunaux et institutions de la sécurité sociale à l'intérieur du pays. Cette assistance est gratuite, à l'exception des enquêtes. Les frais concernant les enquêtes et les mises sous observation, y compris les frais accessoires et les frais de voyage, doivent être acquittés par le service requérant.

Article 44

1) Si les documents ou autres pièces qui doivent être produits devant une autorité, un tribunal ou une institution d'une Partie contractante sont exemptés en tout ou en partie de taxes ou de droits, la même exemption s'applique aux documents et autres pièces qui devront être produits en application du présent Traité, devant une autorité, un tribunal ou une institution de l'autre Partie contractante.

2) Les documents qui devront être produits en application du présent Traité, devant une autorité, un tribunal ou une institution de l'autre Partie contractante, n'ont pas besoin d'être légalisés pour être présentés aux services de l'autre Partie contractante, s'ils sont munis du timbre de service ou du sceau de service du bureau qui a émis ces pièces.

Article 45

1) Les autorités, tribunaux et institutions des Parties contractantes peuvent, lors de l'application du présent Traité, traiter directement entre elles ou avec l'intéressé et ses représentants, dans leur langues officielles. Les dispositions législatives concernant le recours à des interprètes restent inchangées.

2) Les autorités, tribunaux et institutions d'une Partie contractante ne doivent pas rejeter une requête ou d'autres pièces pour la raison qu'elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 46

1) Les demandes, déclarations et recours en droit qui, selon les dispositions législatives d'une Partie contractante, doivent être déposés auprès d'une autorité, d'un tribunal, d'une institution ou d'un autre service, sont considérés comme déposés auprès du service compétent, s'ils ont été déposés auprès d'une autorité correspondante, d'un tribunal correspondant, d'une institution correspondante ou d'un autre service correspondant de l'autre Partie contractante. Le jour auquel ces demandes, déclarations et recours en droit parviennent à ce service, est considéré comme le jour de réception au service compétent.

2) Les demandes, déclarations et recours en droit doivent être immédiatement transmis au service compétent de l'autre Partie contractante, par le service d'une Partie contractante auprès duquel ils ont été déposés.

Article 47

Les décisions d'une institution d'une Partie contractante peuvent être signifiées directement à une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, par lettre recommandée avec avis de réception.

Article 48

1) Les autorités compétentes se communiqueront mutuellement les renseignements relatifs aux mesures adoptées en vue de l'application du présent Traité et aux modifications et adjonctions de leurs dispositions législatives qui auraient une incidence sur l'application du présent Traité. Elles pourront arrêter directement par une convention les mesures administratives nécessaires pour l'application du présent Traité.

2) En vue de faciliter l'exécution du présent Traité, des bureaux de liaison sont créés. Ces bureaux de liaison seront

En République fédérale d'Allemagne : pour l'assurance maladie : l'Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie (Bundesverband der Ortskrankenkassen), Bad Godesberg,

Pour l'assurance accident : la Fédération des associations professionnelles industrielles (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, e.V.), Bonn,

Pour l'assurance rente des travailleurs : l'Institut d'assurance du *Land* Haute-Franconie et Moyenne Franconie (Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken), Bayreuth,

Pour l'assurance rente des employés : l'Institut fédéral d'assurance des employées (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Berlin,

Pour l'assurance rente des mineurs : la Compagnie d'assurance des mineurs de la Ruhr (Ruhrknappschaft), Bochum,

Pour l'assurance pension des ouvriers de l'industrie sidérurgique en Sarre : l'Institut d'assurance pour le *Land* Sarre (Landesversicherungsanstalt für des Saarland), Sarrebruck,

Pour l'allocation pour enfants : l'Office fédéral de l'emploi et de l'assurance chômage (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung), Nuremberg;

En Turquie : pour toutes les branches d'assurance : la Direction générale de l'Office d'assurance des salariés (İşçi Sigortalari Kurumu), Sigortalari Kurum Genel Müdürlüğü), Ankara.

3) Les bureaux de liaison allemands pour l'assurance rente des ouvriers et des employés ainsi que pour l'assurance rente des mineurs sont compétents pour l'octroi de la prestation, s'il est fait valoir un droit en application du titre V, dans la mesure où l'Office d'assurance des Chemins de fer allemands ou la Caisse des gens de mer ne sont pas compétents.

Article 49

1) Si une institution d'une Partie contractante a versé une avance, l'institution compétente de l'autre Partie contractante déduit sur sa demande et à son profit, dans la mesure des dispositions législatives applicables dans son cas, le montant de cette avance du complément à verser correspondant ou de versements en cours correspondants pour lesquels il existe un droit.

2) Les dispositions législatives d'une Partie contractante d'après lesquelles, du fait de l'octroi de prestations en espèces en cas de maladie, le droit à la rente est transmis en totalité ou partiellement à l'institution compétente de l'assurance ma-

ladie, sont également d'application s'il s'agit d'une rente à payer en vertu des dispositions législatives de l'autre Partie contractante.

3) Si une personne a droit, conformément aux dispositions législatives d'une Partie contractante, à une prestation en espèces pour une période au cours de laquelle cette personne ou des personnes à sa charge ont reçu des prestations d'une institution d'assistance publique de l'autre Partie contractante, une retenue peut être opérée sur cette prestation en espèces, à la demande et en faveur de l'institution d'assistance publique, comme si cette dernière était une institution d'assistance publique ayant son siège sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 50

1) Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu des dispositions législatives d'une Partie contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, a le droit en vertu des dispositions législatives de cette Partie contractante, de réclamer une indemnisation à un tiers, l'institution de la première Partie contractante est subrogée, selon les dispositions législatives qui lui sont applicables, au droit du bénéficiaire à l'indemnisation.

2) Si l'institution d'une Partie contractante a un droit immédiat d'indemnisation à l'égard d'un tiers en vertu des dispositions législatives qui lui sont applicables, ce droit est reconnu par l'autre Partie contractante.

3) Si des institutions des deux Parties contractantes en raison de prestations réclamées pour un même dommage, ont un droit à indemnisation, elles sont solidairement créancières. Elles sont tenues d'effectuer une péréquation sur la base des prestations qu'elles ont à verser.

Article 51

Les cotisations à la sécurité sociale qui sont dues en vertu des dispositions législatives d'une Partie contractante par une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, peuvent être perçues et recouvrées dans cette Partie contractante comme les cotisations qui sont dues en vertu des dispositions législatives de ladite Partie contractante.

Article 52

Le présent Traité ne porte pas atteinte à la continuation d'une assurance volontaire ayant commencé avant son entrée en vigueur.

Article 53

Le présent Traité s'applique également aux périodes d'assurance accumulées et aux risques qui se sont réalisés avant son entrée en vigueur. Il ne fonde aucun droit à prestations pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur et ne s'applique pas à des prestations exceptionnelles ni à des droits devenus caducs par convention ou par remboursement de cotisations.

Article 54

1) Si la réalisation du risque survient avant le jour de l'entrée en vigueur du présent Traité, les rentes pour la période écoulée à partir de ce jour doivent être liquidées ou révisées sur demande. Il n'est pas nécessaire qu'une demande soit présentée dans le cas des rentes qui sont liquidées d'office en vertu des dispositions législatives sur lesquelles elles reposent.

2) Si, du fait de la révision des prestations en vertu du paragraphe 1, il n'était dû aucune rente ou s'il était dû une rente inférieure à celle établie en dernier lieu avant l'entrée en vigueur du présent Traité, il y a lieu de liquider la rente la plus élevée.

3) Si la demande en application du paragraphe 1 est présentée dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Traité, la rente ou la rente plus élevée commence à courir au jour de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 55

1) Tout différend qui s'élèverait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera, dans toute la mesure possible, réglé par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il devra être soumis, à la demande de l'une des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire comme suit : chacune des Parties contractantes nomme un membre, et les deux membres choisissent ensemble, comme tiers arbitre, un ressortissant d'un Etat tiers qui doit être nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans les deux mois et le tiers arbitre dans les trois mois qui suivent la notification par une Partie contractante à l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes peut, en l'absence d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché pour un autre motif, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président a également la nationalité de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'a la nationalité ni de l'une ni de l'autre des deux Parties contractantes qui procède aux nominations.

5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais afférents au membre qu'elle a nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut établir un autre mode de paiement des frais. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure.

Article 56

Le Protocole final joint au présent Traité est partie intégrante dudit Traité.

Article 57

Le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement turc dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 58

1) Le présent Traité est conclu pour la durée d'une année, à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera toutefois reconduit pour une nouvelle année si l'une des Parties contractantes ne le dénonce pas par écrit au moins trois mois avant l'expiration du délai d'un an.

2) Si le présent Traité prend fin, ses dispositions resteront applicables pour les droits à prestation acquis jusqu'alors : les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliquent pas auxdits droits.

Article 59

1) Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ankara aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 30 avril 1964, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue turque et deux en langue allemande, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour la République de Turquie :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PROTOCOLE FINAL AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature du Traité relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre la République de Turquie et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes :

1) Sont également considérés comme ordonnances au sens de l'alinéa 2 de l'article premier du Traité, les décrets du Ministère du travail de Turquie pris sur la base d'autorisations légales.

2) Le Traité concerne également les modifications ultérieures des dispositions législatives mentionnées à l'article 2 du Traité. Il en va de même pour les dispositions législatives turques qui seront prises sur l'affiliation d'autres salariés à la sécurité sociale, sur l'inclusion des personnes à charge des assurés dans l'assurance maladie et sur les allocations pour enfants des salariés. Les modifications relatives à la dénomination des services mentionnés aux articles 14, 15, 20, 21 et 48 remplacent les dénominations figurant dans ces articles.

3) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du Traité ne sont pas applicables aux rentes que les institutions d'assurance allemande estiment pouvoir payer.

4) Le Traité s'applique également, sous réserve des dispositions de son article 8, aux réfugiés qui résident habituellement sur le territoire d'une Partie contractante. Sont considérées comme réfugiés les personnes au sens de l'article premier de l'Accord sur la situation juridique des réfugiés en date du 28 juillet 1951 (Convention de Genève relative aux réfugiés)[1]. En ce qui concerne l'application de l'article 35 du Traité, les réfugiés sont considérés comme des ressortissants turcs.

5) Les articles 5 à 7 et 9 du Traité sont applicables respectivement aux personnes assimilées aux salariés en vertu des dispositions législatives d'une Partie contractante concernant l'obligation d'assurance.

6) En ce qui concerne les personnes mentionnées au paragraphe 1 de l'article 8 du Traité, les articles 20 et 21 dudit Traité ne sont pas applicables.

7) Les institutions compétentes des deux Parties contractantes doivent verser des avances pendant la procédure de liquidation des rentes en vertu du Titre V du Traité, si le conditions de l'attribution d'une rente sont remplies.

FAIT à Bonn, le 30 avril 1964, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue turque et deux en langue allemande, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour la République de Turquie :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LA MODIFICATION DU TRAITÉ DU 30 AVRIL 1964 RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE[2]

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Président de la République de Turquie

Sont convenus, en vue de modifier le traité du 30 avril 1964 relatif à la sécurité sociale[2] (ci-après dénommé le Traité) de conclure le présent Traité et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Günther Harkort, Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères, et M. Kurt Jantz, Directeur ministériel au Ministère fédérale du travail et des affaires sociales;

Le Président de la République de Turquie : M. Zübeyir Bensan, Directeur général des affaires sociales au Ministère des affaires étrangères.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La lettre *d* de l'alinéa 2 de l'article 2 du Traité est rédigée comme suit :

« *d*) La Caisse des pensions de la République de Turquie. »

2. La lettre *e* de l'alinéa 2 de l'article 2 du Traité est supprimée.

3. Le paragraphe 2 de l'article 14 du Traité est rédigé comme suit :

« 2) Si en vertu des dispositions du paragraphe 1 :

Les dispositions législatives allemandes sont applicables, est compétente l'institution d'assurance maladie à laquelle cette personne a été affiliée en dernier lieu; si dans ces conditions une caisse-maladie locale (Ortskrankenkasse) ou une Caisse-maladie du *Land* (Landkrankenkasse) est compétente ou si aucune caisse-maladie n'est compétente, l'institution compétente est : la Allgemeine Ortskrankenkasse für den linkrheinischen Landkreis Bonn, Bad Godesberg;

Les dispositions législatives turques sont applicables, est compétent l'Office de la sécurité sociale (Sosyal Sigortalar Kurumu). »

4. Le paragraphe 1 de l'article 30 du Traité est rédigé comme suit :

« 1. La base de calcul applicable à l'assuré est déterminée en fonction des périodes d'assurance à prendre en considération selon les dispositions législatices allemandes. »

[1] Entré en vigueur le 1er août 1972, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara, conformément à l'article 4.

[2] Voir p. 216 du présent volume.

5. Après l'article 33 est inséré l'article 33 *a* ainsi libellé :

« *Article 33 a*

1) Si le salarié n'utilise pas pour l'entretien des enfants l'allocation pour enfants qui lui est versée, les dispositions ci-après sont applicables :

a) L'institution compétente paie sur demande et par l'intermédiaire du bureau de liaison du pays de résidence des enfants, avec effet libératoire, l'allocation attribuée pour un enfant à la personne physique ou morale assurant réellement l'entretien de l'enfant. Si, outre le conjoint de l'ayant-droit, d'autres personnes remplissent également ces conditions, l'allocation pour enfants doit être versée au conjoint. Dans les autres cas où plusieurs personnes remplissent en même temps ces conditions, l'allocation pour enfants doit être versée à la personne qui s'occupe de l'enfant dans la plus grande mesure.

b) Est considéré comme allocation attribuée pour un enfant au sens de la lettre *a* le montant représenté par la division en parts égales de l'allocation accordée pour l'ensemble des enfants.

c) Le salarié est considéré comme le bénéficiaire de l'allocation pour enfants au sens des dispositions relatives au remboursement des allocations pour enfants versées à tort.

2) Dans la demande de versement d'une allocation pour enfants en application de la lettre *a* du paragraphe 1 doit être mentionnée la personne physique ou morale à laquelle l'allocation pour enfant doit être versée. En règle générale, l'institution compétente fera droit à une demande en application de la lettre *a* du paragraphe 1, sans vérification des indications qui y figurent. Dans chaque cas l'institution paiera avec effet libératoire de l'obligation de versement de l'allocation pour enfants, à la personne désignée par le bureau de liaison.

Le bureau de liaison du pays de résidence des enfants est tenu d'informer l'institution compétente, lorsque les conditions pour ce versement en vertu du paragraphe 1 ne sont plus remplies. L'institution compétente ne peut mettre fin au versement de l'allocation pour enfants en vertu du paragraphe 1, ou effectuer le versement à une autre personne dans le pays de résidence des enfants, que si elle a auparavant donné au bureau de liaison dans le pays de résidence des enfants, l'occasion de prendre position à cet égard. »

6. Il est inséré dans le traité un article 47 *a* ainsi libellé :

« *Article 47 a*

Les autorités consulaires d'une Partie contractante sont autorisées à prendre les mesures nécessaires pour assurer et maintenir les droits des ressortissants de leur Etat et sur le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'une procuration soit requise. Elles peuvent « notamment » présenter des requêtes, faire des déclarations et introduire des recours auprès des deux services mentionnés à l'article 43. »

7. Au paragraphe 2 de l'article 48 du Traité, le membre de phrase figurant après les mots « en Turquie » est modifié et libellé comme suit :

« Pour toutes les branches d'assurance

La Direction générale de l'Office des assurances sociales (Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü).

Toutefois, en ce qui concerne l'assurance rente auprès de cette caisse de pensions,

La Direction générale de la Caisse des pensions de la République de Turquie (Türkiye Cumhuriyeti Sandigi Genel Müdürlüğü). »

Article 2

Le présent Traité est en vigueur pour la même durée que le Traité.

Article 3

Le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Turquie dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 4

1) Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Ankara aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

FAIT à Bonn, le 28 mai 1969 en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue turque et deux en langue allemande, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour la République de Turquie :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

No. 29035

UNITED NATIONS
and
IRAN

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the training conrse on the preparation of periodic reports nnder international instrnments on human rights, to be held in Tehran, Iran, from 2 to 5 Angnst 1992 (with annex). Geneva, 24 Jnne and 27 July 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 27 July 1992.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
IRAN

Échange de lettres constitnant un accord relatif aux arrangements en vue du cours de formation sur la préparation des rapports périodiqnes en vertu d'instruments internationanx sur les droits de l'homme, devant avoir lien à Téhéran (Iran) du 2 au 5 août 1992 (avec annexe). Genève, 24 juin et 27 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 juillet 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR TRAINING COURSE ON THE PREPARATION OF PERIODIC REPORTS UNDER INTERNATIONAL INSTRUMENTS ON HUMAN RIGHTS, TO BE HELD IN TEHRAN, IRAN, FROM 2 TO 5 AUGUST 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU COURS DE FORMATION SUR LA PRÉPARATION DES RAPPORTS PÉRIODIQUES EN VERTU D'INSTRUMENTS INTERNATIONAUX SUR LES DROITS DE L'HOMME, DEVANT AVOIR LIEU À TÉHÉRAN (IRAN) DU 2 AU 5 AOÛT 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 27 July 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 27 juillet 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29036

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and SRI LANKA

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Washington on 12 June 1992 and at Colombo on 22 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 28 July 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et SRI LANKA

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garautis. Signée à Washington le 12 juin 1992 et à Colombo le 22 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 28 juillet 1992.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

Dear Governor:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Convention") signed by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (the "Government") on October 3, 1986,[2] and ratified on May 27, 1988,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following agreement, which I hereby confirm:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Central Bank of Sri Lanka to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23 (*b*)(ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government is agreeable to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Sri Lanka has accorded, or will accord in the future, to any State or other public entity in an investment protection treaty or any similar agreement relating to investment, which is in force in Sri Lanka.

3. The treatment to be conferred to the Agency by the Government under the foregoing paragraph shall be conferred to the Agency as subrogee and not to the investors.

4. In view of the objectives and purposes of the Agency set out in Article 2 of the Convention, the Agency and the Government agree to consult in the future, as and when necessary, to ensure the implementation of the Convention in the most effective manner possible.

---

[1] Came into force on 29 June 1992, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

This Agreement will enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you or by any Sri Lankan official designated to sign on your behalf.

Accept, Governor, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
LEWIS T. PRESTON
President

Date: June 12, 1992
Washington, D.C.

The Democratic SocialistRepublic of Sri Lanka
The Central Bank of Sri Lanka:

By: *[Signed — Signé]*[1]
Governor of the Central Bank

Date: 22-6-92

Dr. H. N. S. Karunatilake
Governor
Central Bank of Sri Lanka
Colombo 1, Sri Lanka

---

[1] Signed by Karunatilake — Signé par Karunatilake.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA

Monsieur le Gouverneur,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (la « Convention ») signée par le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (le « Gouvernement ») le 3 octobre 1986[2] et ratifiée le 27 mai 1988[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit à l'accord suivant que je confirme par la présente :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné la Banque centrale de Sri Lanka comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*, ii de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que Sri Lanka a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements en vigueur à Sri Lanka.

3. Le traitement ainsi accordé à l'Agence par le Gouvernement le sera exclusivement à l'Agence en tant que subrogé et non aux investisseurs.

4. Vu les objectifs et les buts de l'Agence énoncés à l'Article 2 de la Convention, l'Agence et le Gouvernement conviennent de se consulter à l'avenir dans toute la mesure nécessaire pour assurer l'application la plus efficace possible de la Convention.

[1] Entrée en vigueur le 29 juin 1992, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original de l'Accord contresigné, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigué par vous ou par un fonctionnaire de Sri Lanka désigué pour signer en votre nom.

Veuillez agréer, Monsieur le Gouverneur, etc.

[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Président

Date : Le 12 juin 1992
Washington (D.C.)

La République socialiste démocratique de Sri Lanka
La Banque centrale de Sri Lanka:

Par : [KARUNATILAKE]
Gouverneur de la Banque
centrale

Date : 22-6-92

Son Excellence Monsieur H.N.S. Karunatilake
Gouverneur
Banque centrale de Sri Lanka
Colombo 1 (Sri Lanka)

No. 29037

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
JAMAICA

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Kingston on 21 April 1992 and at Washington on 25 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 28 July 1992.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
JAMAÏQUE

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signée à Kingston le 21 avril 1992 et à Washington le 25 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 28 juillet 1992.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Convention") signed by the Government of Jamaica (the "Government") on September 11, 1986,[2] and ratified on December 15, 1987,[2] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Finance to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23 (*b*)(ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Jamaica has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

[1] Came into force on 25 June 1992, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with the provisions of the said Agreement.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, p. 99.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

LEWIS T. PRESTON
President

Date: June 25th, 1992

Confirmed:

Government of Jamaica

By: [*Signed*]

Hon. HUGH SMALL
Minister of Finance and Planning
Ministry of Finance and Planning

Date: 21st April 1992

Hon. Hugh Small
Minister of Finance and Planning
Ministry of Finance and Planning
Kingston, Jamaica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (la « Convention ») signée par le Gouvernement de la Jamaïque (le « Gouvernement ») le 11 septembre 1986[2] et ratifiée le 15 décembre 1987[2], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère des Finances comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'Article 23 *b*, ii de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la Jamaïque a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je nous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet Accord et d'en renvoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par vous.

[1] Entrée en vigueur le 25 juin 1992, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original de l'Accord contresigné, conformément aux dispositions dudit Accord.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, p. 99.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Président

Date : 25 juin 1992

Confirmé :

Gouvernement de la Jamaïque

Par : [*Signé*]

L'honorable HUGH SMALL
Ministre du plan et des finances
Ministère du plan et des finances

Date : 21 avril 1992

Son Excellence Monsieur Hugh Small
Ministre des finances et du plan
Ministère des finances et du plan
Kingston (Jamaïque)

No. 29038

DENMARK
and
SWITZERLAND

Convention concerning social insurance (with final protocol). Signed at Copeuhageu on 21 May 1954

Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 15 November 1962

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 29 July 1992.

DANEMARK
et
SUISSE

Convention relative aux assurances sociales (avec protocole final). Signée à Copenhague le 21 mai 1954

Accord complémentaire à la Convention susmeutiounée. Signé à Berne le 15 novembre 1962

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistrés par le Danemark le 29 juillet 1992.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET SCHWEIZISKE FORBUND VEDRØRENDE SOCIALFORSIKRING

Kongeriget Danmark og det schweiziske forbund er ud fra ønsket om så vidt muligt at sikre statsborgerne i begge lande de goder, der følger af den danske og schweiziske socialforsikringslovgivning, blevet enige om at afslutte en overenskomst.

I denne anledning er der udnævnt følgende befuldmægtigede:

For Hans Majestæt Kongen af Danmark: socialminister Johan Strøm,

For det schweiziske forbundsråd: dr. Arnold Saxer, direktør for forbundsadministrationen for socialforsikring.

De befuldmægtigede er efter gensidig udveksling af deres fuldmagter, der er fundet at være i god og behørig form, blevet enige om nedenstående bestemmelser:

I. Afsnit.
Almindelige bestemmelser.

Artikel 1.

1. Denne overenskomst finder anvendelse på følgende lovgivning:

1. I kongeriget Danmark:

a) lovgivningen om aldersrente;
b) lovgivningen om invalideforsikring;
c) lovgivningen om bidrag til børn af enker og enkemænd og til forældreløse børn;
d) lovgivningen om ulykkesforsikring (forsikring mod følgerne af ulykkestilfælde under arbejdet og erhvervssygdomme).

2. I Schweiz:

a) forbundslovgivningen om alderdoms- og efterladteforsikring;
b) forbundslovgivningen om forsikring mod følgerne af ulykkestilfælde under arbejdet og erhvervssygdomme samt mod følgerne af ulykkestilfælde uden forbindelse med arbejdet.

2. Denne overenskomst finder også anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, som kodificerer, ændrer eller udfylder den i nærværende artikels stk. 1 anførte lovgivning.

3. Denne overenskomst finder anvendelse på love og administrative bestemmelser, der udstrækker den gældende lovgivnings gyldighedsområde til nye persongrupper, medmindre et af de kontraherende lande inden for tre måneder fra den officielle meddelelse i overensstemmelse med denne overenskomsts artikel 12, stk. 1, rejser indsigelse herimod.

Artikel 2.

Danske og schweiziske statsborgere er med hensyn til rettigheder og pligter ifølge den i artikel 1 nævnte socialforsikringslovgivning ligestillede med hinanden, for så vidt intet herfra afvigende er bestemt i denne overenskomst. Med statsborgere i et af de kontraherende lande ligestilles den, der har mistet statsborgerretten i dette land og ikke har erhvervet anden statsborgerret.

Artikel 3.

1. Ved gennemførelsen af den i artikel 1, stk. 1, nr. 1 a), b) og c) og nr. 2 a), omhandlede socialforsikringslovgivning finder den danske lovgivning anvendelse på statsborgere i de to kontraherende lande, der bor i kongeriget Danmark, medens den schweiziske lovgivning finder anvendelse på statsborgere i de to kontraherende lande, der bor eller udøver erhvervsvirksomhed i Schweiz.

2. Fra denne grundsætning gælder følgende undtagelser:

a) Bliver personer af en virksomhed, der har sit sæde i et af de to kontraherende lande, udsendt til en beskæftigelse på det andet lands område, vedbliver lov-

givningen i det kontraherende land, i hvilket virksomheden har sit sæde, at finde anvendelse i de første 12 måneder af opholdet i det andet land. Kommer beskæftigelsen i det andet land til at overskride denne frist, kan førstnævnte lands lovgivning undtagelsesvis vedblive at finde anvendelse, for så vidt og i så lang tid, som det andet lands kompetente myndigheder meddeler samtykke hertil.

b) Statsborgere i et af de to kontraherende lande, som hører til det rejsende personale i vejtrafikvirksomheder, og som beskæftiges snart på det ene og snart på det andet lands område, er undergivet lovgivningen i det land, på hvis område virksomheden har sit sæde. Har de bopæl i det land, hvori de er statsborgere, finder dette lands lovgivning dog anvendelse. Det samme gælder det flyvende personale i luftfartsvirksomheder i de to kontraherende lande.

c) De diplomatiske og udsendte konsulære embedsmænd og det af et kontraherende land til det andet udsendte kancellipersonale ved diplomatiske eller konsulære repræsentationer vedbliver at være undergivet det lands lovgivning, fra hvilket de er udsendt, for så vidt de er statsborgere i dette. Det samme gælder andre i sådanne repræsentationer ansatte personer samt de i personlig tjeneste hos medlemmer af disse repræsentationer beskæftigede personer, for så vidt de er statsborgere i det udsendende land og ikke udtrykkeligt begærer den på beskæftigelsesstedet gældende lovgivning bragt i anvendelse.

Artikel 4.

1. Ved gennemførelsen af den i artikel 1, stk. 1, nr. 1 d) og nr. 2 b) omhandlede socialforsikringslovgivning finder bestemmelserne i det kontraherende land, på hvis område den for forsikringen afgørende virksomhed udøves, anvendelse.

2. Fra denne grundsætning gælder følgende undtagelser:

a) De i artikel 3, stk. 2 a) og c) nævnte bestemmelser finder tilsvarende anvendelse.

b) Det rejsende personale i jernbane- eller vejtrafikvirksomheder, som beskæftiges snart på det ene og snart på det andet lands område, er undergivet lovgivningen i det land, på hvis område virksomheden har sit sæde. Det samme gælder det flyvende personale i luftfartsvirksomheder i de to kontraherende lande.

Artikel 5.

De to kontraherende landes øverste forvaltningsmyndigheder kan ved fælles aftale tillade undtagelser fra bestemmelserne i artiklerne 3 og 4 i enkelttilfælde.

II. Afsnit.

Særlige bestemmelser.

1. kapitel: Alderdoms-, efterladte- og invalideforsikring.

Artikel 6.

1. Danske statsborgere, der henhører under den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring, har, så længe de bor i Schweiz, under de samme betingelser som schweiziske statsborgere, ret til de ordentlige renter i medfør af denne forsikring, når de ved forsikringsbegivenhedens indtræden

a) i sammenlagt mindst fem år har betalt bidrag til den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring eller

b) i sammenlagt mindst ti år — heraf i mindst fem år umiddelbart og uafbrudt før forsikringsbegivenheden — har boet i Schweiz og i dette tidsrum i sammenlagt mindst eet år har betalt bidrag til den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring. Midlertidigt fravær fra Schweiz tages ikke i betragtning.

2. Dør en dansk statsborger, der opfylder en af betingelserne i stk. 1, har hans efterladte, så længe de bor i Schweiz, ret til de ordentlige renter i medfør af den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring.

3. Danske statsborgere, der ikke opfylder nogen af betingelserne i stk. 1, samt disses efterladte kan forlange, at de af den forsikrede til den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring udredede bidrag tilbagebetales dem. Tilbagebetalingen kan forlanges

a) ved bortrejse fra Schweiz i den hensigt ikke at vende tilbage eller
b) ved forsikringsbegivenhedens indtræden.

Danske statsborgere, hvem bidragene er blevet tilbagebetalt, kan ikke på grundlag af disse bidrag mere gøre rettigheder gældende overfor den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring. De kan herefter kun gøre krav på en schweizisk ordentlig alders- og efterladterente, når de opfylder betingelserne i stk. 1 a) inden for et senere tidsrum end det, for hvilket de tilbagebetalte bidrag var blevet udredet.

Artikel 7.

Overgangsrenterne i medfør af den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring ydes danske statsborgere, der ikke opfylder betingelserne i artikel 6, stk. 1 eller 2, for at oppebære ordentlige renter, under de samme betingelser som schweiziske statsborgere, for så vidt de på tidspunktet for indgivelse af begæringen herom har boet uafbrudt i Schweiz i mindst 5 år, og for så vidt der i dette tidsrum ikke har fundet tilbagebetaling af bidrag sted i overensstemmelse med artikel 6, stk. 3. Midlertidigt fravær fra Schweiz tages ikke i betragtning.

Artikel 8.

1. Schweiziske statsborgere har, så længe de bor i kongeriget Danmark, ret til aldersrenter under de samme betingelser og med de samme tillæg som danske statsborgere, når de på tidspunktet for indgivelse af begæringen herom har boet uafbrudt i kongeriget Danmark i mindst fem år. Schweiziske statsborgere, der oppebærer en dansk invaliderente, har under de samme betingelser som danske statsborgere ret til ændring af denne rente til en aldersrente.

2. Schweiziske statsborgere har, så længe de bor i kongeriget Danmark, ret til invaliderente under de samme betingelser og med de samme tillæg som danske statsborgere, når de uafbrudt før indgivelsen af begæringen herom

a) i mindst fem år har boet i kongeriget Danmark eller
b) i mindst eet år har boet i kongeriget Danmark og under dette ophold i mindst eet år helbredsmæssigt har været i stand til at udføre normalt arbejde.

3. Schweiziske statsborgere har, så længe de bor i kongeriget Danmark, ret til invalideunderstøttelse (hjælp til kronisk syge) i overensstemmelse med den danske lovgivning om offentlig forsorg under de samme betingelser og med de samme tillæg som danske statsborgere, når de uafbrudt før indgivelsen af begæringen herom

a) i mindst fem år har boet i kongeriget Danmark eller
b) i mindst eet år har boet i kongeriget Danmark og under dette ophold i mindst eet år helbredsmæssigt har været i stand til at udføre normalt arbejde.

4. De i kongeriget Danmark boende børn af schweiziske enker og enkemænd og de i kongeriget Danmark boende forældreløse børn efter schweiziske forældre modtager de sådanne børn efter den danske lovgivning tilkommende bidrag, når den afdøde af forældrene (for forældreløse børns vedkommende den længstlevende af forældrene) umiddelbart før sin død har boet i mindst eet år i kongeriget Danmark.

5. Ved beregningen af de i stk. 1—4 nævnte frister tages midlertidigt fravær fra kongeriget Danmark ikke i betragtning.

2. kapitel: Forsikring mod følgerne af ulykkestilfælde og erhvervssygdomme.

Artikel 9.

1. Statsborgere i et af de kontraherende lande, hvem der tilkommer krav på ydelser

i medfør af det andet lands lovgivning om forsikringen mod følgerne af ulykkestilfælde under arbejdet og erhvervssygdomme, modtager de samme tillæg til forsikringsydelserne, som bliver udbetalt det sidstnævnte lands statsborgere.

2. Pengeydelser, herunder kapitalerstatninger, udredes uafkortet også til det andet kontraherende lands område.

Artikel 10.

1. En berettiget person, der har et krav mod en institution for ulykkesforsikring i et af de to kontraherende lande på naturalydelser som følge af et ulykkestilfælde under arbejdet eller en erhvervssygdom og flytter til det andet lands område, bevarer kravet, når den kompetente forsikringsinstitution i forvejen har meddelt samtykke til flytningen. Dette samtykke kan kun nægtes på grund af den berettigedes helbredstilstand.

2. Forsikringsinstitutionen kan meddele efterfølgende samtykke, såfremt betingelserne for meddelelsen af dette foreligger, og den berettigede af grunde, der ikke kan tilregnes ham, ikke på forhånd kunne indhente samtykke.

Artikel 11.

Er der blevet tilkendt en forsikret person en rente af en forsikringsinstitution i det ene land på grund af et ulykkestilfælde eller en erhvervssygdom, og skal der for den pågældende fastsættes en yderligere rente af en forsikringsinstitution i det andet land på grund af et nyt ulykkestilfælde eller en erhvervssygdom, skal sidstnævnte forsikringsinstitution tage den tidligere tilkendte rente i betragtning på samme måde, som om det også påhvilede sidstnævnte institution at udrede den.

III. Afsnit.

Forskellige bestemmelser.

Artikel 12.

1. De øverste forvaltningsmyndigheder

a) fastsætter ved fælles aftale de fornødne bestemmelser til gennemførelse af denne overenskomst. De kan særlig træffe aftale om, at der til lettelse af forbindelsen mellem forsikringsinstitutionerne i hvert land oprettes et forbindelsessted;

b) giver hinanden underretning om alle foranstaltninger, der træffes til gennemførelse af overenskomsten;

c) giver hinanden underretning så snart som muligt om alle ændringer af deres lovgivning.

2. Ved de øverste forvaltningsmyndigheder forstås i denne overenskomst

i kongeriget Danmark:

det kongelige danske socialministerium i København;

i Schweiz:

forbundsadministrationen for socialforsikring i Bern.

Artikel 13.

1. Ved gennemførelsen af denne overenskomst skal de to kontraherende landes kompetente myndigheder og organer yde hinanden hjælp, som hvis det havde drejet sig om anvendelsen af deres egen lovgivning. Dette gælder også med hensyn til gennemførelsen af den schweiziske frivillige forsikring for udlandsschweizere i kongeriget Danmark.

2. De øverste forvaltningsmyndigheder skal ved fælles aftale især regulere den lægelige og administrative kontrol med personer, der oppebærer ydelser i medfør af denne overenskomst.

Artikel 14.

1. Den ved et af de kontraherende landes lovgivning fastsatte stemplings- og gebyrfritagelse eller -lempelse for dokumenter og bevisligheder, der skal forelægges i medfør af denne lovgivning, gælder også de dokumenter og bevisligheder, der skal forelægges medfør af det andet lands lovgivning.

2. De to kontraherende landes kompetente myndigheder og organer giver afkald på at kræve påtegning fra diplomatiske eller konsulære myndigheder om ægtheden af de dokumenter og bevisligheder, som skal forelægges ved gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 15.

Ansøgninger, erklæringer og indankninger, som skal indgives til et organ i et af de to kontraherende lande inden for en bestemt frist, anses som rettidigt indgivet, når de inden for den samme frist er indgivet til et tilsvarende organ i det andet land. I så fald sender sidstnævnte organ uopholdelig de omhandlede ansøgninger, erklæringer og indankninger videre til det kompetente organ i det andet land.

Artikel 16.

1. De organer, som efter denne overenskomst skal yde betalinger, kan med frigørende virkning betale i deres eget lands mønt.

2. Betalingsoverførsler, der skal finde sted i medfør af denne overenskomst, gennemføres efter den på overførelsestidpunktet mellem de kontraherende lande gældende betalingsoverenskomst.

3. Såfremt der i et af de to kontraherende lande skulle blive indført begrænsninger i adgangen til overførslen af valuta, træffer de to regeringer ved fælles aftale uopholdelig foranstaltninger til at sikre overførslen af de i medfør af bestemmelserne i denne overenskomst fra hver side skyldige beløb.

Artikel 17.

1. Uoverensstemmelser ved gennemførelsen af denne overenskomst søges løst ved forhandling mellem de to kontraherende landes øverste forvaltningsmyndigheder.

2. Opnås der ad denne vej ingen løsning, skal en voldgiftsret træffe afgørelse efter principperne og ånden i denne overenskomst. De to kontraherende landes regeringer fastsætter i forening regler om voldgiftsrettens sammensætning og voldgiftsproceduren.

IV. Afsnit.

Slutnings- og overgangsbestemmelser.

Artikel 18.

1. Denne overenskomst, der er udfærdiget i dansk og tysk original, skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Bern.

2. Overenskomsten træder i kraft den første dag i den anden måned, der følger efter ratifikationsdokumenternes udveksling.

Artikel 19.

1. Denne overenskomst er indgået for et tidsrum af eet år. Den fornyes stiltiende fra år til år, medmindre den opsiges af et af de to kontraherende lande tre måneder før årsfristens udløb.

2. Opsiges denne overenskomst, bevarer de ifølge dens bestemmelser erhvervede rettigheder deres gyldighed. Rettigheder, der på grundlag af bestemmelserne i denne overenskomst er under erhvervelse, skal reguleres ved særlig aftale.

Artikel 20.

Bestemmelserne i denne overenskomst gælder også forsikringsbegivenheder, der er indtrådt før dens ikrafttræden. For tiden før overenskomstens ikrafttræden udredes ydelser i medfør af de heri indeholdte bestemmelser ikke. Bestemmelsen i artikel 6, stk. 3, finder også anvendelse på bidrag, der er blevet betalt før denne overenskomsts ikrafttræden.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i fire eksemplarer i København den 21. maj 1954.

For kongeriget Danmark:

JOHAN STRØM

For det schweiziske forbund:

SAXER

SLUTPROTOKOL TIL OVERENSKOMSTEN MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET SCHWEIZISKE FORBUND VEDRØRENDE SOCIALFORSIKRING

I tilslutning til undertegnelsen i dag af overenskomsten mellem kongeriget Danmark og det schweiziske forbund vedrørende socialforsikring er de to kontraherende landes befuldmægtigede blevet enige om følgende erklæringer:

1. I medfør af bestemmelserne i nævnte overenskomsts artikel 2
   a) finder artikel 40 i den schweiziske forbundslov af 20. december 1946 vedrørende alderdoms- og efterladteforsikring angående nedsættelse af renter til udlændinge ikke anvendelse på danske statsborgere;
   b) finder artikel 90 i den schweiziske forbundslov af 13. juni 1911 vedrørende syge- og ulykkesforsikring angående nedsættelsen af ydelser til udlændinge ikke anvendelse på danske statsborgere;
   c) finder § 40 i den danske ulykkesforsikringslov af 20. maj 1933, hvorefter kapitalerstatninger til efterladte ikke udbetales til udlændinge uden fast bopæl i kongeriget Danmark, ikke anvendelse på schweiziske statsborgere.
2. Den ved overenskomstens artikel 2 fastsatte ligestilling af statsborgerne i de kontraherende lande omfatter ikke adgangen til den schweiziske frivillige alderdoms- og efterladteforsikring.
3. Der er enighed om, at de af virksomheder under Scandinavian Airlines System i Schweiz beskæftigede danske statsborgere uanset bestemmelserne i overenskomstens artikel 3 er undergivet den danske lovgivning i overensstemmelse med overenskomstens artikel 1, stk. 1, nr. 1 a), b) og c), og at de af det schweiziske luftfartsaktieselskab Swissair i Danmark beskæftigede schweiziske statsborgere uanset overenskomstens artikel 3 er undergivet den schweiziske lovgivning i overensstemmelse med overenskomstens artikel 1, stk. 1, nr. 2 a).
4. Ved midlertidigt fravær forstås
   — i artikel 6, stk. 1 b); artikel 7; artikel 8, stk. 1 og stk. 2 a) samt stk. 3 a), afbrydelser, der hver især ikke overstiger fire måneder i et kalenderår;
   — i artikel 8, stk. 2 b), stk. 3 b) og stk. 4, afbrydelser, der ikke overstiger een måned.

   De øverste forvaltningsmyndigheder kan bestemme, at også noget længere afbrydelser undtagelsesvis lades ude af betragtning, når særlige grunde, navnlig den pågældendes mangeårige ophold i opholdslandet, taler derfor.
5. Der er enighed om, at de i artiklerne 6, 7 og 8 nævnte frister i de i artikel 3, stk. 2 a) omhandlede tilfælde først begynder at løbe fra det tidspunkt at regne, da lovgivningen i det land, til hvilket den beskæftigede person bliver udsendt, finder anvendelse på den pågældende.
6. Den danske delegation erklærer, at den rente, som en schweizer i kongeriget Danmark oppebærer i medfør af den schweiziske alderdoms- og efterladteforsikring, tages i betragtning ved beregningen af den for ydelsen af en dansk alders- eller invaliderente afgørende indtægt, men dog — ifølge de særlige bestemmelser om medregning af pensionsindtægter ved renteberegningen — ikke med sit fulde beløb.
7. Den danske og den schweiziske delegation fastslår i forening, at ydelsespligten ved forværring af en erhvervssygdom påhviler forsikringen i det land, som hidtil har ydet erstatning for denne erhvervssygdom, også når den forsikrede opholder sig i det andet land, medmindre forværringen skyldes omstændigheder, der er indtrådt i dette andet land.
8. Den danske delegation erklærer, at såvel indtræden i den danske sygeforsikring som indtræden i invalideforsikringen ifølge den nugældende danske lovgivning er frivillig for schweiziske statsborgere i kongeriget Danmark også efter overenskomstens ikrafttræden, og at en schweizisk statsborger i alle tilfælde indtil sit fyldte 60. år kan optages i den danske sygeforsikring.

9. Den danske delegation erklærer, at schweiziske statsborgere i medfør af den danske lovgivning og overenskomsten også har ret til dansk aldersrente, når de ikke er blevet optaget i den danske sygeforsikring, for så vidt de

a) ved overenskomstens ikrafttræden er fyldt 60 år og bor i kongeriget Danmark, eller

b) som følge af deres helbredstilstand ikke har kunnet optages i en dansk sygekasse.

10. De kontraherende landes delegationer fastslår, at de to landes lovgivning vedrørende sygeforsikring ikke indeholder bestemmelser, der begrænser udlændinges rettigheder. Den danske delegation tager til efterretning, at der fra schweizisk side for tiden er betænkelighed ved at optage bestemmelser vedrørende sygeforsikringen i overenskomsten. For dog i det mindste at lette overflytningen fra det ene til det andet kontraherende lands sygeforsikring er de to delegationer blevet enige om, at

a) en statsborger i et af de kontraherende lande, der flytter fra kongeriget Danmark til Schweiz, har ret til uden hensyn til sin alder og uden at skulle gennemgå en karenstid at opnå medlemsskab af en af de af den schweiziske øverste forvaltningsmyndighed anerkendte schweiziske sygekasser, forudsat at han opfylder de øvrige ved lovgivningen og kassernes vedtægter foreskrevne betingelser herfor og endvidere

— godtgør, at han umiddelbart før flytningen i mindst 3 måneder har været medlem af en statsanerkendt dansk sygekasse (fortsættelseskasse, statskontrolleret sygeforening)

— og søger om optagelse inden 3 måneder fra sin udtræden af denne kasse;

b) en statsborger i et af de to kontraherende lande, der flytter fra Schweiz til kongeriget Danmark, har ret til uden hensyn til sin alder og uden at skulle gennemgå en ventetid at opnå medlemsskab af en statsanerkendt dansk sygekasse (fortsættelseskasse, statskontrolleret sygeforening), forudsat at han opfylder de øvrige ved lovgivningen og kassernes vedtægter foreskrevne betingelser herfor og endvidere

— godtgør, at han umiddelbart før flytningen i mindst 3 måneder har været medlem af en schweizisk anerkendt sygekasse

— og søger om optagelse inden 3 måneder fra sin udtræden af denne kasse;

c) de to kontraherende landes øverste forvaltningsmyndigheder om fornødent kan træffe nærmere bestemmelser vedrørende gennemførelse af overflytningen.

Denne protokol, der er udfærdiget i dansk og tysk original, udgør en bestanddel af den i dag undertegnede overenskomst og har gyldighed under samme betingelser og i samme tidsrum som selve overenskomsten.

Udfærdiget i fire eksemplarer
i København, den 21. maj 1954.

For kongeriget Danmark:

JOHAN STRØM

For det schweiziske forbund:

SAXER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Königreich Dänemark sind, vom Wunsche geleitet, den Angehörigen beider Staaten nach Möglichkeit die Vorteile der schweizerischen und der dänischen Gesetzgebung über die Sozialversicherung zu gewährleisten, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Schweizerische Bundesrat:
Herrn Dr. Arnold **Saxer**, Direktor des Bundesamtes für Sozialversicherung,

Seine Majestät der König von Dänemark:
Herrn Johan Strøm, Sozialminister.

Die Bevollmächtigten haben, nach gegenseitigem Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Bestimmungen vereinbart:

I. Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

1. Dieses Abkommen findet auf folgende Gesetzgebungen Anwendung:

1. In der Schweiz:

a) die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
b) die Bundesgesetzgebung über die Versicherung gegen Betriebsunfälle und Berufskrankheiten, sowie gegen Nichtbetriebsunfälle.

2. Im Königreich Dänemark:

a) die Gesetzgebung über die Altersrente;
b) die Gesetzgebung über die Invalidenversicherung;
c) die Gesetzgebung über die Hilfe für Vollwaisen und Halbwaisen;
d) die Gesetzgebung über die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten).

2. Dieses Abkommen findet auch auf alle Gesetze und Verordnungen Anwendung, welche die in Absatz 1 dieses Artikels angeführten Gesetzgebungen kodifizieren, ändern oder ergänzen.

3. Dieses Abkommen findet auf Gesetze und Verordnungen Anwendung, welche den Geltungsbereich der geltenden Gesetzgebungen auf neue Personenkategorien ausdehnen, es sei denn, einer der Vertragstaaten erhebe dagegen innert drei Monaten nach der offiziellen Mitteilung gemäss Artikel 12, Abs. 1, dieses Abkommens Einspruch.

Artikel 2

Die schweizerischen und dänischen Staatsangehörigen sind in den Rechten und Pflichten aus den im Artikel 1 genannten Zweigen der Sozialversicherungen einander gleichgestellt, soweit in diesem Abkommen nichts Abweichendes bestimmt ist. Dem Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Staates wird gleichgestellt, wer die Angehörigkeit zu diesem Staat verloren und nicht eine andere Staatsangehörigkeit erworben hat.

Artikel 3.

1. Bei der Durchführung der in Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstabe a) und Ziffer 2, Buchstaben a), b) und c) bezeichneten Versicherungszweige findet für Angehörige der beiden Vertragstaaten, die in der Schweiz wohnen oder in der Schweiz erwerbstätig sind, die schweizerische Gesetzgebung, für Angehörige der beiden Vertragstaaten, die im Königreich Dänemark wohnen, die dänische Gesetzgebung Anwendung.

2. Von diesem Grundsatz gelten folgende Ausnahmen:

a) Werden Beschäftigte von einem Betrieb, der seinen Sitz in einem der beiden vertragschliessenden Staaten hat, in das Gebiet des andern Staates entsandt, so bleiben während der ersten 12 Monate des Aufenthaltes im andern Staat die

Vorschriften des Vertragstaates massgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat. Überschreitet die Beschäftigung im andern Staat diese Frist, so bleibt ausnahmsweise die Gesetzgebung des ersten Staates weiterhin anwendbar, sofern und für solange die zuständigen Behörden des zweiten Staates ihre Zustimmung erklären.

b) Angehörige des einen oder anderen Vertragstaates, die zum fahrenden Personal von Strassenverkehrsunternehmen gehören und bald auf dem Gebiet des einen, bald auf dem Gebiet des anderen Staates beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Staates, auf dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Haben sie indessen in ihrem Heimatstaat Wohnsitz, so findet dessen Gesetzgebung Anwendung. Dasselbe gilt für das fliegende Personal von Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragstaaten.

c) Die Berufsdiplomaten, Berufskonsularbeamten und das von einem Vertragstaat in den andern entsandte Kanzleipersonal der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen bleiben der Gesetzgebung des entsendenden Staates unterstellt, sofern sie dessen Staatsangehörigkeit besitzen. Dasselbe gilt für andere Angestellte solcher Vertretungen sowie für die in den persönlichen Diensten der Mitglieder dieser Vertretungen stehenden Personen, soweit sie die Staatsangehörigkeit des entsendenden Staates besitzen und nicht die Anwendung der für den Beschäftigungsort geltenden Vorschriften ausdrücklich verlangen.

Artikel 4

1. Bei der Durchführung der in Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstabe b) und Ziffer 2, Buchstabe d) bezeichneten Versicherungszweige wird die Gesetzgebung des vertragschliessenden Staates angewendet, in dessen Gebiet die für die Versicherung massgebende Tätigkeit ausgeübt wird.

2. Von diesem Grundsatz gelten folgende Ausnahmen:

a) Die in Artikel 3, Absatz 2, Buchstaben a) und c) genannten Regelungen.

b) Das fahrende Personal von Eisenbahn- oder Strassenverkehrsunternehmen, das bald auf dem Gebiet des einen bald auf dem Gebiet des andern Staates beschäftigt wird, untersteht der Gesetzgebung des Staates, auf dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Dasselbe gilt für das fliegende Personal von Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragstaaten.

Artikel 5

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle Ausnahmen von den Bestimmungen der Artikel 3 und 4 zulassen.

II. Abschnitt

Besondere Bestimmungen.

1. Kapitel: Versicherung gegen Alter, Tod und Invalidität.

Artikel 6

1. Dänische Staatsangehörige, die der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung angehören, haben, solange sie in der Schweiz wohnen, unter den gleichen Bedingungen wie schweizerische Staatsangehörige Anspruch auf die ordentlichen Renten dieser Versicherung, wenn sie bei Eintritt des Versicherungsfalles

a) während insgesamt mindestens fünf voller Jahre Beiträge an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlt haben oder

b) insgesamt mindestens zehn Jahre — davon mindestens fünf Jahre unmittelbar und ununterbrochen vor dem Versicherungsfall — in der Schweiz gewohnt und in dieser Zeit insgesamt während mindestens eines vollen Jahres Beiträge an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlt haben. Eine vorübergehende Abwesenheit von der Schweiz wird nicht berücksichtigt.

2. Stirbt ein dänischer Staatsangehöriger, der eine der Bedingungen von Absatz 1 erfüllt, so haben seine Hinterlassenen, solange sie in der Schweiz wohnen, Anspruch auf die ordentlichen Renten der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung.

3. Dänische Staatsangehörige, welche keine der Bedingungen von Absatz 1 erfüllen, sowie ihre Hinterlassenen können verlangen, dass ihnen die vom Versicherten an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung entrichteten Beiträge zurückerstattet werden. Die Rückerstattung kann verlangt werden

a) beim voraussichtlich endgültigen Verlassen der Schweiz oder
b) bei Eintritt des Versicherungsfalles.

Dänische Staatsangehörige, denen die Beiträge zurückerstattet worden sind, können auf Grund dieser Beiträge gegenüber der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung keine Rechte mehr geltend machen. Sie können auf eine ordentliche schweizerische Alters- oder Hinterlassenenrente nur dann Anspruch erheben, wenn sie die Bedingungen von Absatz 1, Buchstabe a), in einem späteren Zeitraum als demjenigen, für welchen die rückerstatteten Beiträge entrichtet wurden, erfüllen.

Artikel 7

Die Übergangsrenten der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung werden unter den gleichen Voraussetzungen wie den Schweizerbürgern dänischen Staatsangehörigen gewährt, die die Bedingungen von Artikel 6, Absätze 1 oder 2, für den Bezug von ordentlichen Renten nicht erfüllen, sofern sie im Zeitpunkt der Geltendmachung des Anspruches seit mindestens 5 Jahren ununterbrochen in der Schweiz gewohnt haben und während dieser Zeit keine Rückerstattung von Beiträgen gemäss Artikel 6, Absatz 3, erfolgte. Eine vorübergehende Abwesenheit von der Schweiz wird nicht berücksichtigt.

Artikel 8

1. Schweizerische Staatsangehörige haben, solange sie im Königreich Dänemark wohnen, unter den gleichen Bedingungen und mit den gleichen Zulagen wie dänische Staatsangehörige Anspruch auf Altersrenten, wenn sie im Zeitpunkt der Geltendmachung des Anspruches seit mindestens fünf Jahren ununterbrochen im Königreich Dänemark gewohnt haben. Schweizerische Staatsangehörige, die eine dänische Invalidenrente beziehen, haben unter den gleichen Bedingungen wie dänische Staatsangehörige Anspruch auf Umwandlung dieser Rente in eine Altersrente.

2. Schweizerische Staatsangehörige haben, solange sie im Königreich Dänemark wohnen, unter den gleichen Bedingungen und mit den gleichen Zulagen wie dänische Staatsangehörige Anspruch auf Invalidenrenten, wenn sie ununterbrochen vor Geltendmachung des Anspruches

a) seit mindestens fünf Jahren im Königreich Dänemark gewohnt haben oder
b) seit mindestens einem Jahr im Königreich Dänemark gewohnt haben und während dieses Aufenthalts mindestens ein Jahr gesundheitlich in der Lage waren, normale Arbeit zu verrichten.

3. Schweizerische Staatsangehörige haben, solange sie im Königreich Dänemark wohnen, unter den gleichen Bedingungen und mit den gleichen Zulagen wie dänische Staatsangehörige Anspruch auf Invalidenunterstützung (Leistungen an chronisch Kranke) gemäss der dänischen Gesetzgebung über die öffentliche Fürsorge, wenn sie ununterbrochen vor Geltendmachung des Anspruches

a) seit mindestens fünf Jahren im Königreich Dänemark gewohnt haben oder
b) seit mindestens einem Jahr im Königreich Dänemark gewohnt haben und während dieses Aufenthalts mindestens ein Jahr gesundheitlich in der Lage waren, normale Arbeit zu verrichten.

4. Die im Königreich Dänemark wohnenden Waisen schweizerischer Staatsangehöriger erhalten die Beihilfen für Vollwaisen und Halbwaisen nach den Vorschriften des dänischen Rechts, wenn der verstorbene Elternteil unmittelbar vor seinem Tode mindestens ein Jahr im Königreich Dänemark gewohnt hat.

5. Bei der Ermittlung der in den Absätzen 1 bis 4 genannten Fristen wird eine vorübergehende Abwesenheit vom Königreich Dänemark nicht berücksichtigt.

2. Kapitel: Versicherung gegen Unfälle und Berufskrankheiten

Artikel 9.

1. Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates, welchen Ansprüche

auf Leistungen aus der Gesetzgebung über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten des anderen Staates zustehen, erhalten die gleichen Zulagen, wie sie den Angehörigen des letztgenannten Staates zu den Versicherungsleistungen ausgerichtet werden.

2. Geldleistungen einschliesslich Kapitalabfindungen werden ungekürzt auch in das Gebiet des anderen Vertragstaates ausgerichtet.

Artikel 10

1. Ein Berechtigter, der gegen einen Träger der Unfallversicherung eines der beiden Vertragstaaten auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Gebiet des anderen Staates begibt, behält den Anspruch, wenn der zuständige Versicherungsträger vorher der Verlegung des Aufenthalts zugestimmt hat. Diese Zustimmung kann nur wegen des gesundheitlichen Zustandes des Berechtigten verweigert werden.

2. Der Versicherungsträger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, falls die Voraussetzungen für deren Gewährung vorliegen und der Berechtigte die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen vorher nicht einholen konnte.

Artikel 11

Ist einem Versicherten eine Rente aus einem Unfall oder wegen einer Berufskrankheit von einem Versicherungsträger des einen Staates zuerkannt worden und soll für den Versicherten von einem Versicherungsträger des andern Staates auf Grund eines neuen Unfalles oder einer Berufskrankheit eine weitere Rente festgestellt werden, so berücksichtigt dieser Versicherungsträger die frühere Rente in gleicher Weise, wie wenn auch sie zu seinen Lasten ginge.

III. Abschnitt

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 12

1. Die obersten Verwaltungsbehörden

a) vereinbaren die notwendigen Durchführungsbestimmungen für die Anwendung dieses Abkommens. Sie können insbesondere vereinbaren, dass zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den beiderseitigen Versicherungsträgern von jedem Staat eine Verbindungsstelle bestimmt wird;

b) unterrichten sich gegenseitig von allen Massnahmen, die zur Durchführung des Abkommens getroffen werden;

c) unterrichten sich gegenseitig so bald als möglich von allen Änderungen ihrer Gesetzgebung.

2. Die obersten Verwaltungsbehörden im Sinne dieses Abkommens sind

in der Schweiz:
das Bundesamt für Sozialversicherung in Bern;

im Königreich Dänemark:
das königlich dänische Sozialministerium in Kopenhagen.

Artikel 13

1. Bei der Durchführung dieses Abkommens leisten sich die zuständigen Behörden und Stellen der beiden Vertragstaaten gegenseitig Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte. Dies gilt auch hinsichtlich der Durchführung der schweizerischen freiwilligen Versicherung für Auslandschweizer im Königreich Dänemark.

2. Die obersten Verwaltungsbehörden werden im gegenseitigen Einvernehmen insbesondere die medizinische und administrative Kontrolle der Personen regeln, welche auf Grund dieses Abkommens Leistungen beziehen.

Artikel 14

1. Die durch die Gesetzgebung des einen Vertragstaates vorgesehene Stempel- und Gebührenbefreiung oder -ermässigung für Urkunden und Unterlagen, die gemäss dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gelten auch für Urkunden und Unterlagen, die gemäss der Gesetzgebung des andern Staates beizubringen sind.

2. Die zuständigen Behörden und Stellen der beiden Vertragstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Legalisation der Urkunden und Unterlagen, welche bei der Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen.

Artikel 15

Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Stelle eines der beiden Vertragstaaten einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie in der gleichen Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingereicht werden. In diesem Falle leitet diese Stelle die Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Staates weiter.

Artikel 16

1. Die Stellen, die nach diesem Abkommen Zahlungen zu leisten haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

2. Überweisungen, die in Ausführung dieses Abkommens vorzunehmen sind, erfolgen nach dem im Zeitpunkt der Überweisung zwischen den Vertragstaaten geltenden Zahlungsabkommen.

3. Falls im einen oder anderen Vertragstaat der Devisenverkehr eingeschränkt werden sollte, treffen die beiden Regierungen im gegenseitigen Einvernehmen unverzüglich Massnahmen, um nach Massgabe der Bestimmungen dieses Abkommens die Überweisung der beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

Artikel 17

1. Schwierigkeiten bei der Anwendung dieses Abkommens werden durch die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten im gegenseitigen Einvernehmen gelöst.

2. Kann auf diesem Wege keine Lösung gefunden werden, so hat ein Schiedsgericht im Sinn und Geist dieses Abkommens zu entscheiden. Die Regierungen der beiden vertragschliessenden Staaten regeln gemeinsam die Zusammensetzung und das Verfahren dieses Gerichtes.

IV. Abschnitt

Schluss- und Übergangsbestimmungen

Artikel 18

1. Dieses Abkommen, das in deutscher und dänischer Urschrift gefertigt ist, bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald als möglich in Bern ausgetauscht werden.

2. Es tritt am ersten Tag des zweiten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

Artikel 19

1. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden Vertragstaaten drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist gekündigt wird.

2. Wird dieses Abkommen gekündigt, so bleiben die gemäss seinen Bestimmungen erworbenen Rechte erhalten. Die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften werden durch Vereinbarung geregelt werden.

Artikel 20

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens werden Leistungen auf Grund der in ihm enthaltenen Bestimmungen nicht gewährt. Die Bestimmung des Artikels 6, Absatz 3, findet auch auf Beiträge Anwendung, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens bezahlt wurden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in vierfacher Ausfertigung in Kopenhagen am 21. Mai 1954.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

SAXER

Für das Königreich Dänemark:

JOHAN STRØM

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Dänemark über Sozialversicherung haben die Bevollmächtigten der beiden vertragschliessenden Staaten nachstehende Erklärungen vereinbart:

1. In Anwendung der Bestimmungen von Artikel 2 des genannten Abkommens

a) findet Artikel 40 des schweizerischen Bundesgesetzes vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung, welcher die Kürzung der Renten an Ausländer vorsieht, auf dänische Staatsangehörige keine Anwendung;

b) findet Artikel 90 des schweizerischen Bundesgesetzes vom 13. Juni 1911 über die Kranken- und Unfallversicherung, welcher die Kürzung von Leistungen an Ausländer vorsieht, auf dänische Staatsangehörige keine Anwendung;

c) findet Artikel 40 des dänischen Unfallversicherungsgesetzes vom 20. Mai 1933, welcher die Nichtbezahlung von Abfindungen für Hinterlassene an ausserhalb des Königreiches Dänemark wohnende Ausländer vorsieht, auf schweizerische Staatsangehörige keine Anwendung.

2. Die in Artikel 2 vereinbarte Gleichstellung der Angehörigen der Vertragstaaten bezieht sich nicht auf den Beitritt zur schweizerischen freiwilligen Alters- und Hinterlassenenversicherung.

3. Es besteht Übereinstimmung darüber, dass ungeachtet der Vorschriften von Artikel 3 des Abkommens die von Unternehmen des Scandinavian Airlines Systems in der Schweiz beschäftigten dänischen Staatsangehörigen der dänischen Gesetzgebung gemäss Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 2, Buchstaben a), b) und c) des Abkommens, die von der Schweizerischen Luftverkehr A. G. Swissair in Dänemark beschäftigten schweizerischen Staatsangehörigen der schweizerischen Gesetzgebung gemäss Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstabe a) des Abkommens unterstellt sind.

4. Als vorübergehende Abwesenheit gelten

— mit Bezug auf Artikel 6, Absatz 1, Buchstabe b); Artikel 7; Artikel 8, Absatz 1 und Absatz 2, Buchstabe a), sowie Absatz 3, Buchstabe a), Unterbrechungen von jeweils nicht mehr als vier Monaten im Kalenderjahr;

— mit Bezug auf Artikel 8, Absatz 2, Buchstabe b), ferner Absatz 3, Buchstabe b), und Absatz 4, Unterbrechungen von nicht mehr als einem Monat.

Die obersten Verwaltungsbehörden können bestimmen, dass ausnahmsweise auch etwas längere Unterbrechungen nicht berücksichtigt werden, wenn besondere Gründe, vor allem langjähriger Aufenthalt des Versicherten im Aufenthaltsstaat, dies rechtfertigen.

5. Es besteht Übereinstimmung darüber, dass die in den Artikeln 6, 7 und 8 genannten Fristen in den Fällen von Artikel 3, Absatz 2, Buchstabe a), erst von dem Zeitpunkt zu laufen beginnen, in dem die Gesetzgebung des Landes, in welches der Arbeitnehmer entsandt worden ist, auf ihn angewendet wird.

6. Die dänische Delegation erklärt, dass die Rente der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung, die ein Schweizer im Königreich Dänemark erhält, bei der Ermittlung des massgebenden Einkommens für die Gewährung einer dänischen Alters- oder Invalidenrente angerechnet wird, jedoch, unter Berücksichtigung der besonderen Anrechnungsvorschriften für Pensionen, nicht zu ihrem vollen Betrag.

7. Die schweizerische und die dänische Delegation stellen übereinstimmend fest, dass für die Verschlimmerung einer Berufskrankheit die Versicherung des Staates aufzukommen hat, welche diese Berufskrankheit bisher entschädigt hat, auch wenn sich der Versicherte im andern Staate aufhält, sofern die Verschlimmerung nicht auf Tatsachen zurückzuführen ist, welche in diesem andern Staate eingetreten sind.

8. Die dänische Delegation erklärt, dass auf Grund der gegenwärtigen dänischen

Gesetzgebung auch nach Inkrafttreten des Abkommens für Schweizerbürger im Königreich Dänemark sowohl der Beitritt zur dänischen Krankenversicherung als auch der Beitritt zur Invalidenversicherung fakultativ ist, und dass ein Schweizerbürger in jedem Fall bis zu seinem vollendeten 60. Altersjahr der dänischen Krankenversicherung beitreten kann.

9. Die dänische Delegation erklärt, dass Schweizerbürger nach Massgabe der dänischen Gesetzgebung und des Abkommens auch dann Anspruch auf die dänische Altersrente haben, wenn sie der dänischen Krankenversicherung nicht beigetreten sind, sofern sie

a) bei Inkrafttreten des Abkommens das 60. Altersjahr vollendet haben und im Königreich Dänemark wohnen, oder

b) infolge ihres Gesundheitszustandes nicht in eine dänische Krankenkasse aufgenommen werden konnten.

10. Die Delegationen der vertragschliessenden Staaten stellen fest, dass die beiderseitigen Gesetzgebungen über die Krankenversicherung keine die Rechte der Ausländer einschränkenden Bestimmungen enthalten. Die dänische Delegation nimmt davon Kenntnis, dass schweizerischerseits zur Zeit Bedenken bestehen, Bestimmungen über die Krankenversicherung in das Abkommen aufzunehmen. Um aber zum mindesten den Übertritt von der Krankenversicherung des einen in jene des andern vertragschliessenden Staates zu erleichtern, sind die beiden Delegationen übereingekommen, dass

a) ein Angehöriger eines der beiden Vertragstaaten, der seinen Wohnsitz vom Königreich Dänemark in die Schweiz verlegt, das Recht hat, ohne Rücksicht auf sein Alter und ohne Zurücklegung einer Karenzzeit die Mitgliedschaft bei einer der von der schweizerischen obersten Verwaltungsbehörde bezeichneten anerkannten schweizerischen Krankenkassen zu erwerben, vorausgesetzt, dass er die übrigen gesetzlichen und statutarischen Bedingungen hierzu erfüllt und überdies
   — sich darüber ausweist, dass er unmittelbar vor der Übersiedelung während mindestens 3 Monaten einer staatlich anerkannten oder staatlich beaufsichtigten dänischen Krankenkasse angehörte,
   — und sich innert 3 Monaten seit seinem Ausscheiden aus dieser Kasse um die Aufnahme bewirbt;

b) ein Angehöriger eines der beiden Vertragstaaten, der seinen Wohnsitz von der Schweiz nach dem Königreich Dänemark verlegt, das Recht hat, ohne Rücksicht auf sein Alter und ohne Zurücklegung einer Wartezeit die Mitgliedschaft bei einer staatlich anerkannten oder staatlich beaufsichtigten dänischen Krankenkasse zu erwerben, vorausgesetzt, dass er die übrigen gesetzlichen und statutarischen Bedingungen hierzu erfüllt und überdies
   — sich darüber ausweist, dass er unmittelbar vor der Übersiedelung während mindestens 3 Monaten einer schweizerischen anerkannten Krankenkasse angehörte,
   — und sich innert 3 Monaten seit seinem Ausscheiden aus dieser Kasse um die Aufnahme bewirbt;

c) die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten soweit notwendig über die Durchführung des Übertrittes Bestimmungen vereinbaren können.

Dieses Protokoll, das in deutscher und dänischer Urschrift gefertigt ist, bildet Bestandteil des heute unterzeichneten Abkommens und gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen selbst.

So geschehen in vierfacher Ausfertigung in Kopenhagen am 21. Mai 1954.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

SAXER

Für das Königreich Dänemark:

JOHAN STRØM

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

TILLÆGSOVERENSKOMST TIL OVERENSKOMSTEN AF 21. MAJ 1954 MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET SCHWEIZISKE EDSFORBUND VEDRØRENDE SOCIALFORSIKRING

Kongeriget Danmarks regering og det schweiziske forbundsråd har besluttet ved en tillægsoverenskomst at inddrage den danske lovgivning om enkepension i den overenskomst vedrørende socialforsikring, der den 21. maj 1954 blev afsluttet mellem kongeriget Danmark og det schweiziske Edsforbund (i det følgende betegnet: „overenskomsten"),

og er i denne anledning blevet enige om nedenstående bestemmelser:

Artikel 1

Bestemmelserne i overenskomsten og i den dertil hørende slutprotokol finder efter sammenhængen anvendelse på den danske lovgivning om enkepension, for så vidt intet afvigende fastsættes i det følgende.

Artikel 2

1. Schweiziske statsborgere har, så længe de bor i kongeriget Danmark, ret til pensioner til enker og enligtstillede kvinder under samme betingelser og i samme omfang som danske statsborgere, for så vidt enten

a) den afdøde ægtemand mindst i de sidste 5 år for sin død, eller

b) enken eller den enligtstillede kvinde mindst i 5 år umiddelbart forud for begæringens indgivelse

uafbrudt har opholdt sig i Danmark.

2. Ved beregningen af fristerne i stk. 1 tages midlertidigt fravær fra kongeriget Danmark ikke i betragtning. Som midlertidige anses fraværelser, der hver især ikke overstiger 4 måneder i et kalenderår.

Artikel 3

Denne tillægsoverenskomst træder i kraft på dagen for undertegnelsen og med virkning fra 1. januar 1962.

Artikel 4

Denne tillægsoverenskomst gælder fra dagen for ikrafttrædelsen som en integrerende bestanddel af overenskomsten; i særdeleshed har den samme gyldighed som denne.

Til vitterlighed har de dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Bern den 15. november 1962 i fire eksemplarer på dansk og tysk.

For kongeriget Danmarks regering:

BODIL BEGTRUP

For det schweiziske forbundsråd:

SAXER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZVEREINBARUNG ZUM ABKOMMEN VOM 21. MAI 1954 ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung des Königreichs Dänemark sind übereingekommen, die dänische Gesetzgebung über Witwenpensionen durch eine Zusatzvereinbarung in das am 21. Mai 1954 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Dänemark abgeschlossene Abkommen über Sozialversicherung (nachfolgend „Abkommen" genannt) einzubeziehen,
und haben zu diesem Zweck die nachstehenden Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1

Die Bestimmungen des Abkommens und des zugehörigen Schlussprotokolls finden, soweit nachstehend nichts Abweichendes festgelegt wird, sinngemäss Anwendung auf die dänische Gesetzgebung über Witwenpensionen.

Artikel 2

1. Schweizerische Staatsangehörige haben, solange sie im Königreich Dänemark wohnen, unter den gleichen Bedingungen und in gleichem Umfang wie dänische Staatsangehörige Anspruch auf die Pensionen für Witwen und alleinstehende Frauen, wenn sich

a) der verstorbene Ehemann mindestens während der letzten fünf Jahre vor seinem Tod, oder

b) die Witwe oder alleinstehende Frau mindestens während der der Antragstellung unmittelbar vorausgehenden fünf Jahre

ununterbrochen in Dänemark aufgehalten hat.

2. Bei der Ermittlung der in Absatz 1 genannten Fristen wird eine vorübergehende Abwesenheit vom Königreich Dänemark nicht berücksichtigt. Als vorübergehend gelten Abwesenheiten von jeweils nicht mehr als vier Monaten im Kalenderjahr.

Artikel 3

Diese Zusatzvereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung mit Wirkung ab 1. januar 1962 in Kraft.

Artikel 4

Diese Zusatzvereinbarung gilt vom Tage ihres Inkrafttretens an als integrierender Bestandteil des Abkommens; sie teilt insbesondere auch dessen Gültigkeit.

Zu Urkund dessen haben die hiefür gehörig bevollmächtigten Unterfertigten diese Zusatzvereinbarung unterzeichnet.

So geschehen in Bern am 15. november 1962, in vierfacher Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:
SAXER

Für die Regierung
des Königreichs Dänemark:
BODIL BEGTRUP

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING SOCIAL INSURANCE

The Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation, wishing to enable nationals of the two countries, in so far as possible, to benefit from Danish and Swiss social insurance legislation, have agreed to conclude a Convention.

For that purpose, the following persons have been appointed as plenipotentiaries:

For His Majesty the King of Denmark: Mr. Johan Strøm, Minister of Social Affairs,

For the Swiss Federal Council: Dr. Arnold Saxer, Director of the Federal Office of Social Insurance.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention shall apply to the following legislation:

(1) *In the Kingdom of Denmark*:

(*a*) The legislation concerning old-age pensions;

(*b*) The legislation concerning invalidity insurance;

(*c*) The legislation concerning allowances for children of widows and widowers and for orphans;

(*d*) The legislation concerning accident insurance (insurance against the effects of industrial accidents and occupational diseases).

(2) *In Switzerland*:

(*a*) The federal legislation concerning old-age and survivors' insurance;

(*b*) The federal legislation concerning insurance against industrial accidents and occupational diseases and against non-occupational accidents.

2. This Convention shall also apply to all legislative and administrative enactments codifying, amending or supplementing the legislation listed in paragraph 1 of this article.

3. This Convention shall apply to legislative and administrative enactments extending the scope of existing legislation to new categories of persons, unless one of the Contracting States objects within three months of being officially notified of the enactment under article 12, paragraph 1, of this Convention.

[1] Came into force on 1 March 1955, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 31 January 1955, in accordance with article 18 (2).

Article 2

Save as otherwise provided in this Convention, Danish and Swiss nationals shall be placed on the same footing with respect to their rights and obligations in the branches of social insurance listed in article 1. A person who has lost the nationality of one of the Contracting States but has not acquired a new nationality shall be treated as a national of that State.

Article 3

1. For the purpose of the branches of social insurance specified in article 1, paragraph 1, subparagraph 1 (*a*), (*b*) and (*c*) and subparagraph 2 (*a*), the Danish legislation shall apply to nationals of either Contracting State who are resident in the Kingdom of Denmark, and the Swiss legislation shall apply to nationals of either Contracting State who are resident or gainfully employed in Switzerland.

2. The above principle shall admit of the following exceptions:

(*a*) If employees of an enterprise having its principal place of business in one of the Contracting States are sent to work in the territory of the other State, the provisions of the State in which the enterprise has its principal place of business shall continue to be applicable for the first 12 months of their stay in that other State. If the employment in the other State exceeds that period, the legislation of the first State may by way of exception continue to apply if and for such time as the competent authorities of the second State consent thereto.

(*b*) Nationals of either Contracting State who form part of the travelling personnel of a road transport enterprise and are employed alternately in the territory of the two States shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business. If, however, they are resident in their home State, the legislation of that State shall apply. The above rules shall apply to the flight personnel of air transport enterprises of the two Contracting States.

(*c*) Career diplomatic and consular officers and the chancellery staff of diplomatic and consular missions sent from one Contracting State to the territory of the other State shall continue to be subject to the legislation of the sending State if they are nationals of that State. The same rule shall apply to other employees of such missions and to persons in the personal service of members of the said missions if they are nationals of the sending State and do not expressly ask to be subject to the legislation of the place of employment.

Article 4

1. For the purpose of the branches of social insurance specified in article 1, paragraph 1, subparagraph 1 (*d*) and subparagraph 2 (*b*), the provisions of the Contracting State in whose territory the person's insurable employment takes place shall be applied.

2. The above principle shall admit of the following exceptions:

(*a*) Those prescribed in article 3, paragraph 2 (*a*) and (*c*).

(*b*) The travelling personnel of rail or road transport enterprises who are employed alternately in the territory of the two States shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business. The same rule shall apply to the flight personnel of air transport enterprises of the two Contracting States.

Article 5

The supreme administrative authorities of the two Contracting States may by mutual agreement except individual cases from the provisions of articles 3 and 4.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. OLD-AGE, SURVIVORS' AND INVALIDITY INSURANCE

Article 6

1. Danish nationals who belong to the Swiss old-age and survivors' insurance scheme shall, for such time as they are resident in Switzerland, be entitled to the ordinary pension under that scheme on the same conditions as Swiss nationals if on the occurrence of the insurance contingency:

(*a*) They have paid contributions to Swiss old-age and survivors' insurance for a total of five complete years or more, or

(*b*) They have resided in Switzerland for a total of 10 years or more — including at least five years without interruption immediately prior to the occurrence of the insurance contingency — and during that period have paid contributions to Swiss old-age and survivors' insurance for a total of one complete year or more. Temporary absences from Switzerland shall be disregarded.

2. On the death of a Danish national who fulfils either of the conditions stipulated in paragraph 1, his survivors shall be entitled to the ordinary pensions under Swiss old-age and survivors' insurance for such time as they are resident in Switzerland.

3. Danish nationals who fulfil neither of the conditions stipulated in paragraph 1 or the survivors of such persons may claim repayment of the insured person's contributions to Swiss old-age and survivors' insurance. Repayment may be claimed:

(*a*) Where in all probability they are leaving Switzerland permanently, or

(*b*) On the occurrence of the insurance contingency.

Danish nationals whose contributions have been repaid shall have no further claim on Swiss old-age and survivors' insurance in respect of the said contributions. They shall be entitled to claim an ordinary Swiss old-age or survivor's pension only if they fulfil the conditions stipulated in paragraph 1 (*a*) in relation to a period later than that for which the returned contributions were paid.

Article 7

The interim pensions under Swiss old-age and survivors' insurance shall be granted, subject to the same conditions as for Swiss nationals, to Danish nationals who do not fulfil the conditions stipulated in article 6, paragraph 1 or 2, for the grant of an ordinary pension, if they have resided in Switzerland for at least five years without interruption immediately prior to the date on which the pension is claimed and have not during that period obtained repayment of their contributions under article 6, paragraph 3. Temporary absences from Switzerland shall be disregarded.

Article 8

1. Swiss nationals shall be entitled, for such time as they are resident in the Kingdom of Denmark, to old-age pensions subject to the same conditions and drawing the same supplementary amounts as Danish nationals, if they have resided in the Kingdom of Denmark for at least five years without interruption immediately prior to the date on which the pension is claimed. Swiss nationals receiving a Danish invalidity pension shall be entitled, subject to the same conditions as Danish nationals, to the conversion of such pensions into an old-age pension.

2. Swiss nationals shall be entitled, for such time as they are resident in the Kingdom of Denmark, to an invalidity pension subject to the same conditions and drawing the same supplementary amounts as Danish nationals, if immediately prior to the date on which the pension is claimed:

(*a*) They have resided for at least five years in the Kingdom of Denmark without interruption, or

(*b*) They have resided for one year or more in the Kingdom of Denmark without interruption and during that period have been in a state of health permitting them to do normal work for at least one year.

3. Swiss nationals shall be entitled, for such time as they are resident in the Kingdom of Denmark, to invalidity assistance (assistance for the chronically sick) under the Danish legislation concerning public assistance subject to the same conditions and drawing the same supplementary amounts as Danish nationals if, immediately prior to the date on which application for such assistance is made:

(*a*) They have resided in the Kingdom of Denmark for at least five years without interruption, or

(*b*) They have resided for one year or more in the Kingdom of Denmark without interruption and during that period have been in a state of health permitting them to do normal work for at least one year.

4. A child, being the child of a Swiss widow or widower, whose parents were Swiss and who is residing in the Kingdom of Denmark, shall receive the allowances to which such children are entitled under Danish legislation if the deceased parent (in the case of orphans, the parent last deceased) resided for at least one year in the Kingdom of Denmark immediately prior to death.

5. In the calculation of the periods specified in paragraphs 1 to 4, temporary absences from the Kingdom of Denmark shall be disregarded.

Chapter 2. INSURANCE AGAINST ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 9

1. Nationals of one Contracting State who are entitled to claim benefits under the legislation of the other State concerning insurance against industrial accidents and occupational diseases shall receive the same supplements as are paid to nationals of the second State.

2. Cash benefits, including lump-sum settlements, shall be paid in full, also in the territory of the other Contracting State.

Article 10

1. A person who because of an industrial accident or an occupational disease is entitled to benefits in kind from an accident insurance institution of one Contracting State shall, upon moving to the territory of the other State, retain such entitlement if the competent insurance institution has given its consent in advance to the removal. Such consent may be refused only on the ground of the insured person's state of health.

2. The insurance institution may give its consent after the removal if the conditions for granting the consent are fulfilled and the insured person was unable through no fault of his own to apply for the consent in advance.

Article 11

Where a pension has been awarded to an insured person by an insurance institution of one State in respect of an accident or occupational disease, and a new pension must be fixed for the same insured person by an insurance institution of the other State as a result of another accident or occupational disease, the latter insurance institution shall take into consideration the pension first awarded as if it were responsible for the payment of that pension.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

1. The supreme administrative authorities shall:

(*a*) In agreement draft such administrative provisions as are required for the application of this Convention. They may, *inter alia*, agree that a liaison body shall be set up to facilitate communication between the insurance institutions of the two States;

(*b*) Inform each other of all measures adopted for the application of the Convention;

(*c*) Inform each other as soon as possible of any changes in their legislation.

2. For the purposes of this Convention the supreme administrative authorities shall be:

In the Kingdom of Denmark: The Royal Danish Ministry of Social Affairs at Copenhagen;

In Switzerland: The Federal Social Insurance Office at Berne.

Article 13

1. In the application of this Convention the competent authorities and institutions of the two Contracting States shall assist each other to the same extent as would be appropriate in the application of their own legislation. This provision shall also apply to the administration of Swiss optional insurance for Swiss expatriates in the Kingdom of Denmark.

2. The supreme administrative authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for medical and administrative supervision of persons entitled to benefits under this Convention.

Article 14

1. Any exemption from or reduction of stamp duty and fees prescribed in the legislation of one Contracting State for documents and records to be produced under such legislation shall be extended to documents and records to be produced under the legislation of the other State.

2. The competent authorities and institutions of the two Contracting States shall not require legalization by the diplomatic or consular authorities of documents and records to be produced to them for the purposes of this Convention.

Article 15

Any claim, notice or appeal that is required to be lodged within a prescribed time-limit with an institution of one Contracting State shall be deemed to have been duly made if lodged within the prescribed time-limit with a corresponding institution of the other State. In such cases the latter institution shall without delay transmit the claim, notice or appeal to the appropriate institution of the other State.

Article 16

1. The institutions responsible for the payment of benefits under this Convention shall be held to discharge their obligations validly by making payment in the currency of their country.

2. Any transfers required under this Convention shall be made in accordance with the payments agreement in force between the Contracting States at the time of the transfer.

3. If either Contracting State should impose restrictions on currency exchange, the two Governments shall without delay take agreed action to ensure the reciprocal transfer of payments due in accordance with the provisions of this Convention.

Article 17

1. Any difficulty in the application of this Convention shall be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the two Contracting States.

2. If it is impossible to find a solution in this manner, an arbitral body shall settle the matter in accordance with the principles and spirit of this Convention. The Governments of the two Contracting States shall jointly establish the rules governing the composition and procedure of the arbitral body.

PART IV

FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 18

1. This Convention, which is drawn up in Danish and German, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 19

1. This Convention is concluded for one year. It shall continue in force from year to year unless it is denounced by one of the Contracting States three months before the expiry of the current term.

2. In the event of the denunciation of this Convention any rights already acquired under its provisions shall be maintained. Rights in process of acquisition under the provisions of this Convention shall be determined by the terms of a negotiated agreement.

Article 20

The provisions of this Convention shall have effect even where the insurance contingency occurred prior to its entry into force. No benefits under its provisions shall be payable in respect of the period preceding the entry into force of the Convention. The provisions of article 6, paragraph 3, shall be applicable also to contributions paid before the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen in quadruplicate on 21 May 1954.

For the Kingdom of Denmark:
JOHAN STRØM

For the Swiss Confederation:
SAXER

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING SOCIAL INSURANCE

At the signature of the Convention concerning social insurance made this day between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation, the plenipotentiaries of the two Contracting States have agreed to make the following declarations:

1. In accordance with article 2 of the said Convention:

(*a*) Article 40 of the Swiss Federal Act of 20 December 1946 respecting old-age and survivors' pensions prescribing reduced pensions in the case of aliens shall not apply to Danish nationals;

(*b*) Article 90 of the Swiss Federal Act of 13 June 1911 respecting insurance against sickness and accidents prescribing reduced benefits in the case of aliens shall not apply to Danish nationals;

(*c*) Article 40 of the Danish Accident Insurance Act of 20 May 1933, which provides that lump-sum settlements for survivors shall not be paid to aliens who are not permanently resident in the Kingdom of Denmark, shall not apply to Swiss nationals.

2. The principle of equality of treatment between nationals of the two Contracting States laid down in article 2 shall not apply to the rules respecting membership in the Swiss optional old-age and survivors' insurance scheme.

3. The two delegations are agreed that, notwithstanding article 3 of the Convention, Danish nationals employed in Switzerland by the Scandinavian Airlines System shall remain subject to the Danish legislation referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (1), (*a*), (*b*) and (*c*) of the Convention, and that Swiss nationals employed in Denmark by the Swiss air transport company "Swissair" shall be subject to the Swiss legislation referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (2), (*a*) of the Convention.

4. The term "temporary absence" means

In article 6, paragraph 1 (*b*); article 7; article 8, paragraph 1, paragraph 2 (*a*) and paragraph 3 (*a*), interruptions of residence not exceeding four months at a time in any calendar year;

In article 8, paragraph 2 (*b*), paragraph 3 (*b*) and paragraph 4, interruptions not exceeding one month.

The supreme administrative authorities may decide, by way of exception, to disregard a somewhat longer interruption of residence where there are special circumstances to consider, such as length of residence of the insured person in the country of residence.

5. The two delegations are agreed that in the cases provided for in article 3, paragraph 2 (*a*), the periods specified in articles 6, 7 and 8 shall be reckoned only from the date on which the employed person becomes subject to the legislation of the State to which he has been sent.

6. The Danish delegation declares that the pension received by a Swiss national in the Kingdom of Denmark under the Swiss old-age and survivors' insurance scheme shall be taken into account when calculating the relevant income for the granting of a Danish old-age or invalidity pension but that — in view of the special

provisions governing the inclusion of pension income in the calculation of pensions — the full amount of the Swiss pension shall not be taken into account.

7. The Danish delegation and the Swiss delegation have jointly decided that, in the case of aggravation of an occupational disease, the insurance institution of the Party in whose territory the disease has hitherto been covered shall be responsible for the payment of benefits even if the insured person is staying in the other State, unless the aggravation is due to circumstances arising in that other State.

8. The Danish delegation declares that, on the basis of Danish legislation currently in force, membership in both the Danish sickness insurance scheme and the invalidity insurance scheme shall be optional for Swiss nationals in the Kingdom of Denmark even after the entry into force of the Convention, and that a Swiss national may, in any case, be admitted to the Danish sickness insurance scheme up to the age of 60.

9. The Danish delegation declares that, in accordance with Danish legislation and the Convention, Swiss nationals shall be entitled to a Danish old-age pension even if they are not covered by the Danish sickness insurance scheme, provided that:

(*a*) They have reached the age of 60 and are resident in the Kingdom of Denmark on the date of the entry into force of the Convention, or

(*b*) Because of their state of health they could not be admitted to a Danish sickness insurance fund.

10. The delegations of the Contracting States note that their respective legislations on sickness insurance contain no provisions restricting the rights of aliens. The Danish delegation takes note of the fact that, for the time being, the Swiss delegation entertains doubts about the inclusion of provisions concerning sickness insurance in the Convention. However, at least to facilitate the transfer of sickness insurance from one Party to the other Party, the two delegations have agreed that:

(*a*) A national of one Contracting State moving from the Kingdom of Denmark to Switzerland shall be entitled, regardless of age and without any waiting period, to participate in one of the sickness insurance funds recognized and designated by the supreme Swiss administrative authority, provided that he fulfils the other requirements for such participation prescribed in the legislation and in the rules of the funds and in addition:

— Can show that immediately prior to removal he had been for at least three months a participant in a State-recognized or State-supervised Danish sickness insurance fund (*fortsaettelseskasse, statskontrolleret sygeforening*), and

— Applies for admission within three months after leaving such a fund;

(*b*) A national of one Contracting State moving from Switzerland to the Kingdom of Denmark shall be entitled, regardless of age and without any waiting period, to participate in a State-recognized or State-supervised Danish sickness insurance fund (*fortsaettelseskasse, statskontrolleret sygeforening*), provided that he fulfils the other requirements for such participation prescribed in the legislation and in the rules of the funds and in addition:

— Can show that, immediately prior to removal he had been for at least three months a participant in a recognized Swiss sickness insurance fund, and

— Applies for admission within three months of leaving such a fund;

(*c*) The supreme administrative authorities of the two Contracting States may, where necessary, agree on further provisions concerning transfer from one fund to another.

This Protocol, which is drawn up in Danish and German, forms an integral part of the Convention signed today and shall remain in force under the same conditions and for the same duration as the Convention.

DONE in quadruplicate at Copenhagen on 21 May 1954.

For the Kingdom of Denmark:

JOHAN STRØM

For the Swiss Confederation:

SAXER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] TO THE CONVENTION OF 21 MAY 1954 BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING SOCIAL INSURANCE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Swiss Federal Council have agreed to include the Danish legislation concerning widows' pensions in the Convention concerning social insurance concluded on 21 May 1954 between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation[2] (hereinafter referred to as "the Convention") by means of a supplementary agreement,

And for this purpose have agreed on the following provisions:

Article 1

The provisions of the Convention and of the Final Protocol thereto shall apply, where appropriate, to the Danish legislation concerning widows' pensions except as otherwise provided below.

Article 2

1. Swiss nationals shall be entitled, for such time as they reside in the Kingdom of Denmark, to pensions for widows and single women subject to the same conditions and to the same extent as Danish nationals, provided that:

(*a*) The deceased spouse, for at least the last five years prior to his death, or

(*b*) The widow or single woman, for at least five years immediately prior to submission of the application,

has resided in Denmark without interruption.

2. In calculating the periods specified in paragraph 1 a temporary absence from the Kingdom of Denmark shall be disregarded. A temporary absence means any interruption of residence not exceeding four months at a time in any calendar year.

Article 3

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature with effect as from 1 January 1962.

Article 4

As from the date of its entry into force, this Supplementary Agreement shall form an integral part of the Convention; in particular, it shall have the same validity as the Convention.

[1] Came into force on 15 November 1962 by signature, with retroactive effect from 1 January 1962, in accordance with article 3.

[2] See p. 272 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in quadruplicate at Berne on 15 November 1962 in the Danish and German languages.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
BODIL BEGTRUP

For the Swiss Confederation:
SAXER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES

Le Royaume de Danemark et la Confédération suisse, animés du désir de garantir aux ressortissants des deux pays, dans la mesure du possible, le bénéfice des législations suisse et danoise sur les assurances sociales, ont résolu de conclure une Convention.

A cet effet, les deux parties contractantes ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Danemark : Monsieur Johan Ström, Ministre des affaires sociales,

Le Conseil fédéral suisse : Monsieur Arnold Saxer, Directeur de l'office fédéral des assurances sociales.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La présente Convention s'applique aux législations suivantes :

1) *Au Royaume de Danemark :*

a) La législation relative aux rentes de vieillesse;

b) La législation relative à l'assurance-invalidité;

c) La législation relative à l'aide aux orphelins;

d) La législation relative à l'assurance-accidents (assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles).

2) *En Suisse :*

a) La législation fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;

b) La législation générale sur l'assurance contre les accidents du travail, les maladies professionnelles et les accidents non professionnels.

2. La Convention s'applique également à tous actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au premier alinéa du présent article.

3. La Convention s'applique aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes, à moins d'apposition de l'une ou l'autre des parties contractantes notifiée dans les trois mois à

[1] Entrée en vigueur le 1er mars 1955, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 31 janvier 1955, conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

compter de la communication officielle desdits actes faite conformément à l'article 12, premier alinéa, de la convention.

Article 2

Sous les réserves prévues par la présente convention, les ressortissants danois et les ressortissants suisses jouissent, quant aux droits et aux obligations résultant des législations d'assurances sociales énumérées à l'article premier, de l'égalité de traitement. Seront traitées comme des ressortissants de l'une des parties contractantes les personnes qui ont perdu la nationalité de cette partie sans en acquérir une nouvelle.

Article 3

1. Dans la gestion des assurances-sociales énumérées à l'article premier, premier alinéa, chiffre 1, lettre *a*, et chiffre 2, lettres *a*, *b* et *c*, les dispositions applicables sont soit celles de la législation danoise lorsque les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes habitent au Royaume de Danemark ou y exercent une activité lucrative, soit celles de la législation danoise lorsque les ressortissants de l'une ou l'autre des parties habitent en Suisse.

2. Ce principe souffre les exceptions suivantes :

a) Les personnes occupées par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des parties qui sont envoyées sur le territoire de l'autre partie (pour y travailler temporairement) demeurent soumises à la législation de la partie où l'entreprise a son siège pendant les 12 premiers mois de leur séjour sur le territoire de l'autre partie. Si l'occupation sur le territoire de l'autre partie se prolonge au-delà de ce délai, l'application de la législation de la première partie pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord des autorités compétentes de la deuxième partie et pour la durée que ces dernières autoriseront.

b) Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties appartenant au personnel ambulant des entreprises des transports routiers et occupés tantôt sur le territoire de l'une des parties, tantôt sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. Toutefois s'ils ont leur domicile sur le territoire de la partie dont ils possèdent la nationalité, la législation applicable est celle de cette partie. La même règle s'applique au personnel navigant des entreprises de transports aériens des deux parties contractantes.

c) Les agents diplomatiques et consulaires de carrière ainsi que le personnel de chancellerie des représentations diplomatiques et consulaires envoyés par le gouvernement de l'une des parties sur le territoire de l'autre demeurent soumis à la législation de la première partie s'ils sont ressortissants de cette partie. La même règle s'applique aux autres employés relevant de ces représentations ainsi qu'aux personnes qui sont au service personnel des membres de ces représentants lorsqu'ils sont ressortissants de la partie représentée et ne demandent pas expressément à être soumis à la législation de la partie où ils sont occupés.

Article 4

1. Dans la gestion des branches d'assurances énumérées à l'article premier, premier alinéa, chiffre 1, lettre *b*, et chiffre 2, lettre *d*, les dispositions applicables sont celles de la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle s'exerce l'activité déterminante pour l'assurance.

2. Ce principe souffre les exceptions suivantes :

a) Les dispositions prévues à l'article 3, deuxième alinéa, lettres *a* et *c*;

b) Le personnel ambulant des entreprises de transports ferroviaires ou routiers occupé tantôt sur le territoire de l'une des parties, tantôt sur le territoire de l'autre est soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. La même règle s'applique au personnel navigant des entreprises de transports aériens des deux parties contractantes.

Article 5

Les autorités administratives suprêmes des deux parties contractantes peuvent prévoir d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 3 et 4.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. ASSURANCE-VIEILLESSE, DÉCÈS ET INVALIDITÉ

Article 6

1. Les ressortissants danois assujettis à l'assurance-vieillesse et survivants suisse ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent en Suisse, aux rentes ordinaires de cette assurance dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses, si, lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont :

a) Soit versé à l'assurance-vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années entières au moins;

b) Soit habité en Suisse au total 10 années au moins — dont cinq immédiatement et de manière ininterrompue — avant la réalisation de l'événement assuré et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance-vieillesse et survivants suisse pendant, au total, une année entière au moins. Une absence de Suisse de courte durée ne sera pas prise en considération.

2. En cas de décès d'un ressortissant danois qui satisfait aux conditions fixées au premier alinéa, lettre *a* ou *b*, ses survivants ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent en Suisse, aux rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

3. Les ressortissants danois qui ne satisfont pas aux conditions fixées au premier alinéa, ainsi que leurs survivants, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré à l'assurance-vieillesse et survivants suisse :

a) Lorsque, selon toute prévision, ils quittent définitivement la Suisse, ou

b) Lors de la réalisation de l'événement assuré.

Les ressortissants danois qui ont obtenu le remboursement des cotisations ne peuvent plus faire valoir de droits à l'égard de l'assurance suisse en vertu desdites cotisations. Ils ne peuvent prétendre à une rente ordinaire de l'assurance-vieillesse et survivants suisse que si, pour la période postérieure à celle dont les cotisations ont été transférées, ils satisfont aux conditions fixées au premier alinéa, lettre *a*.

Article 7

Les rentes transitoires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse sont accordées, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants suisses, aux ressortissants danois qui ne satisfont pas aux conditions prévues à l'article 6, premier ou 2e alinéa, pour l'octroi d'une rente ordinaire, pourvu qu'ils aient habité en Suisse de manière ininterrompue pendant les cinq dernières années au moins précédant la demande de rente et n'aient pas, durant ce temps, obtenu le remboursement des cotisations conformément à l'article 6, 3e alinéa. Une absence de Suisse de courte durée ne sera pas prise en considération.

Article 8

1. Les ressortissants suisses ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent au Royaume de Danemark, aux rentes de vieillesse, y compris les suppléments, dans les mêmes conditions que les ressortissants danois, pourvu qu'ils aient habité au Royaume de Danemark de manière ininterrompue pendant les cinq dernières années au moins précédant la demande de rente. Les ressortissants suisses qui touchent une rente d'invalidité danoise ont droit à la substitution de la rente de vieillesse à cette rente d'invalidité dans les mêmes conditions que les ressortissants danois.

2. Les ressortissants suisses ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent au Royaume de Danemark aux rentes d'invalidité, y compris les suppléments dans les mêmes conditions que les ressortissants danois, pourvu qu'ils aient

a) Habité au Royaume de Danemark de manière ininterrompue pendant les cinq dernières années au moins précédant la demande de rente, ou

b) Habité au Royaume de Danemark de manière ininterrompue pendant la dernière année au moins précédant la demande de rente et que, pendant cette période, ils aient été physiquement et mentalement capables durant une année au moins d'exercer une activité professionnelle normale.

3. Les ressortissants suisses ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent au Royaume de Danemark, à l'aide aux invalides prévue par la législation danoise sur l'assistance publique (prestations en cas de maladies chroniques), y compris les suppléments, dans les mêmes conditions que les ressortissants danois, pourvu qu'ils aient

a) Habité au Royaume de Danemark de manière ininterrompue pendant les cinq dernières années au moins, précédant la demande, ou

b) Habité au Royaume de Danemark de manière ininterrompue pendant la dernière année au moins avant le dépôt de la demande et que pendant cette période ils aient été physiquement et mentalement capables durant une année au moins d'exercer une activité professionnelle normale.

4. Les orphelins habitant au Royaume de Danemark qui sont issus de ressortissants suisses bénéficient de l'aide aux orphelins prévue par la législation danoise si le parent défunt a habité au Royaume de Danemark pendant la dernière année au moins qui a précédé son décès.

5. Pour le calcul des périodes prévues aux alinéas 1 à 4, une absence du Royaume de Danemark de courte durée ne sera pas prise en considération.

Chapitre 2. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 9

1. Les ressortissants de l'une des parties contractantes qui ont droit à des prestations au titre de la législation de l'autre partie sur l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles bénéficient des suppléments complétant ces prestations dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière partie.

2. Les prestations en espèces, y compris les indemnités en capital, sont également payées sans réduction sur le territoire de l'autre partie.

Article 10

1. Un bénéficiaire qui fait valoir son droit à une prestation en nature auprès d'une institution d'assurance-accidents de l'une des parties contractantes du chef d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle et qui se rend sur le territoire de l'autre partie conserve son droit si l'institution d'assurance compétente a préalablement autorisé le changement de résidence. Cette autorisation ne peut être refusée qu'en considération de l'état de santé de l'ayant droit.

2. L'institution d'assurance peut accorder l'autorisation après coup lorsque les conditions pour l'octroi desdites prestations en nature sont remplies et que l'ayant droit n'a pu demander l'autorisation préalable pour des motifs excusables.

Article 11

Si une rente a été accordée à un assuré du chef d'un accident ou d'une maladie professionnelle par une institution d'assurance de l'une des parties contractantes et si, à la suite d'un nouvel accident ou d'une nouvelle maladie professionnelle, une nouvelle rente doit être fixée pour le même assuré par une institution d'assurance de l'autre partie, celle-ci tiendra compte de la rente précédente comme si celle-ci était à sa charge.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12

1. Les autorités administratives suprêmes :

a) Prennent les arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente convention. Elles pourront notamment, en vue de faciliter les relations entre les organismes d'assurances des deux parties, convenir de désigner chacune un organisme centralisateur;

b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la convention;

c) Se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.

2. Sont considérés comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente convention :

Pour le Royaume de Danemark : Le Ministère royal danois des affaires sociales, à Copenhague.

Pour la Suisse : L'Office fédéral des assurances sociales, à Berne;

Article 13

1. Pour l'application de la présente convention, les autorités et organismes compétents des deux parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Ce principe vaut également pour l'application au Royaume de Danemark de l'assurance facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger.

2. Les autorités administratives suprêmes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la convention.

Article 14

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre partie.

2. Les autorités et organismes compétents des deux parties renoncent à exiger le visa de législation des autorités diplomatiques et consulaires sur les pièces ou documents qui doivent leur être produits pour l'application de la convention.

Article 15

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première partie.

Article 16

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les transferts que comporte l'exécution de la présente convention auront lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux parties contractantes au moment du transfert.

3. Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des parties en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

Article 17

1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des deux parties contractantes.

2. S'il n'est pas possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend sera soumis à un organisme arbitral qui devra le résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la convention. Les gouvernements des deux parties arrêteront, d'un commun accord, la composition et les règles de procédure de cet organisme.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Article 18

1. La présente convention dont les originaux sont rédigés en langues allemande et danoise sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 19

1. La présente convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties contractantes, qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation de la convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la convention.

Article 20

Les dispositions de la présente convention sont également valables pour les cas dans lesquels la réalisation de l'événement assuré est antérieure à l'entrée en vigueur de la convention. Aucune prestation se fondant sur les dispositions de la convention ne peut être accordée pour la période précédant son entrée en vigueur. L'article 6, troisième alinéa, s'applique également aux cotisations versées avant l'entrée en vigueur de la convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en quatre exemplaires à Copenhague le 21 mai 1954.

Pour le Royaume de Danemark :

JOHAN STRØM

Pour la Confédération suisse :

SAXER

PROTOCOLE FINAL RELATIF À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LES ASSURANCES SOCIALES

Lors de la signature, à ce jour, de la convention entre le Royaume de Danemark et la Confédération suisse sur les assurances sociales, les plénipotentiaires de chacune des parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. Conformément aux dispositions de l'article 2 de ladite convention :

a) L'article 40 de la loi fédérale suisse du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants, prévoyant une réduction des rentes payées aux étrangers, n'est pas applicable aux ressortissants danois;

b) L'article 90 de la loi fédérale suisse du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, prévoyant une réduction des prestations servies aux étrangers n'est pas applicable aux ressortissants danois;

c) L'article 40 de la loi danoise du 20 mai 1933 sur l'assurance accidents, prévoyant la suspension du paiement des indemnités de survivants aux étrangers résidant hors du territoire du Royaume de Danemark, n'est pas applicable aux ressortissants suisses.

2. Le principe de l'égalité de traitement entre les ressortissants des deux parties énoncé à l'article 2 ne s'applique pas aux prescriptions relatives à l'affiliation à l'assurance-vieillesse et survivants facultative suisse.

3. Les deux délégations s'accordent à déclarer que, nonobstant les dispositions de l'article 3 de la convention, les ressortissants danois occupés en Suisse par le « Scandinavian Airlines System » sont soumis à la législation danoise conformément à l'article premier, premier alinéa, chiffre 2, lettres *a*, *b* et *c* de la convention et que les ressortissants suisses occupés au Royaume de Danemark par la Société suisse de navigation aérienne Swissair S.A. sont soumis à la législation suisse conformément à l'article premier, premier alinéa, chiffre 1, lettre *a*, de la convention.

4. Les termes « absence de courte durée » désignent :

En ce qui concerne l'article 6, premier alinéa, lettre *b*, l'article 7, et l'article 8, premier alinéa, 2e alinéa, lettre *a*, et 3e alinéa, lettre *a*, des interruptions de séjour ne dépassant pas quatre mois chacune par année civile;

En ce qui concerne l'article 8, 2e alinéa, lettre *b*, 3e alinéa, lettre *b* et 4e alinéa, des interruptions de séjour ne dépassant pas un mois.

Les autorités administratives suprêmes peuvent décider exceptionnellement de ne pas prendre en considération des interruptions d'un peu plus longue durée, lorsque des circonstances particulières le justifient, notamment dans le cas d'un séjour de plusieurs années de l'assuré dans le pays de résidence.

5. Les deux délégations s'accordent à déclarer que, dans les cas prévus à l'article 3, 2e alinéa, lettre *a*, les délais des articles 6, 7 et 8 ne commenceront à courir qu'à partir de la date à laquelle le salarié sera soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle il a été envoyé.

6. La délégation danoise déclare que la rente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse que touche un Suisse au Royaume de Danemark sera prise en considération lors du calcul du revenu déterminant pour l'octroi d'une rente danoise d'invalidité ou de vieillesse, mais que toutefois, vu les dispositions particulières sur

le calcul des pensions, ne sera pas pris en considération le montant total de la rente suisse.

7. La délégation danoise et la délégation suisse s'accordent à déclarer qu'en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, c'est l'institution d'assurance de la partie sur le territoire de laquelle cette maladie a été couverte jusqu'alors qui est tenue aux prestations, même si l'assuré réside sur le territoire de l'autre partie, à condition toutefois que l'aggravation ne soit pas due à des circonstances qui se sont réalisées sur le territoire de cette autre partie.

8. La délégation danoise déclare qu'au regard de la législation danoise actuelle l'affiliation des ressortissants suisses résidant au Royaume de Danemark aux assurances-maladie et invalidité danoises demeure facultative même après l'entrée en vigueur de la convention, et qu'un ressortissant suisse peut dans tous les cas adhérer à l'assurance-maladie danoise jusqu'à l'âge de 60 ans révolus.

9. La délégation danoise déclare que, conformément à la législation danoise et à la convention, les ressortissants suisses ont également droit à la rente de vieillesse danoise lorsqu'ils n'ont pas été affiliés à l'assurance-maladie danoise, à condition

a) Qu'ils aient 60 ans révolus au moment de l'entrée en vigueur de la convention et habitent au Royaume de Danemark, ou

b) Qu'en raison de leur état de santé ils n'aient pu être admis dans une caisse-maladie danoise.

10. Les délégations des parties contractantes constatent que leurs législations respectives sur l'assurance-maladie ne contiennent aucune disposition restreignant les droits des étrangers. La délégation danoise prend acte du fait qu'il paraît difficile à la délégation suisse d'inclure à l'heure actuelle dans la convention des dispositions sur l'assurance-maladie. Afin toutefois de faciliter le passage de l'assurance-maladie de l'une des parties à celle de l'autre, les deux délégations ont convenu que

a) Un ressortissant d'une des deux parties contractantes qui transfère son domicile du Royaume de Danemark en Suisse a le droit, quel que soit son âge et sans qu'il soit astreint à un stage, de s'affilier à une des caisses-maladie reconnues et désignées par l'autorité suprême suisse, s'il remplit les autres conditions légales et statutaires et si, au surplus

— Il fournit la preuve qu'il a appartenu à une caisse-maladie danoise reconnue par l'Etat ou contrôlée par lui *(fortsaettelseskasse, statskontrolleret sygeforening)*, pendant trois mois au moins, immédiatement avant son changement de domicile

— Et fait sa demande d'admission dans les trois mois qui suivent sa sortie de ladite caisse;

b) Un ressortissant d'une des deux parties contractantes qui transfère son domicile de Suisse au Royaume de Danemark a le droit, quel que soit son âge et sans qu'il soit astreint à un stage, de s'affilier à une caisse-maladie danoise reconnue par l'Etat ou contrôlée par lui *(fortsaettelseskasse, statskontrolleret sygeforening)*, s'il remplit les autres conditions légales et statutaires et si au surplus

— Il fournit la preuve qu'il a appartenu à une caisse-maladie reconnue en Suisse pendant trois mois au moins, immédiatement avant son changement de domicile, et

— Fait sa demande d'admission dans les trois mois qui suivent sa sortie de ladite caisse.

c) Les autorités suprêmes des deux parties contractantes peuvent édicter de commun accord des dispositions réglant le passage d'une caisse à l'autre.

Le présent protocole dont les originaux sont rédigés en langues danoise et allemande fait partie de la convention signée ce même jour et restera en vigueur aux mêmes conditions et pour la même durée que la convention elle-même.

FAIT à Copenhague le 21 mai 1954.

Pour le Royaume de Danemark :

JOHAN STRØM

Pour la Confédération Suisse :

SAXER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE[1] À LA CONVENTION DU 21 MAI 1954 ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES

Le Gouvernement de Danemark et le Conseil fédéral suisse, ayant décidé d'inclure la législation danoise relative aux pensions de veuves dans la convention du 21 mai 1954 entre le Royaume de Danemark et la Confédération suisse relative aux assurances sociales[2] appelée ci-après « convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les dispositions de la convention et de son protocole final sont applicables par analogie à la législation danoise relative aux pensions de veuves, sous réserve des dérogations prévues dans les articles ci-dessous.

Article 2

1. Les ressortissantes suisses ont droit, aussi longtemps qu'elles habitent au Royaume de Danemark, aux pensions de veuves et de femmes seules, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les ressortissantes danoises, si :

a) L'époux décédé a habité au Danemark de manière ininterrompue, au moins pendant les cinq dernières années précédant sa mort, ou

b) Si la veuve ou la femme seule a habité au Danemark de manière ininterrompue, au moins pendant les cinq années précédant immédiatement la demande de pension.

2. Pour le calcul des périodes prévues au 1er alinéa, une absence du Royaume de Danemark de courte durée ne sera pas prise en considération. Il faut entendre, au sens des présentes dispositions, par absence de courte durée, celle qui n'excède pas quatre mois dans une année civile.

Article 3

La présente convention complémentaire entre en vigueur le jour de sa signature, avec effet rétroactif au 1er janvier 1962.

Article 4

La présente convention complémentaire fait partie intégrante de la convention; en particulier elle porte effet pour la même durée que celle qui est prévue par la convention.

[1] Entré en vigueur le 15 novembre 1962 par la signature, avec effet rétroactif au 1er janvier 1962, conformément à l'article 3.

[2] Voir p. 284 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

FAIT en quadruple exemplaire, à Berne, le 15 novembre 1962, en langues danoise et allemande.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
BODIL BEGTRUP

Pour le Conseil
fédéral suisse :
SAXER

No. 29039

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning unemployment insnrance (with final protocol). Signed at Bonn on 1 Angnst 1959

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 29 July 1992.

Denunciation

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à l'assurance chômage (avec protocole final). Signé à Bonn le 1er août 1959

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistrés par le Danemark le 29 juillet 1992.

Dénonciation

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM ARBEJDSLØSHEDSFORSIKRING

HANS MAJESTÆT
KONGEN AF DANMARK
og
FORBUNDSREPUBLIKKEN
TYSKLAND's PRÆSIDENT

ER UD FRA ØNSKET om at ordne de gensidige forbindelser mellem de to lande med hensyn til den sociale tryghed i tilfælde af arbejdsløshed kommet overens om at afslutte en overenskomst og har i denne anledning som deres befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark
Frants Hvass,
Kgl. dansk ambassadør;

Forbundsrepublikken Tyskland's præsident

Dr. *Hans Berger*,
Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt;

hvilke efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet at være i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser:

AFSNIT I
Almindelige bestemmelser

Artikel 1
Definitioner

I denne overenskomst betyder udtrykkene:

1. „Danmark"
Kongeriget Danmark,
„Forbundsrepublikken"
Forbundsrepublikken Tyskland;
2. „Område"
i relation til Danmark kongeriget Danmarks område,
i relation til Forbundsrepublikken det område, hvor Forbundsrepublikkens grundlov har gyldighed,
3. „Statsborger"
i relation til Danmark en dansk statsborger,
i relation til Forbundsrepublikken en tysk statsborger i henhold til Forbundsrepublikken Tysklands grundlov;
4. „Love"
alt efter sammenhængen de i art. 2 nævnte love, inclusive de til deres gennemførelse udstedte administrative forskrifter, som har gyldighed i nogen del af de kontraherende staters område;
5. „Øverste administrative myndigheder"
i relation til Danmark socialministeren eller en af denne udpeget myndighed,
i relation til Forbundsrepublikken forbundsarbejdsministeren;
6. „Forsikringsinstitution"
i relation til Danmark de anerkendte arbejdsløshedskasser, der har tilsluttet sig overenskomsten,
i relation til Forbundsrepublikken Forbundsanstalten for arbejdsanvisning og arbejdsløshedsforsikring;
7. „Beskæftiget"
i relation til Danmark en person, der er beskæftiget som lønarbejder inden for det faglige område for en arbejdsløshedskasse, der har tilsluttet sig overenskomsten,
i relation til Forbundsrepublikken en person, der efter tysk lovgivning falder ind under begrebet: en beskæftiget person, eller en person, der behandles ligesom en beskæftiget;
8. „Forsikringspligtig beskæftigelse"
en beskæftigelse, der efter de tyske love medfører pligt til arbejdsløshedsforsikring.

Artikel 2
Sagligt gyldighedsområde

1) Denne overenskomst finder anvendelse på lovgivningen
i kongeriget Danmark vedr. arbejdsløshedaforsikring, inclusive forsikringen i fortsættelseskasserne,
i Forbundsrepublikken Tyskland vedr. arbejdsløshedsforsikring og arbejdsløshedshjælp.

2) Denne overenskomst finder også anvendelse på alle love og administrative forskrifter, som ændrer eller supplerer den i stk. 1 nævnte lovgivning.

Artikel 3

Ligestilling af de kontraherende staters statsborgere

1) Danske statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland og tyske statsborgere i kongeriget Danmark er underkastet den i art. 2 omhandlede lovgivning. De har herved de samme rettigheder og pligter som opholdslandets statsborgere, for så vidt intet herfra afvigende er fastsat i nærværende overenskomst.

2) Danske og tyske statsborgere, som bor i en af de kontraherende stater, har uden nogen indskrænkning krav på ydelser, der efter lovgivningen i de to stater under hensyntagen til denne overenskomst udredes efter de i art. 2 nævnte love samt efter forsikringsinstitutionernes vedtægter.

3) Reglerne om betingelserne for at blive udpeget som medlem af organer under Forbundsanstalten for arbejdsanvisning og arbejdsløshedsforsikring berøres ikke af stk. 1.

4) Tyske statsborgere, som bor i Danmark, har ret til at blive medlemmer af en dansk arbejdsløshedskasse under de samme betingelser som danske statsborgere. Den danske kasse vil ikke kræve indskud, hvis medlemmet forud for optagelsen har været beskæftiget ved en forsikringspligtig beskæftigelse i Forbundsrepublikken.

AFSNIT II

Specielle bestemmelser vedrørende arbejdsløshedsforsikring

Artikel 4

Arbejdsløshedskassernes tilslutning og tilbagekaldelse af tilslutningen.

Den kgl. danske regering forpligter sig til at virke for, at arbejdsløshedskasserne tilslutter sig overenskomsten. Den øverste danske administrative myndighed giver uopfordret den øverste tyske administrative myndighed underretning om, hvilke arbejdsløshedskasser der har givet deres tilslutning, og om tidspunktet for tilslutningen. Det samme gælder for tilbagekaldelse af tilslutningen.

Artikel 5

Love, der finder anvendelse ved beskæftigelse i den anden kontraherende stat.

1) Beskæftigede, der har arbejde i en af de kontraherende stater, er undergivet den på deres arbejdssted gældende lovgivning og i Danmark vedtægterne for den arbejdsløshedskasse, som de er medlemmer af.

2) Fra hovedreglen i stk. 1 gælder følgende undtagelser:

1. Hvis en beskæftiget person af en virksomhed, der har sit sæde i en af de kontraherende stater, bliver udsendt for begrænset tid til den anden stats område, finder bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, vedblivende anvendelse, når opholdet i den anden stat ikke overstiger 6 mdr. Kommer beskæftigelsen i den anden stat af uforudseelige grunde til at overskride den oprindelige frist på 6 mdr., kan bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, undtagelsesvis med samtykke af den øverste administrative myndighed i den stat, i hvilken den midlertidige beskæftigelse udøves, fortsat bringes i anvendelse.
2. Hvis en virksomhed i grænseområdet deles af den fælles grænse mellem de to kontraherende stater, skal alene bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, finde anvendelse på de i denne virksomhed beskæftigede personer.
3. Hvis personalet i en virksomhed, der tjener den offentlige trafik, og som har sit sæde i en af de kontraherende stater, bliver beskæftiget
   a) midlertidigt som rejsende eller flyvende personale, eller
   b) midlertidigt eller varigt på forbindelsesstrækninger, grænsebanegårde, grænsehavne, flyvepladser eller i anden virksomhed i et foretagende, der tjener den offentlige trafik

i den anden kontraherende stat, er de pågældende underkastet forskrifterne i den stat, i hvilken virksomheden har sit sæde. Hvis virksomheden opretholder en filial eller en permanent repræsentation i den anden stat, er det af denne beskæftigede personale underkastet lovgivningen i den stat, hvori filialen eller den permanente repræsentation findes. Hvis en beskæftiget person er beskæftiget udelukkende eller overvejende i den ene af staterne og bor i denne, skal, uanset bestemmelserne i de 2 forudgående sætninger, de gældende regler i denne stat også anvendes, selv om den virksomhed, hvori han er beskæftiget, hverken har sit sæde eller en filial eller en permanent repræsentation i denne stat.

4. Personale ved offentlig administration, der af en af de kontraherende stater er udsendt til tjeneste i den anden stat (told, post, paskontrol o. s. v.), er undergivet lovgivningen i den stat, hvorfra de er udsendt.

5. Personale ved de kontraherende staters diplomatiske og udsendte konsulære repræsentationer og de i personligt tjenesteforhold hos disse stående personer er undergivet bestemmelserne i den af de kontraherende stater, i hvilken de er statsborgere. De i personligt tjenesteforhold stående personer kan imidlertid i løbet af 6 uger efter denne overenskomsts ikrafttræden eller, hvis deres beskæftigelse først er begyndt efter dette tidspunkt, i løbet af 6 uger efter påbegyndelsen af beskæftigelsen, ansøge om at blive forsikrede efter bestemmelserne i den stat, i hvilken de er beskæftigede.

6. Personer, der har deres sædvanlige opholdssted inden for en af de kontraherende staters område, men er beskæftiget inden for den anden stats område, og som med en vis regelmæssighed vender tilbage til deres sædvanlige opholdssted (grænsetrafikanter), er underkastet reglerne i den stat, i hvilken de har deres sædvanlige opholdssted.

3) De øverste administrative myndigheder i de to stater kan for bestemte beskæftigede eller grupper af beskæftigede, forudsat at det er i deres interesse, ved overenskomst gøre undtagelse fra bestemmelserne i denne artikels stk. 1 og 2 vedr. de love, der finder anvendelse; herved skal det angives, hvilke andre love disse beskæftigede skal være underkastet i stedet for dem, der som hovedregel skulle finde anvendelse.

Artikel 6

Sammenlægning af de i de to stater tilbagelagte forsikrings-, bidrags- og beskæftigelsesperioder.

1) Spørgsmålet om de beskæftigelses- og bidragsperioder, der skal være tilbagelagt som betingelse for krav på ydelser, bedømmes

i Danmark efter de danske love i forbindelse med vedtægterne for den arbejdsløshedskasse af hvilken den arbejdsløse er medlem,

i Forbundsrepublikken efter dennes love.

2) Ved fastsættelse af kravet efter stk. 1 skal

i Danmark beskæftigelsesperioder i Forbundsrepublikken betragtes som beskæftigelsesperioder i Danmark, og perioder, hvor pågældende har haft forsikringspligtig beskæftigelse eller har oppebåret ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen i Forbundsrepublikken, betragtes som perioder med nydende medlemsret i den danske arbejdsløshedskasse, af hvilken den arbejdsløse er medlem,

i Forbundsrepublikken perioder med nydende medlemsret i danske arbejdsløshedskasser, for hvilke der er udredet medlemsbidrag, og særlige perioder, for så vidt medlemmet efter lovgivningen eller den danske arbejdsløshedskasses vedtægter er berettiget til at medregne dem ved fastsættelsen af sit krav, betragtes som perioder, hvor pågældende har haft forsikringspligtig beskæftigelse på Forbundsrepublikkens område.

Artikel 7

Specielle betingelser for kravet

1) Hvis den arbejdsløse i en af staterne rejser krav på ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen under påberåbelse af bestemmelserne i artikel 6, har kravet kun gyldig-

hed, hvis ansøgeren i den stat, i hvilken han har rejst kravet,

a) inden 4 uger efter, at han har taget ophold har påbegyndt en forsikringspligtig beskæftigelse eller har søgt om arbejdstilladelse og, såfremt kravet rejses i Danmark, har søgt om optagelse i en dansk arbejdsløshedskasse, og

b) efter at have taget ophold i mindst 4 uger har udøvet en ikke blot ubetydelig, lønnet beskæftigelse.

2) I 4-ugersfristen efter stk. 1 a medregnes ikke perioder, hvor pågældende påviselig har været syg. I beskæftigelsestiden efter stk. 1 b medregnes perioder, hvor pågældende påviselig har været syg og arbejdsudygtig, hvis sygdommen ikke har varet længere end 2 uger, beskæftigelsesforholdet fortsat er opretholdt, og der, når kravet gøres gældende i Danmark, er betalt kontingent for sygdomsperioden til den arbejdsløshedskasse, af hvilken den arbejdsløse er medlem.

3) Reglerne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse, hvis en statsborger i en af de to kontraherende stater

a) vender tilbage til den stat, hvor han er statsborger,

b) som tidligere medlem af en dansk arbejdsløshedskasse vender tilbage til Danmark og i mellemtiden har haft forsikringspligtig beskæftigelse i Forbundsrepublikken,

c) som tidligere medlem af den tyske arbejdsløshedsforsikring vender tilbage til Forbundsrepublikken og i mellemtiden har været medlem af en dansk arbejdsløshedskasse.

Artikel 8

Anvendelse af de to staters forskrifter ved krav på ydelser efter artiklerne 6 og 7

Hvis en arbejdsløs under påberåbelse af art. 6 og 7 rejser krav på ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen gælder følgende:

1. Varigheden af de beskæftigelses-, bidrags- og forsikringsperioder, der skal være tilbagelagt som betingelse for kravet, arbejdsløshedsforsikringsydelsernes varighed og størrelse, fremgangsmåden og den arbejdsløses øvrige rettigheder og forpligtelser afgøres

   hvis kravet gøres gældende i Danmark efter de danske love samt vedtægterne for den arbejdsløshedskasse, af hvilken den arbejdsløse er medlem,

   hvis kravet gøres gældende i Forbundsrepublikken, efter Forbundsrepublikken Tysklands love.

2. Ved kravets fastsættelse skal medregnes

   i Danmark de perioder siden den sidste 1. oktober forud for kravets rejsning, for hvilke den tyske forsikringsinstitution har udredet arbejdsløshedsforsikringsydelser,

   i Forbundsrepublikken de perioder inden for de sidste 12 måneder, regnet fra dagen for anmeldelsen af ledighed, for hvilke en dansk arbejdsløshedskasse allerede har udredet arbejdsløshedsforsikringsydelser, samt de perioder, som i Forbundsrepublikken betragtes som understøttelsesperioder.

3. Hvis der ved fastsættelse af kravet i en af de to stater skal tages hensyn til det i den anden stats mønt opnåede vederlag for en beskæftigelse i denne anden stat, skal der i stedet regnes med det overenskomstmæssige eller, såfremt der ikke eksisterer nogen overenskomst, det sædvanemæssige vederlag for den samme eller en lignende beskæftigelse i den stat, i hvilken kravet er gjort gældende. For benyttelsen af det overenskomstmæssige vederlag som målestok er det uden betydning, om den pågældende er omfattet af en overenskomst eller ej.

Artikel 9

Indvirkningen af ydelser og beskæftigelse i den ene stat på ydelser eller forsikringsforhold i den anden stat

For så vidt en ydelse fra socialforsikringen eller modtagelse af ydelser af en anden art eller udøvelse af en virksomhed eller et socialforsikringsforhold har retsvirkninger for en ydelse efter denne overenskomst, for

forsikringspligten, for fritagelsen for forsikringspligten eller den frivillige forsikring, skal der ved anvendelsen af den i vedkommende stat gældende lovgivning og de danske arbejdsløshedskassers vedtægter tillægges modtagelsen af lignende ydelser fra den anden stat, udøvelse af en tilsvarende virksomhed eller et tilsvarende forsikringsforhold i den anden stat samme virkning.

Artikel 10

Afregning af bidrag og ydelser.

Der skal ikke finde afregning af bidrag eller ydelser sted, hverken mellem staterne eller mellem forsikringsinstitutionerne.

AFSNIT III

Gennemførelsesbestemmelser

Artikel 11

Afslutning af administrative aftaler.

De to kontraherende staters øverste administrative myndigheder træffer indbyrdes nærmere aftale vedrørende de til gennemførelse af nærværende overenskomst nødvendige forholdsregler i det omfang, sådanne regler kræver en gensidig aftale.

Artikel 12

Gensidig underretning og administrativ bistand

1) De øverste administrative myndigheder i de to stater skal til stadighed gensidig holde hinanden underrettet om alle ændringer i de i vedkommende stat gældende love på arbejdsløshedsforsikringens og arbejdsløshedshjælpens område, og om de af dem og af forsikringsinstitutionerne til overenskomstens gennemførelse trufne foranstaltninger, for så vidt kendskab til disse er af betydning for forsikringsinstitutionerne i den anden stat.

2) Myndigheder og forsikringsinstitutioner yder ved gennemførelsen af denne overenskomst hinanden gensidig bistand i samme omfang, som hvis det drejede sig om deres eget forretningsområde. Den gensidige hjælp ydes uden betaling.

Artikel 13

Overførelse af betalinger

1) Forsikringsinstitutioner, som efter nærværende overenskomst er forpligtede til at udrede pengeydelser, kan med frigørende virkning udrede disse i deres lands mønt.

2) Såfremt bestemmelser i en af de to kontraherende stater gør betalinger til udlandet afhængige af opfyldelsen af bestemte formaliteter, finder de for statens egne statsborgere gældende bestemmelser også anvendelse på de personer og institutioner, som på grundlag af nærværende overenskomst skal modtage eller yde en betaling.

Artikel 14

Myndigheders, domstoles og forsikringsinstitutioners indbyrdes samkvem

1) Myndigheder, domstole og forsikringsinstitutioner i begge de kontraherende stater kan ved gennemførelsen af nærværende overenskomst henvende sig direkte og i deres eget sprog til hinanden, til de forsikrede og disses repræsentanter.

2) Skriftlige indlæg, der er rettede til myndigheder, domstole og forsikringsinstitutioner i de to stater må ikke afvises, fordi de er affattet i den anden stats sprog.

Artikel 15

Fritagelse for afgifter, gebyrer og legalisering.

1) Den i en af de kontraherende staters lovgivning fastsatte afgifts- og gebyrfritagelse for dokumenter, der skal forelægges offentlige myndigheder og forsikringsinstitutioner i vedkommende stat, gælder også for dokumenter, som ved gennemførelsen af nærværende overenskomst skal forelægges de tilsvarende myndigheder eller institutioner i den anden kontraherende stat.

2) De af en myndighed eller en domstol i den ene stat udfærdigede eller bekræftede og med segl eller stempel forsynede dokumenter, som skal forelægges ved gennemførelsen af denne overenskomst, udkræver ikke yderligere bekræftelse eller legalisation til brug i den anden stat.

Artikel 16

De diplomatiske og konsulære myndigheders repræsentationsadgang.

De konsulære og diplomatiske myndigheder i de to stater, sidstnævnte for så vidt de har konsulære opgaver at varetage, er

bemyndigede til uden at skulle indhente særlig fuldmagt at repræsentere de beretttigede fra deres egen stat over for alle myndigheder og domstole i den anden stat, som er kompetente vedrørende de i art. 2 nævnte love.

Artikel 17
Ankefrister

1) Ansøgninger, der indgives til forsikringsinstitutioner eller andre kompetente myndigheder i en af de kontraherende stater, er også gyldige som ansøgninger til forsikringsinstitutioner eller andre kompetente myndigheder i den anden kontraherende stat.

2) Anke, som skal iværksættes inden for en foreskreven tidsfrist over for en til modtagelse af anke kompetent myndighed i en af de to kontraherende stater, gælder som rettidigt iværksat, også når den inden for denne tidsfrist er iværksat over for en tilsvarende myndighed i den anden kontraherende stat. I detto tilfælde oversender den pågældende myndighed ufortøvet ankeskriftet til den kompetente myndighed. Er den myndighed, over for hvilken anken er iværksat, ikke kendt med, hvem der er den kompetente myndighed, kan sagen afgives til de kontraherende staters øverste administrative myndigheder.

Artikel 18
Bilæggelse af stridigheder

1) Tvistigheder vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst skal løses ved aftale mellem de øverste administrative myndigheder i de kontraherende stater.

2) Kan en tvistighed ikke løses på denne måde, skal den på begæring af en af de to kontraherende stater forelægges en voldgiftsret.

3) Voldgiftsretten nedsættes for hvert enkelt tilfælde, således at hver af de kontraherende stater beskikker et medlem, og de således beskikkede medlemmer i fællesskab vælger en statsborger i en tredie stat som opmand. Beskikkes medlemmer og opmand ikke i løbet af tre måneder efter, at en kontraherende stat har tilkendegivet sin hensigt om at indbringe sagen for voldgiftsretten, kan hver af de kontraherende stater, når der ikke foreligger aftale om en anden fremgangsmåde, bede præsidenten for Den internationale Domstol om at foretage de fornødne udnævnelser. I tilfælde af, at retspræsidenten skulle være statsborger i en af de kontraherende stater eller af andre grunde er forhindret, skal hans stedfortræder i embedet foretage de fornødne udnævnelser.

4) Voldgiftsrettens beslutninger træffes ved stemmeflerhed. Afgørelserne er bindende. Hver af de kontraherende stater bærer omkostningerne vedrørende det af den beskikkede medlem. De øvrige omkostninger deles ligeligt mellem de to kontraherende stater. I øvrigt fastsætter voldgiftsretten selv sin forretningsgang.

AFSNIT IV
Overgangs- og slutningsbestemmelser

Artikel 19
Overenskomstens tilbagevirkende kraft.

Bestemmelserne i denne overenskomst gælder også for tilfælde af arbejdsløshed, som er indtruffet før dens ikrafttræden; ydelser skal dog kun udredes, for så vidt de forfalder efter overenskomstens ikrafttræden. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal også medregnes de forsikrings-, bidrags- og beskæftigelsestider, som før dens ikrafttræden er tilbagelagt i en af de to stater. For så vidt angår de kasser, der senere tilslutter sig overenskomsten, finder de i I. og 2. punktum indeholdte bestemmelser tilsvarende anvendelse med hensyn til tidspunktet for tilslutningen.

Artikel 20
Ratifikation, ikrafttræden, varighed, opsigelse

1) Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

2) Denne overenskomst træder i kraft den første dag i den anden måned efter udgangen af den måned, i hvilken ratifikationsdokumenterne udveksles.

3) Denne overenskomst er indgået for et tidsrum af eet år fra tidspunktet for dens ikrafttræden at regne. Den fornyes stiltiende fra år til år, medmindre den skriftligt opsiges af regeringen i en af de to kontra-

herende stater, hvilket skal ske mindst 3 måneder før udløbet af en ectårig periode.

4) Uden hensyn til reglerne i foranstående stk. 3, ophører art. 5, stk. 2, nr. 6, at have gyldighed med udløbet af det femte år efter overenskomstens ikrafttræden, såfremt en kontraherende stat forlanger dette ved skriftlig erklæring over for den anden stat seks måneder før udløbet af denne frist.

5) Med hensyn til rettigheder, der er erhvervet og gjort gældende inden det tidspunkt, da overenskomsten ophører med at være i kraft, skal overenskomstens bestemmelser fortsat finde anvendelse.

Til bekræftelse af dette har de to staters befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i Bonn, den 1. august 1959, i 2 originale eksemplarer, begge på dansk og på tysk, idet ordlyden på begge sprog har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

FRANTS HVASS

For Forbundsrepublikken Tyskland:

BERGER

SLUTPROTOKOL TIL OVERENSKOMSTEN MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND ANGÅENDE ARBEJDSLØSHEDSFORSIKRING

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland indgåede overenskomst om arbejdsløshedsforsikring afgiver de to staters befuldmægtigede erklæring om, at der består enigbed om følgende:

1. Overenskomsten gælder også for landet Berlin, medmindre Forbundsrepublikkens regering inden 3 måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver modstående erklæring over for den kongelige danske regering.

2. Ved overenskomstens anvendelse gælder, under forbehold af det i denne slutprotokols punkt 1 anførte, henvisninger til Forbundsrepublikken og dennes område også som henvisning til landet Berlin.

3. For så vidt overenskomstens anvendelse er afhængig af arbejdsløshedskassernes tilslutning skal tilslutningen regnes fra den første dag i den anden måned efter udgangen af den måned, i hvilken den øverste danske forvaltningsmyndighed i henhold til overenskomstens art. 4 har givet den øverste tyske forvaltningsmyndighed meddelelse om arbejdsløshedskassens tilslutning. For så vidt meddelelsen om tilslutningen allerede foreligger på det tidspunkt, da overenskomsten træder i kraft, skal tilslutningen regnes fra denne dato. Tilbagekaldelse af tilslutningen bliver virksom 6 måneder efter at den øverste danske forvaltningsmyndigheds meddelelse herom er kommet den øverste tyske forvaltningsmyndighed i hænde.

4. Hvis en beskæftiget opgiver beskæftigelsen i en af de to stater udelukkende af den grund, at han vil flytte til den stat, hvor han er statsborger, gælder dette som berettiget grund til beskæftigelsens ophør.

5. Tyske statsborgere, som er løn-arbejdere, og som opholder sig ikke blot forbigående i Danmark, er arbejdsdygtige og står til rådighed for arbejdsanvisningen, får endvidere i tilfælde af arbejdsløshed ydelser fra den offentlige forsorg under de samme betingelser og i samme omfang som danske statsborgere. Hvis trangen bliver varig, skal afsnit II i den europæiske overenskomst om social og sundhedsmæssig hjælp finde anvendelse. Varig trang foreligger, hvis forsorgshjælpen på grund af arbejdsløshed er blevet ydet i et år, regnet fra hjælpens begyndelsesdag; den i løbet af dette år ydede hjælp skal ikke regnes som forsorgshjælp efter art. 14 i den europæiske overenskomst om social og sundhedsmæssig hjælp. Kortvarig afbrydelse af ydelserne ændrer ikke hjælpens karakter som varig.

6. Overenskomstens artikel 7, stk. 1 b og stk. 2 finder tilsvarende anvendelse

   i Danmark ved ydelse af ikke-varig forsorgshjælp til arbejdsløse efter denne slutprotokols punkt 5,

   i Forbundsrepublikken ved ydelse af arbejdsløshedshjælp.

7. De to kontraherende stater vil ikke tilbagekalde opholdstilladelser til det andet lands statsborgere eller nægte forlængelse af sådanne opholdstilladelser, fordi disse

   i Danmark modtager ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen, eller i henhold til slutprotokollens nr. 5 på grund af arbejdsløshed modtager ikke-varig forsorgshjælp,

   i Forbundsrepublikken Tyskland oppebærer ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen eller arbejdsløshedshjælpen.

8. De to staters regeringer vil virke for, at almindelige eller specielle beskæftigelsesbegrænsninger ikke pålægges arbejdere eller arbejdsgivere med det formål at begrænse gennemførelsen af krav på ydelser efter denne overenskomst.

Nærværende slutprotokol udgør en del af overenskomsten mellem kongeriget Dan-

mark og Forbundsrepublikken Tyskland om arbejdsløshedsforsikring og har gyldighed under samme betingelser og i samme tidsrum som denne.

Udfærdiget i Bonn, den 1. august 1959, i 2 originale eksemplarer, begge på dansk og på tysk, idet ordlyden på begge sprog har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:
FRANTS HVASS

For Forbundsrepublikken Tyskland:
BERGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

SEINE MAJESTÄT
DER KÖNIG VON DÄNEMARK
und
DER PRÄSIDENT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

VON DEM WUNSCHE GELEITET, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit im Falle der Arbeitslosigkeit zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Dänemark
Herrn *Frants Hvass*,
Kgl. Dänischer Botschafter;

Der Präsident
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. *Hans Berger*,
Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

1. „Dänemark"
   das Königreich Dänemark,
   „Bundesrepublik"
   die Bundesrepublik Deutschland;
2. „Gebiet"
   in bezug auf Dänemark das Gebiet des Königreiches Dänemark,
   in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik;
3. „Staatsangehöriger"
   in bezug auf Dänemark einen Staatsangehörigen des Königreiches Dänemark,
   in bezug auf die Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
4. „Gesetze"
   je nach dem Zusammenhang die in Artikel 2 bezeichneten Gesetze, einschliesslich der hierzu ergangenen Durchführungsvorschriften, die in irgendeinem Teil des Gebietes eines der beiden Vertragstaaten in Kraft sind;
5. „Oberste Verwaltungsbehörde"
   in bezug auf Dänemark den Sozialminister oder eine von ihm bestimmte Behörde,
   in bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;
6. „Versicherungsträger"
   in bezug auf Dänemark die anerkannten Arbeitslosenkassen, die sich dem Abkommen angeschlossen haben,
   in bezug auf die Bundesrepublik die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung;
7. „Beschäftigter"
   in bezug auf Dänemark eine Person, die innerhalb des fachlichen Bereichs einer Arbeitslosenkasse, die sich dem Abkommen angeschlossen hat, als berufsmässiger Arbeitnehmer beschäftigt ist,
   in bezug auf die Bundesrepublik eine Person, die nach den Gesetzen der Bundesrepublik unter den Begriff einer beschäftigten Person oder einer Person, die wie ein Beschäftigter behandelt wird, fällt;
8. „Versicherungspflichtige Beschäftigung"
   eine nach den deutschen Gesetzen der Pflicht zur Arbeitslosenversicherung unterliegende Beschäftigung.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

1) Dieses Abkommen bezieht sich
im Königreich Dänemark auf die Gesetze über die Arbeitslosenversicherung einschliesslich der Versicherung bei den Fortsetzungskassen,
in der Bundesrepublik auf die Gesetze über die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe.

2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und sonstigen Vorschriften, die die in Absatz 1 bezeichneten Gesetze ändern und ergänzen.

Artikel 3
Gleichstellung der Staatsangehörigen der Vertragstaaten

1) Die dänischen Staatsangehörigen unterliegen in der Bundesrepublik und die deutschen Staatsangehörigen in Dänemark den in Artikel 2 bezeichneten Gesetzen. Sie haben dabei die gleichen Rechte und Pflichten wie die Angehörigen des betreffenden Staates, soweit in diesem Abkommen nicht etwas Abweichendes bestimmt ist.

2) Dänische und deutsche Staatsangehörige, die im Gebiet eines der beiden Vertragstaaten wohnen, haben ohne jede Einschränkung Anspruch auf die nach den Vorschriften jedes der beiden Vertragstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens zu gewährenden Leistungen nach den in Artikel 2 bezeichneten Gesetzen sowie nach den Satzungen der Versicherungsträger.

3) Die Vorschriften über die Voraussetzungen der Berufung als Mitglieder von Organen der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung in der Bundesrepublik werden durch Absatz 1 nicht berührt.

4) Deutsche Staatsangehörige, die in Dänemark wohnen, haben das Recht, die Mitgliedschaft bei einem dänischen Versicherungsträger unter den gleichen Voraussetzungen zu erwerben wie dänische Staatsangehörige. Eine Aufnahmegebühr wird von dem dänischeu Versicherungsträger nicht erhoben, wenn der Aufnahme eine versicherungspflichtige Beschäftigung in der Bundesrepublik vorausgegangen ist.

ABSCHNITT II

Besondere Bestimmungen über Arbeitslosenversicherung.

Artikel 4
Anschluss und Widerruf des Anschlusses der Arbeitslosenkassen.

Die Königlich Dänische Regierung verpflichtet sich, dahin zu wirken, dass die Arbeitslosenkassen sich dem Abkommen anschliessen. Die oberste dänische Verwaltungsbehörde wird der obersten deutschen Verwaltungsbehörde die Arbeitslosenkassen, die den Anschluss erklärt haben, und den Zeitpunkt ihres Anschlusses unverzüglich mitteilen. Gleiches gilt für den Widerruf.

Artikel 5
Anzuwendende Gesetze bei Beschäftigung im anderen Vertragstaat

1) Arbeitnehmer, die im Gebiet eines der Vertragstaaten beschäftigt sind, unterliegen den an ihrem Beschäftigungsort geltenden Gesetzen und in Dänemark den Satzungen der Versicherungsträger, deren Mitglieder sie sind.

2) Vom Grundsatz des Absatzes 1 gelten folgende Ausnahmen:

1. Wird ein Beschäftigter von einem Betrieb, der seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragstaaten hat, für begrenzte Dauer in das Gebiet des anderen entsandt, so bleiben die Vorschriften des Vertragstaates massgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt in dem anderen Gebiet sechs Monate nicht übersteigt. Überschreitet die Dauer der Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragstaates aus nicht voraussehbaren Gründen die ursprüngliche Frist von sechs Monaten, so können ausnahmsweise die Vorschriften des Vertragstaates, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, mit Zustimmung der obersten Verwaltungsbehörde des Vertragstaates, in dem die vorübergehende Beschäftigung ausgeübt wird, auch weiterhin angewendet werden.
2. Wird im Grenzgebiet ein Betrieb durch die gemeinschaftliche Grenze der beiden Vertragstaaten getrennt, so finden auf die Beschäftigten in diesem Betrieb ausschliesslich die Vorschriften des Vertragstaates Anwendung, in dem der Betrieb seinen Sitz hat.
3. Werden Bedienstete von einem dem öffentlichen Verkehr dienenden Verkehrsunteruehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragstaaten hat, im Gebiet des anderen Vertragstaates
   a) als fahrendes oder fliegendes Personal vorübergehend oder
   b) auf Anschlusstrecken, Grenzbahnhöfen, Grenzhäfen, Flugplätzen oder in sonstigen Betrieben eines dem öffentlichen Verkehr dienenden Verkehrsunternehmens vorübergehend oder dauernd

beschäftigt, so unterliegen sie den Vorschriften des Vertragstaates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat. Unterhält jedoch das Unternehmen auf dem Gebiet des anderen Vertragstaates eine Zweigstelle oder eine ständige Vertretung, so unte stehen die von dieser beschäftigten Arbeitnehmer den Vorschriften des Vertragstaates, auf dessen Gebiet sich die Zweigstelle oder die ständige Vertretung befindet. Wenn der Arbeitnehmer ausschliesslich oder überwiegend auf dem Gebiet eines der Vertragschliessenden beschäftigt ist und dort wohnt, so werden abweichend von den Bestimmungen der Sätze 1 und 2 die Vorschriften dieses Vertragstaates auch dann angewendet, wenn das Unternehmen, das ihn beschäftigt, auf diesem Gebiet weder seinen Sitz noch eine Zweigstelle noch eine ständige Vertretung hat.

4. Die von einem Vertragstaat in das Gebiet des anderen entsandten Bediensteten öffentlicher Verwaltungsstellen (Zoll, Post, Passkontrolle usw.) unterstehen den Vorschriften des entsendenden Vertragstaates.

5. Auf die Bediensteten bei diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretungen der beiden Vertragstaaten und in ihren persönlichen Diensten stehenden Personen finden die Vorschriften des Vertragstaates Anwendung, dem sie angehören. Die in persönlichen Diensten stehenden Personen können jedoch innerhalb von sechs Wochen nach Inkrafttreten des Abkommens oder, wenn die Beschäftigung erst nach diesem Zeitpunkt beginnt, innerhalb von sechs Wochen nach Beginn der Beschäftigung beantragen, nach den Vorschriften des Vertragstaates versichert zu werden, in dem sie beschäftigt sind.

6. Personen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines Vertragstaates haben, aber im Gebiet des anderen Vertragstaates als Arbeitnehmer beschäftigt sind und mit einer gewissen Regelmässigkeit an den Ort ihres gewöhnlichen Aufenthaltes zurückkehren (Grenzgänger), unterliegen den Vorschriften des Staates, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

3) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragstaaten können für bestimmte Arbeitnehmer oder Gruppen von Arbeitnehmern, wenn es in deren Interesse liegt, Ausnahmen von den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels hinsichtlich der anzuwendenden Gesetze vereinbaren; dabei ist anzugeben, welchen anderen Gesetzen als denjenigen, die in der Regel anzuwenden wären, diese Arbeitnehmer unterstehen sollen.

Artikel 6

Zusammenrechnung der in beiden Vertragstaaten zurückgelegten Versicherungs-, Beitrags- und Beschäftigungszeiten.

1) Die für den Leistungsanspruch erforderlichen Beschäftigungs- und Beitragszeiten bestimmen sich

in Dänemark nach den dänischen Gesetzen in Verbindung mit der Satzung des dänischen Versicherungsträgers, dessen Mitglied der Arbeitslose ist,

in der Bundesrepublik nach deren Gesetzen.

2) Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs nach Absatz 1 werden

in Dänemark die Zeiten der Beschäftigung in der Bundesrepublik als Zeiten der Beschäftigung in Dänemark, sowie Zeiten der versicherungspflichtigen Beschäftigung und des Bezuges von Leistungen der Arbeitslosenversicherung in der Bundesrepublik als Zeiten der aktiven Mitgliedschaft bei dem dänischen Versicherungsträger behandelt, dessen Mitglied der Arbeitslose ist,

in der Bundesrepublik die Zeiten der aktiven Mitgliedschaft bei den dänischen Versicherungsträgern, für die Beiträge entrichtet sind, und die besonderen Zeiten, soweit sie das Mitglied nach den Gesetzen oder nach der Satzung des dänischen Versicherungsträgers für die Begründung seines Anspruchs hinzuzurechnen berechtigt ist, als Zeiten der versicherungspflichtigen Beschäftigung im Gebiet der Bundesrepublik behandelt.

Artikel 7

Besondere Voraussetzungen für den Anspruch.

1) Macht der Arbeitslose auf Grund der Bestimmungen des Artikels 6 in einem der Vertragstaaten einen Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung geltend, so

besteht ein Anspruch nur, wenn der Antragsteller in dem Vertragstaat, in dem er den Anspruch geltend macht,

a) innerhalb von vier Wochen nach der Aufenthaltnahme eine versicherungspflichtige Beschäftigung aufgenommen oder die Arbeitserlaubnis beantragt hat und, sofern der Anspruch in Dänemark geltend gemacht wird, sich bei einem dänischen Versicherungsträger als Mitglied angemeldet hat, und

b) nach der Aufenthaltnahme mindestens vier Wochen eine nicht nur geringfügige, entlohnte Beschäftigung ausgeübt hat.

2) In die Frist von vier Wochen nach Absatz 1 Buchstabe a sind Zeiten nachgewiesener Krankheit nicht einzurechnen. In die Beschäftigungszeit nach Absatz 1 Buchstabe b sind Zeiten nachgewiesener, mit Arbeitsunfähigkeit verbundener Krankheit einzurechnen, wenn die Krankheit nicht länger als zwei Wochen gedauert hat, das Beschäftigungsverhältnis aufrechterhalten geblieben ist und, sofern der Anspruch in Dänemark geltend gemacht wird, für die Zeit der Krankheit die Beiträge an den dänischen Versicherungsträger, dem der Arbeitslose angehört, entrichtet worden sind.

3) Die Vorschriften der Absätze 1 und 2 finden keine Anwendung, wenn ein Staatsangehöriger eines der beiden Vertragstaaten

a) in den Vertragstaat zurückkehrt, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt oder

b) als ehemaliges Mitglied eines dänischen Versicherungsträgers nach Dänemark zurückkehrt und in der Zwischenzeit in der Bundesrepublik in versicherungspflichtiger Beschäftigung gestanden hat oder

c) als ehemaliger Versicherter der deutschen Arbeitslosenversicherung in die Bundesrepublik zurückkehrt und in der Zwischenzeit Mitglied eines dänischen Versicherungsträgers gewesen ist.

Artikel 8

Anwendung der beiderseitigen Vorschriften bei Leistungsansprüchen nach Artikel 6 und 7.

Erhebt ein Arbeitsloser auf Grund der Artikel 6 und 7 einen Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung, so gilt folgendes:

1. Die Dauer der für den Anspruch erforderlichen Beschäftigungs-, Versicherungs- und Beitragszeiten, die Dauer und die Höhe der Leistungen der Arbeitslosenversicherung, das Verfahren sowie die sonstigen Rechte und Pflichten des Arbeitslosen richten sich,
   wenn der Anspruch in Dänemark geltend gemacht wird, nach den dänischen Gesetzen sowie nach der Satzung des dänischen Versicherungsträgers, dessen Mitglied der Arbeitslose ist,
   wenn der Anspruch in der Bundesrepublik geltend gemacht wird, nach den Gesetzen der Bundesrepublik.
2. Bei der Festsetzung des Anspruchs sind zu berücksichtigen
   in Dänemark die Zeiten, für die seit dem letzten der Antragstellung vorangegangenen 1. Oktober Leistungen der Arbeitslosenversicherung von dem deutschen Versicherungsträger gewährt worden sind,
   in der Bundesrepublik die Zeiten, für die Leistungen der Arbeitslosenversicherung von einem dänischen Versicherungsträger innerhalb der letzten zwölf Monate, gerechnet vom Tage der Arbeitslosmeldung, bereits gewährt worden sind, und die Zeiten, die in der Bundesrepublik als Unterstützungszeiten gelten.
3. Ist bei der Feststellung des Anspruchs in einem der beiden Vertragstaaten das in der Währung des anderen Staates erzielte Entgelt einer Beschäftigung in diesem Vertragstaat zu berücksichtigen, so ist statt dessen das tarifliche oder, wenn ein Tarif nicht besteht, das ortsübliche Entgelt der gleichen oder einer vergleichbaren Beschäftigung in dem Vertragstaat, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, zugrunde zu legen. Für die Bemessung nach dem tariflichen Entgelt ist es unerheblich, ob der Arbeitnehmer tarifgebunden ist oder nicht.

Artikel 9

Auswirkung von Leistungen und Tätigkeiten in einem Vertragstaat auf die Leistungen oder die versicherungsrechtliche Stellung im anderen Vertragstaat.

Soweit nach den Vorschriften eines der beiden Vertragstaaten eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswir-

kungen auf eine nach diesem Abkommen zu gewährende Leistung, auf die Versicherungspflicht, die Versicherungsfreiheit oder die freiwillige Versicherung haben, kommt nach Massgabe der innerstaatlichen Gesetze und der Satzungen der dänischen Versicherungsträger die gleiche Wirkung auch gleichartigen Bezügen aus dem anderen Vertragstaat oder einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Vertragstaat zu.

Artikel 10

Verrechnung von Beiträgen und Leistungen.

Eine Verrechnung der Beiträge und Leistungen findet weder zwischen den Vertragstaaten noch zwischen den Versicherungsträgern statt.

ABSCHNITT III

Verfahrensbestimmungen

Artikel 11

Abschluss von Verwaltungsvereinbarungen.

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragstaaten vereinbaren miteinander unmittelbar das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen.

Artikel 12

Gegenseitige Unterrichtung und Verwaltungshilfe.

1) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragstaaten unterrichten sich gegenseitig laufend über alle Änderungen ihrer innerstaatlichen Gesetze auf dem Gebiete der Arbeitslosenversicherung und Arbeitslosenhilfe und, soweit deren Kenntnis für die Versicherungsträger des anderen Vertragstaates von Bedeutung ist, über die von ihnen und von den Versicherungsträgern zur Durchführung des Abkommens getroffenen Massnahmen.

2) Die Behörden und die Versicherungsträger der beiden Vertragstaaten leisten sich bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitig im gleichen Umfang Hilfe, als ob es sich um eigene Aufgaben handeln würde. Die gegenseitige Hilfe ist kostenlos.

Artikel 13

Zahlungsverkehr

1) Versicherungsträger, die nach diesem Abkommen Geldleistungen zu gewähren haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

2) Sofern Vorschriften in einem der beiden Vertragstaaten die Zahlungen in das Ausland von der Erfüllung bestimmter Formalitäten abhängig machen, finden die für Inländer geltenden Vorschriften in gleicher Weise auch auf Personen und Stellen Anwendung, die auf Grund dieses Abkommens eine Zahlung zu erhalten oder zu leisten haben.

Artikel 14

Verfahren im Verkehr der Behörden, Gerichte und Versicherungsträger.

1) Die Behörden, Gerichte und die Versicherungsträger beider Vertragstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander, mit den Versicherten und ihren Vertretern unmittelbar in ihrer Amtssprache verkehren.

2) Schriftstücke, die an Behörden, Gerichte oder an Versicherungsträger beider Vertragstaaten gerichtet werden, dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragstaates abgefasst sind.

Artikel 15

Steuer-, Gebühren- und Legalisationsbefreiung.

1) Die durch Gesetze einer der beiden Vertragstaaten vorgesehenen Steuer- und Gebührenbefreiungen für Urkunden, die bei Behörden und Versicherungsträgern ihres Vertragstaates vorzulegen sind, gelten auch für Urkunden, die bei Anwendung des Abkommens den entsprechenden Stellen des anderen Vertragstaates vorzulegen sind.

2) Von einer Behörde oder einem Gericht des einen Vertragstaates ausgefertigte oder beglaubigte und mit Siegel oder Stempel versehene Urkunden, die in Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen zum Gebrauch im Gebiet des anderen Vertragstaates keiner weiteren Beglaubigung oder Legalisation.

Artikel 16

Vertretungsbefugnis der diplomatischen und konsularischen Behörden.

Die konsularischen und die diplomatischen Behörden der beiden Vertragstaaten, letztere soweit sie konsularische Aufgaben wahrzu-

nehmen haben, sind befugt, ohne besondere Vollmacht die Interessen der Berechtigten des eigenen Vertragstaates gegenüber allen Stellen, Behörden und Gerichten des anderen Vertragstaates wahrzunehmen, die für die in Artikel 2 genannten Gesetze zuständig sind.

Artikel 17
Fristwahrung

1) Anträge, die bei Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des einen Vertragstaates gestellt werden, gelten auch als Anträge bei den Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des anderen Vertragstaates.

2) Rechtsbehelfe, die innerhalb der vorgeschriebenen Frist bei einer für die Entgegennahme von Rechtsbehelfen zuständigen Stelle eines der beiden Vertragstaaten einzulegen sind, gelten auch dann als fristgerecht eingelegt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Vertragstaates eingelegt werden. In diesem Falle übersendet diese Stelle die Rechtsbehelfsschrift unverzüglich an die zuständige Stelle. Ist der Stelle, bei welcher der Rechtsbehelf eingelegt ist, die zuständige Stelle nicht bekannt, so kann die Weiterleitung über die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragstaaten erfolgen.

Artikel 18
Beilegung von Streitigkeiten.

1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen im gegenseitigen Einvernehmen durch die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragstaaten beigelegt werden.

2) Soweit ein Streit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, ist er auf Verlangen eines der beiden Vertragstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jeder Vertragstaat ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden Mitglieder und Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, dass der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragstaaten besitzt oder aus anderem Grund verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT IV
Übergangs- und Schlussbestimmungen.

Artikel 19
Rückwirkende Anwendung des Abkommens.

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Fälle der Arbeitslosigkeit, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind; Leistungen werden jedoch nur gewährt, soweit sie nach Inkrafttreten des Abkommens fällig werden. Bei der Anwendung dieses Abkommens sind auch die Versicherungs-, Beitrags- und Beschäftigungszeiten zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten in einem der beiden Vertragstaaten zurückgelegt worden sind. Satz 1 und 2 gelten sinngemäss für den Zeitpunkt des nachträglichen Anschlusses einer Arbeitslosenkasse.

Artikel 20
Ratifikation, Inkrafttreten, Vertragsdauer, Kündigung

1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Kopenhagen ausgetauscht werden.

2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

3) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden Ver-

tragstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

4) Unbeschadet des vorstehenden Absatzes 3 tritt Artikel 5 Abs. 2 Nr. 6 mit Ablauf des fünften Jahres nach dem Inkrafttreten des Abkommens ausser Kraft, wenn ein Vertragstaat dies durch schriftliche Erklärung sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gegenüber dem anderen Vertragstaat verlangt.

5) Auf die bis zum Ausserkrafttreten dieses Abkommens erworbenen und geltend gemachten Ansprüche sind dessen Bestimmungen auch nach seinem Ausserkrafttreten anzuwenden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn, am 1. August 1959, in zwei Urschriften, jede in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark:
FRANTS HVASS

Für die Bundesrepublik Deutschland:
BERGER

SCHLUSSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragstaaten die Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht:

1. Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik gegenüber der Königlich Dänischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

2. Bei der Anwendung des Abkommens gelten vorbehaltlich der Ziffer 1 Bezugnahmen auf die Bundesrepublik und ihr Gebiet auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

3. Soweit die Anwendung des Abkommens von dem Anschluss der Arbeitslosenkassen abhängt, gilt als Tag des Anschlusses der erste Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats, in dem die oberste dänische Verwaltungsbehörde gemäss Artikel 4 des Abkommens der obersten deutschen Verwaltungsbehörde den Anschluss der Arbeitslosenkasse mitgeteilt hat. Soweit die Mitteilung des Anschlusses im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bereits vorliegt, gilt dieser Zeitpunkt als Tag des Anschlusses. Der Widerruf wird sechs Monate nach Eingang der Mitteilung der obersten dänischen Verwaltungsbehörde bei der obersten deutschen Verwaltungsbehörde wirksam.

4. Gibt ein Beschäftigter die Beschäftigung in einem der beiden Vertragstaaten nur aus dem Grunde auf, um sich in den Vertragstaat zu begeben, dessen Staatsangehöriger er ist, so gilt dies als berechtigter Grund zur Aufgabe der Beschäftigung.

5. Deutsche Staatsangehörige, die berufsmässig Arbeitnehmer sind und sich nicht nur vorübergehend in Dänemark aufhalten, arbeitsfähig sind und der Arbeitsvermittlung zur Verfügung stehen, erhalten ferner im Falle der Arbeitslosigkeit Leistungen der allgemeinen Fürsorge unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie dänische Staatsangehörige. Im Falle dauernder Hilfsbedürftigkeit findet Teil II des Europäischen Fürsorgeabkommens Anwendung. Dauernde Hilfsbedürftigkeit liegt vor, wenn die Fürsorgeleistungen wegen Arbeitslosigkeit für die Dauer eines Jahres, gerechnet vom Tage des Beginns der Fürsorgeleistung gewährt worden sind; die während dieses Jahres gewährten Leistungen gelten nicht als Fürsorgeleistungen im Sinne des Artikels 14 des Europäischen Fürsorgeabkommens. Kurzfristige Unterbrechungen der Leistungen sind für die Beurteilung der Dauer der Hilfsbedürftigkeit unbeachtlich.

6. Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe b und Absatz 2 des Abkommens finden

   in Dänemark im Falle der Gewährung der nicht auf dauernder Hilfsbedürftigkeit beruhenden Fürsorgeleistungen an Arbeitslose nach Ziffer 5 dieses Schlussprotokolls und

   in der Bundesrepublik im Falle der Gewährung von Unterstützung aus der Arbeitslosenhilfe

   entsprechende Anwendung.

7. Jeder der beiden Vertragstaaten wird die Aufenthaltserlaubnis der Staatsangehörigen des anderen Vertragstaates nicht deswegen widerrufen oder die Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis verweigern, weil diese

   in Dänemark Leistungen der Arbeitslosenversicherung oder nach Ziffer 5 wegen Arbeitslosigkeit nicht dauernd Leistungen der allgemeinen Fürsorge,

   in der Bundesrepublik Deutschland Leistungen der Arbeitslosenversicherung oder der Arbeitslosenhilfe beziehen.

8. Die Regierung jedes der beiden Vertragstaaten wird darauf hinwirken, dass allgemeine oder besondere Beschäftigungsbe-

schränkungen Arbeitnehmern oder Arbeitgebern nicht zu dem Zweck auferlegt werden, die Verwirklichung des Anspruchs auf Leistungen nach diesem Abkommen zu beeinträchtigen.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung und gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

Geschehen zu Bonn, am 1. August 1959, in zwei Urschriften, jede in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark:

FRANTS HVASS

Für die Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING UNEMPLOYMENT INSURANCE

His Majesty the King of Denmark and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate relations between the two States in the field of social security covering unemployment, have agreed to conclude an agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark: Frants Hvass, Royal Danish Ambassador;

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Hans Berger, Ministerialdirektor im Auswärtgen Amt;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. "Denmark" means the Kingdom of Denmark and "the Federal Republic" means the Federal Republic of Germany;

2. "Territory" means, in relation to Denmark, the territory of the Kingdom of Denmark and, in relation to the Federal Republic of Germany, the area in which the Basic Law for the Federal Republic is in force;

3. "National" means, in relation to Denmark, a national of the Kingdom of Denmark and, in relation to the Federal Republic, a German national within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

4. "Laws" means, according to the context, the laws specified in article 2, including the administrative regulations for their application, in force in any part of the territory of the Contracting States;

5. "Supreme administrative authorities" means, in relation to Denmark, the Minister of Social Affairs or an authority designated by him and, in relation to the Federal Republic, the Federal Minister of Labour and Social Affairs;

6. "Insurance institution" means, in relation to Denmark, the recognized unemployment insurance funds that have acceded to the Agreement and, in relation to the Federal Republic, the Federal Institute for Employment Placement and Unemployment Insurance;

[1] Came into force on 1 March 1961, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen on 18 January 1961, in accordance with article 20 (2).

7. "Employed person" means, in relation to Denmark, a person who is employed as a wage-earner within the sector covered by an unemployment insurance fund which has acceded to the Agreement and, in relation to the Federal Republic, a person who under the laws of the Federal Republic comes within the definition of an employed person or a person who is treated as an employed person;

8. "Employment subject to compulsory insurance" means an employment which, under German law, is subject to compulsory unemployment insurance.

Article 2. SUBJECT-MATTER COVERED

(1) This Agreement shall apply to legislation:

In the Kingdom of Denmark, concerning unemployment insurance, including insurance with a State-controlled insurance fund *(fortsaettelseskasse)*, and

In the Federal Republic of Germany, concerning unemployment insurance and unemployment relief.

(2) This Agreement shall also apply to all laws and administrative regulations amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1).

Article 3. EQUAL TREATMENT OF NATIONALS OF THE CONTRACTING STATES

(1) Danish nationals in the Federal Republic of Germany and German nationals in the Kingdom of Denmark shall be subject to the legislation specified in article 2. Except as otherwise provided in this Agreement, they shall have the same rights and obligations as the nationals of the State of residence.

(2) Danish and German nationals who are resident in the territory of one Contracting State shall be entitled, without restriction, to claim benefits payable under the legislation of the two Contracting States, having due regard to the provisions of this Agreement, in accordance with the laws specified in article 2 and with the rules of the insurance institutions.

(3) The rules concerning the conditions for membership in organs coming under the Federal Institute for Employment Placement and Unemployment Insurance shall not be affected by the provisions of paragraph (1).

(4) German nationals who are resident in Denmark shall be entitled to become members of a Danish unemployment insurance fund under the same conditions as Danish nationals. The Danish fund shall not require an admission fee if the member was previously engaged in an employment subject to compulsory insurance in the Federal Republic.

PART II. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 4. ACCESSION OF UNEMPLOYMENT INSURANCE FUNDS AND REVOCATION OF ACCESSION

The Royal Danish Government shall endeavour to secure the accession of unemployment insurance funds to the Agreement. The supreme Danish administrative authority shall, without delay, inform the supreme German administrative authority of the unemployment insurance funds that have acceded to the Agreement and of the date of accession. The same shall apply to revocation of accession.

Article 5. LEGISLATION APPLICABLE TO EMPLOYMENT IN THE OTHER CONTRACTING STATE

(1) Employed persons who are working in one of the Contracting States shall be subject to the legislation applicable to their place of work and in Denmark to the rules of the unemployment insurance fund of which they are members.

(2) The general rule stated in paragraph (1) shall admit of the following exceptions:

1. If a person employed by an enterprise having its principal place of business in one Contracting State is sent for a limited period to the territory of the other State, the provisions of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business shall continue to apply on condition that the period of residence in the other Contracting State does not exceed six months. If the employment in the other Contracting State should, for unforeseeable reasons, exceed the original six-month period, the provisions of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business may, by way of exception and with the consent of the supreme administrative authority of the Contracting State in which the temporary employment is carried on, continue to be applied.

2. If an enterprise in the frontier region is divided by the common frontier between the two Contracting States, only the provisions of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business shall apply to the persons employed by such enterprise.

3. If personnel of an enterprise providing public transport and having its principal place of business in one Contracting State are employed:

(*a*) Temporarily as travelling or flight personnel, or

(*b*) Temporarily or permanently on sections of a route, at frontier railway stations, at frontier ports or airports or in another activity within an enterprise providing public transport in the other Contracting State, the persons concerned shall be subject to the provisions of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business. If the enterprise maintains a branch or a permanent representation in the other Contracting State the personnel employed by such branch or representation shall be subject to the legislation of the Contracting State in which the branch or permanent representation is situated. If an employed person is employed wholly or mainly in the territory of one of the Contracting States and is resident in that State, irrespective of the provisions of the two preceding sentences, the regulations in force in that Contracting State shall be applied even if the enterprise which employs him has no principal place of business or branch or permanent representation in that State.

4. Persons employed in the public administration who are sent by one Contracting State to work in the territory of the other State (in the customs, postal, passport control or other service) shall be subject to the legislation of the sending Contracting State.

5. The staff of diplomatic and career consular missions of the Contracting States and persons employed in the personal service of such staff shall be subject to the provisions of the Contracting State of which they are nationals. Persons employed in the personal service of such staff may, however, within six weeks after the entry into force of this Agreement or, if their employment only began after that

date, within six weeks after the commencement of such employment, request to be insured under the provisions of the Contracting State in which they are employed.

6. Persons who are normally resident in the territory of one Contracting State but are employed in the territory of the other Contracting State and return on a fairly regular basis to the place where they are normally resident (frontier commuters) shall be subject to the regulations of the State in which they are normally resident.

(3) The supreme administrative authorities of the two Contracting States may, by agreement, exempt certain employed persons or groups of employed persons, provided that it is in their interest, from the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article concerning the laws to be applied; in so doing they shall specify which other laws shall apply to such employed persons instead of those to be applied as a general rule.

Article 6. AGGREGATION OF INSURANCE, CONTRIBUTION AND EMPLOYMENT PERIODS COMPLETED IN THE TWO CONTRACTING STATES

(1) The employment and contribution periods to be completed as a prerequisite for entitlement to benefits shall be determined:

In Denmark, in accordance with Danish legislation taken in conjunction with the rules of the unemployment insurance fund of which the unemployed person is a member,

In the Federal Republic, in accordance with its laws.

(2) In the determination of entitlement to benefits under paragraph (1):

In Denmark, periods of employment in the Federal Republic shall be treated as employment periods in Denmark, and periods in which the person concerned was engaged in employment subject to compulsory insurance or received benefits under an unemployment insurance scheme in the Federal Republic shall be treated as periods of active membership in the Danish unemployment insurance fund of which the unemployed person is a member;

In the Federal Republic, periods of active membership in Danish unemployment insurance funds, for which membership contributions are paid, and special periods, where the member is entitled under the legislation or the regulations of the Danish unemployment insurance fund to include them for the purpose of determining his entitlement, shall be treated as periods in which the person concerned was engaged in employment subjeet to compulsory insurance in the territory of the Federal Republic.

Article 7. SPECIAL CONDITIONS FOR CLAIMS

(1) If an unemployed person lodges a claim in one of the Contracting States for benefits under an unemployment insurance scheme on the basis of the provisions of article 6, the claim shall be valid only if, in the State in which he lodged the claim, the claimant:

(*a*) Has, within four weeks after taking up residence, entered upon employment subject to compulsory insurance or applied for a work permit and, where the claim is submitted in Denmark, applied for membership in a Danish unemployment insurance fund, and

(*b*) Has, after taking up residence, been engaged for at least four weeks in paid employment of a substantial nature.

(2) Periods in which the person concerned can prove that he was sick shall not be included in the four-week time-limit specified in paragraph (1) (*a*). There shall be included in the employment period specified in paragraph (1) (*b*) periods in which the person concerned can prove that he was sick and unfit for work, if the illness lasted no more than two weeks, the employment status was maintained and, where the claim is lodged in Denmark, contributions for the period of illness were paid to the unemployment insurance fund of which the unemployed person is a member.

(3) The regulations laid down in paragraphs (1) and (2) shall not apply if a national of one of the two Contracting States:

(*a*) Returns to the State of which he is a national;

(*b*) As a former member of a Danish unemployment insurance fund returns to Denmark and, in the interim, has engaged in employment subject to compulsory insurance in the Federal Republic, or

(*c*) As a former member of the German unemployment insurance scheme returns to the Federal Republic and, in the interim, has been a member of a Danish unemployment insurance fund.

Article 8. APPLICATION OF THE REGULATIONS OF THE TWO STATES IN THE DETERMINATION OF ENTITLEMENT TO BENEFITS UNDER ARTICLES 6 AND 7

If an unemployed person lodges a claim to unemployment insurance benefits on the basis of the provisions of articles 6 and 7, the following shall apply:

1. The duration of the employment, contribution and insurance periods to be completed as a requirement for entitlement, the duration and amount of the unemployment insurance benefits, the procedure and the other rights and obligations of the unemployed person shall be determined:

If the claim is submitted in Denmark, in accordance with the Danish laws and the rules of the unemployment insurance fund of which the unemployed person is a member, and

If the claim is submitted in the Federal Republic, in accordance with the laws of the Federal Republic of Germany.

2. In the determination of entitlement, the following shall be taken into account:

In Denmark, the periods, since the first day of October immediately prior to submission of the claim, in respect of which the German insurance institution has paid unemployment insurance benefits, and

In the Federal Republic, the periods prior to the last 12 months, calculated from the date of notification of unemployment, in respect of which a Danish unemployment insurance fund has already paid unemployment insurance benefits, and the periods which are treated in the Federal Republic as assistance periods.

3. If, in the determination of entitlement in one Contracting State, account is to be taken of remuneration received in the currency of the other Contracting State for an employment in that other State, the agreed wage or, where there are no agreed wage rates, the prevailing local wage for the same or similar employment in the

Contracting State in which the claim is submitted shall be taken as a basis instead. When the agreed wage is taken as the criterion, it is immaterial whether the person concerned is covered by an agreement or not.

Article 9. EFFECT OF BENEFITS AND EMPLOYMENT IN ONE STATE ON BENEFITS OR INSURANCE STATUS IN THE OTHER STATE

Where, in accordance with the regulations of one Contracting State, a social security benefit or the receipt of other benefits or the exercise of an activity or the existence of social insurance coverage has legal effects on a benefit under this Agreement, on the compulsory insurance requirement, on exemption from the compulsory insurance requirement or on voluntary insurance, the receipt of similar benefits from the other State, the exercise of a similar activity, or the existence of similar insurance coverage in the other State shall, in the application of the laws of the State concerned and the rules of the Danish unemployment insurance funds, have the same effect.

Article 10. SETTLEMENT OF ACCOUNTS IN RESPECT OF CONTRIBUTIONS AND BENEFITS

No settlement of accounts in respect of contributions and benefits shall take place either between the Contracting States or between the insurance institutions.

PART III. ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 11. CONCLUSION OF ADMINISTRATIVE AGREEMENTS

The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall conclude specific agreements with each other concerning the necessary measures for the application of this Agreement where such measures call for a reciprocal agreement.

Article 12. RECIPROCAL NOTIFICATION AND ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

(1) The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall keep each other continuously informed of any changes in the laws in force in the State concerned regarding unemployment insurance and unemployment relief, and of any arrangements made by them or by the insurance institutions for the application of the Agreement, in so far as a knowledge of such arrangements is of importance to the insurance institutions of the other Contracting State.

(2) The authorities and insurance institutions shall assist each other with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were one pertaining to their own responsibilities. Reciprocal assistance shall be provided free of charge.

Article 13. PAYMENTS

(1) Insurance institutions which are required to provide cash benefits under this Agreement may pay such benefits in the currency of their own State, thereby discharging their obligation.

(2) If, under the provisions of one of the Contracting States, payments to foreign countries are made contingent upon the observance of certain formalities, the provisions applicable to that State's own nationals shall also apply to persons and institutions that are to receive or make a payment on the basis of this Agreement.

Article 14. PROCEDURE FOR COMMUNICATION BETWEEN AUTHORITIES, COURTS AND INSURANCE INSTITUTIONS

(1) The authorities, courts and insurance institutions of the two Contracting States may, for the purpose of applying this Agreement, communicate directly and in their own language with each other, with insured persons and with the representatives of the latter.

(2) Communications addressed to authorities, courts or insurance institutions of the two Contracting States may not be refused because they are drawn up in the language of the other Contracting State.

Article 15. EXEMPTION FROM LEGAL DUES OR CHARGES AND FROM LEGALIZATION

(1) Any exemption from legal dues and charges provided for under the legislation of one Contracting State in the case of documents which are required to be submitted to authorities and insurance institutions of the State concerned shall also apply to documents required to be submitted under this Agreement to the corresponding authorities or institutions of the other Contracting State.

(2) Documents issued or certified by an authority or court of one Contracting State and bearing a seal or stamp and required to be submitted in application of this Agreement shall not require any further certification or legalization for use in the other Contracting State.

Article 16. POWERS OF REPRESENTATION OF DIPLOMATIC AND CONSULAR AUTHORITIES

The consular and diplomatic authorities of the two Contracting States — in the case of the latter in so far as they have consular duties to perform — shall be authorized, without special power of attorney, to represent interested parties of their own Contracting State before all authorities and courts of the other Contracting State which are competent with respect to the laws specified in article 2.

Article 17. OBSERVANCE OF TIME-LIMITS

(1) Claims submitted to insurance institutions or other competent authorities of one Contracting State shall also be deemed to be claims submitted to insurance institutions or other competent authorities of the other Contracting State.

(2) Appeals to be lodged within a prescribed time-limit with an authority competent to receive appeals in one of the Contracting States, shall be deemed to have been submitted in time if they have been lodged with a corresponding authority of the other Contracting State within the prescribed time-limit. In such cases, the authority concerned shall transmit the document containing the appeal without delay to the competent authority. If the authority with which the appeal is lodged does

not know which authority is the competent authority, the matter may be referred to the supreme administrative authorities of the Contracting States.

Article 18. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* in such a way that each Contracting State appoints one member and the members so appointed jointly select a national of a third State to be Chairman. If the members and the Chairman are not appointed within three months following the date on which one Contracting State has given notice of its intention to submit the case to the arbitral tribunal, either of the Contracting States may, unless agreement is reached on another method of procedure, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of one of the Contracting States, or is unable to act for any other reason, his deputy shall make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the expenses of its member. The other costs shall be borne equally by the two Contracting States. In all other respects the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19. RETROACTIVE APPLICATION OF THE AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall also apply to cases of unemployment occurring before its entry into force; benefits shall, however, only be paid where they fall due after the entry into force of the Agreement. In the application of this Agreement insurance, contribution and employment periods completed in one of the Contracting States prior to its entry into force shall also be taken into account. In the case of unemployment insurance funds subsequently acceding to the Agreement, the provisions contained in the first and second sentences of this article shall apply, *mutatis mutandis*, with regard to the date of accession.

Article 20. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Copenhagen.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless it is denounced in writing by the Government of one of the Contracting States at least three months before the expiry of any one-year period.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this article, article 5, paragraph (2), subparagraph 6, shall cease to have effect upon the expiry of the fifth year following the entry into force of the Agreement if either Contracting State so requests in a written declaration addressed to the other State six months before the expiry of this time-limit.

(5) With respect to rights acquired and claimed prior to the date on which the Agreement ceases to have effect the provisions of the Agreement shall continue to apply.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 1 August 1959, in two original copies, each in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

FRANTS HVASS

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING UNEMPLOYMENT INSURANCE

At the time of signing the Agreement concerning unemployment insurance concluded this day between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

1. The Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic has not made a contrary declaration to the Royal Danish Government within three months from the entry into force of the Agreement.

2. For the purpose of applying this Agreement and subject to the provisions of item 1 of this Final Protocol, any references to the Federal Republic and its territory shall be deemed to include a reference to *Land Berlin*.

3. In so far as the application of the Agreement is contingent upon the accession of the unemployment insurance funds, accession shall be reckoned from the first day of the second month following the month in which the supreme Danish administrative authority informs the supreme German administrative authority of the accession of the unemployment insurance funds in accordance with article 4 of the Agreement. Where notice of accession has already been given before the date of entry into force of the Agreement, the accession shall be reckoned from that date. Revocation of accession shall take effect six months after the notice given by the supreme Danish administrative authority to that effect has been received by the supreme German administrative authority.

4. If an employed person gives up his employment in one of the two Contracting States for the sole reason that he wishes to move to the Contracting State of which he is a national, this shall be deemed to be a valid reason for cessation of the employment.

5. German nationals who are wage-earners and are not merely temporary residents of Denmark, are fit for work and available for a work assignment shall in addition, in the event of unemployment, receive benefits from public assistance funds under the same conditions and to the same extent as Danish nationals. In the case of a continuing need for assistance, section II of the European Convention on Social and Medical Assistance[1] shall apply. A continuing need for assistance is deemed to exist where public assistance has been provided on account of unemployment for a period of one year, calculated from the date on which assistance is first provided; assistance provided in the course of that year shall not be counted as public assistance under article 14 of the European Convention on Social and Medical Assistance. A brief interruption of benefits shall not be deemed to affect the continuing nature of the need for assistance.

6. Article 7, paragraph (1) (*b*) and paragraph (2), of the Agreement shall apply *mutatis mutandis*:

In Denmark, to the provision of non-continuing public assistance benefits to unemployed persons under item 5 of this Final Protocol,

In the Federal Republic, to the provision of unemployment relief.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 255.

7. The two Contracting States shall not revoke residence permits granted to nationals of the other Contracting State or refuse to extend such residence permits on the grounds that such persons:

In Denmark, are receiving unemployment insurance benefits or, under item 5 of this Final Protocol, are receiving non-continuing public assistance benefits on account of unemployment,

In the Federal Republic of Germany, are receiving unemployment insurance benefits or unemployment relief.

8. The Governments of the two Contracting States shall endeavour to ensure that no general or specific employment restrictions are placed on employed persons or employers for the purpose of impeding the realization of claims to benefits under this Agreement.

This Final Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning unemployment insurance and shall remain in force subject to the same conditions and for the same period as the Agreement.

DONE at Bonn, on 1 August 1959, in two original copies, each in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

FRANTS HVASS

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

DENUNCIATION by Germany of the Agreement of 1 August 1959 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning unemployment insurance[1]

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Copenhagen on 13 and 16 August 1974, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 March 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

---

[1] See p. 316 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSURANCE CHÔMAGE

Sa Majesté le Roi du Danemark et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régler les relations mutuelles entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale pour les cas de chômage, sont convenus de conclure un accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Danemark : Monsieur Frants Hvass, Ambassadeur du Royaume du Danemark;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Monsieur Hans Berger, Directeur au Ministère des affaires étrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Danemark » signifie « le Royaume du Danemark ». L'expression « République fédérale » signifie « République fédérale d'Allemagne »;

2. Le terme « territoire », s'agissant du Danemark, signifie « le territoire du Royaume du Danemark », s'agissant de la République fédérale, signifie « le territoire dans lequel la Loi fondamentale de la République fédérale est en vigueur »;

3. Le terme « ressortissant », s'agissant du Danemark, signifie « un citoyen danois », s'agissant de la République fédérale, signifie « un citoyen allemand aux termes de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne »;

4. Le terme « lois » signifie, selon le contexte, les lois mentionnées à l'article 2, y compris les règlements administratifs pris en vue de leur application, qui sont en vigueur sur une partie quelconque du territoire des Etats contractants;

5. L'expression « autorités administratives supérieures » signifie s'agissant du Danemark, le Ministre des affaires sociales ou une autorité désignée par lui, s'agissant de la République fédérale, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;

6. L'expression « institution d'assurance » signifie s'agissant du Danemark, les caisses de chômage reconnues ayant adhéré à l'Accord, s'agissant de la République fédérale, l'Institut fédéral de placement et d'assurance chômage;

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1961, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague le 18 janvier 1961, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

7. Le terme « employé » signifie s'agissant du Danemark, une personne qui est employée comme salarié dans le secteur professionnel d'une caisse de chômage ayant adhéré à l'Accord, s'agissant de la République fédérale, une personne qui, d'après la législation allemande, est considérée comme personne employée ou personne assimilée à une personne employée;

8. L'expression « emploi soumis à l'obligation d'assurance » signifie un emploi qui, d'après la loi allemande, comporte l'obligation d'affiliation à l'assurance chômage.

Article 2. DOMAINE D'APPLICATION

1) Le présent Accord s'applique :

Dans le Royaume du Danemark, à la législation en matière d'assurance chômage, y compris l'assurance auprès des caisses d'assurance de l'Etat *(fortsættelseskasserne)*,

En République fédérale d'Allemagne, à l'assurance chômage et à l'assistance chômage.

2) Le présent Accord s'applique également à toutes les lois et règlements administratifs modifiant ou complétant la législation mentionnée au paragraphe 1.

Article 3. EGALITÉ DE TRAITEMENT DES RESSORTISSANTS DES ETATS CONTRACTANTS

1) Les ressortissants danois en République fédérale d'Allemagne et les ressortissants allemands dans le Royaume du Danemark sont soumis à la législation mentionnée à l'article 2. Ils ont à cet égard les mêmes droits et obligations que les citoyens du pays de résidence, sauf dispositions du présent Accord à effet contraire.

2) Les ressortissants danois et allemands demeurant dans l'un des Etats contractants ont droit sans aucune restriction, compte tenu des dispositions du présent Accord, aux avantages qui sont dus au titre de la législation des deux Etats contractants en vertu des lois mentionnées à l'article 2 ainsi que des statuts des institutions d'assurance.

3) Les règles relatives aux conditions d'affiliation aux organes dépendant de l'Institut fédéral de placement et d'assurance chômage ne sont pas affectées par les dispositions du paragraphe 1.

4) Les ressortissants allemands résidant au Danemark ont le droit de s'affilier à une caisse danoise d'assurance chômage aux mêmes conditions que les citoyens danois. La caisse danoise ne demandera pas un droit d'admission si l'affilié, avant son affiliation à la caisse, a occupé en République fédérale un emploi soumis à l'obligation d'assurance.

PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'ASSURANCE CHÔMAGE

Article 4. ADHÉSION ET RENONCIATION À L'ADHÉSION DES CAISSES D'ASSURANCE CHÔMAGE

Le Gouvernement royal danois s'engage à faire en sorte que les caisses d'assurance chômage adhèrent à l'Accord. L'autorité administrative supérieure danoise

indiquera dans les plus brefs délais à l'autorité administrative supérieure allemande quelles sont les caisses d'assurance chômage qui ont adhéré à l'Accord et la date de leur adhésion. Il en va de même pour la révocation de l'adhésion.

Article 5. LOIS APPLICABLES EN CAS D'EMPLOI DANS L'AUTRE ETAT CONTRACTANT

1) Les employés travaillant dans l'un des Etats contractants sont soumis à la législation applicable à leur lieu de travail et, au Danemark, aux statuts de la caisse d'assurance chômage à laquelle ils sont affiliés.

2) Les exceptions ci-après sont applicables aux règles générales énoncées au paragraphe 1 :

1. Si une personne employée dans une entreprise qui a son siège dans l'un des Etats contractants est envoyée pour une période limitée sur le territoire de l'autre Etat, les dispositions en vigueur dans l'Etat où l'entreprise a son siège restent applicables, si le séjour dans l'autre Etat n'est pas supérieur à six mois. Si, pour des raisons imprévues, l'emploi dans l'autre Etat excède la période initiale de six mois, les dispositions de l'Etat dans lequel l'entreprise a son siège peuvent rester d'application, à titre exceptionnel, avec le consentement de l'autorité administrative supérieure de l'Etat dans lequel est exercé l'emploi temporaire.

2. Si une entreprise située dans la région frontalière est divisée par la frontière commune entre les deux Etats contractants, seules les dispositions de l'Etat dans lequel l'entreprise a son siège seront applicables aux personnes employées dans cette entreprise.

3. Si le personnel d'une entreprise assurant des transports publics et ayant son siège dans l'un des Etats contractants est employé :

a) A titre temporaire en qualité de personnel voyageant ou volant; ou

b) A titre temporaire ou permanent sur des voies de communication, à des gares frontalières, ports frontaliers, aérodromes ou à une autre activité dans une entreprise assurant des transports publics dans l'autre Etat contractant, l'intéressé est soumis aux prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel l'entreprise a son siège. Si l'entreprise a une filiale ou une représentation permanente dans l'autre Etat, le personnel employé par cette filiale ou représentation permanente est soumis à la législation de l'Etat dans lequel est située cette filiale ou représentation permanente. Si l'intéressé est employé exclusivement ou principalement dans l'un des Etats et y réside, seront d'application, nonobstant les dispositions des alinéas 1 et 2 ci-dessus, les prescriptions en vigueur dans cet Etat, même si l'entreprise où il est employé n'a ni son siège, ni une filiale ni une représentation permanente dans cet Etat.

4. Les membres du personnel d'une administration publique envoyés en service dans l'autre Etat (douanes, postes, contrôle des passeports, etc.) par l'un des Etats contractants sont soumis à la législation de l'Etat d'envoi.

5. Les membres du personnel des représentations diplomatiques et du personnel de carrière des représentations consulaires des Etats contractants et les personnes affectées à leur service personnel sont soumis aux dispositions en vigueur dans l'Etat contractant dont ils sont citoyens. Les personnes en service personnel auprès d'eux peuvent toutefois dans un délai de six semaines après l'entrée en vigueur du présent Accord ou, si leur emploi a commencé après cette date, dans un délai de six

semaines à compter de leur entrée en service, demander à rester assurées dans l'Etat où elles sont employées.

6. Les personnes qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants, mais sont employées à l'intérieur du territoire de l'autre Etat, et qui reviennent avec une certaine régularité à leur lieu de résidence habituel (travailleurs frontaliers), sont soumises aux règles en vigueur dans l'Etat où elles ont leur résidence habituelle.

3) Les autorités administratives supérieures des deux Etats peuvent, pour certains employés ou groupes d'employés, si cela est conforme à l'intérêt de ces personnes, convenir de faire exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article concernant les lois applicables; il conviendra d'indiquer en pareil cas quelles sont les autres lois auxquelles ces employés seront soumis à la place de celles qui seraient applicables en règle générale.

Article 6. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE, DE COTISATION ET D'EMPLOI ACCUMULÉES DANS LES DEUX ETATS

1) La question des périodes d'emploi et de cotisation qui doivent être accumulées pour ouvrir droit à des prestations est déterminée :

Au Danemark selon les lois danoises en conjonction avec les statuts de la caisse d'assurance chômage à laquelle le chômeur est affilié;

En République fédérale selon les lois en vigueur.

2) Lors de la détermination du droit à prestations au titre du paragraphe 1 :

Au Danemark, les périodes d'emploi dans la République fédérale seront considérées comme périodes d'emploi au Danemark, et les périodes pendant lesquelles l'intéressé a occupé un emploi soumis à l'obligation d'assurance ou a perçu des prestations de l'assurance chômage en République fédérale, sont considérées comme périodes d'affiliation active à la caisse danoise d'assurance chômage à laquelle le chômeur est affilié;

En République fédérale, les périodes d'affiliation active aux caisses danoises d'assurance chômage, pour lesquelles des cotisations sont perçues, et les périodes particulières, dans la mesure où l'affilié, selon la législation ou selon les statuts de la caisse danoise d'assurance chômage, a le droit de les prendre en compte lors de la détermination de son droit à prestations, sont considérées comme périodes durant lesquelles l'intéressé a occupé sur le territoire de la République fédérale un emploi soumis à l'obligation d'assurance.

Article 7. CONDITIONS PARTICULIÈRES POUR LE DROIT À PRESTATIONS

1) Si le chômeur fait valoir dans l'un des Etats un droit à des prestations d'assurance chômage en invoquant les dispositions de l'article 6, ce droit n'est valable que si le demandeur, dans l'Etat où il a fait valoir son droit :

a) A occupé, dans les quatre semaines qui suivent l'établissement de sa résidence, un emploi soumis à l'obligation d'assurance ou a demandé un permis de travail et, s'il fait valoir son droit au Danemark, a présenté une demande d'affiliation à une caisse danoise d'assurance chômage; et

b) Après avoir établi sa résidence, a exercé pendant au moins quatre semaines un emploi rétribué n'ayant pas le caractère d'une occupation insignifiante.

2) Dans le délai de quatre semaines mentionné à la lettre *a* du paragraphe 1, les périodes pendant lesquelles il est prouvé que l'intéressé a été malade ne sont pas prises en compte. Dans les périodes d'emploi au sens de la lettre *b* du paragraphe 1, sont prises en compte les périodes pendant lesquelles il est prouvé que l'intéressé a été malade et en état d'incapacité de travail, si la maladie n'a pas duré plus de deux semaines, si la relation d'emploi a été maintenue et si, dans le cas où l'intéressé fait valoir son droit au Danemark, des cotisations ont été versées pour la période de maladie à la caisse d'assurance chômage à laquelle le chômeur est affilié.

3) Les règles énoncées aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas d'application si un citoyen de l'un des deux Etats contractants :

a) Revient dans l'Etat dont il est ressortissant;

b) En tant qu'ancien affilié à une caisse danoise d'assurance chômage, revient au Danemark et, dans l'intervalle, a occupé en République fédérale un emploi soumis à l'obligation d'assurance;

c) En tant qu'ancien affilié à une assurance chômage allemande, revient en République fédérale et, dans l'intervalle, a été affilié à une caisse danoise d'assurance chômage.

Article 8. APPLICATION DES PRESCRIPTIONS DES DEUX ETATS EN CAS DE DROIT À DES PRESTATIONS AU TITRE DES ARTICLES 6 ET 7

Si un chômeur invoquant les articles 6 et 7 fait valoir un droit à des prestations de l'assurance chômage, les dispositions suivantes sont d'application :

1. La durée des périodes d'emploi, de cotisations et d'assurance à accomplir pour pouvoir faire valoir ce droit, la durée et le montant des prestations d'assurance chômage, la procédure et les autres droits et obligations du chômeur, sont déterminés de la manière suivante :

Si l'intéressé fait valoir son droit au Danemark, selon la législation danoise et selon les statuts de la caisse d'assurance chômage à laquelle le chômeur est affilié;

Si l'intéressé fait valoir son droit en République fédérale, selon les lois de la République fédérale d'Allemagne.

2. Lors de la détermination du droit, seront prises en compte :

Au Danemark, les périodes écoulées depuis le 1er octobre précédant immédiatement la présentation de la demande, pendant lesquelles l'institution d'assurance allemande a accordé des prestations d'assurance chômage;

En République fédérale, les périodes comprises dans les 12 derniers mois, à compter du jour de la déclaration d'une situation de chômage, pendant lesquelles une caisse danoise d'assurance chômage a déjà accordé des prestations d'assurance chômage, ainsi que les périodes considérées en République fédérale comme périodes d'assistance.

3. Si, lors de la détermination du droit dans l'un des deux Etats, il doit être tenu compte des rémunérations perçues dans la monnaie de l'autre Etat pour un emploi dans cet autre Etat, on prendra en compte, au lieu de ces rémunérations, la rémunération conventionnelle ou, s'il n'existe aucune convention, la rémunération habituelle pour un emploi identique ou analogue dans l'Etat où l'intéressé a fait valoir son droit. Si le critère choisi est la rémunération conventionnelle, la question

de savoir si l'intéressé est lié ou non par une convention n'entre pas en ligne de compte.

Article 9. EFFETS DES PRESTATIONS ET DE L'EMPLOI DANS UN ETAT SUR LES PRESTATIONS OU LA SITUATION AU REGARD DE L'ASSURANCE DANS L'AUTRE ETAT

Dans la mesure où une prestation de l'assurance sociale ou la perception de prestations d'une autre nature ou l'exercice d'une activité ou une situation au regard de l'assurance sociale a des effets juridiques sur une prestation au titre du présent Accord, sur l'obligation d'assurance, sur l'exemption de l'obligation d'assurance ou sur l'assurance volontaire, les mêmes effets s'exerceront également, lors de l'application de la législation en vigueur dans l'Etat en question et des statuts des caisses danoises d'assurance chômage en ce qui concerne la perception de prestations similaires de l'autre Etat, l'exercice d'une activité correspondante ou une situation analogue à l'égard de l'assurance dans l'autre Etat.

Article 10. COMPENSATION DES COTISATIONS ET DES PRESTATIONS

Il ne sera procédé à la compensation des cotisations ou des prestations, ni entre les Etats, ni entre les institutions d'assurance.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN ŒUVRE

Article 11. CONCLUSION DE CONVENTIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants concluent entre elles des conventions plus précises concernant les dispositions à prendre pour l'application du présent Accord, dans la mesure où ces dispositions exigent la conclusion d'une convention mutuelle.

Article 12. NOTIFICATION RÉCIPROQUE ET ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

1) Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants se tiendront au courant en permanence de toutes modifications survenant dans la législation en vigueur de l'Etat concerné en matière d'assurance chômage et d'assistance en cas de chômage, et de toutes dispositions prises par elles et par les institutions d'assurance en vue de l'application de l'Accord, dans la mesure où la connaissance de ces dispositions présente un intérêt pour les institutions d'assurance de l'autre Etat.

2) Les autorités et les institutions d'assurance se prêteront mutuellement assistance lors de l'application du présent Accord, dans la même mesure que s'il s'agissait de leur propre domaine d'activité. L'aide mutuelle est accordée à titre gratuit.

Article 13. PROCÉDURES DE VERSEMENT

1) Les institutions d'assurance qui, au titre du présent Accord, sont tenues d'effectuer des versements en numéraire, peuvent effectuer ces versements dans la monnaie de leur pays, avec effet libératoire.

2) Si, en raison des dispositions en vigueur dans l'un des Etats contractants, les versements vers l'étranger sont soumis à l'accomplissement de certaines for-

malités, les dispositions applicables aux ressortissants de cet Etat sont également applicables aux personnes et institutions qui doivent percevoir ou effectuer un versement au titre du présent Accord.

Article 14. RELATIONS MUTUELLES ENTRE LES AUTORITÉS, LES TRIBUNAUX ET LES INSTITUTIONS D'ASSURANCE

1) Les autorités, tribunaux et institutions d'assurance dans les deux Etats contractants peuvent, lors de l'application du présent Accord, communiquer directement et dans leur propre langue, entre eux, avec les assurés et avec leurs représentants.

2) Les pièces qui sont adressées aux autorités, tribunaux et institutions d'assurance dans les deux Etats contractants ne peuvent être refusées pour la raison qu'elles sont rédigées dans la langue de l'autre Etat.

Article 15. EXEMPTION DES DROITS, DES TAXES ET DE LA LÉGALISATION

1) Les exemptions de droits et de taxes prévues dans la législation de l'un des Etats contractants pour les documents qui doivent être présentés aux autorités publiques et aux institutions d'assurance dans l'Etat considéré sont également valables pour les documents qui doivent être soumis en application du présent Accord, aux autorités ou institutions correspondantes dans l'autre Etat contractant.

2) Les documents établis ou certifiés par une autorité ou un tribunal dans un des Etats et munis d'un sceau ou d'un cachet, qui doivent être présentés en application du présent Accord, ne nécessitent aucune autre certification ou légalisation pour être utilisés dans l'autre Etat.

Article 16. POUVOIRS DE REPRÉSENTATION DES AUTORITÉS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les autorités consulaires et diplomatiques des deux Etats, ces dernières dans la mesure où elles doivent s'acquitter de tâches consulaires, sont habilitées, sans devoir obtenir des pouvoirs spéciaux, pour représenter les ayants droit de leur propre Etat auprès des autorités et tribunaux de l'autre Etat, qui sont compétents en ce qui concerne les lois mentionnées à l'article 2.

Article 17. DÉLAIS DE RECOURS

1) Les demandes présentées aux institutions d'assurance ou autres autorités compétentes dans l'un des Etats contractants sont également valables en tant que demandes présentées aux institutions d'assurance ou autres autorités compétentes dans l'autre Etat contractant.

2) Les recours qui doivent être formés dans des délais prescrits auprès d'une autorité compétente pour recevoir ces recours dans l'un des deux Etats contractants seront considérés comme formés en temps opportun, s'ils ont été formés dans ces délais auprès d'une autorité compétente dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, l'autorité en question transmet sans retard le mémoire en recours à l'autorité compétente. Si l'autorité auprès de laquelle le recours est formé ne sait pas quelle est l'autorité compétente, l'affaire peut être portée devant les autorités administratives supérieures des Etats contractants.

Article 18. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés d'un commun accord entre les autorités administratives supérieures des Etats contractants.

2) Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, il serait fait appel, à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants, à un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier, de telle manière que les Etats contractants désignent chacun un membre, et que les membres ainsi désignés choisissent en commun un ressortissant d'un Etat tiers en qualité de président. Si les membres et le président n'ont pas été désignés dans un délai de trois mois après la date à laquelle un Etat contractant a fait connaître son intention de porter l'affaire devant le tribunal d'arbitrage, chacun des Etats contractants peut, à moins qu'un accord n'intervienne sur une autre forme de procédure, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations voulues. Au cas où le Président de la Cour serait ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants ou serait empêché pour tout autre motif, son suppléant devra procéder aux désignations nécessaires.

4) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité. Elles ont force obligatoire. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les dépenses découlant du mandat du membre désigné par lui. Les autres frais sont également répartis entre les deux Etats contractants. Au demeurant, le tribunal d'arbitrage fixe lui-même son règlement intérieur.

PARTIE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 19. FORCE RÉTROACTIVE DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord sont également d'application dans les cas de chômage survenus avant son entrée en vigueur; toutefois, les prestations ne seront versées que si elles sont dues après l'entrée en vigueur de l'Accord. Lors de l'application du présent Accord, seront également prises en compte les périodes d'assurance, de cotisations et d'emploi accomplies avant son entrée en vigueur, dans l'un des deux Etats. En ce qui concerne les caisses qui adhéreraient ultérieurement à l'Accord, les dispositions des points 1 et 2 sont applicables *mutatis mutandis* en ce qui concerne la date de cette adhésion.

Article 20. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE, DÉNONCIATION

1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés, à Copenhague, aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite par le Gouvernement de l'un des deux Etats contractants, qui devra intervenir au moins trois mois avant l'expiration d'une période d'un an.

4) Nonobstant les règles énoncées au paragraphe 3 ci-dessus, les dispositions du point 6 du paragraphe 2 de l'article 5 deviendront sans effet à l'expiration de la cinquième année qui suivra l'entrée en vigueur de l'Accord, si un Etat contractant en fait la demande par déclaration écrite adressée à l'autre Etat six mois avant l'expiration de ce délai.

5) En ce qui concerne les droits acquis et revendiqués avant la date d'expiration de l'Accord, les dispositions de l'Accord demeureront d'application.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn, le 1er août 1959, en deux exemplaires originaux, tous deux en langues danoise et allemande, les textes dans les deux langues faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

FRANTS HVASS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSURANCE CHÔMAGE

A l'occasion de la signature de l'Accord conclu ce jour entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne sur l'assurance chômage, les plénipotentiaires des deux Etats déclarent qu'un accord est intervenu sur les dispositions suivantes :

1. L'Accord est également applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale n'adresse une déclaration à effet contraire au Gouvernement royal danois dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Aux fins d'application de l'Accord, et sous réserve des dispositions du point 1 du présent Protocole final, les références à la République fédérale et à son territoire sont également valables en tant que références au *Land Berlin*.

3. Dans la mesure où l'application de l'Accord dépend de l'adhésion des caisses d'assurance chômage, sera considéré comme date de l'adhésion le premier jour du deuxième mois suivant l'expiration du mois au cours duquel l'autorité administrative supérieure danoise aux termes de l'article 4 de l'Accord aura avisé l'autorité administrative supérieure allemande de l'adhésion de la caisse d'assurance chômage. Si l'avis relatif à l'adhésion a déjà été donné avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, cette date sera considérée comme la date de l'adhésion. La révocation de l'adhésion prendra effet six mois après la date à laquelle l'avis en ce sens de l'autorité administrative supérieure danoise sera parvenu à l'autorité administrative supérieure allemande.

4. Si un employé quitte son emploi dans l'un des deux Etats pour la seule raison qu'il désire s'établir dans l'Etat dont il est ressortissant, cette raison sera considérée comme motif valable pour la cessation de l'emploi.

5. Les ressortissants allemands qui sont salariés et qui ne résident pas seulement à titre temporaire au Danemark, sont aptes au travail et sont disponibles pour l'attribution d'un emploi, perçoivent en outre, en cas de chômage, des prestations de l'assistance publique aux mêmes conditions et dans la même mesure que les citoyens danois. Si la situation de détresse se prolonge, les dispositions de la partie II de la Convention européenne d'assistance sociale et médicale[1] sont d'application. Il y a situation de détresse prolongée lorsque l'assistance sociale pour cause de chômage a été accordée pendant un an à compter de la date de la première prestation d'assistance; l'assistance dispensée au cours de l'année en question ne sera pas prise en compte comme assistance publique au sens de l'article 14 de la Convention européenne sur l'assistance sociale et médicale. Une brève interruption des prestations n'affecte pas le caractère de durée prolongée de l'assistance.

6. Les dispositions de la lettre *b* du paragraphe 1 et celles du paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord sont applicables *mutatis mutandis* :

Au Danemark, en cas de prestations d'assistance publique non permanente à des chômeurs au titre du point 5 du présent Protocole final;

En République fédérale, en cas de prestations d'assistance chômage.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255.

7. Les deux Etats contractants ne retireront pas les permis de séjour accordés aux ressortissants de l'autre pays ou ne refuseront pas la prolongation de ces permis de séjour pour la raison que ces personnes :

Perçoivent au Danemark des prestations de l'assurance chômage, ou au titre du point 5 du Protocole final reçoivent une assistance publique non permanente pour raison de chômage;

Perçoivent en République fédérale d'Allemagne des prestations de l'assurance chômage ou de l'assistance chômage.

8. Les Gouvernements des deux Etats s'efforceront de faire en sorte que des restrictions générales ou particulières ne soient pas imposées aux employés ou aux employeurs en vue de limiter l'application des droits à des prestations au titre du présent Accord.

Le présent Protocole final constitue une partie intégrante de l'Accord entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assurance chômage, et sera en vigueur dans les mêmes conditions et pendant la même période que ledit Accord.

FAIT à Bonn, le 1er août 1959, en deux exemplaires originaux, tous deux en langues danoise et allemande, les textes dans les deux langnes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

FRANTS HVASS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

DÉNONCIATION par l'Allemagne de l'Accord au 1er août 1959 entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assurance chômage[1]

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Copenhague des 13 et 16 août 1974, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1er mars 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

---

[1] Voir p. 328 du présent volume.

No. 29040

DENMARK
and
BENIN

Financing Agreement for a Danish grant of 100 million Danish kroner. Signed at Copenhagen on 27 February 1991

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 29 July 1992.

DANEMARK
et
BÉNIN

Accord de financement pour un don danois de 100 millions de conronnes danoises. Signé à Copenhague le 27 février 1991

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 29 juillet 1992.

ACCORD[1] DE FINANCEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN POUR UN DON DANOIS DE 100 MILLIONS DE COURONNES DANOISES (DKK)

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Bénin désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales qui existent entre leurs pays, sont convenus, dans le cadre du développement économique de la République du Bénin de l'attribution au Gouvernement de la République du Bénin d'une assistance financière danoise, sous forme d'un don de cent millions de couronnes danoises, conformément aux dispositions suivantes:

Article premier
Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend, sauf stipulation contraire, dans le cas du gouvernement du Danemark, par "Autorités compétentes", le Ministère des Affaires Etrangères (le Secrétariat général à la Coopération - Danida), et dans le cas du gouvernement de la République du Bénin, le Ministère des Finances ou, pour les deux parties, toute autre autorité désignée pour exercer les fonctions actuellement assumées par lesdites autorités.

Article 2
Objectifs de la coopération

La coopération a pour objectif à long terme:

[1] Entré en vigueur le 27 février 1991 par la signature, conformément à l'article 16.

. l'amélioration des conditions de vie de la population de la République du Bénin par l'accès à l'eau potable saine

et

. le développement de la République du Bénin à l'aide de l'électrification des zones rurales.

La coopération a pour objectifs immédiats:

. l'électrification de six chefs-lieux de district dans la partie sud du pays comportant environ 123.000 habitants;

. l'extension des systèmes d'adduction d'eau existants dans huit chefs-lieux de district, ainsi que la mise en place d'une nouvelle adduction d'eau dans un seul village. Environ 150.000 personnes seront bénéficiaires de ces projets;

. la réalisation d'une campagne d'animation et de sensibilisation de la population sur les relations eau, hygiène et santé.

Article 3
Résultats attendus

Aux fins de la réalisation des objectifs ci-dessus, la coopération devrait aboutir aux résultats ci-après:

- l'extension des systèmes d'adduction d'eau existants dans les villes de Pobé, Ouidah, Comé, Sakété, Abomey-Calavi, Tanguiéta, Lokossa-Athiémé et Parakou;

- l'installation d'un système d'adduction d'eau à Banikoara selon un modèle similaire à celui des projets d'extension;

- l'établissement de 6.000 branchements sociaux;

- la réalisation d'une campagne de sensibilisation dans les villes desservies par la Société Béninoise d'Electricité et d'Eau (SBEE);

- l'électrification de 6 localités: Pobé, Comé, Allada, Torri-Bossito, Klouekanmé et Kétou, y compris 4.000 branchements sociaux

- l'établissement de 4.100 branchements sociaux dans des régions approvisionnées par le réseau haute tension.

Article 4
Plans de réalisation

Des plans de réalisation seront élaborés au moment de la passation des contrats pour chaque projet à financer sur ce don.

Article 5
Obligations à la charge du gouvernement du Bénin

Dans le cadre du présent Accord, le gouvernement de la République du Bénin s'engage à:

- garantir que toutes les tâches à exécuter par la SBEE et par le Ministère de la Santé, dans le cadre de l'organisation et la réalisation des projets comme convenu entre la SBEE et le Danida sur la base du Procès Verbal signé le 12 juin 1990 et décrites dans les rapports: "PROJETS D'ADDUCTION D'EAU ET D'ELECTRIFICATION - Février 1989", "PROJETS D'ADDUCTION D'EAU EXTENSION DES SYSTÈMES D'ADDUCTION D'EAU EXISTANTS et Actualisation des Projets: Branchements Sociaux, Adduction d'Eau de Banikoara et Campagne d'animation et de Sensibilisation, Mars 1990" et

"EVALUATION COMPLEMENTAIRE DE PROJETS DE DEVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES ELECTRIQUES DE CERTAINS VILLAGES DU BENIN MERIDIONAL, Décembre 1989" soient réalisées;

affecter à la SBEE les projets à caractère social ainsi réalisés.

Article 6

Obligations à la charge du gouvernement du Danemark

Le gouvernement du Danemark s'engage à financer l'exécution des tâches suivantes aux fins de la mise en oeuvre efficace du programme de coopération:

	DKK
Electrification de 6 localités, y compris 4.000 branchements sociaux	53.700.000,-
4.100 branchements sociaux électriques supplémentaires	5.700.000,-
Extension des systèmes d'adduction d'eau dans 8 localités	13.800.000,-
Etablissement d'un système d'adduction d'eau à Banikoara	2.700.000,-
Fourniture de 6.000 branchements sociaux - eaux	9.000.000,-
Réalisation d'une campagne de sensibilisation - eaux	6.000.000,-
Imprévus	9.100.000,-
TOTAL GENERAL	100.000.000,-

Le Danida affectera deux ingénieurs aux projets de l'électrification et d'hydraulique, respectivement. Durant la période de mise en oeuvre du projet, ces ingénieurs devront à mi-temps, soit au Danemark, soit au Bénin, assister la SBEE pour les achats, l'étude des projets, la surveillance périodique et la rédaction de rapports à l'intention du Danida. Les frais relatifs à ces prestations seront financés sur le fonds global du Danida pour l'assistance technique.

Toute proposition d'incorporation de composantes complémentaires ou de réallocations au sein des composantes existantes sera sujette à l'approbation des deux parties.

Pour les fournitures à importer, le Danida sera signataire des marchés, c'est-à-dire que les contrats seront passés directement entre le Danida et les sociétés adjudicataires. L'entrée en vigueur de ces contrats sera conditionnée par l'approbation de la SBEE. Pour les travaux à réaliser par des entrepreneurs locaux, la SBEE sera signataire des marchés et l'entrée en vigueur des contrats sera conditionnée par l'approbation de Danida, par intermédiaire des deux ingénieurs affectés aux projets. Pour les travaux en régie, la SBEE et le Danida élaboreront un Protocole d'Accord pour la bonne réalisation desdits contrats.

Article 7
Transport maritimes

Tout transport maritime de biens d'équipement couverts par le présent Accord devra respecter le principe de la libre participation des navires au commerce international sous le régime de la concurrence libre et loyale.

Article 8
Importations, taxes à l'importation
et autres charges publiques

Le gouvernement de la République du Bénin veillera au bon accomplissement des importations et des formalités de dédouanement des biens d'équipements couverts par le présent Accord.

Le gouvernement de la République du Bénin exemptera les biens et services arrivant du Danemark et des pays tiers dans le cadre du présent Accord de tout droit d'importation, taxe, droit national ou toute autre charge publique telle que la surtaxe à l'importation, le droit compensatoire d'impôts indirects, le droit ou le dépôt se rapportant à la délivrance de permis de règlement ou d'importation.

Article 9
Statut du personnel

1. Le gouvernement de la République du Bénin veillera à ce que le personnel expatrié soit exempté:

a) de tout impôt et de toute taxe pour ce qui concerne toute rémunération provenant du Danemark;

b) de tout droit et de toute taxe pour ce qui concerne l'importation et l'exportation d'effets personnels neufs ou usagés et d'équipements importés par le personnel expatrié pour leur usage pendant leur mission en République du Bénin;

c) de tout droit et de toute taxe frappant l'importation et l'exportation d'un véhicule à moteur destiné à l'usage personnel des expatriés, ou l'achat d'un tel véhicule à moteur en République du Bénin, étant donné

qu'un véhicule à moteur importé dans ces conditions sera assujetti à ces droits et taxes dans l'éventualité où il serait revendu à une personne en République du Bénin sauf les cas de revente à une personne investie des mêmes privilèges. Si le véhicule à moteur importé subit des dégâts irréparables ou qu'il soit perdu de toute autre manière sans faute de la part de l'expatrié, le gouvernement du Bénin lui accordera l'autorisation d'importer en toute franchise un véhicule de remplacement. D'autre part, le gouvernement du Bénin accordera à l'expatrié ayant accompli trois ans de service au pays le bénéfice de la franchise pour l'importation d'un véhicule de substitution si la durée du contrat de l'expatrié est portée à quatre ans ou plus.

2. Le gouvernement de la République du Bénin délivrera au personnel expatrié des visas d'entrées et de sorties multiples ainsi que des permis de travail et de séjour;

3. Le gouvernement de la République du Bénin facilitera le dédouanement des effets et équipements mentionnés aux 1.b) et 1.c).

4. Le gouvernement de la République du Bénin accordera à tout expatrié l'autorisation d'ouvrir un compte externe. En ce qui concerne le rapatriement du produit de la vente des véhicules à moteur de l'expatrié, ce dernier devra adresser une demande spécifique à l'autorité compétente de la République du Bénin. Cette demande sera étudiée conformément aux dispositions en matière de contrôle de changes en vigueur au moment où l'expatrié quitte le Bénin.

Article 10

Organisation et coordination de la coopération

Les activités d'organisation et de coordination de la coopération seront, pendant la période des projets, assurées par les ingénieurs expatriés en charge d'assistance-conseil auprès de la SBEE suivant les modalités prévues dans les contrats à établir.

Article 11

Information, suivi et évaluation

1. Les deux parties devront collaborer pleinement en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. A cette fin, elles devront échanger leurs points de vue sur les questions se rapportant à la coopération et fournir, l'une à l'autre, tout renseignement qui pourrait être raisonnablement demandé en la matière.

Les deux parties accompliront conjointement les travaux d'examen de la mise en oeuvre de la coopération dans le cas où l'une ou l'autre des parties en formulerait la demande.

2. Le Danida aura le droit d'entreprendre toute mission technique ou financière qu'il jugerait nécessaire pour suivre la mise en oeuvre de la coopération. Le gouvernement de la République du Bénin fournira aux personnes chargées d'une telle mission toute assistance, toute information et toute documentation pertinentes.

3. L'évaluation de la coopération, de préférence conduite conjointement par le Danida et les autorités de la République du Bénin, pourra être entreprise à la demande de l'une ou l'autre des parties.

4. Le Danida aura le droit de procéder à des actions de suivi et d'évaluation en vertu de cet article après l'achèvement de l'action de coopération.

Article 12
Durée de l'action de coopération

La coopération entre le gouvernement du Royaume du Danemark et le gouvernement de la République du Bénin se poursuivra jusqu'à la fin de la réalisation des obligations mentionnées aux Articles 5 et 6, respectivement.

Article 13
Rapports

Les ingénieurs expatriés en charge d'assistance-conseil font régulièrement rapport au Danida et à la SBEE sur l'état d'avancement des projets. Ils font, d'autre part, régulièrement rapport au Danida sur la gestion des budgets.

Article 14
Droit de propriété

Les véhicules fournis par le gouvernement du Danemark resteront la propriété du Danida jusqu'à l'intervention d'un accord contraire entre les deux parties.

Article 15
Comptabilité et vérification

Dans les six mois qui suivront le dernier transfert des fonds consentis aux tâches à exécuter par la SBEE, une comptabilité dûment vérifiée sera transmise à Danida.

Des représentants de RIGSREVISIONEN (l'institution supérieure de contrôle des comptes publics du Danemark) auront le droit d'entreprendre, à partir de toute documentation pertinente, toute vérification ou toute inspection jugée nécessaire pour ce qui concerne l'affectation des fonds consentis au gouvernement béninois en vertu du présent Accord.

Article 16
Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties et il restera en vigueur jusqu'à l'accomplissement de la totalité de toutes les obligations ou bien jusqu'à la dénonciation de l'Accord.

Les deux parties pourront dénoncer l'Accord en commun par un échange de notes ou bien unilatéralement par notification. Une telle notification prendra effet trois mois après sa réception par l'autre partie.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue francaise.

Fait à Copenhague le 27 février 1991.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[*Signé*]

UFFE ELLEMAN-JENSEN
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Bénin :

[*Signé*]

THÉOPHILE NATA
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCING AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN FOR A DANISH GRANT OF 100 MILLION DANISH KRONER

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Benin, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Republic of Benin, Danish financial assistance by way of a grant of 100 million Danish kroner (DKr) shall be extended to the Government of the Republic of Benin in accordance with the provisions that follow.

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, "competent authorities" means, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs (Department of International Development Cooperation (Danida)), and in the case of the Government of Benin, the Ministry of Finance, or, for both parties, any other authority empowered to perform the functions at present exercised by the said authorities.

Article 2. OBJECTIVES OF THE COOPERATION

The long-term objective of the cooperation shall be as follows:

— To improve the living conditions of the population of the Republic of Benin by providing access to safe drinking water; and

— To promote the development of the Republic of Benin through the electrification of rural areas.

The immediate objectives of the cooperation shall be as follows:

— To electrify six district centres in the south of the country inhabited by approximately 123,000 people;

— To extend existing water-supply systems in eight district centres and install a new water-supply system in one village. Approximately 150,000 people will benefit from these projects;

— To conduct a campaign to boost public awareness about the relationship between water, hygiene and health.

Article 3. ANTICIPATED RESULTS

In order to meet the above-mentioned targets, cooperation should result in the following:

— Extension of the existing water-supply systems in the towns of Pobé, Ouidah, Comé, Sakété, Abomey-Calavi, Tanguiéta, Lokossa-Athiémé and Parakou;

[1] Came into force on 27 February 1991 by signature, in accordance with article 16.

— Installation of a water-supply system in Banikoara along the same lines as the above-mentioned extension projects;

— Installation of 6,000 communal supply outlets;

— Conduct of a public-awareness campaign in the towns served by the Benin Electricity and Water Company (Société Béninoise d'Electricité et d'Eau (SBEE));

— Electrification of six districts: Pobé, Comé, Allada, Torri-Bossito, Klouekanmé and Kétou, including 4,000 communal supply outlets;

— Installation of 4,100 community supply outlets in areas supplied by a high-voltage network.

Article 4. PLANS OF EXECUTION

Plans of execution shall be drafted when the contracts for each project to be financed by this grant are being drawn up.

Article 5. OBLIGATIONS ASSUMED BY THE GOVERNMENT OF BENIN

Under this Agreement, the Government of the Republic of Benin agrees:

— To guarantee that all the work to be carried out by the SBEE and the Ministry of Health will be completed as part of the organization and implementation of the projects agreed upon by the SBEE and Danida on the basis of the minutes signed on 12 June 1990; this work is described in the reports entitled "Water-supply and electrification projects, of February 1989", "Water-supply projects, extension of existing water-supply systems, and update of projects: communal supply outlets, water supply in Banikoara, and campaign to boost public awareness, of March 1990", and "Supplementary assessment of projects for developing the electricity infrastructure of certain villages in southern Benin, of December 1989";

— To transfer communal projects to the SBEE once they have been completed in accordance with these provisions.

Article 6. OBLIGATIONS ASSUMED BY THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Danish Government agrees to finance execution of the following work in order to ensure the effective implementation of the cooperation programme:

	DKr
Electrification of six districts, including 4,000 communal supply outlets	53 700 000
Installation of 4,100 additional communal electricity-supply outlets	5 700 000
Extension of water-supply systems in eight districts	13 800 000
Installation of a water-supply system in Banikoara	2 700 000
Installation of 6,000 communal water-supply outlets	9 000 000
Conduct of a water-related public-awareness campaign	6 000 000
Unforeseen expenses	9 100 000
TOTAL	100 000 000

Danida shall assign two engineers to the electrification and water-supply projects respectively. Halfway through the project-execution phase, these engineers shall, either in Denmark or in Benin, assist the SBEE in procurement, project research, periodical supervision and the drafting of reports for Danida. The costs of these services shall be met from Danida's overall technical assistance budget.

Any proposal to include additional components or to reallocate funds among the existing components shall be subject to approval by both parties.

In the case of imported equipment, Danida shall sign the contracts, i.e., they shall be concluded directly between Danida and the contracting companies. The entry into force of these contracts shall depend on the approval of the SBEE. In the case of the work to be carried out by local entrepreneurs, the SBEE shall sign the contracts; their entry into force shall depend on the approval of Danida, transmitted through the intermediary of the two engineers assigned to the projects. With regard to the work to be carried out under state supervision, the SBEE and Danida shall draw up a protocol with a view to ensuring the smooth execution of these contracts.

Article 7. SEA SHIPMENTS

All sea shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free participation of ships in international trade in free and fair competition.

Article 8. IMPORTS, IMPORT TAXES AND OTHER PUBLIC CHARGES

The Government of the Republic of Benin shall ensure the smooth operation of import procedures and customs clearance in respect of the capital goods covered by this Agreement.

The Government of the Republic of Benin shall exempt goods and services arriving from Denmark and third countries under this Agreement from payment of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties levied to compensate for indirect taxes, and charges or deposits in connection with the issuance of payment authorizations or import licences.

Article 9. STATUS OF PERSONNEL

1. The Government of the Republic of Benin shall provide for the exemption of expatriate personnel from:

(*a*) All taxes in respect of any emolument originating in Denmark;

(*b*) All duties and taxes levied on the import and export of new and used personal effects and equipment imported by expatriate personnel for their use during their mission in the Republic of Benin;

(*c*) All duties and taxes levied on the import and export of a motor vehicle for the personal use of the expatriate personnel or the purchase of such a motor vehicle in the Republic of Benin, provided that a motor vehicle imported under these conditions shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in the Republic of Benin, unless resold to a person entitled to the same privileges. In the event of irreparable damage to, or other loss of, the imported motor vehicle without negligence on the part of the expatriate, the Government of Benin shall authorize him to import a replacement vehicle free of duty. Furthermore, the Government of Benin

shall authorize an expatriate having completed three years of service to import a replacement vehicle if the expatriate's contract is prolonged to four years or more.

2. The Government of the Republic of Benin shall issue multiple-entry and exit visas and work and residence permits to the expatriate personnel.

3. The Government of the Republic of Benin shall facilitate customs clearance of the effects and equipment mentioned under 1 (*b*) and 1 (*c*).

4. The Government of the Republic of Benin shall authorize every expatriate to open an external account. With regard to the repatriation of the proceeds from the sale of the expatriate's motor vehicle, the expatriate shall make a specific application to the competent authority in the Republic of Benin. The application shall be dealt with in accordance with the foreign-exchange-control regulations prevailing at the time of the expatriate's departure from Benin.

Article 10. ORGANIZATION AND COORDINATION OF THE COOPERATION

During the implementation of the projects, the organization and coordination of the cooperation shall be entrusted to the expatriate engineering consultants assisting the SBEE in accordance with the procedures laid down in the contracts to be concluded.

Article 11. INFORMATION, MONITORING AND EVALUATION

1. The two parties shall collaborate fully to ensure that the objectives of this Agreement are met. To this end, the parties shall exchange views on matters relating to the cooperation and provide each other with all such information as can reasonably be requested in that regard. The two parties shall jointly review progress of the cooperation if either party so requests.

2. Danida shall have the right to carry out any technical or financial mission that it considers necessary in order to monitor the progress of the cooperation. The Government of the Republic of Benin shall provide all relevant assistance, information and documentation to the persons entrusted with such a mission.

3. Evaluation of the cooperation, preferably undertaken jointly by Danida and the authorities in the Republic of Benin, may be carried out at the request of either party.

4. Danida shall have the right to carry out monitoring and evaluation in accordance with this article after the completion of the cooperation activities.

Article 12. DURATION OF THE COOPERATION ACTIVITIES

The cooperation between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Benin shall continue until the obligations listed in articles 5 and 6 have been fulfilled.

Article 13. REPORTING

The expatriate engineering consultants shall report regularly to Danida and the SBEE on the progress of the projects. They shall also report regularly to Danida on budgetary control.

Article 14. PROPERTY RIGHTS

Vehicles provided by the Government of Denmark shall remain the property of Danida until an agreement to the contrary comes into effect between the parties.

Article 15. ACCOUNTING PROCEDURES AND AUDIT

During the six-month period following the last transfer of funds earmarked for the work to be carried out by the SBEE, a duly audited statement of accounts shall be transmitted to Danida.

Representatives of Rigsrevisionen (the Danish institution for the auditing of public accounts) shall be entitled, on the hasis of all the relevant documentation, to carry out any audit or inspection considered necessary with regard to the use of the funds allocated to the Government of Benin under this Agreement.

Article 16. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the two parties and shall remain in force until all the obligations thereunder have been met or until the Agreement is terminated.

The two parties may jointly terminate the Agreement by an exchange of notes or unilaterally by giving notice. Such notice shall come into effect three months after having been received by the other party.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the two parties have signed this Agreement in two originals in the French language.

DONE in Copenhagen on 27 Febrnary 1991.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[*Signed*]

UFFE ELLEMANN-JENSEN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Benin:

[*Signed*]

THÉOPHILE NATA
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

No. 29041

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
FRANCE

Agreement on associate experts. Signed at Paris on 8 September 1986

Authentic text: French.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 29 July 1992.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
FRANCE

Accord relatif aux experts associés. Signé à Paris le 8 septembre 1986

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 29 juillet 1992.

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX EXPERTS ASSOCIÉS

CONSIDERANT que le Gouvernement de la République Française (ci-après dénommé le "Donateur") souhaite collaborer avec l'Organisation des Nations-Unies pour le Développement Industriel (ci-après dénommée l'ONUDI) pour le recrutement d'experts associés en vue de la fourniture d'une assistance technique à des pays en développement ;

CONSIDERANT que l'ONUDI accueille avec satisfaction l'offre du Donateur de désigner un certain nombre d'experts associés en vue de leur affectation à des programmes et projets de développement administrés par l'ONUDI ;

CONSIDERANT que le Donateur et l'ONUDI sont convaincus que chaque partie s'acquittera dans un esprit d'amicale coopération et de compréhension mutuelle des obligations découlant de son adhésion au présent accord ;

EU EGARD aux modalités ci-après définissant l'entente intervenue entre elles, les parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Procédure de recrutement

1.01 L'ONUDI s'engage à faire tenir au Donateur des descriptions de poste précises et tous les renseignements utiles concernant les possibilités d'affectation d'experts associés pour lesquelles l'ONUDI estime qu'il existe des candidats présentant les qualités requises en France ou, à titre exceptionnel, dans un pays en développement approprié. Les descriptions revêtent normalement la forme de descriptions de poste.

1.02 Le Donateur propose des candidats pour les postes qu'il souhaite pourvoir. Le Donateur ne propose que les candidatures de personnes qu'il juge qualifiées pour les postes en question.

[1] Entré en vigueur le 8 septembre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 6.01 de l'article 6.

1.03 Les services d'experts associés seront fournis en réponse à des demandes spécifiques que l'ONUDI fait sur requête des pays bénéficiaires et les experts associés sont engagés pour assister les experts de l'ONUDI. Aucun expert associé n'est affecté à un pays sans l'accord préalable du Gouvernement de celui-ci et il n'y reste pas non plus sans le consentement de celui-ci.

1.04 La décision finale concernant l'engagement des experts associés est prise par l'ONUDI et le pays bénéficiaire. Dans tous les cas, l'ONUDI informe le Donateur le plus tôt possible de la décision prise.

1.05 Normalement, les experts associés ne sont pas affectés au Siège de l'ONUDI.

1.06 Pendant la durée de leur engagement, les experts associés sont assujettis en tant que fonctionnaires internationaux aux dispositions du Statut et du Règlement du personnel de l'ONUDI, comme il est précisé dans leur lettre d'engagement établie par l'ONUDI.

1.07 Le Donateur prend en charge toutes les dépenses effectivement encourues par l'ONUDI à l'occasion d'un engagement : par exemple, traitements et indemnités, assurances, frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation et, après accord préalable du Donateur, frais de voyage dans le pays ou la zone d'affectation. Une estimation de ces dépenses est soumise au Donateur et l'offre au candidat choisi est subordonnée à l'agrément final du transfert à l'ONUDI d'un montant suffisant pour couvrir lesdites dépenses, y compris les dépenses de soutien évaluées à 12 % des précédentes.

1.08 Le Donateur, bien que non tenu de fournir un nombre défini d'experts associés durant une période donnée, s'engage à faire tout son possible pour trouver des candidats quand l'ONUDI fait une demande à cet effet.

Article 2

Offre et prolongation d'engagement

2.01 Dès qu'une personne proposée en qualité d'expert associé par le Donateur a été agréée par l'ONUDI et le pays bénéficiaire, l'ONUDI fait directement à la personne choisie une offre d'engagement ou de prolongation d'engagement, selon le cas, et elle veille à ce que copie de toute la correspondance pertinente soit communiquée au Donateur.

2.02 Ainsi qu'il est dit à l'article 1.07, avant l'engagement d'un expert associé ou la prolongation de son affectation, une estimation des dépenses est envoyée au Donateur.

2.03 Un engagement n'est fait qu'après que le Donateur a accusé réception de l'estimation et que des fonds en dollars des Etats-Unis correspondant au montant estimatif des dépenses ont été déposés à titre d'avance par le Donateur au compte précisé à l'article 4.02.

Article 3

Conditions d'engagement

3.01 Quand il a été agréé par l'ONUDI et a accepté la lettre d'engagement, un expert associé est engagé par l'ONUDI en qualité de fonctionnaire de l'Organisation à un grade et à l'échelon que l'ONUDI détermine sur la base de ses consultations avec le Donateur.

3.02 Pendant la durée de son affectation à l'ONUDI, l'expert associé est assujetti aux dispositions du Règlement du personnel, aux conditions d'emploi énoncées dans la lettre d'engagement, ainsi qu'à toutes autres règles de l'ONUDI applicables en la matière.

3.03 En leur qualité de fonctionnaires internationaux, les experts associés sont placés sous l'autorité du Directeur général de l'ONUDI et relèvent de lui dans l'exercice de leurs fonctions. Dans l'accomplissement de leurs tâches, les experts associés ne demandent ni n'acceptent de consignes d'aucun gouvernement, y compris du leur, ni de quelque autorité que ce soit extérieure à l'ONUDI.

3.04 Les experts associés sont engagés pour une période initiale de 12 mois, mais cette période peut être prolongée par l'ONUDI en accord avec le Donateur et le Gouvernement du pays bénéficiaire.

Article 4

Arrangements financiers

4.01 Toutes les transactions opérées au titre du présent accord donnent lieu à des conversions sur la base du taux de change de l'Organisation des Nations-Unies pour le Développement Industriel en vigueur à la date de réception ou de versement.

4.02 Suite à une demande officielle de l'ONUDI, les fonds nécessaires sont déposés par le Donateur au compte N° ..... de l'ONUDI.

4.03 L'ONUDI utilise les fonds mis à sa disposition pour régler toutes les dépenses liées à l'engagement d'experts associés, à savoir :

a) Les traitements et indemnités réglables en application du Règlement du personnel, des conditions d'emploi énoncées dans la lettre d'engagement et des autres règles de l'ONUDI applicables en la matière ;

b) Les frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation, ainsi que les frais et indemnités annexes ;

c) Les frais de transport des personnes à la charge des experts associés qui sont autorisées à les accompagner à destination et en provenance du lieu d'affectation, ainsi que les frais et indemnités annexes ;

d) Les assurances maladie, invalidité et décès des experts associés ;

e) Après accord général préalable du Donateur, les frais de déplacement dans la région ou dans le pays d'affectation, autorisés par l'ONUDI en fonction des besoins du projet ;

f) La contribution forfaitaire demandée par l'ONUDI et égale à 12 % des dépenses ci-dessus (c'est-à-dire celles qui sont mentionnées aux alinéas a), b), c), d) et e)) pour les dépenses de soutien ;

g) Les frais résultant du remboursement de toutes autres dépenses qui ont fait l'objet d'un accord entre l'ONUDI et le Donateur.

4.04 Si la somme déposée par le Donateur pendant une année donnée est supérieure au montant total effectivement dépensé par l'ONUDI durant cette période, le solde non dépensé est reporté sur l'exercice suivant.

4.05 Le Donateur s'engage à prendre en charge les frais effectifs des services du ou des experts associés visés par le présent Accord et l'ONUDI à ne pas engager de dépenses pour des services non couverts par ledit Accord.

4.06 Six mois au plus tard après la fin de l'exercice durant lequel ont eu lieu les sorties finales de fonds au titre des services couverts par le présent Accord, l'ONUDI présente au Donateur un relevé faisant ressortir l'emploi de toutes les sommes engagées pour la mise en oeuvre de l'Accord.

4.07 A l'expiration du présent Accord, l'ONUDI rembourse au Donateur tout solde non dépensé restant au compte et le Donateur remet tout montant dû en vertu de l'article 4.03 ci-dessus.

Article 5

Dispositions et arrangements supplémentaires

5.01 Les clauses et conditions énoncées dans le présent Accord peuvent être modifiées par un échange de correspondances entre le Donateur et l'ONUDI lorsque le besoin s'en fait sentir.

Article 6

Entrée en vigueur et durée de l'Accord

6.01 Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

6.02 Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'une des parties notifie à l'autre par écrit qu'elle y met fin et il expire trois mois après la réception par l'autre partie de la notification.

6.03 Les dispositions du présent Accord restent en vigueur après son expiration tant que le retrait et le rapatriement ordonnés des experts associés et le règlement de toutes les questions financières résultant de l'Accord entre le Donateur et l'ONUDI l'exigent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République Française et de l'Organisation des Nations-Unies pour le Développement Industriel ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 8 septembre 1986, en 2 originaux, en français.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel (ONUDI) :

[*Signé*]

DOMINGO SIAZON

Pour le Gouvernement de la République Française :

[*Signé*]

JEAN-BERNARD RAIMOND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON ASSOCIATE EXPERTS

Whereas the Government of the French Republic (hereinafter referred to as the "Donor") wishes to collaborate with the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as UNIDO) in the recruitment of associate experts for the provision of technical assistance to developing countries;

Whereas UNIDO welcomes the offer hy the Donor to nominate a certain number of associate experts for assignment to development programmes and projects administered by UNIDO;

Whereas the Donor and UNIDO are confident that each Party will acquit itself of the obligations devolving upon it as a result of entering into this Agreement, in a spirit of friendly cooperation and on the basis of common understanding;

Now therefore, in consideration of the understandings specified hereinafter, the Parties have agreed as follows:

Article 1. RECRUITMENT PROCEDURES

1.01 UNIDO undertakes to provide the Donor with relevant descriptions of, and all pertinent information concerning, job openings for associate experts for which, in the opinion of UNIDO, candidates possessing the necessary qualifications may be found in France or, on an exceptional basis, in an appropriate developing country. The descriptions shall normally be in the form of job descriptions.

1.02 The Donor shall nominate candidates for those positions which it wishes to fill. The Donor shall nominate only candidates whom it deems qualified for the positions in question.

1.03 The services of associate experts shall be provided in response to specific requests made by UNIDO at the request of the recipient countries, and the associate experts shall be assigned to assist UNIDO experts. No associate expert shall be assigned to a country without the prior approval of the Government of that country, or remain in that country without the consent of that Government.

1.04 The final decision regarding the recruitment of associate experts shall rest with UNIDO and the recipient country. In any event, UNIDO shall inform the Donor as soon as possible regarding the decision.

1.05 Associate experts shall not normally be assigned to UNIDO headquarters.

1.06 Associate experts shall, for the duration of their assignment, be subject, as international civil servants, to the provisions of the Staff Regnlations and Rules

[1] Came into force on 8 September 1986 by signature, in accordance with paragraph 6.01 of article 6.

of UNIDO, as stated in their letters of appointment, which shall be issued by UNIDO.

1.07 The Donor shall be responsible for all actual costs incurred by UNIDO in connection with an appointment, such as salaries, allowances, insurance, costs of transportation to and from the duty station, and, with the prior approval of the Donor, travel costs within the country or area of assignment. An estimate of these costs will be submitted to the Donor and the offer to the selected candidate will be subject to final agreement to the transfer to UNIDO of sufficient funds to meet these costs, plus support costs calculated at 12 per cent of the above-mentioned costs.

1.08 The Donor, although not committed to the provision of any specific number of associate experts in any given period, undertakes to make every effort to find candidates in response to any request submitted by UNIDO.

Article 2. OFFER AND EXTENSION OF APPOINTMENT

2.01 As soon as a person suggested as an associate expert by the Donor has been accepted by UNIDO and the recipient country, UNIDO shall submit an offer of appointment or extension of appointment, as the case may be, directly to the successful candidate, and shall ensure that copies of all relevant correspondence are forwarded to the Donor.

2.02 As stated in article 1.07, prior to the appointment of an associate expert or the extension of his/her assignment, an estimate of costs shall be sent to the Donor.

2.03 No assignment shall be made until after the donor has acknowledged receipt of the estimate and unless the costs thus estimated are covered by the deposit of funds in United States dollars in advance by the Donor in the account specified in article 4.02.

Article 3. TERMS OF APPOINTMENT

3.01 After having been accepted by UNIDO and having agreed to the offer of appointment, an associate expert shall be appointed by UNIDO as a staff member of the Organization at a grade and level to be determined by UNIDO after consultation with the Donor.

3.02 The associate expert shall, for the duration of his/her assignment with UNIDO, be subject to the Staff Regulations, to the conditions of service set out in the letter of appointment, and to all other applicable rules of UNIDO.

3.03 As international civil servants, associate experts shall be subject to the authority of the Director-General of UNIDO and shall be responsible to him in the exercise of their functions. Associate experts shall not seek or accept instructions in the performance of their duties from any government, including their own, or any authority external to UNIDO.

3.04 Associate experts shall be assigned for an initial period of twelve months, but this period may be extended by UNIDO in agreement with the Donor and the Government of the recipient country.

Article 4. FINANCIAL ARRANGEMENTS

4.01 All transactions under this Agreement shall be converted at the UNIDO rate of exchange in effect on the date of receipt or payment.

4.02 Following a formal request from UNIDO, the necessary funds shall be deposited by the Donor into UNIDO account No.....

4.03 UNIDO shall, from the funds made available, meet all expenses connected with the appointment of associate experts, including:

(*a*) Salaries and allowances payable under the Staff Regulations, the conditions of service set out in the letter of appointment, and other applicable rules of UNIDO;

(*b*) Transportation to and from the duty station, and related costs and allowances;

(*c*) Travel to and from the duty station for dependants of associate experts authorized to accompany them, and related costs and allowances;

(*d*) Health, disability and life insurance for associate experts;

(*e*) With the prior general approval of the Donor, travel costs within the region or country of assignment, as authorized by UNIDO in accordance with project needs;

(*f*) The normal contribution requested by UNIDO for support costs, calculated at the rate of 12 per cent of the foregoing expenditures (i.e., those specified in paragraphs (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), and (*e*));

(*g*) Costs for reimbursement of any other expenses as may be agreed by UNIDO and the Donor.

4.04 Should the sum deposited by the Donor in a given year be greater than the total sum actually expended by UNIDO during that year, the unspent balance shall be carried over to the next financial year.

4.05 The Donor undertakes to meet the actual costs of the services of the associate expert(s) covered by this Agreement, and UNIDO undertakes not to incur expenditure on services not covered by this Agreement.

4.06 UNIDO shall, not later than six months after the end of the financial year in which the final financial disbursement was made in respect of the services covered by this Agreement, submit to the Donor a statement showing the use of all funds expended on the implementation of this Agreement.

4.07 On termination of this Agreement, UNIDO shall refund to the Donor any unspent balance remaining in the account and the Donor shall remit any amount due pursuant to article 4.03 above.

Article 5. SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

5.01 The terms and conditions of this Agreement may be modified by an exchange of letters between the Donor and UNIDO, as the need arises.

Article 6. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

6.01 This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

6.02 This Agreement shall remain in force until notice of termination in writing is given by either Party to the other, and it shall terminate three months after the receipt of such notice.

6.03 The provisions of this Agreement shall remain in force after its termination for as long as is necessary for the orderly withdrawal and repatriation of the associate experts and the settlement of all financial matters arising out of the Agreement between the Donor and UNIDO.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of the Government of the French Republic and of the United Nations Industrial Development Organization, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 8 September 1986, in two originals, in French.

For the United Nations Industrial Development Organization:	For the Government of the French Republic:
[*Signed*]	[*Signed*]
DOMINGO SIAZON	JEAN-BERNARD RAIMOND

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 27 MARCH 1950[1]

UNILATERAL TERMINATION

By a note dated 28 June 1991, the Government of Denmark informed the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the termination of the extension of the above-mentioned Convention with regard to Barbados, Belize, Dominica, the Gambia, Ghana, Kiribati, Malawi, Mauritius, Montserrat, Solomon Islands, Saint Lucia, Saint Vincent, Sierra Leone, Tuvalu and Uganda.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 8 to 10, 12, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1223, 1501 and 1557.

ANNEXE A

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 27 MARS 1950[1]

ABROGATION UNILATÉRALE

Par une note en date du 28 juin 1991, le Gouvernement danois a informé le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'abrogation de l'extension de la Convention susmentionnée à l'égard de la Barbade, du Belize, de la Dominique, de la Gambie, du Ghana, des Iles Salomon, de Kiribati, du Malawi, de Maurice, de Montserrat, de l'Ouganda, de Sainte-Lucie, de Saint-Vincent, de la Sierra Leone et de Tuvalu.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 8 à 10, 12, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1223, 1501 et 1557.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 July 1992

MEXICO

(With effect from 22 August 1992.)

Registered ex officio *on 23 July 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16 and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605 and 1679.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juillet 1992

MEXIQUE

(Avec effet au 22 août 1992.)

Enregistré d'office le 23 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605 et 1679.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 6544. AGREEMENT BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA CONSTITUTING THE CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960[1]

N° 6544. ACCORD ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA INSTITUANT LA BANQUE CENTRAMÉRICAINE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960[1]

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT MANAGUA ON 2 SEPTEMBER 1989

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À MANAGUA LE 2 SEPTEMBRE 1989

Authentic text: Spanish.

Registered by the Organization of Central American States on 24 July 1992.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Organisation des Etats d'Amérique centrale le 24 juillet 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE REFORMAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DEL BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACION ECONOMICA (BCIE)

Los Estados de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

CONSIDERANDO:

I. Que la Asamblea de Gobernadores del Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE), en Resolución No. AG-7/83 del 12 de agosto de 1983, decidió permitir la incorporación de países extrarregionales como miembros del Banco;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 203, and annex A in volumes 491, 781 and 1312.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 203, et annexe A des volumes 491, 781 et 1312.

II. Que varios países han manifestado su apoyo al proceso de integración centroamericana y su voluntad de coadyuvar en dicho proceso, a través del Banco:

III. Que es conveniente permitir el ingreso de estados extrarregionales al Banco Centroamericano de Integración Económica, a fin de fortalecer su capacidad financiera y habilitarlo para servir más ampliamente al desarrollo económico y social de los países centroamericanos:

IV. Que es necesario aclarar y complementar algunos aspectos institucionales y operativos del Banco, con base en la experiencia adquirida durante los años de su funcionamiento.

V. Que para los fines anteriores, es imprescindible reformar el Convenio Constitutivo de dicho organismo, suscrito el 13 de diciembre de 1960 y modificado mediante Protocolo suscrito el 14 de octubre de 1982.

POR TANTO:

Han decidido aprobar el presente Protocolo de Reformas al Convenio Constitutivo del Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE), a cuyo efecto han designado a sus respectivos plenipotenciarios, a saber:

Por Guatemala: Señores Eduardo A. Estrada Gálvez y Jorge Mario Calvillo.

Por El Salvador: Señores José Arturo Zablah y Roberto Orellana Milla.

Por Honduras: Señores Roberto Alvarado Downing y Rigoberto Pineda Santos.

Por Nicaragua: Señor Joaquín Cuadra Chamorro.

Por Costa Rica: Señores Eduardo Lizano Fait, Antonio Burgués Terán y Sandra Piszk Feinzilber.

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO: Modificar el Artículo 2; el título del Capítulo II; los Artículos 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 20; 21; 22; 23; 25; 26; 34; el título del Capítulo VIII; y los Artículos 35; 36; 37 y 40, todos del Convenio Constitutivo del Banco Centroamericano de Integración Económica, que quedarán redactados en la forma siguiente:

Artículo 2. El Banco tendrá por objeto promover la integración económica y el desarrollo económico y social equilibrado de los países centroamericanos. En cumplimiento de este objetivo atenderá programas o proyectos de:

a) Infraestructura que completen los sistemas regionales existentes o que compensen disparidades en sectores básicos que dificulten el desarrollo equilibrado de Centroamérica;

b) Inversión a largo plazo en industrias de carácter regional o de interes para el mercado centroamericano, que contribuyan a incrementar los bienes disponibles para intercambio centroamericano o para éste y el sector exportador;

c) Inversión en el sector agropecuario que tengan por objeto el mejoramiento, la ampliación o la sustitución de las explotaciones;

d) Financiamiento de empresas que requieran ampliar o rehabilitar sus operaciones, modernizar sus procesos o cambiar la estructura de su producción para mejorar su eficacia y su capacidad competitiva;

e) Financiamiento de servicios que requiera el desarrollo de la región;

f) Complementación económica entre los paises centroamericanos o que tiendan a aumentar el intercambio centroamericano y con terceros paises;

g) Desarrollo social de los paises centroamericanos;

h) Conservación y protección de los recursos naturales y del medio ambiente; y,

i) Financiamiento de estudios relacionados con los aspectos mencionados en este articulo y de aquellos otros programas o proyectos que autorice la Asamblea de Gobernadores.

CAPITULO II

PAISES MIEMBROS, CAPITAL, RESERVAS Y RECURSOS

Articulo 4.

a) Son paises fundadores del Banco las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica.

Podrán ser aceptados como miembros del Banco, paises extrarregionales, de acuerdo con las normas generales que establezca la Asamblea de Gobernadores, previamente a la incorporación del primero de dichos paises.

Esas normas sólo podrán modificarse mediante acuerdo de la Asamblea de Gobernadores, por mayoria de dos tercios del numero total de los Gobernadores, que incluya tres Gobernadores de los paises fundadores, y que esos dos tercios representen, por lo menos, tres cuartas partes de la totalidad de los votos que tengan los paises miembros;

b) La participación de los Estados miembros en el capital del Banco estará representada por acciones expedidas a favor de los respectivos Estados. Cada acción suscrita conferirá un voto.

c) El capital autorizado del Banco sera de dos mil millones de dólares de los Estados Unidos de América, (US$2.000.000.000,00) dividido en doscientas mil (200.000) acciones con valor nominal de diez mil dólares (US$ 10.000,00) cada una. De dicho capital los paises fundadores suscribirán, por partes iguales, mil veinte millones de dólares (US$ 1.020.000.000,00) y estarán a

disposición de los países extrarregionales novecientos ochenta millones de dólares (US$ 980.000.000,00);

d) El capital autorizado se dividirá en acciones de capital pagadero en efectivo y en acciones de capital exigible. El equivalente a quinientos millones de dólares (US$ 500.000.000,00) corresponderá a capital pagadero en efectivo, y el equivalente a un mil quinientos millones de dólares (US$ 1.500.000.000,00) corresponderá a capital exigible;

e) El capital autorizado se podrá aumentar en la oportunidad y en la forma en que la Asamblea de Gobernadores lo considere conveniente y lo acuerde por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, que incluya los votos favorables de cada uno de los países fundadores;

f) El número de acciones que podrá suscribir cada país extrarregional será determinado por la Asamblea de Gobernadores;

g) En caso de aumento de capital, todos los miembros tendrán derecho, sujeto a los términos que establezca la Asamblea de Gobernadores, a una cuota de aumento en sus acciones, equivalente a la proporción que éstas guarden con el capital total del Banco.

En cualquier aumento de capital, siempre quedará para los países fundadores un porcentaje equivalente al cincuenta y uno por ciento (51%) del aumento, que deberá ser suscrito por dichos países en partes iguales.

Ningún miembro extrarregional está obligado a suscribir los aumentos de capital. En caso de que alguno de ellos no suscribiese la parte a que tiene opción, podrá hacerlo otro u otros miembros extrarregionales.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, todos los miembros extrarregionales deberán suscribir los aumentos de capital en un monto equivalente a la proporción que sus acciones guarden con el capital total del Banco, cuando la Asamblea de Gobernadores acordare esos aumentos por considerar que el poder adquisitivo del dólar se ha deteriorado en tal porcentaje que resulta modificado sustancialmente el valor del capital del Banco en relación con el que éste tenía al momento de efectuarse la primera aportación de capital extrarregional;

h) El pago de las acciones del capital a que se refiere el literal c) de este artículo se hará como sigue:

i) La parte pagadera en efectivo se abonará en cuatro cuotas anuales, iguales y consecutivas.

Los países fundadores pagarán en sus respectivas monedas nacionales. Los países extrarregionales pagarán en dólares de los Estados Unidos de América.

ii) La parte del capital exigible estará sujeta a requerimiento de pago, cuando se necesite para satisfacer obligaciones que el Banco haya adquirido en los mercados de capital o que correspondan a préstamos obtenidos para formar parte de los recursos del Banco, o que resulten de garantías que comprometan dichos recursos.

Los requerimientos de pago sobre el capital exigible, serán proporcionalmente uniformes para todas las acciones.

i) Los pagos de cada país fundador en su propia moneda, se efectuarán en la cantidad que resulte equivalente al respectivo valor en dólares de los Estados Unidos de América, computado al tipo de cambio a que se refiere el literal j) de este artículo.

j) Para los efectos de este Convenio, relativos a los pagos de cada país fundador en su propia moneda, la garantía de libre convertibilidad de esa moneda, y el mantenimiento del valor en dólares de los Estados Unidos de América de las tenencias del Banco en moneda nacional de los países fundadores, previstos, respectivamente, en el literal i) de este Artículo y en el Artículo 5, el tipo de cambio que se utilizará será el tipo de cambio legal o, en su defecto, el tipo de cambio lícito más favorable al Banco.

Se entiende por tipo de cambio legal el establecido por la autoridad competente del respectivo país fundador. Si en un país fundador no existiere un tipo de cambio fijado por autoridad competente, será aplicable el tipo de cambio más favorable para el Banco, que se utilice lícitamente en ese país.

El tipo de cambio legal más favorable o, en su caso, el tipo de cambio lícito más favorable al Banco, es aquel que produce más unidades de moneda local por cada dólar de los Estados Unidos de América.

l) El Banco aceptará de cualquier país fundador, hasta en un cincuenta por ciento, pagarés o valores similares emitidos por el Gobierno del país miembro o entidad por él designada, en reemplazo de la moneda nacional que dicho miembro debe pagar en concepto de capital, siempre que el Banco no necesite tal moneda para el desarrollo de sus operaciones.

Artículo 5. Las acciones del Banco no devengarán intereses ni dividendos y no podrán ser dadas en garantía, ni gravadas, ni en forma alguna enajenadas y únicamente serán transferibles al Banco.

Las utilidades netas que el Banco obtenga en el ejercicio de sus operaciones, se llevarán a una reserva de capital.

La responsabilidad de los miembros del Banco, como tales, estará limitada al importe de su suscripción de capital.

Cada país fundador se compromete a mantener el valor en dólares de los Estados Unidos de América, de las tenencias en su moneda nacional en poder del Banco, provenientes u originadas de sus aportes de capital. Si se llegare a modificar el tipo de cambio de cualquiera de las monedas nacionales de los países fundadores, los referidos recursos del Banco en esa moneda, deberán ser ajustados en la proporción exacta que se requiera para mantener su valor en dólares de los Estados Unidos de América, sin que el ajuste por tal modificación en el tipo de cambio sea causa de utilidad o pérdida para el Banco.

Artículo 6. Además de su propio capital y reservas, formarán parte de los recursos del Banco el producto de empréstitos y créditos obtenidos en los mercados de capital y otros recursos recibidos a cualquier título legal.

El Banco no aceptará de las fuentes de recursos condicionamientos de carácter político o que contravengan el objeto del Banco.

Artículo 7. El capital, las reservas de capital y demás recursos del Banco o administrados por éste, se utilizarán exclusivamente para el cumplimiento del objetivo enunciado en el Artículo 2 de este Convenio. Con tal fin, el Banco podrá:

a) Estudiar y promover las oportunidades de inversión en los países centroamericanos, estableciendo la debida programación de sus actividades y las prioridades necesarias de financiamiento;

b) Otorgar préstamos a corto, mediano y largo plazo o participar en ellos;

c) Emitir obligaciones;

d) Intervenir en la emisión y colocación de toda clase de títulos de crédito;

e) Obtener empréstitos, créditos y garantías de gobiernos e instituciones financieras;

f) Actuar de agente financiero o como intermediario en la concertación de empréstitos y créditos para los gobiernos, las instituciones públicas y las empresas establecidas en los países centroamericanos. Con este fin establecerá las relaciones que para ello sean

aconsejables con otras instituciones, y podrá participar en la elaboración de los proyectos concretos correspondientes;

g) Actuar como fiduciario;

h) Otorgar su garantía a las obligaciones de instituciones y empresas públicas o privadas, hasta por el monto y plazo que determine la Asamblea de Gobernadores;

i) Obtener la garantía de los Estados miembros para la contratación de empréstitos y créditos provenientes de otras instituciones financieras;

j) Proporcionar asesoramiento a los solicitantes de créditos; y,

k) Llevar a cabo todas las demás operaciones que, de acuerdo con el presente Convenio y sus Reglamentos, fueren necesarias para su objeto y funcionamiento.

Artículo 8. El Banco financiará exclusivamente programas o proyectos económicamente sanos y técnicamente viables y se abstendrá de hacer préstamos o de adquirir responsabilidad alguna por el pago o refinanciamiento de obligaciones anteriores.

Las operaciones del Banco deberán basarse exclusivamente en criterios técnicos, financieros y económicos; consecuentemente, no deberán influir en las mismas criterios de carácter político relacionados con cualquier Estado miembro.

Artículo 9. El Banco tendrá una Asamblea de Gobernadores, un Directorio, un Presidente Ejecutivo, un Vicepresidente Ejecutivo y los demás funcionarios y empleados que se considere necesario.

Artículo 10. La Asamblea de Gobernadores es la autoridad máxima del Banco. Cada país fundador tendrá un Gobernador titular y un suplente, que serán, indistintamente, el Ministro de Economía o el Presidente del Banco Central, o quienes hagan sus veces, o a quienes corresponda tal representación según el derecho interno del respectivo país. Cada país extrarregional nombrará un Gobernador titular y un suplente. Los suplentes participarán en las reuniones de la Asamblea, con voz pero sin voto, salvo en ausencia del titular.

La Asamblea elegirá, entre los Gobernadores titulares, un Presidente, quien mantendrá su cargo hasta la siguiente reunión ordinaria de la Asamblea.

Artículo 11. Todas las facultades del Banco residen en la Asamblea de Gobernadores, quien podrá delegarlas en el Directorio, con excepción de las siguientes:

a) Admitir nuevos miembros y determinar las condiciones de su admisión;

b) Aumentar el capital autorizado;

c) Determinar las reservas de capital, a propuesta del Directorio;

d) Elegir al Presidente Ejecutivo y fijar su remuneración, así como removerlo;

e) Nombrar al Contralor, de entre una terna, y removerlo, todo a propuesta del Directorio; asimismo, fijarle su remuneración;

f) Fijar la remuneración de los Directores y Directores Suplentes;

g) Aprobar y modificar el Reglamento de la Organización y Administración del Banco, el de la Asamblea de Gobernadores y el de Elección de Directores;

h) Designar los auditores externos del Banco para dictaminar los estados financieros anuales que serán presentados a la Asamblea de Gobernadores;

i) Aprobar, previo dictamen de los auditores externos, los estados financieros anuales y autorizar su publicación;

j) Conocer y decidir los planteamientos del Directorio, de un Director, del Presidente Ejecutivo o del Contralor sobre decisiones que, a juicio de los mismos, contradigan disposiciones del Convenio Constitutivo o resoluciones de la Asamblea de Gobernadores;

k) Conocer y decidir, en apelación, de las divergencias en la interpretación y aplicación del presente Convenio y de las Resoluciones de la Asamblea efectuadas por el Directorio;

l) Proponer modificaciones al presente Convenio; y,

m) Decidir la distribución de sus activos netos si se terminaran las operaciones del Banco.

Artículo 12. La Asamblea de Gobernadores mantendrá plena autoridad sobre todas las facultades que delegue en el Directorio.

Artículo 13. La Asamblea de Gobernadores se reunirá ordinariamente una vez al año. Además, podrá reunirse, con carácter extraordinario, cuando ella así lo disponga o la convoque el Directorio. El Directorio deberá convocar a la Asamblea cuando así lo soliciten, por lo menos, dos Estados miembros.

El Directorio podrá requerir el pronunciamiento de los Gobernadores, sin convocar a una reunión extraordinaria de la Asamblea, de conformidad con el reglamento respectivo.

Artículo 14. El quórum para las reuniones de la Asamblea de Gobernadores será la mitad más uno de la totalidad de los Gobernadores, que incluya, por lo menos, tres Gobernadores de los países fundadores y que represente, como mínimo dos terceras partes de la totalidad de votos de los países miembros.

Salvo lo prescrito en los Artículos 4, 16 y 35 literal b), las decisiones se adoptarán con el voto concurrente de la mitad más uno de la totalidad de los Gobernadores, que incluya la mayoría de los Gobernadores de los países fundadores y que represente, por lo menos, la mayoría de la totalidad de votos de los países miembros.

Artículo 15. El Directorio es el órgano responsable de la dirección del Banco. Para ello ejercerá todas las facultades que le delegue la Asamblea de Gobernadores y las siguientes:

Definir las políticas operativas y administrativas del Banco; aprobar el presupuesto, así como los planes de corto, mediano

y largo plazo y las operaciones activas y pasivas. Además, el Directorio determinará la organización básica del Banco, inclusive el número y las responsabilidades generales de los cargos gerenciales y de rango equivalente; ejercerá el control de la gestión de la Administración; propondrá a la Asamblea de Gobernadores la constitución de reservas de capital y ejercerá las demás atribuciones establecidas en este Convenio o en los reglamentos aprobados por la Asamblea de Gobernadores.

Artículo 16. El Directorio estará integrado por un número de hasta nueve miembros. Cinco serán elegidos, a propuesta de los respectivos países fundadores, por la mayoría de Gobernadores de dichos países, correspondiendo un Director por cada país fundador. Los cuatro Directores restantes serán elegidos por los Gobernadores de los miembros extrarregionales. El procedimiento para la elección de los Directores por los miembros extrarregionales, será determinado por el Reglamento de Elección de Directores que al efecto adopte la Asamblea de Gobernadores, previamente a la incorporación del primero de dichos países. Para cualquier modificación del referido

Reglamento se requerirá la mayoría de tres cuartos de votos de los miembros, que incluya una mayoría de dos tercios de los Gobernadores de los miembros extrarregionales.

Los Directores de los países fundadores serán elegidos por períodos de cinco años y los Directores de los miembros

extrarregionales serán elegidos por períodos de dos años, pudiendo ser reelectos en ambos casos.

Los Directores podrán ser removidos por la mayoría de los Gobernadores de los países que los eligieron.

Los Directores deberán ser nacionales de los Estados miembros, personas de reconocida capacidad y amplia experiencia en asuntos económicos, financieros y bancarios.

Los Directores no podrán ser Gobernadores suplentes ni representantes de los Gobernadores.

Cada Director titular de los miembros extrarregionales tendrá un suplente, quien actuará en su lugar, cuando aquél no esté presente. El Director Suplente será elegido de conformidad con lo establecido por el Reglamento de Elección de Directores. Los Directores titulares y sus suplentes no podrán ser nacionales de un mismo país. Los suplentes podrán participar en las reuniones del Directorio y sólo tendrán derecho a voto cuando actúen en sustitución del titular.

Los Directores podrán asistir a las reuniones de la Asamblea de Gobernadores, de conformidad con el Reglamento respectivo.

Artículo 17. Los Directores continuarán en sus cargos hasta que sea efectiva la elección de sus sucesores. Cuando el cargo de Director por un país fundador quede vacante, los Gobernadores de los países fundadores procederán a elegir un sustituto para el resto del período, a propuesta del país respectivo.

En caso de ausencia temporal justificada del Director de cualquiera de los países fundadores, éste será sustituido

durante su ausencia por la persona que, reuniendo los requisitos del caso, sea designada por el Gobernador del país respectivo.

Cuando el cargo de Director por un país extrarregional quede vacante y falten más de ciento ochenta (180) días para la expiración de su período, los Gobernadores de los países que lo eligieron procederán a elegir un nuevo Director.

Artículo 18. Los Directores trabajarán para el Banco a tiempo completo. El cargo de Director es incompatible con cualquier otro, excepto los docentes, siempre que éstos no interfieran con sus obligaciones como Director.

Artículo 19. El Directorio será de carácter permanente y funcionará normalmente en la sede del Banco, pudiendo también reunirse en cualquier país centroamericano. Asimismo, el Directorio podrá celebrar sesiones en cualquier otro país miembro, aprovechando reuniones de la Asamblea de Gobernadores.

El quórum para las reuniones del Directorio será la mayoría del total de Directores, que incluya, por lo menos, tres Directores de los países fundadores.

Las decisiones del Directorio se tomarán por mayoría de votos del total de sus miembros, salvo los casos que determine el Reglamento de la Organización y Administración del Banco, en que se requerirá una mayoría calificada. Los Directores deberán pronunciarse, positiva o negativamente, sobre los asuntos sometidos a votación.

Articulo 20. La Asamblea de Gobernadores elegirá un Presidente Ejecutivo, quien sera el funcionario de mayor jerarquía del Banco y tendrá la representación legal de la Institución. El Presidente Ejecutivo durará en sus funciones cinco años, pudiendo ser reelecto por una sola vez, en cuyo caso deberá existir el voto concurrente de cuatro países fundadores. Deberá ser nacional de uno de los paises fundadores del Banco, estableciéndose la alternabilidad en el ejercicio de dicho cargo entre nacionales de los cinco paises fundadores, salvo el caso de reeleccion.

El Presidente Ejecutivo deberá ser persona de reconocida capacidad y amplia experiencia en asuntos económicos, financieros y bancarios. El cargo de Presidente Ejecutivo es incompatible con cualquier otro, excepto los docentes, siempre que éstos no interfieran con sus obligaciones como Presidente Ejecutivo del Banco.

El Presidente Ejecutivo participará en las reuniones de la Asamblea de Gobernadores, con voz pero sin voto.

Corresponde al Presidente Ejecutivo conducir la administración del Banco, presidir y dirigir las reuniones del Directorio, con voz pero sin voto; asimismo, le corresponde cumplir y hacer cumplir el Convenio Constitutivo, los Reglamentos del Banco y las decisiones de la Asamblea de Gobernadores y del Directorio.

Si antes de finalizar su periodo, el cargo de Presidente Ejecutivo quedare vacante, la Asamblea de Gobernadores procederá a elegir la persona que ejercerá el cargo para terminar dicho periodo.

Si faltaren más de 180 días para finalizar el periodo, el Presidente Ejecutivo nombrado, además de reunir los requisitos señalados en este articulo, deberá ser de la misma nacionalidad de la del Presidente Ejecutivo que estaba en el cargo.

Si faltaren menos de 180 días para finalizar el periodo, el Presidente Ejecutivo nombrado podrá ser de la misma nacionalidad del que estaba en el cargo o de la que correspondiere al del periodo siguiente, en base al mencionado principio de alternabilidad por nacionalidad a que se refiere el presente articulo.

Articulo 21. Habrá un Vicepresidente Ejecutivo que será elegido por el Directorio de entre una terna propuesta por el Presidente Ejecutivo, quien deberá reunir los mismos requisitos exigidos para éste y sustituirlo en las ausencias temporales con sus mismas facultades y atribuciones.

El Vicepresidente Ejecutivo durará en sus funciones cinco años, pudiendo ser reelecto por una sola vez, en cuyo caso será necesario el voto concurrente de cuatro Directores que representen a los paises fundadores. Deberá ser nacional de uno de los paises fundadores del Banco, estableciendose la alternabilidad en el ejercicio de dicho cargo entre nacionales de los cinco paises fundadores, salvo el caso de reelección. El periodo del Vicepresidente Ejecutivo deberá comenzar doce meses después del inicio del periodo del Presidente Ejecutivo.

Corresponde al Directorio, a propuesta del Presidente Ejecutivo, determinar la autoridad y funciones que desempeñará el Vicepresidente Ejecutivo cuando no actúe en sustitución del Presidente Ejecutivo.

El Vicepresidente Ejecutivo deberá tener distinta nacionalidad a la del Presidente Ejecutivo del Banco y tendrá la facultad de participar en las reuniones del Directorio, con voz pero sin voto.

Si antes de finalizar su periodo, el cargo de Vicepresidente Ejecutivo quedare vacante, el Directorio procederá a elegir la persona que ejercerá el cargo para terminar dicho periodo.

Si faltaren más de 180 días para finalizar el periodo, el Vicepresidente Ejecutivo nombrado, además de reunir los requisitos señalados en este artículo, deberá ser de la misma nacionalidad de la del Vicepresidente Ejecutivo que estaba en el cargo.

Si faltaren menos de 180 días para terminar el periodo, el Vicepresidente Ejecutivo nombrado podrá ser de la misma nacionalidad del que estaba en el cargo o de la que correspondiere al del periodo siguiente, en base al mencionado principio de alternabilidad por nacionalidad a que se refiere el presente artículo.

Artículo 22. El Presidente Ejecutivo, los funcionarios y los empleados del Banco, en el desempeño de sus funciones, dependerán exclusivamente del Banco y no reconocerán ninguna otra autoridad. Los Estados miembros deberán respetar el carácter internacional de dicha obligación.

Los Directores, el Presidente Ejecutivo, el Vicepresidente Ejecutivo y los funcionarios del Banco que ocupen cargos gerenciales o equivalentes, se entienden vinculados al Banco por una relación de confianza y deben desempeñar sus funciones con la buena fe y diligencia de un administrador leal y eficiente. Los Directores y funcionarios referidos responderán, ante el Banco y frente a terceros, de cualquier daño causado por su culpa o negligencia. En caso de concurrencia de culpa o negligencia, la responsabilidad será solidaria. El reglamento que al respecto apruebe la Asamblea de Gobernadores precisará los elementos de la responsabilidad, tanto individual como solidaria.

Artículo 23. La consideración primordial que el Banco tendrá en cuenta al nombrar su personal y al determinar sus condiciones de servicio será la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia, competencia e integridad. También procurará contratar el personal en forma que haya la debida representación geográfica entre los países fundadores.

Artículo 25. Cualquier divergencia acerca de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Convenio, que surgiere entre cualquier miembro y el Banco o entre los Estados miembros, será sometida a la decisión del Directorio.

Los Estados miembros especialmente afectados por la divergencia tendrán derecho a hacerse representar directamente ante el Directorio.

Cualquier Estado miembro podrá exigir que la divergencia, resuelta por el Directorio de acuerdo con el párrafo que precede, sea sometida a la Asamblea de Gobernadores, cuya decisión será definitiva. Mientras la decisión de la Asamblea se encuentre pendiente, el Banco podrá actuar en cuanto lo estime necesario, sobre la base de la decisión del Directorio.

Artículo 26. En caso de que surgiere un desacuerdo entre el Banco y un Estado que haya dejado de ser miembro o entre el Banco y un miembro después de que se haya acordado la terminación de las operaciones de la Institución, tal desacuerdo se someterá al arbitraje de un tribunal compuesto por tres personas. Uno de los árbitros será designado por el Banco y otro por el Estado interesado.
Entre ambos árbitros nombrarán un tercero en discordia. En caso de no ponerse de acuerdo en esta designación, el tercer árbitro será designado por el Secretario General de la Organización de Estados Americanos.
El tercer árbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento en los casos en que las partes no estén de acuerdo sobre la materia.

Artículo 34. Sólo podrán obtener garantías o préstamos del Banco personas naturales o jurídicas, públicas o privadas, establecidas en los países centroamericanos.

CAPITULO VIII

ADHESION DE NUEVOS MIEMBROS Y MODIFICACIONES

Articulo 35.

a) Los Estados no signatarios del presente Convenio podrán adherirse a él en cualquier momento, siempre que fueren miembros del Fondo para el Desarrollo Económico y Social de Centroamérica (FONDESCA), o sean admitidos de conformidad con lo establecido en el presente Convenio;

b) Toda propuesta de modificacion de este Convenio, ya sea presentada por un país miembro o por el Directorio, será comunicada al Presidente de la Asamblea de Gobernadores, quien la someterá a la consideración de ésta. Si la propuesta fuere aprobada por la Asamblea de Gobernadores, por mayoria del número total de Gobernadores, que incluya la totalidad de los Gobernadores de los países fundadores, el Banco deberá notificarla a todos sus miembros solicitando la aprobacion conforme a su legislación interna. Cuando tal modificación haya sido aprobada por mayoria del numero total de los países miembros, que incluya la totalidad de los países fundadores y que represente, por lo menos, tres cuartas partes de la totalidad de los votos de los miembros, el Banco lo hará constar en comunicación oficial dirigida a todos sus miembros. La modificación entrará en vigencia, para todos los miembros, tres meses después de la fecha de la comunicación oficial, salvo que la Asamblea de Gobernadores hubiere fijado plazo diferente.

Artículo 36. El Banco será disuelto:

a) Por decisión unánime de los Estados miembros; o,

b) Cuando sólo uno de los países fundadores permanezca adherido a este Convenio.

En caso de disolución, la Asamblea de Gobernadores determinará las condiciones en que el Banco terminará sus operaciones, liquidará sus obligaciones y distribuirá entre los Estados miembros el capital y las reservas excedentes después de haber cancelado dichas obligaciones.

Artículo 37. El presente Convenio tendrá una duración indefinida y no podrá denunciarse antes de los quince años, contados a partir del uno de enero de 1990. La denuncia surtirá efecto cinco años después de su presentación. El Convenio continuará en vigencia cuando permanezcan, por lo menos, dos países fundadores adheridos a él.

Corresponderá a la Asamblea de Gobernadores establecer las reglas que se aplicarán en el caso de que se retiren países miembros, en lo que respecta a las acciones del país que se retire.

En el caso de que se trate del retiro de un país fundador, las reglas deberán ser adoptadas por la Asamblea de Gobernadores con el voto concurrente de la totalidad de los miembros fundadores que continúen en el Banco, debiendo, en todo caso, mantenerse el principio del 51% del capital para los países fundadores y el mismo número de Directores que para éstos señala el artículo 16 de este Convenio.

Artículo 40. El Banco podrá prestar sus facilidades para la organización y funcionamiento de una Cámara de Compensación por cuenta de los Bancos Centrales de los países centroamericanos, cuando éstos así lo soliciten.

ARTICULO SEGUNDO: Adicionar al Convenio Constitutivo del Banco Centroamericano de Integración Económica, tres artículos que figurarán con los números 43, 44 y 45, los cuales quedarán redactados en la forma siguiente:

Artículo 43. El idioma oficial del Banco es el español.

Artículo 44. La modificación de las resoluciones AG-5/88 y AG-16/88 de la Asamblea de Gobernadores, relativas al orden de alternabilidad por nacionalidad de los cargos de Presidente y Vicepresidente Ejecutivos, solamente podrá hacerse con el voto conforme de la totalidad de los países fundadores.

Artículo 45. El país que faltare al cumplimiento de las obligaciones establecidas en los Artículos 4 y 5 del presente Convenio, será objeto de las sanciones, incluyendo la suspensión, estipuladas en el reglamento que al efecto emita la Asamblea de Gobernadores.

La suspensión será decidida por la Asamblea de Gobernadores por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, que incluya una mayoría de dos tercios del número total de los Gobernadores, la cual, a su vez, en caso de la suspensión de un país miembro fundador, deberá incluir el voto de por lo menos tres países fundadores y, en caso de la suspensión de un país miembro extrarregional, una mayoría de dos tercios de los Gobernadores de los miembros extrarregionales.

En caso de suspensión y mientras ella dure, el país afectado no podrá ejercer aquellos de los derechos conferidos por el presente Convenio que especifique el reglamento a que se refiere este Artículo.

ARTICULO TERCERO: Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado miembro, de conformidad con el respectivo ordenamiento legal y entrará en vigor en la fecha en que se deposite el quinto instrumento de ratificación en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), la que enviará copia certificada a las Cancillerías de los Estados contratantes, notificándoles del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación.

Al entrar en vigor el Protocolo, la ODECA procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman al presente Protocolo en la ciudad de Managua, capital de la República de Nicaragua, el día dos de septiembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Por Guatemala:

[*Signed — Signé*][1]

Suscrito en ciudad Guatemala
el 23 de octubre de 1989

[*Signed — Signé*][2]

Suscrito en ciudad Guatemala
el 23 de octubre de 1989

Por El Salvador:

[*Signed — Signé*][3]

[*Signed — Signé*][4]

Por Honduras:

[*Signed — Signé*][5]

[*Signed — Signé*][6]

Por Nicaragua:

[*Signed — Signé*][7]

Por Costa Rica:

[*Signed — Signé*][8]

[*Signed — Signé*][9]

[*Signed — Signé*][10]

---

[1] Signed by Eduardo A. Estrada Gálvez — Signé par Eduardo A. Estrada Gálvez.
[2] Signed by Jorge Mario Calvillo — Signé par Jorge Mario Calvillo.
[3] Signed by José Arturo Zablah — Signé par José Arturo Zablah.
[4] Signed by Roberto Orellana Milla — Signé par Roberto Orellana Milla.
[5] Signed by Roberto Alvarado Downing — Signé par Roberto Alvarado Downing.
[6] Signed by Rigoberto Pineda Santos — Signé par Rigoberto Pineda Santos.
[7] Signed by Joaquín Cuadra Chamorro — Signé par Joaquín Cuadra Chamorro.
[8] Signed by Eduardo Lizano Fait — Signé par Eduardo Lizano Fait.
[9] Signed by Antonio Burgués Terán — Signé par Antonio Burgués Terán.
[10] Signed by Sandra Piszk Feinzilber — Signé par Sandra Piszk Feinzilber.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] AMENDING THE AGREEMENT CONSTITUTING THE CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION (CABEI)

The States of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

Whereas:

I. The Board of Governors of the Central American Bank for Economic Integration (CABEI), in resolution No. AG-7/83 of 12 August 1983, decided to allow countries from outside the region to become members of the Bank;

II. Various countries have expressed support for the Central American integration process and a desire to assist that process, through the Bank;

III. States from outside the region should be allowed to join the Central American Bank for Economic Integration in order to strengthen its financial capacity and equip it to make a fuller contribution to the economic and social development of the Central American countries;

IV. There is a need to clarify and supplement some institutional and operational aspects of the Bank, on the basis of the experience gained during the years of its operation;

V. For the foregoing purposes, the Agreement constituting the Bank, signed on 13 December 1960[2] and amended in the Protocol signed on 14 October 1982,[3] must be amended.

Consequently:

Have decided to adopt this Protocol amending the Agreement constituting the Central American Bank for Economic Integration (CABEI) and, for this purpose, have appointed their respective plenipotentiaries, namely:

For Guatemala: Mr. Eduardo A. Estrada Gálvez and Mr. Jorge Mario Calvillo;

For El Salvador: Mr. José Arturo Zablah and Mr. Roberto Orellana Milla;

For Honduras: Mr. Roberto Alvarado Downing and Mr. Rigoberto Pineda Santos;

For Nicaragua: Mr. Joaquín Cuadra Chamorro;

For Costa Rica: Mr. Eduardo Lizano Fait, Mr. Antonio Burgués Terán and Mrs. Sandra Piszk Feinzilber;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article One

Article 2; the title of chapter II; articles 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26 and 34; the title of chapter VIII; and articles 35, 36, 37 and 40 of the Agreement constituting the Central American Bank for Economic Integration shall be amended to read as follows:

---

[1] Came into force on 20 January 1992, the date of deposit of the fifth instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 3:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Nicaragua	25 April 1991
Guatemala	9 August 1991
Honduras	25 November 1991
Costa Rica	2 December 1991
El Salvador	20 January 1992

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 203.

[3] *Ibid.*, vol. 1312, p. 310.

"*Article 2*

The purpose of the Bank shall be to promote the economic integration and balanced economic and social development of the Central American countries. In pursuance of this objective, its activities shall be designed to meet the needs of programmes or projects of:

(*a*) Infrastructure to complete existing regional systems or counterbalance disparities in basic sectors which hinder the balanced economic development of Central America;

(*b*) Long-term investment in industries of a regional character or of importance for the Central American market which will help to increase the supply of goods available for intra-Central American trade, or for such trade and the export sector;

(*c*) Investment in the agricultural sector aiming at the improvement or expansion of farms or the replacement of less economic by more economic farms;

(*d*) Financing of enterprises that need to expand or reorganize their operations, modernize their processes or change the structure of their production in order to improve their efficiency and their competitive capacity;

(*e*) Financing of services required for the development of the region;

(*f*) Economic complementarity among the Central American countries or designed to increase Central American trade with third countries;

(*g*) Social development of the Central American countries;

(*h*) Conservation and protection of natural resourees and the environment; and

(*i*) Financing of studies related to the aspects mentioned in this article and other programmes or projects authorized by the Board of Governors.

CHAPTER II. MEMBER COUNTRIES, CAPITAL, RESERVES AND RESOURCES

Article 4

(*a*) The founding countries of the Bank are the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica. Countries from outside the region may be accepted as members of the Bank in accordance with the general rules laid down by the Board of Governors prior to the admission of the first such country.

These rules may be amended only by agreement of the Board of Governors, by a two-thirds majority of the total number of Governors, including three Governors from the founding countries; those two thirds shall represent at least three quarters of all the votes of the member countries.

(*b*) The shares of the member States in the capital of the Bank shall be represented by stock certificates issued in favour of the States concerned. Each stock certificate shall confer entitlement to one vote.

(*c*) The Bank's authorized capital shall be two billion United States dollars (US$ 2,000,000,000) divided into two hundred thousand (200,000 shares with a par value of ten thousand dollars (US$ 10,000) each. Of that capital, the founding countries shall subscribe one billion twenty million dollars (US$1,020,000,000), in equal parts, and nine hundred and eighty million dollars (US$ 980,000,000) shall be available to countries from outside the region.

(*d*) The authorized capital shall be divided into paid-up capital stock and callable capital stock. Paid-up capital stock shall account for the equivalent of five hundred million dollars (US$ 500,000,000), and callable capital stock shall account for the equivalent of one billion five hundred million dollars (US$ 1,500,000,000).

(*e*) The authorized capital may be augmented at the time and in the manner deemed appropriate by the Board of Governors and approved by a majority of three quarters of all the votes of the member countries, which shall include votes in favour from each of the founding countries.

(*f*) The number of shares to which each country from outside the region may subscribe shall be determined by the Board of Governors.

(*g*) Should the capital be augmented, all the members, subject to the terms laid down by the Board of Governors, shall be entitled to an increased number of shares, equivalent to the proportion of their shares to the Bank's total capital.

In any augmentation of capital, an amount corresponding to 51 per cent (51%) of the increase shall always be reserved for the founding countries, to which those countries must subscribe in equal parts.

No member from outside the region shall be obliged to subscribe to augmentations of capital. In the event that one of them does not subscribe to the part on which it has an option, another member or members from outside the region may do so.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, all the members from outside the region must subscribe to augmentations of capital in an amount equivalent to the proportion of their shares to the Bank's total capital, where the Board of Governors approves those augmentations on the grounds that the purchasing power of the dollar has declined by such a percentage that the value of the Bank's capital has been substantially changed in relation to its value at the time when the first contribution of capital from outside the region was made.

(*h*) Payment for the capital shares referred to in subparagraph (*c*) of this article shall be effected as follows:

(i) The paid-in contribution shall be made in four annual, equal and consecutive instalments.

The founding countries shall pay in their own national currencies. The countries from outside the region shall pay in United States dollars.

(ii) The callable capital contribution shall be subject to mandatory payment, where it is needed to meet commitments which the Bank has made in the capital markets or relating to loans obtained to form part of the Bank's resources, or deriving from guarantees which commit those resources.

The payment requirements in respect of callable capital shall be proportionally uniform for all shares.

(*i*) The payments by each founding country in its own currency shall be made in an amount equivalent to the corresponding value in United States dollars, calculated at the exchange rate referred to in subparagraph (*j*) of this article.

(*j*) For the purposes of this Agreement, in respect of the payments by each founding country in its own currency, the guarantee of free convertibility of that currency and the maintenance of the value in United States dollars of the Bank's holdings in the national currency of the founding countries, as referred to, respectively, in subparagraph (*i*) of this article and in article 5, the exchange rate used shall be the official exchange rate or, failing that, the legal exchange rate that is most favourable to the Bank.

The official exchange rate means the exchange rate established by the competent authority of the respective founding country. If no exchange rate established by the competent authority exists in a founding country, the exchange rate that is used legally in that country and is most favourable to the Bank shall be applicable.

The most favourable official exchange rate or, where applieable, the legal exchange rate that is most favourable to the Bank, is that which yields the most units of local currency per United States dollar.

(*k*) The Bank shall accept from any founding country promissory notes or similar securities issued by the Government of that member country or an entity designated by it in substitution for up to 50 per cent of the national currency which that member must pay in the form of capital, provided that the Bank does not need that currency in order to carry out its operations.

Article 5

The Bank's stock certificates shall not yield interest or dividends and may not be given as security, taxed or transferred in any way and shall be transferable only to the Bank.

Such net profits as may accrue to the Bank in the course of its operations shall be deposited in a capital reserve fund.

The responsibility of the members of the Bank, as such, shall be confined to the amount of their capital subscription.

Each founding country undertakes to maintain the value in United States dollars of the Bank's holdings in its national currency, deriving or originating from its capital contributions. Should a change take place in the exchange rate for any of the national currencies of the founding countries, the Bank's resources in that currency shall be adjusted in the exact proportion required to maintain their value in United States dollars, and the adjustment resulting from such change in the exchange rate must not produce any profit or loss to the Bank.

Article 6

In addition to its own capital and reserves, the resources of the Bank shall include the product of loans and credits obtained in capital markets and other resources received in any legal form.

The Bank shall not accept political conditions, or conditions which are incompatible with its purpose, from resouree sources.

Article 7

The capital, capital reserves and other resources of the Bank or administered by it shall be used solely for the fulfilment of the purpose set forth in article 2 of this Agreement. To this end, the Bank shall be empowered:

(*a*) To study and promote investment opportunities in Central American countries, duly programming its activities and establishing the necessary financing priorities;

(*b*) To grant or participate in short-, medium-and long-term loans;

(*c*) To issue bonds;

(*d*) To participate in the issuance and placing of credit documents of all kinds;

(*e*) To obtain loans, credits and guarantees from Governments and financial institutions;

(*f*) To act as a financial agent or intermediary in arranging for loans and credits for the Governments, public institutions and established enterprises of the Central American countries, to which end it shall institute such arrangements with other institutions as it may deem expedient in that connection and shall be empowered to take part in the preparation of the specific projects concerned;

(*g*) To act as trustee;

(*h*) To guarantee the commitments of public or private institutions and enterprises up to such amounts and for such periods as the Board of Governors may determine;

(*i*) To obtain guarantees from the member States for the purpose of securing loans and credits from other financial institutions;

(*j*) To provide advisory services for the benefit of applicants for credit; and

(*k*) To conduct all such additional business as may be necessary, under the terms of this Agreement and its regulations, for the furtherance of its purpose and operation.

Article 8

The Bank shall finance only economically sound and technically feasible programmes or projects and shall refrain from making loans or assuming any responsibility whatsoever for the payment or refinancing of earlier commitments.

The Bank's operations must be based exclusively on technical, financial and economic criteria; consequently, political criteria relating to any member State must not influence those operations.

Article 9

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, an Executive President and an Executive Vice-President and such other officials and employees as may be deemed necessary.

Article 10

The Board of Governors shall be the supreme authority of the Bank. Each founding country shall have one titular Governor and one alternate who shall be either the Minister of Economic Affairs or the President of the Central Bank, or their equivalent, or those who have such position under the domestic law of the country concerned. Each country from outside the region shall appoint a titular Governor and an alternate. The alternates shall participate in the meetings of the Board and shall have the right to speak but not to vote, except in the absenee of the titular representative.

From among the titular Governors, the Board shall elect a President, who shall remain in office until the next regular meeting of the Board.

Article 11

All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors, which shall be at liberty to delegate them to the Board of Directors, except those relating to the following procedures:

(*a*) Admission of new members and determination of the terms of their admission;

(*b*) Augmentation of the authorized capital;

(*c*) Determination of capital reserves, on the basis of proposals made by the Board of Directors;

(*d*) Election and removal of the Executive President and determination of his emoluments;

(*e*) Appointment of a Controller, from a list of three, and removal of the Controller, all on the proposal of the Board of Directors; also, determination of his emoluments;

(*f*) Determination of the emoluments of the Directors and of the Alternate Directors;

(*g*) Approval and amendment of the Regulations for the Organization and Administration of the Bank, for the Board of Governors and for the Election of Directors;

(*h*) Appointment of auditors outside the Bank to audit the annual financial statements which are submitted to the Board of Governors;

(*i*) Approval of the annual financial statements, following their audit by the outside auditors, and authorization of their publication;

(*j*) Examination of and ruling on views of the Board of Directors, a Director, the Executive President or the Controller with regard to decisions which, in their opinion, violate provisions of the Agreement constituting the Bank or resolutions of the Board of Governors;

(*k*) Examination of discrepancies in the interpretation and application of this Agreement and of resolutions of the Board of Governors on the part of the Board of Directors, and ruling thereon in case of appeal;

(*l*) Proposal of amendments to this Agreement; and

(*m*) Adoption of decisions with respect to the distribution of its net assets in the event of the Bank's terminating its operations.

Article 12

The Board of Governors shall retain full control over all the powers which it may delegate to the Board of Directors.

Article 13

The Board of Governors shall convene in regular session once a year. It shall also be at liberty to meet in special session whenever it so determines or whenever it is convened by the Board of Directors. The Board of Directors shall convene the Board of Governors whenever at least two member States so request.

The Board of Directors may request a ruling from the Governors, without convening a special meeting of the Board of Governors, in accordance with the relevant Regulations.

Article 14

At the meetings of the Board of Governors, one half the total number of Governors plus one shall constitute a quorum; that total shall include at least three Governors from the founding countries and shall represent at least two thirds of the total number of votes of the member countries.

Except as provided in articles 4, 16 and 35 (*b*), decisions shall be made by the concurring votes of one half of the total number of Governors plus one, which shall include a majority of the Governors from the founding countries and shall represent at least a majority of the total number of votes of the member countries.

Article 15

The Board of Directors shall be the body responsible for the management of the Bank. To that end, it shall exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and also the following:

Defining the operational and administrative policies of the Bank; approving the budget; and short-, medium- and long-term plans and loans and deposits. In addition, the Board of Directors shall determine the basic organization of the Bank, including the number of managerial posts and posts of equivalent rank and the general responsibilities attaching thereto; control the management of the administration; lay before the Board of Governors proposals for the establishment of capital reserves and exercise the other powers laid down in this Agreement or in the Regulations adopted by the Board of Governors.

Article 16

The Board of Directors shall consist of up to nine members. Five shall be elected, on the proposal of the respective founding countries, by a majority of the Governors from those countries, and there shall be one Director for each founding country. The other four Directors shall be elected by the Governors from the member countries outside the region. The procedure for the election of the Directors by the members from outside the region shall be determined by the Regulations for the Election of Directors, which shall be adopted for that purpose by the Board of Governors prior to the admission of the first such country. Any amendment to those Regulations shall require a majority of three quarters of the votes of the members, which shall include a majority of two thirds of the Governors from the member countries outside the region.

The Directors from the founding countries shall be elected for five-year terms, and the Directors from the member countries outside the region shall be elected for two-year terms, and shall be eligible for re-election in both cases.

The Directors may be removed by a majority of the Governors of the countries which elected them.

The Directors shall be nationals of the member States and persons of acknowledged capacity and wide experience in economic, financial and banking affairs.

The Directors may not be alternate Governors or representatives of Governors.

Each titular Director from the member countries outside the region shall have an alternate, who shall take his place when he is absent. The alternate Director shall be elected in accordance with the provisions of the Regulations for the Election of Directors. The titular Directors and their alternates may not be nationals of the same country. The alternates may participate at meetings of the Board of Directors and shall be entitled to vote only when they are replacing a titular Director.

The Directors may attend meetings of the Board of Governors, in accordance with the Regulations.

Article 17

The Directors shall remain in office until the election of their successors is finalized. When a post of Director from a founding country falls vacant, the Governors from the founding countries shall proceed to elect a deputy for the remainder of the period, on the proposal of the country concerned.

In the event of a temporary absence, for legitimate reasons, of a Director from any of the founding countries, he shall be replaced during his absence by a person meeting the requisite qualifications who is appointed by the Governor from the country concerned.

When a post of a Director from a country outside the region falls vacant and more than one hundred and eighty (180) days remain before the expiry of his term, the Governors of the countries which elected him shall proceed to elect a new Director.

Article 18

The Directors shall work full time for the Bank. The post of Director shall be incompatible with any other, except teaching posts, provided that such functions do not interfere with his obligations as Director.

Article 19

The Board of Directors shall be of a permanent character and shall normally operate at the headquarters of the Bank but may also meet in any Central American country.

The Board of Directors may also hold meetings in any other member country, on the occasion of meetings of the Board of Governors.

At the meetings of the Board of Directors, a majority of the total number of Directors, including at least three Direetors from the founding countries, shall constitute a quorum.

Decisions of the Board of Directors shall be taken by a majority of all its members, except in cases determined in the Regulations for the Organization and Administration of the Bank, in which a two-thirds majority is required. The Directors must take a position in favour of or against matters put to the vote.

Article 20

The Board of Governors shall elect an Executive President, who shall be the most senior official of the Bank and its legal representative. The Executive President shall remain in office for five years, and shall be eligible for re-election for one more term only, in whicb case there must be a concurring vote of four founding countries. He shall be a national of one of the founding countries of the Bank, and the post shall alternate among nationals of the five founding countries, except in the case of re-election.

The Executive President shall be a person of acknowledged capacity and wide experience in economic, financial and banking affairs. The post of Executive President shall be incompatible with any other, except teaching posts, provided that such functions do not interfere with his obligations as Executive President of the Bank.

The Executive President shall participate in meetings of the Board of Governors, and sball have the right to speak but not to vote.

The Executive President shall conduct the administration of the Bank and preside over and direct meetings of the Board of Directors, with the right to speak but not to vote. He shall also implement and ensure the implementation of the Agreement constituting the Bank, the Regulations of the Bank and the decisions of the Board of Governors and of the Board of Directors.

If the post of Executive President falls vacant before the end of his term, the Board of Governors shall proceed to elect a person to the post for the remainder of that term.

If more than 180 days of the term remain, the Executive President who is appointed, in addition to meeting the requirements specified in this article, must be of the same nationality as the Executive President who held the post.

If less than 180 days of the term remain, the Executive President who is appointed may be of the same nationality as the person who held the post or of the nationality corresponding to the next term, on the basis of the principle of alternation of nationality referred to in this article.

Article 21

There sball be an Executive Vice-President who shall be elected by the Board of Directors from a list of three candidates proposed by the Executive President and shall meet the same requirements as those specified for the Executive President and shall replace him during the latter's temporary absences, with the same authority and powers.

The Executive Vice-President shall remain in office for five years, and sball be eligible for re-election for one further term, in which case the concurring vote of the four Directors representing the founding countries shall be required. He must be a national of one of the founding countries of the Bank, and the post shall alternate among nationals of the five founding countries, except in the case of re-election. The term of the Executive Vice-President shall begin 12 months after the beginning of the Executive President's term.

The Board of Directors, acting on the proposal of the Executive President, shall decide the authority and functions to be assigned to the Executive Vice-President when he is not acting as the replacement of the Executive President.

The Executive Vice-President shall have a different nationality from that of the Executive President of the Bank and shall be entitled to participate in mcetings of the Board of Directors, with the right to speak but not to vote.

If the post of Executive Vice-President falls vacant before the end of the term, the Board of Directors shall proceed to elect a person to the post for the remainder of the term.

If more than 180 days of the term remain, the Executive Vice-President who is appointed, in addition to meeting the requirements specified in this article, must be of the same nationality as the Executive Vice-President who held the post.

If less than 180 days of the term remain, the Executive Viee-President who is appointed may be of the same nationality as the person who held the post or of the nationality corresponding to the next term, on the basis of the principle of alternation of nationality referred to in this article.

Article 22

In the discharge of their functions, the Executive President, officials and employees of the Bank shall be answerable to the Bank alone and shall acknowledge no other authority. The member States shall respect the international character of this obligation.

The Directors, the Executive President, the Executive Vice-President and employees of the Bank in managerial or equivalent posts shall be bound to the Bank in a relationship of trust and must carry out their functions with the good faith and diligence of a loyal and efficient administrator. The Directors and employees referred to shall be liable to the Bank and to third parties for any damage caused through their fault or negligence. In the case of joint fault or negligence, liability shall be shared. The Regulations adopted by the Board of Governors in that respect shall specify the components of liability, both individual and shared.

Article 23

The primary consideration to be borne in mind by the Bank in appointing its staff and determining their conditions of service shall be the need to ensure the highest possible degree of efficiency, competence and integrity. Staff shall also be recruited with due regard to equitable geographical distrihution among the founding countries.

Article 25

Any difference of opinion as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement which may arise between any member and the Bank or among member States shall be submitted for a ruling to the Board of Directors.

The member States especially affected by the difference in question shall have the right to direct representation before the Board of Directors.

Any member States shall be entitled to demand that the solution proposed by the Board of Directors in accordance with the preceding paragraph be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the Board's decision, the Bank shall be empowered to take such action as it may deem necessary on the basis of the decision reached by the Board of Directors.

Article 26

Should any disagreement arise between the Bank and a State which has ceased to be a member, or between the Bank and one of its memhers after it has been agreed that the operations of the institution shall be terminated, such disagreement shall be submitted for arbitration to a tribunal composed of three persons. The Bank and the State concerned shall each appoint one arbiter.

The two arbiters shall jointly appoint a third and disinterested party. Should agreement not be reached with respect to the last-mentioned appointment, the third arbiter shall be appointed by the Secretary-General of the Organization of American States.

The third arbiter sball be empowered to decide upon all questions of procedure in cases where the parties are not in agreement on the matter.

Article 34

Only individuals or legal entities, public or private, established in the Central American countries, shall be entitled to obtain guarantees or loans from the Bank.

CHAPTER VIII. ACCESSION OF NEW MEMBERS AND AMENDMENTS

Article 35

(*a*) States which are not signatories of this Agreement shall be entitled to accede to it at any time, provided that they are members of the Fund for the Economic and Social Development of Central America (FONDESCA), or are admitted in accordance with the provisions of this Agreement;

(*b*) Any proposal for amendment of this Agreement, whether submitted by a member country or by the Board of Directors, shall be transmitted to the President of the Board of Governors' who shall submit it to the Board for consideration. If the proposal is approved by the Board of Governors, by a majority of the total number of Governors' including all the Governors from the founding countries, the Bank must transmit it to all its members, requesting approval in accordance with their domestic legislation. When an amendment has been approved by a majority of the total number of member countries, including all the founding countries and representing at least three quarters of the total number of votes of the members, the Bank shall inform all its members in an official communication. The amendment shall enter into force, for all members, three months after the date of the official communication, unless the Board of Governors has established a different period.

Article 36

The Bank shall be dissolved:

(*a*) By unanimous decision of the member States; or

(*b*) When only one of the founding countries continues to uphold this Agreement.

In the event of dissolution, the Board of Governors shall determine the conditions under which the Bank shall terminate its operations, liquidate its obligations and distribute among the member States the surplus capital and reserves remaining after the discharge of the obligations in question.

Article 37

This Agreement shall be of indefinite duration and cannot be denounced earlier than 15 years after 1 January 1990. Denunciation shall become effective five years after its presentation. The Agreement shall remain in force if at least two founding countries continue to uphold it.

The Board of Governors shall establish the rules applicable in the event that member countries withdraw as regards the stock certificates of the country which is withdrawing.

In the case of withdrawal of a founding country, the rules must be adopted by the Board of Governors with the concurring vote of all the founding members remaining in the Bank; at all events, the principle of 51 per cent of the capital for the founding countries and the same number of Directors from those countries as laid down in article 16 of this Agreement shall be maintained.

Article 40

The Bank shall be empowered to make its facilities available for the organization and operation of a Clearing-House on behalf of the Central Banks of the Central American Countries if and when they so request."

Article Two

Three articles, numbered 43, 44 and 45, shall be added to the Agreement constituting the Central American Bank for Economic Integration; they shall read as follows:

"*Article 43*

The official language of the Bank shall be Spanish.

Article 44

Amendments to resolutions AG-5/88 and AG-16/88 of the Board of Governors concerning the order of alternation by nationality of the posts of Executive President and Vice-President may be made only with the concurring vote of all the founding countries.

Article 45

A country which fails to comply with the obligations laid down in articles 4 and 5 of this Agreement shall be subject to the penalties, including suspension, specified in the rules to be issued for that purpose by the Board of Governors.

Suspension shall be decided upon by the Board of Governors by a majority of three quarters of all the votes of the member countries, including a two-thirds majority of the total number of Governors, which, in turn, in the case of the suspension of a founding member country, must include the vote of at least three founding countries and, in the case of the suspension of a member country from outside the region, a two-thirds majority of the Governors from the member countries outside the region.

In the event of suspension and for its duration, the country concerned may not enjoy such rights conferred by this Agreement as are specified in the rules referred to in this article."

Article Three

This Protocol shall be subject to ratification in each member State, in accordance with its respective legal system, and shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification with the Secretariat of the Organization of Central American States (OCAS), which shall send certified copies to the Foreign Ministries of the contracting States, notifying them of the deposit of each of the instruments of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, OCAS shall also transmit a certified copy thereof to the United Nations Secretariat for registration purposes, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Protocol in the city of Managua, capital of the Republic of Nicaragua, on 2 September 1989.

For Guatemala:

[EDUARDO A. ESTRADA GÁLVEZ]

[JORGE MARIO CALVILLO]

Signed at Guatemala City on 23 October 1989

For El Salvador:

[JOSÉ ARTURO ZABLAH]

[ROBERTO ORELLANA MILLA]

For Honduras:

[ROBERTO ALVARADO DOWNING]

[RIGOBERTO PINEDA SANTOS]

For Nicaragua:

[JOAQUÍN CUADRA CHAMORRO]

For Costa Rica:

[EDUARDO LIZANO FAIT]

[ANTONIO BURGUÉS TERÁN]

[SANDRA PISZK FEINZILBER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] MODIFIANT L'ACCORD INSTITUANT LA BANQUE CENTRAMÉRICAINE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE (BCIE)

Les Etats du Guatemala, du Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Considérant :

I. Que l'Assemblée des Gouverneurs de la Banque centraméricaine d'intégration économique (BCIE), par sa résolution nº AG-7/83 du 12 août 1983, a décidé d'autoriser l'adhésion de pays extrarégionaux en tant que membres de la Banque;

II. Que divers pays ont manifesté leur appui au processus d'intégration centraméricaine et leur volonté de contribuer à ce processus, par l'entremise de la Banque;

III. Qu'il convient de permettre l'entrée d'Etats extrarégionaux dans la Banque centraméricaine d'intégration économique, afin de renforcer sa capacité financière et de lui donner les moyens de contribuer plus largement au développement économique et social des pays centraméricains;

IV. Qu'il est nécessaire de clarifier et de compléter certains aspects institutionnels et de gestion de la Banque, en se fondant sur l'expérience acquise au cours des années de son fonctionnement;

V. Qu'aux fins énoncés ci-dessus, il est indispensable de modifier l'Accord constitutif dudit organisme signé le 13 décembre 1960[2] et modifié par le Protocole signé le 14 octobre 1982[3].

Pour ces raisons :

Ont décidé d'approuver le présent Protocole modifiant l'Accord instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique (BCIE), et ont à cet effet désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Pour le Guatemala : Messieurs Eduardo A. Estrada Gálvez et Jorge Mario Calvillo;

Pour le Salvador : Messieurs José Arturo Zablah et Roberto Orellana Milla;

Pour le Honduras : Messieurs Roberto Alvarado Downing et Rigoberto Fineda Santos;

Pour le Nicaragua : Monsieur Joaquín Cuadra Chamorro;

Pour le Costa Rica : Messieurs Eduardo Lizano Fait et Antonio Burgués Terán et Madame Sandra Piszk Feinzilber;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, et les avoir trouvés en bonne et due forme, conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article 2; le titre du chapitre II; les Articles 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 34; le titre du chapitre VIII; et les articles 35, 36, 37 et 40 de

[1] Entré en vigueur le 20 janvier 1992, date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, conformément à l'article 3 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Nicaragua	25 avril 1991
Guatemala	9 août 1991
Honduras	25 novembre 1991
Costa Rica	2 décembre 1991
El Salvador	20 janvier 1992

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 203.

[3] *Ibid.*, vol. 1312, p. 312.

l'Accord instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique, seront modifiés et rédigés comme suit :

« *Article 2*

La Banque a pour objet de favoriser l'intégration économique et le développement économique et social équilibré des pays centraméricains. Pour atteindre cet objectif, elle s'intéressera aux programmes ou projets suivants :

a) Projets d'infrastructures de nature à compléter les systèmes régionaux existants ou à compenser les inégalités qui existent entre les secteurs fondamentaux et qui nuisent au développement équilibré de l'Amérique centrale;

b) Projets d'investissement à long terme dans des industries de caractère régional ou présentant de l'intérêt pour le marché centraméricain, de nature à contribuer à accroître les biens disponibles pour les échanges entre pays de l'Amérique centrale ou pour le secteur des exportations;

c) Projets d'investissement dans le secteur de l'agriculture et de l'élevage, ayant pour objet l'amélioration, l'agrandissement ou le remplacement des exploitations;

d) Projets de financement d'entreprises qui doivent étendre ou réadapter leurs activités, moderniser leurs procédés ou modifier la structure de leur production afin d'améliorer leur efficacité et de pouvoir mieux soutenir la concurrence;

e) Projets de financement de services indispensables pour le développement de la région;

f) Projets de complémentarité économique entre les pays centraméricains ou visant à augmenter les échanges centraméricains et avec des pays tiers;

g) Projets de développement social des pays centraméricains;

h) Projets de préservation et protection des ressources naturelles et de l'environnement; et

i) Financement d'études concernant les aspects mentionnés dans le présent Article et d'autres programmes ou projets qui seraient autorisés par l'Assemblée des Gouverneurs.

CHAPITRE II. PAYS MEMBRES, CAPITAL, RÉSERVES ET RESSOURCES

Article 4

a) Sont pays fondateurs de la Banque les Républiques du Guatemala, du Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica. Pourront être acceptés comme membres de la Banque, des pays extrarégionaux, conformément aux règles générales qui seront fixées par l'Assemblée des Gouverneurs, avant l'adhésion du premier de ces pays.

Ces règles ne pourront être modifiées que moyennant l'accord de l'Assemblée des Gouverneurs, à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs, comprenant trois Gouverneurs des pays fondateurs, ces deux tiers devant représenter au moins les trois quarts de la totalité des votes détenus par les pays membres.

b) La participation des Etats membres au capital de la Banque sera représentée par des titres émis au nom des Etats respectifs. Chaque titre souscrit conférera un vote.

c) Le capital autorisé de la Banque sera de deux mille millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique ($ E.-U. 2 000 000 000,00) divisé en deux cents mille (200 000) actions d'une valeur nominale de dix mille dollars chacune ($ E.-U. 10 000,00). Sur ledit capital, les pays fondateurs souscriront, à parts égales, mille vingt millions de dollars ($ E.-U. 1 020 000 000,00) et neuf cent quatre-vingt millions de dollars d'actions ($ E.-U. 980 000 000,00) seront à la disposition des pays extrarégionaux.

d) Le capital autorisé sera divisé en parts de capital payables en effectifs et en actions de capital exigible. L'équivalent de cinq cent millions de dollars ($ E.-U. 500 000 000,00) correspondra au capital payable en effectif, et l'équivalent de mille cinq cents millions de dollars ($ E.-U. 1 500 000 000,00) correspondra au capital exigible.

e) Le capital autorisé pourra être augmenté à la date et sous la forme jugées nécessaires et convenues par l'Assemblée des Gouverneurs à la majorité des trois quarts de la totalité des votes des pays membres, comprenant les votes favorables de chacun des pays fondateurs.

f) Le nombre d'actions qui pourront être souscrites par chaque pays extrarégional sera fixé par l'Assemblée des Gouverneurs.

g) En cas d'augmentation de capital, tous les membres auront droit, sous réserve des conditions à fixer par l'Assemblée des Gouverneurs, à un quota d'augmentation de leurs actions équivalent à la proportion maintenue de ces actions par rapport au capital total de la Banque.

Lors de toute augmentation de capital, il sera toujours réservé aux pays fondateurs un pourcentage équivalent à cinquante et un pour cent (51 %) de l'augmentation, qui devra être souscrit par ces pays en parts égales.

Aucun pays membre extrarégional ne sera tenu à souscrire les augmentations de capital. Dans le cas où l'un quelconque d'entre eux ne souscrirait pas la partie pour laquelle il a une option, cette partie pourra être souscrite par un autre ou par d'autres membres extrarégionaux.

Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède, tous les membres extrarégionaux devront souscrire les augmentations de capital pour un montant équivalent à la proportion maintenue par leurs actions par rapport au capital de la Banque, lorsque l'Assemblée des Gouverneurs autorisera ces augmentations en raison d'une détérioration du pouvoir d'achat du dollar dans une proportion ayant pour effet de modifier substantiellement la valeur du capital de la Banque par rapport à la valeur qui était la sienne au moment où a été effectué le premier apport de capital extrarégional.

h) Le paiement des actions du capital visé à la lettre *c* du présent article s'effectuera comme suit :

i) La partie payable en effectifs sera versée en quatre tranches annuelles égales et consécutives. Les pays fondateurs paieront dans leur monnaie respective.

Les pays extrarégionaux paieront en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

ii) La partie du capital exigible sera soumise à demande de paiement, lorsque cela sera nécessaire pour satisfaire des obligations acquises par la Banque sur les marchés de capitaux ou qui correspondent à des prêts obtenus pour constituer une partie des ressources de la Banque, ou qui résultent de garanties engageant ces ressources.

Les demandes de paiement sur le capital exigible seront proportionnellement uniformes pour toutes les actions.

i) Les paiements de chaque pays fondateur dans sa propre monnaie, seront effectués en quantité équivalente à la valeur respective en dollars des Etats-Unis d'Amérique, calculée au taux de change indiqué à la lettre *j* du présent Article.

j) En ce qui concerne les effets du présent Accord relatifs aux paiements de chaque pays fondateur dans sa propre monnaie, la garantie de libre convertibilité de cette monnaie, et le maintien de la valeur en dollars des Etats-Unis d'Amérique, des avoirs de la Banque en monnaie nationale des pays fondateurs, prévus respectivement à la lettre *i* du présent Article et à l'Article 5, le taux de change qui sera appliqué sera le taux de change légal, ou à défaut, le taux de change licite le plus favorable à la Banque.

On entend par taux de change légal, celui qui est fixé par l'autorité compétente du pays fondateur respectif. Si dans un pays fondateur, il n'existe pas de taux de change fixé par l'autorité compétente, on appliquera le taux de change licite appliqué dans ce pays qui sera le plus favorable à la Banque.

Le taux de change légal le plus favorable ou, le cas échéant, le taux de change licite le plus favorable à la Banque, est celui qui produit le plus d'unités en monnaie locale pour chaque dollar des Etats-Unis d'Amérique.

k) La Banque acceptera de chaque pays fondateur, jusqu'à un maximum de cinquante pour cent, des billets à ordre ou des valeurs similaires émises par le Gouvernement du pays membre ou par une entité désignée par lui, en remplacement de la monnaie nationale que ce membre doit payer en ce qui concerne le capital, sous réserve que la Banque n'ait pas besoin d'une telle monnaie pour le développement de ses opérations.

Article 5

Les actions de la Banque ne donneront droit à aucun intérêt ou dividende et ne pourront être données en garantie, ni grevées ni aliénées sous une forme quelconque et seront uniquement transférables à la Banque.

Les gains nets obtenus par la Banque du fait de ses opérations, seront versés à un fonds de réserve.

La responsabilité des membres de la Banque en tant que tel sera limitée au montant de leur souscription au capital.

Chaque pays fondateur s'engage à maintenir la valeur en dollars des Etats-Unis d'Amérique, des avoirs en sa monnaie nationale détenus par la Banque, provenant de ses apports de capital ou constitués à l'origine par ces apports. Si une modification intervient dans le taux de change de l'une quelconque des monnaies nationales des pays fondateurs, les ressources en question de la Banque dans cette monnaie devront être ajustées de manière que soit maintenue en proportion exacte leur valeur en dollars des Etats-Unis d'Amérique, sans que l'ajustement pour une telle modification du taux de change soit cause de gain ou de perte pour la Banque.

Article 6

Outre le capital et les réserves propres de la Banque, les ressources de celle-ci comprendront le produit des prêts et crédits obtenus sur les marchés de capitaux ainsi que toutes autres ressources légalement reçues, à quelque titre que ce soit.

La Banque n'acceptera pas des milieux d'où proviennent des ressources, des conditions de caractère politique ou contraires à l'objectif de la Banque.

Article 7

Le capital, les réserves de capitaux et autres ressources de la Banque ou administrés par elle, seront utilisés exclusivement pour atteindre l'objectif défini à l'Article 2 du présent Accord. A cette fin, la Banque pourra :

a) Etudier et promouvoir les possibilités d'investissement dans les pays centraméricains, en établissant à cette fin le programme indispensable de ses activités et en fixant les priorités de financement requises;

b) Accorder des prêts à court, moyen et long terme ou participer à de tels prêts;

c) Emettre des obligations;

d) Participer à l 'émission et au placement de tout titre de crédit;

e) Obtenir des prêts, des crédits et des garanties auprès de gouvernements et d'institutions financières;

f) Participer, en qualité d'agent financier ou d'intermédiaire à la négociation de prêts et de crédits destinés aux gouvernements, aux organismes publics et aux entreprises établies dans les pays centraméricains. A cette fin, la Banque établira les relations qu'elle jugera convenables avec d'autres institutions, et pourra participer à l'élaboration des projets concrets correspondants;

g) Agir en qualité de garant;

h) Garantir les obligations contractées par des organismes publics et des entreprises publiques ou privées, jusqu'à concurrence du montant et pour la période fixée par l'Assemblée des Gouverneurs;

i) Obtenir la garantie des Etats membres en vue de se faire consentir des prêts et des crédits par d'autres organismes financiers;

j) Fournir des services consultatifs à ceux qui sollicitent des crédits; et

k) Effectuer toutes autres opérations qui, en vertu du présent Accord et des règlements qu'elle adoptera, seront nécessaires à la réalisation de ses objectifs et à son fonctionnement.

Article 8

La Banque financera exclusivement des programmes ou des projets sains et techniquement réalisables, et elle s'abstiendra d'accorder des prêts ou d'assumer une responsabilité quelconque pour les paiements ou le refinancement nécessités par des obligations préexistantes.

Les opérations de la Banque devront être fondées uniquement sur des critères techniques, financiers et économiques; en conséquence, des critères de caractère politique en liaison avec un Etat membre quelconque ne devront avoir aucune influence sur ces opérations.

Article 9

La Banque aura une Assemblée des Gouverneurs, un Conseil d'administration, un Président exécutif, un Vice-Président exécutif, et tous les autres fonctionnaires et agents qui seront jugés nécessaires.

Article 10

L'Assemblée des Gouverneurs est l'autorité suprême de la Banque. Chaque pays fondateur aura un Gouverneur titulaire et un suppléant, qui seront, indistinctement, le Ministre de l'Economie ou le Président de la Banque centrale ou son suppléant ou la personne à laquelle revient cette fonction selon le droit interne du pays respectif. Chaque pays extrarégional désignera un Gouverneur titulaire et un suppléant. Les suppléants participeront aux réunions de l'Assemblée, avec voix consultative, sauf en l'absence du titulaire.

L'Assemblée élira, parmi les Gouverneurs titulaires, un Président qui exercera ses fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

Article 11

Tous les pouvoirs de la Banque résidant dans l'Assemblée des Gouverneurs, qui pourra les déléguer au Conseil d'administration, sauf en ce qui concerne :

a) L'admission de nouveaux membres et la détermination des conditions de leur admission;

b) L'augmentation du capital autorisé;

c) La détermination des réserves de capitaux sur proposition du Conseil d'administration;

d) L'élection du Président exécutif et la fixation de sa rémunération, ainsi que sa révocation;

e) La nomination du commissaire aux comptes sur une liste de trois candidats, et sa révocation, le tout sur propositions du Conseil d'administration, ainsi que la fixation de sa rémunération;

f) La fixation de la rémunération des Administrateurs et des Administrateurs suppléants;

g) L'approbation et la modification du Règlement de l'organisation et de l'administration de la Banque, de celui de l'Assemblée des Gouverneurs et de celui de l'élection des Administrateurs;

h) La désignation des commissaires aux comptes indépendants de la Banque chargés d'émettre un avis sur les états financiers annuels qui seront présentés à l'Assemblée des Gouverneurs;

i) L'approbation, après avis préalable des commissaires aux comptes indépendants, des états financiers annuels, et l'autorisation de leur publication;

j) L'examen et les décisions concernant les études préliminaires du Conseil d'administration, d'un Administrateur, du Président exécutif ou du commissaire aux comptes sur des décisions qui, à leur avis, sont contraires aux dispositions de l'Accord constitutif ou à des résolutions de l'Assemblée des Gouverneurs;

k) L'examen et les décisions en appel concernant les divergences de vues en matière d'interprétation et d'application du présent Accord et des résolutions de l'Assemblée de la part du Conseil d'administration;

l) La proposition de modifications au présent Accord; et

m) La décision, s'il est mis fin aux opérations de la Banque, touchant la distribution de l'actif net.

Article 12

L'Assemblée des Gouverneurs conservera une entière autorité pour ce qui est de tous les pouvoirs délégués au Conseil d'administration.

Article 13

L'Assemblée des Gouverneurs tiendra une session ordinaire chaque année. En outre, elle pourra tenir des sessions extraordinaires quand elle en aura ainsi décidé ou sur la convocation du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration devra convoquer l'Assemblée chaque fois qu'au moins deux Etats membres en feront la demande.

Le Conseil d'administration pourra requérir la décision des Gouverneurs, sans convoquer une réunion extraordinaire de l'Assemblée, conformément au règlement respectif.

Article 14

Le quorum pour les séanees de l'Assemblée des Gouverneurs sera constitué par la moitié du nombre total des Gouverneurs plus un, comprenant au moins trois Gouverneurs des pays fondateurs, et représentant au mimmum les deux-tiers de la totalité des votes des pays membres.

A l'exeeption des cas prévus aux Articles 4, 16 et 35 *b*, les décisions seront prises à la majorité absolue du nombre total des Gouverneurs, comprenant la majorité des Gou-

verneurs des pays fondateurs et représentant au minimum la majorité de la totalité des votes des pays membres.

Article 15

Le Conseil d'administration est l'organe responsable de la direction de la Banque. A cette fin, il exercera tous les pouvoirs qui lui seront délégués par l'Assemblée des Gouverneurs et les pouvoirs suivants :

Définir les politiques opérationnelles et administratives de la Banque; approuver le budget ainsi que les plans à court, moyen et long terme et les opérations actives et passives. En outre, le Conseil d'administration déterminera l'organisation fondamentale de la Banque, y compris le nombre et les responsabilités générales des postes de gérance et de rang équivalent; il exercera le contrôle de la gestion de l'administration; proposera à l'Assemblée des Gouverneurs la constitution de réserves de capitaux et exercera les autres attributions établies dans le présent Accord ou dans les règlements approuvés par l'Assemblée des Gouverneurs.

Article 16

Le Conseil d'administration sera composé d'un nombre maximum de neuf membres. Cinq d'entre eux seront élus, sur proposition des pays fondateurs respectifs, par la majorité des Gouverneurs de ces pays, dans la mesure d'un administrateur pour chaque pays fondateur. Les quatre autres administrateurs seront élus par les Gouverneurs des membres extrarégionaux. Le processus du choix des Administrateurs par les membres extrarégionaux sera déterminé par le règlement relatif au choix des administrateurs adopté à cet effet par l'Assemblée des Gouverneurs, avant l'adhésion du premier de ces pays. Pour toute modification dudit règlement sera requise la majorité des trois quarts des votes des membres, comprenant une majorité des deux tiers des Gouverneurs des membres extrarégionaux.

Les Administrateurs des pays fondateurs seront élus pour des périodes de cinq ans et les administrateurs des pays membres extrarégionaux seront élus pour des périodes de deux ans, et tous seront rééligibles.

Les Administrateurs pourront être révoqués par la majorité des Gouverneurs des pays qui les auront élus.

Les Administrateurs devront être des ressortissants des Etats membres, être d'une compétence reconnue et posséder une vaste expérience des questions économiques, financières et bancaires.

Les Administrateurs ne pourront être Gouverneurs suppléants ni représentants des Gouverneurs.

Chaque Administrateur titulaire des membres extrarégionaux aura un suppléant, qui agira en ses lieu et place lorsque l'Administrateur sera absent. L'Administrateur suppléant sera choisi conformément aux dispositions fixées par le règlement relatif au choix des Administrateurs. Les Administrateurs titulaires et leurs suppléants ne pourront être des ressortissants d'un même pays. Les suppléants pourront prendre part aux séances du Conseil d'administration et n'auront droit à un vote que lorsqu'ils agiront en remplacement du titulaire.

Les Administrateurs pourront assister aux séances de l'Assemblée des Gouverneurs, conformément au règlement respectif.

Article 17

Les Administrateurs demeureront en fonction jusqu'à ce que soit effectif le choix de leurs successeurs. Si un poste d'Administrateur pour un pays fondateur devient

vacant, les Gouverneurs des pays fondateurs désigneront un suppléant pour le reste du mandat, sur proposition du pays respectif.

En cas d'absence temporaire injustifiée de l'Administrateur de l'un quelconque des pays fondateurs, celui-ci sera remplacé pendant son absence par la personne qui, remplissant les conditions requises en pareil cas, sera désignée par le Gouverneur du pays respectif.

Si un poste d'Administrateur pour un pays extrarégional devient vacant et s'il reste à courir plus de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration de son mandat, les Gouverneurs des pays qui l'ont choisi procéderont au choix d'un nouvel Administrateur.

Article 18

Les Administrateurs travailleront pour la Banque à temps complet. Les fonctions d'Administrateur sont incompatibles avec toute autre fonction, à l'exception des fonctions d'enseignant, sous réserve que ces dernières n'aient pas d'incidences sur les obligations de l'intéressé en tant qu'Administrateur.

Article 19

Le Conseil d'administration aura un caractère permanent et exercera ses fonctions normalement au siège de la Banque, mais pourra également se réunir dans n'importe quel autre pays centraméricain. De même, le Conseil d'administration pourra tenir des séances dans n'importe quel autre pays membre, à l'occasion de séances de l'Assemblée des Gouverneurs.

Le quorum pour les séances du Conseil d'administration sera de la majorité du nombre total des Administrateurs, comprenant au moins trois Administrateurs des pays fondateurs.

Les décisions du Conseil d'administration seront prises à la majorité des votes du total de ses membres, sauf dans les cas précisés par le règlement de l'organisation et de l'administration de la Banque, pour lesquels sera requise une majorité qualifiée. Les Administrateurs devront se prononcer par oui ou par non sur les questions mises aux voix.

Article 20

L'Assemblée des Gouverneurs élira un Président exécutif, qui sera le fonctionnaire du rang le plus élevé de la Banque et sera le représentant légal de celle-ci. Le Président exécutif demeurera en fonction pendant cinq ans, et sera rééligible une seule fois, ce qui nécessitera un vote en ce sens de quatre pays fondateurs. Il devra être ressortissant de l'un des pays fondateurs de la Banque, une alternance étant établie dans l'exercice de ses fonctions entre les ressortissants des cinq pays fondateurs, sauf en cas de réélection.

Le Président exécutif devra être une personne de compétence reconnue et d'une vaste expérience dans les questions économiques, financières et bancaires. Les fonctions de Président exécutif sont incompatibles avec toute autre fonction, à l'exception des fonctions d'enseignant, sous réserve que ces dernières n'aient pas d'incidence sur les obligations de l'intéressé en tant que Président exécutif de la Banque.

Le Président exécutif prendra part aux séances de l'Assemblée des Gouverneurs, avec voix délibérative.

Il appartiendra au Président exécutif de diriger l'administration de la Banque, de présider et de diriger les séances au Conseil d'administration, avec voix délibérative; il devra également appliquer et faire appliquer l'Accord constitutif, les règlements de la Banque et les décisions de l'Assemblée des Gouverneurs et du Conseil d'administration.

Si, avant l'expiration de son mandat, le poste de Président exécutif devient vacant, l'Assemblée des Gouverneurs procédera à l'élection de la personne qui exercera ces fonctions jusqu'à la fin de ce mandat.

S'il reste à courir plus de 180 jours avant l'expiration du mandat, le Président exécutif désigné pourra avoir la même nationalité que le Président exéeutif pour le mandat suivant, sur la base du principe susmentionné de l'alternance de la nationalité dont il est traité dans le présent Article.

S'il reste à courir moins de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration du mandat, le Président exécutif désigné pourra avoir la même nationalité que le Président exécutif précédemment en fonction ou qui devra être celle du Président exécutif pour le mandat suivant sur la base du principe susmentionné de l'alternance de la nationalité dont il est traité dans le présent Article.

Article 21

Il y aura un Vice-Président exécutif qui sera choisi par le Conseil d'administration sur une liste de trois candidats présentée par le Président exécutif, ce Vice-Président exécutif devant réunir les mêmes conditions que celles qui sont exigées pour le Président exécutif, pour pouvoir le remplacer pendant ses absences temporaires avec les mêmes pouvoirs et les mêmes attributions.

Le Vice-Président exécutif demeurera en fonction pendant cinq ans, et sera rééligible une seule fois, ce qui nécessitera un vote en ce sens de quatre Administrateurs représentant les pays fondateurs de la Banque, une alternance étant établie dans l'exercice de ces fonctions entre les ressortissants des cinq pays fondateurs, sauf en cas de réélection. Le mandat du Vice-Président exécutif devra commencer 12 mois après le début du mandat du Président exécutif.

Le Vice-Président exécutif devra avoir une nationalité distincte de celle du Président exécutif de la Banque et aura la faculté de prendre part aux réunions du Conseil d'administration avec voix délibérative.

Si, avant l'expiration de son mandat, le poste de Vice-Président exécutif devient vacant, le Conseil d'administration procédera à l'élection de la personne qui exercera ses fonctions jusqu'à la fin de ce mandat.

S'il reste à courir plus de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration du mandat, le Vice-Président exécutif désigné, devra non seulement réunir les conditions indiquées dans le présent Article, mais encore avoir la même nationalité que le Vice-Président exécutif précédemment en fonction.

S'il reste à courir moins de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration du mandat, le Vice-Président exécutif désigné pourra avoir la même nationalité que le Vice-Président exécutif précédemment en fonction ou qui devra être celle du Vice-Président exécutif pour le mandat suivant, sur la base du principe susmentionné de l'alternance de la nationalité dont il est traité dans le présent Article.

Article 22

Le Président exécutif, les fonctionnaires et les employés de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, relèveront exclusivement de celle-ci et ils ne reconnaîtront aucune autre autorité. Les Etats membres devront respecter le caractère international de cette obligation.

Les Administrateurs, le Président exécutif, le Vice-Président exécutif et les fonctionnaires de la Banque qui exercent des fonctions de gérants ou des fonctions équivalentes, sont liés à la Banque par une relation de confiance et doivent exercer leurs fonctions avec la bonne foi et la diligence d'un administrateur loyal et efficace. Les Administrateurs et les fonctionnaires susmentionnés répondront devant la Banque et

devant les tiers de tout dommage causé par leur faute ou leur négligence. En cas de faute ou négligence collective, la responsabilité sera solidaire. Le règlement à cet effet qui sera approuvé par l'Assemblée des Gouverneurs précisera les éléments de la responsabilité, tant individuelle que solidaire.

Article 23

La considération dominante de la Banque dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel devra être la nécessité d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité. En outre, la Banque s'efforcera de recruter son personnel de manière à assurer une représentation géographique appropriée entre les pays fondateurs.

Article 25

Tout différend concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord qui viendrait à surgir entre un membre et la Banque ou entre les Etats membres sera soumis au Conseil d'administration qui statuera.

Les Etats membres ayant un intérêt particulier dans le différend auront le droit de se faire représenter devant le Conseil d'administration.

Tout Etat membre pourra demander que le différend sur lequel le Conseil d'administration a statué en vertu du paragraphe précédent, soit porté devant l'Assemblée des Gouverneurs, dont la décision sera définitive. Tant que l'Assemblée ne se sera pas prononcée, la Banque pourra, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Article 26

Si un désaccord surgit entre la Banque et un Etat qui a cessé d'en être membre, ou entre la Banque et un membre, après que la décision a été prise de mettre fin aux opérations de la Banque, ee désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. La Banque et le pays intéressé nommeront chacun un arbitre; ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un tiers arbitre.

Au cas où ils ne pourraient se mettre d'accord sur la nomination du tiers arbitre, celui-ci sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains.

Le tiers arbitre aura plein pouvoir pour régler toute question de procédure au sujet de laquelle les parties seraient en désaccord.

Article 34

Pourront seules obtenir des garanties ou des prêts de la Banque, les personnes physiques ou morales, publiques ou privées, établies dans les pays centraméricains.

CHAPITRE VIII. ADMISSION DE NOUVEAUX MEMBRES ET MODIFICATIONS

Article 35

a) Les Etats non signataires du présent Accord pourront y adhérer à tout moment, sous réserve qu'ils soient membres du Fonds pour le développement économique et social de l'Amérique centrale (FONDESCA), ou qu'ils aient été admis conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Toute proposition de modification du présent Accord, qu'elle soit présentée par un pays membre ou par le Conseil d'administration, sera communiquée au Président de l'Assemblée des Gouverneurs, qui la soumettra à l'examen de cette Assemblée. Si la proposition est approuvée par l'Assemblée des Gouverneurs à la majorité du nombre

total des Gouverneurs, comprenant la totalité des Gouverneurs des pays fondateurs, la Banque devra la notifier à tous les membres en demandant l'approbation conforme à leur législation interne. Lorsqu'une telle modification aura été approuvée par la majorité du nombre total des pays membres, comprenant la totalité des pays fondateurs et représentant au moins les trois-quarts de la totalité des votes des membres, la Banque la fera figurer dans une communication officielle adressée à tous ses membres. La modification entrera en vigueur, pour tous les membres, trois mois après la date de la communication officielle, à moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'ait fixé un délai différent.

Article 36

La Banque sera dissoute :

a) Si les Etats membres en décident ainsi à l'unanimité;

b) Si l'un seulement des pays fondateurs demeure lié par le présent Accord.

En cas de dissolution, l'Assemblée des Gouverneurs fixera les conditions dans lesquelles la Banque mettra fin à ses opérations, liquidera ses obligations et distribuera entre les Etats membres le capital et les réserves qui resteront après la liquidation desdites obligations.

Article 37

Le présent Accord aura une durée indéfinie et ne pourra être dénoncé avant l'expiration d'une période de quinze ans à compter du premier janvier 1990. La dénonciation prendra effet cinq ans après sa notification. L'Accord restera en vigueur tant que deux pays au moins continueront d'être liés par lui.

Il appartiendra à l'Assemblée des Gouverneurs de fixer les règles qui seront appliquées en cas de retrait de pays membres, en ce qui concerne les actions du pays qui se retire.

Dans le cas où il s'agit du retrait d'un pays fondateur, les règles devront être adoptées par l'Assemblée des Gouverneurs par un vote unanime des membres fondateurs continuant d'être membres de la Banque, en maintenant dans tous les cas, le principe de la proportion de 51 % du capital pour les pays fondateurs et le même nombre d'Administrateurs qui leur est attribué en vertu de l'Article 16 de l'Accord.

Article 40

La Banque pourra mettre ses services à la disposition des banques centrales des pays centraméricains, si celles-ci le demandent, afin d'assurer, pour le compte de ces banques, l'organisation et le fonctionnement d'une chambre de compensation. »

Article deuxième

Ajouter à l'Accord instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique, trois articles qui porteront les numéros 43, 44 et 45, et seront rédigés comme suit :

« *Article 43*

La langue officielle de la Banque est l'espagnol.

Article 44

La modification des résolutions AG-5/88 et AG-16/88 de l'Assemblée des Gouverneurs relatives à l'ordre d'alternance par nationalité des postes de Président et de Vice-Président exécutifs, ne pourra s'effectuer qu'en vertu d'un vote en ce sens de la totalité des pays fondateurs.

Article 45

Le pays qui manquerait à l'accomplissement des obligations établies aux Articles 4 et 5 du présent Accord, fera l'objet des sanctions, y compris la suspension, stipulées dans le règlement émis à cet effet par l'Assemblée des Gouverneurs.

La suspension sera déeidée par l'Assemblée des Gouverneurs à la majorité des trois-quarts de la totalité des votes des pays membres, comprenant une majorité de deux-tiers du nombre total des Gouverneurs, laquelle, à son tour, en cas de suspension d'un pays membre fondateur, devra comprendre le vote d'au moins trois pays fondateurs et, en cas de suspension d'un pays membre extrarégional, une majorité de deux tiers des Gouverneurs des membres extrarégionaux.

En cas de suspension et pendant la durée de cette suspension, le pays affecté ne pourra exercer les droits conférés par le présent Accord qui sont spécifiés dans le règlement visé par le présent Article. »

Article troisième

Le présent Protocole sera soumis à ratification dans chaque Etat membre conformément à son ordre juridique et entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprés du Secrétariat général de l'Organisation des Etats centraméricains (ODECA), lequel enverra une copie certifiée conforme aux chancelleries des Etats contractants, en leur notifiant le dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du Protocole, l'ODECA procédera également à l'envoi d'une copie certifiée conforme de ce document au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de l'enregistrement indiqué à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs signent le présent Protocole en la ville de Managna, capitale de la République du Nicaragua, le deuxième jour du mois de septembre mille neuf cent quatre-vingt neuf.

Pour le Guatemala :

[EDUARDO A. ESTRADA GÁLVEZ]

[JORGE MARIO CALVILLO]

Signé en la ville de Guatemala
le 23 octobre 1989.

Pour le Salvador :

[JOSÉ ARTURO ZABLAH]

[ROBERTO ORELLANA MILLA]

Pour le Honduras :

[ROBERTO ALVARADO DOWNING]

[RIGOBERTO PINEDA SANTOS]

Pour le Nicaragua :

[JOAQUÍN CUADRA CHAMORRO]

Pour le Costa Rica :

[EDUARDO LIZANO FAIT] [ANTONIO BURGUÉS TERÁN]

[SANDRA PISZK FEINZILBER]

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

DECLARATION under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

Received on:

28 July 1992

UKRAINE

(With effect from 28 July 1992.)

DÉCLARATION en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Reçue le :

28 juillet 1992

UKRAINE

(Avec effet au 28 juillet 1992.)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В соответствии со статьей 14 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации Украина заявляет о признании компетенции Комитета по ликвидации расовой дискриминации принимать и рассматривать сообщения от отдельных лиц или групп лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушений государством-участником каких-либо прав, изложенных в этой Конвенции.

[TRANSLATION]

In accordance with the article 14 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, Ukraine declares that it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals [within its jurisdiction] claiming

[TRADUCTION]

Conformément à l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, l'Ukraine déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes [relevant

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678 and 1679.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678 et 1679.

to be victims of a violation by [it] of any of the rights set forth in the Convention.

Registered ex officio *on 28 July 1992.*

de sa jurisdiction] qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par [lui], de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

Enregistré d'office le 28 juillet 1992.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

31 May 1991

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 31 May 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665 and 1670.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

31 mai 1991

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 31 mai 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665 et 1670.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 June 1991

MALTA

(With effect from 14 July 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, and annex A in volumes 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656 and 1670.

Nº 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 juin 1991

MALTE

(Avec effet au 14 juillet 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 18, et l'annexe A des volumes 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656 et 1670.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 June 1991

MALTA

(With effect from 14 July 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

RATIFICATION and ACCESSION (*a*) to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation[2], supplementary to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 June 1991 (*a*)

MALTA

(With effeet from 14 July 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VII (3) of the Protocol.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656 and 1670.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 juin 1991

MALTE

(Avec effet au 14 juillet 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*) au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale[2], complémentaire à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 juin 1991 (*a*)

MALTE

(Avec effet au 14 juillet 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 3 de l'article VII du Protocole.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656 and 1670.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

26 July 1991

IRELAND

(With effect from 25 August 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1992.

26 juillet 1991

IRLANDE

(Avec effet au 25 août 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1992.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 July 1992

POLAND

(With effect from 10 January 1993. With a withdrawal of the reservation made upon signature[2] concerning article 20, paragraphs 2 and 3, of the Agrcement.)

Registered ex officio *on 14 July 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143, and annex A in volumes 1019, 1098, 1102, 1120, 1161, 1328 and 1672.

[2] *Ibid.*, p. 170.

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1er JUILLET 1970[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 juillet 1992

POLOGNE

(Avec effet au 10 janvier 1993. Avec retrait de la réserve faite lors de la signature[2] relative aux paragraphes 2 et 3 de l'article 20 dudit Accord.)

Enregistré d'office le 14 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143, et annexe A des volumes 1019, 1098, 1102, 1120, 1161, 1328 et 1672.

[2] *Ibid.*, p. 170.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

21 July 1992

COLOMBIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Santafé de Bogotá, D.C. 16 de julio de 1992

En nombre del Gobierno de la República de Colombia, tengo el honor de dirigirme a Usted, en cumplimiento de lo previsto en el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para informarle que el Gobierno Colombiano, en ejercicio de las facultades que le confiere el Artículo 213 de la Constitución Política, ha declarado el Estado de Conmoción Interior.

La Constitución Política de la República de Colombia, de acuerdo con la gravedad de las circunstancias, prevé diversos Estados de Excepción, siendo el de la Conmoción Interior el que en menor medida afecta el ordenamiento jurídico en tiempos de paz.

La declaratoria, que tiene como fundamento la alteración del orden público interno, fue adoptada mediante Decreto Legislativo número 1155 del 10 de Julio de 1992 y rige hasta el día Jueves 16 de Julio de 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text), et vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678 and 1679.

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

21 juillet 1992

COLOMBIE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678 et 1679.

De conformidad con el Artículo 215 de la Constitución Política, los Decretos Legislativos están sujetos al control de la Corte Constitucional. En consecuencia el Gobierno ha procedido a remitir a la Corte el Decreto arriba mencionado.

Asimismo, de conformidad con las normas constitucionales de la República de Colombia, en el día de hoy el Gobierno ha presentado al Congreso Nacional el informe motivado sobre las causas de las medidas adoptadas.

En el citado informe se precisan las razones que motivaron la declaratoria, las cuales me permito exponer a Su Excelencia:

En los primeros considerandos del Decreto 1155 de 1992 se enuncian las manifestaciones originarias de la grave perturbación del orden público. El país recuerda con dolor y fundada indignación los hechos horripilantes que ocurrieron durante la llamada guerra del narcoterrorismo. El asesinato de jueces y la intimidación de la justicia, el carro bomba contra las instalaciones del DAS, los atentados contra periodistas y periódicos, la bomba contra el avión de Avianca, los policías y civiles que murieron atacados en situación de indefensión y los magnicidios de tres de los candidatos presidenciales: Luis Carlos Galán, Carlos Pizarro y Bernardo Jaramillo.

Bajo el amparo del antiguo estado de sitio se diseñó un régimen especial, que resultara eficaz frente a modalidades del crimen impensables aún en épocas recientes. En este contexto se expidieron normas que dieron lugar a la creación de la jurisdicción de orden público, las medidas de defensa de la justicia y el sometimiento a la misma.

Dichas medidas mostraron su eficacia para controlar algunas de las manifestaciones más dramáticas de la perturbación del orden público.

Como dice el 5o. considerando del Decreto 1155 de 1992. "las causas y los efectos de estos factores de perturbación no han desaperecido".

Me permito informar a Su Excelencia, en complemento a la nota que enviáramos a su Despacho en fecha 31 de julio de 1991, que la Asamblea Constituyente decidió mantener la vigencia de la jurisdicción de orden público con sus respectivos instrumentos con una denominación diferente dentro de la estructura judicial ordinaria, consciente de que las causas de la perturbación continuaban claramente presentes y activas.

En este contexto y en virtud de interpretaciones que el Gobierno, la Fiscalía General de la Nación y la Procuraduría General de la Nación no comparten, en días recientes, se ha pretendido no aplicar el régimen especial dictado al amparo del estado de sitio, con el argumento de que esas normas adoptadas de manera excepcional, habían dejado de existir por la expedición de un nuevo Código de Procedimiento Penal que regula situaciones jurídicas ordinarias, distintas a las previstas en los Decretos de sometimiento y defensa de la justicia.

En este marco surgió una interpretación en el sentido de que la normatividad de orden público en materia de libertad condicional no estaba vigente. El día 9 de julio el Fiscal General hizo conocer un concepto en el sentido de que en materia de libertad provisional respecto de los delitos de competencia de los jueces regionales (anteriormente

jueces de orden público) la norma aplicable era el artículo 59 del decreto 2271 de 1991. Conocido el concepto del Fiscal General, el Señor Procurador General de la Nación se pronunció también favorablemente acerca de la vigencia de la citada normatividad.

Durante la tarde del día jueves 9 de julio, pudo precisarse la existencia de más de cuatrocientas solicitudes de excarcelación fundadas en la aplicación del artículo 415 del Código de Procedimiento Penal, en abierta contradicción con la vigencia de la normatividad especial.

Este torrente de solicitudes superó las mil entre jueves y viernes: 592 en Medellín, 192 en Cali, 88 en Cúcuta, 312 en Bogotá, 80 en Barranquilla.

La situación era tanto más preocupante cuanto que muchos de los posibles beneficiarios de la libertad eran personas vinculadas a los procesos por actos terroristas de la más variada índole, tales como los asesinatos de Luis Carlos Galán, Carlos Mauro Hoyos y Jorge Enrique Pulido, el atentado a las instalaciones del Departamento Administrativo de Seguridad -DAS- y los relacionados con los más execrables secuestros y homicidios realizados en el país, además de las presentadas por sindicados vinculados a delitos de narcotráfico.

La probabilidad de no aplicar la normatividad propia de la antigua jurisdicción de orden público se convirtió en realidad cuando comenzaron a expedirse en el país órdenes de libertad basadas en el artículo 415 del Código de Procedimiento Penal con desconocimiento total de la vigencia de las normas especiales.

Durante el transcurso del día jueves, diez personas vinculadas a procesos de orden público fueron liberadas en virtud de acciones de Habeas Corpus y solicitudes de aplicación del artículo 415 del Código de Procedimiento Penal, sin que se llegare a considerar la existencia y vigencia de las normas especiales. La inminencia de la cascada de liberaciones en atención al número ya establecido de solicitudes hacía aún más grave la situación de perturbación del orden público que había subsistido y que estaba siendo afrontada por los decretos de estado de sitio, convertidos en legislación permanente.

La gravedad de los hechos se corroboró cuando el Fiscal General de la Nación comunicó al Gobierno que la situación mencionada estaba causando "serias perturbaciones al orden público", e instó al Gobierno a que se adoptaran las medidas pertinentes. Dijo en su carta el Señor Fiscal:

> "Teniendo en cuenta lo dispuesto por los artículos 251, numeral 5o., de la Constitución Política y el 8o. del decreto 2699 de 1991, me permito informarle que hoy y en los días inmediatamente anteriores, se han presentado numerosas solicitudes de libertad provisional y acciones de "Habeas Corpus" por parte de procesados por delitos cuyo conocimiento corresponde a la antigua jurisdicción de orden público, hoy jueces regionales y Tribunal Nacional, todo ello motivado en interpretaciones de la legislación adoptada como permanente por la Comisión Especial Legislativa y del Código de Procedimiento Penal expedido por la misma Comisión, que en mi concepto no corresponde al recto entendimiento de dicha legislación y estatuto.

La situación anterior en mi concepto está causando serias perturbaciones al orden público razón por la cual he considerado conveniente ponerla en su conocimiento para que dentro de su compatencia el Gobierno adopte las medidas que estime pertinentes"

El Gobierno evaluó detenidamente la situación. Dejar de aplicar el ordenamiento especial vigente abría las puertas que mantenían bajo control a la mayoría de los sindicados de los más graves delitos contra la sociedad colombiana. Si el orden público se había mantenido gracias a los jueces y procedimientos organizados para la lucha contra el terrorismo, dejar el camino libre a la aoción de éste significaba ni más ni menos que comprometer la convivencia ciudadana.

El Gobierno Nacional declaró entonces el estado de conmoción interior en toda la República, vigente hasta el día jueves 16 de julio de 1992, con el objeto de impedir que los sindicados de los más graves atentados contra el orden público del país escaparan a la acción de la justicia. Sin duda de haber ocurrido ten delicada situación, todos los esfuerzos de nuestra justicia habrían pardido legitimidad.

Los resultados del control político y del control constitucional, ejercidos por el Congreso y por la Corte Constitucional respectivamente, sobre la normatividad expedida y sobre las causas que ameritaron la declaratoria del Estado de Conmoción Interior, los informaremos oportunamente a Su Excelencia.

[TRANSLATION]

Santafé de Bogotá, 16 July 1992

On behalf of the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to inform you, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the Colombian Government, in exercise of the powers granted to it under article 213 of the Political Constitution, has proclaimed a state of civil unrest.

The Political Constitution of the Republic of Colombia provides for various states of emergency, according to the gravity of the circumstances, with a state of civil unrest being that which impairs the peacetime legal order to the least extent.

[TRADUCTION]

Santafé de Bogotá, le 16 juillet 1992

Au nom du Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur de vous informer, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le Gouvernement colombien, usant des pouvoirs que lui confère l'article 213 de la Constitution, a déclaré l'état de troubles intérieurs.

Selon la gravité de la situation, la Constitution de la République de Colombie prévoit plusieurs états d'exception, l'état de troubles intérieurs étant celui qui affecte le moins l'ordre juridique en temps de paix.

This measure, the basis for which lies in the deterioration of internal public order, was adopted by means of Legislative Decree No. 1155 of 10 July 1992, and remains in effect until Thursday, 16 July 1992.

Pursuant to article 215 of the Political Constitution, legislative decrees are subject to review by the Constitutional Court. Accordingly, the Government has referred the above-mentioned decree to the Court.

Likewise, in accordance with the constitutional norms of the Republic of Colombia, the Government has today submitted to the National Congress a documented report giving reasons for the measures adopted.

The report states the reasons for the proclamation of a state of civil unrest, which I should like to explain.

The opening paragraphs of Decree No. 1155 of 1992 refer to the earlier manifestations of the serious disturbance of public order. The country remembers, with sorrow and righteous indignation, the horrendous events which took place during the so-called war of narcoterrorism, namely, the assassinations of judges and the intimidation of the judicial system, the car-bomb attack on the Administrative Security Department (ASD) facilities, the assaults on journalists and newspaper publishers, the bombing of the Avianca aircraft, the police officers and civilians who died unable to defend themselves, and the assassination of three presidential candidates — Luis Carlos Galan, Carlos Pizarro and Bernardo Jaramillo.

Within the framework of the previous state of siege, a special regime was designed which proved to be effective in combating criminal activities unthinkable even in recent times. In this context, provisions were adopted which led to the establishment of the public order jurisdiction and measures to uphold the judicial system and the rule of law.

These measures were shown to be effective in controlling some of the more dramatic manifestations of the disturbance of public order.

As stated in the fifth preamhular paragraph of Decree No. 1155 of 1992, "the causes and

L'état de troubles intérieurs, qui se fonde sur la perturbation de l'ordre public interne, a été proclamé jusqu'au jeudi 16 juillet 1992 par le décret législatif n° 1155 du 10 juillet 1992.

Conformément à l'article 215 de la Constitution, aux termes duquel les décrets législatifs sont soumis au contrôle de la Cour constitutionnelle, le Gouvernement a transmis le décret susmentionné à la Cour constitutionnelle.

Toujours en application des règles constitutionnelles de la République de Colombie, le Gouvernement a présenté aujourd'hui au Congrès national un rapport sur les motifs qui l'ont amené à prendre cette mesure.

Je me permets de vous exposer ci-après les raisons qui, selon le rapport en question, ont motivé la déclaration.

Dans ses considérants initiaux, le décret n° 1155 de 1992 énonce les faits qui ont entraîné la grave perturbation de l'ordre public. Le pays se souvient non sans douleur et avec un sentiment d'indignation légitime des faits effroyables qui se sont produits pendant la guerre dite du narcoterrorisme, en l'occurrence : l'assassinat de juges et l'intimidation de la justice, la voiture piégée abandonnée à proximité des installations du Département administratif de la sécurité, les attentats perpétrés contre des journalistes et des journaux, la bombe placée à bord d'un avion de la compagnie Avianca, l'assassinat de policiers et de civils sans défense et les crimes commis contre Luis Carlos Galán, Carlos Pizzaro et Bernardo Jaramillo, tous trois candidats aux élections présidentielles.

Dans le cadre de l'ancien état de siège, un régime spécial avait été conçu, qui a permis de lutter efficacement contre des formes de criminalité impensables encore jusqu'à une époque récente. C'est sur la base des règles ainsi définies qu'ont été décidées la création d'une juridiction de l'ordre public, l'adoption de mesures de défense de la justice et l'obligation de se soumettre à cette dernière.

Ces mesures ont fait la preuve de leur efficacité face à certaines des manifestations les plus dramatiques de la perturbation de l'ordre public.

Comme cela est affirmé dans le cinquième considérant du décret n° 1155 de 1992, les

the effects of these disturbances have not disappeared".

I should like to inform you, further to the note which we sent to your Office on 31 July 1991, that the Constituent Assembly, aware that the causes of disturbance were clearly still present and operative, decided to maintain the public order jurisdiction and its respective instruments in force under a different name, within the ordinary judicial structure.

In this context, and on the basis of interpretations which the Government, the Procurator-General of the Nation and the Office of the Attorney-General of the Nation do not share, it has been claimed that the special regime enacted within the framework of the state of siege is not applicable, on the grounds that those provisions, which were adopted under emergency conditions, had been superseded by the promulgation of a new Code of Penal Procedure governing ordinary legal situations, as distinct from those provided for in the decrees on the rule of law and upholding of the judicial system.

Thus, an interpretation arose to the effect that the public order legislation was not applicable to release on parole. On 9 July, the Procurator-General expressed the view that the provision applicable to release on bail, in the case of offences which came under the jurisdiction of regional judges (formerly public order judges), was article 59 of Decree No. 2271 of 1991. Once the Procurator-General's views had been made known, the Attorney-General of the Nation also stated that he was in favour of that provision being applied.

On the afternoon of Thursday, 9 July, more than 400 petitions for release from custody were filed. These petitions were based on the application of article 415 of the Code of Penal Procedure, and were thus in blatant conflict with the application of the special legislation.

Between Thursday and Friday, this flood of petitions swelled to more than 1,000: 592 in Medellín, 192 in Cali, 88 in Cucuta, 312 in Bogotá and 80 in Barranquilla.

The situation was all the more worrisome in that many of those petitioning for release were awaiting trial for a wide variety of ter-

causes et les effets de ces facteurs de perturbation n'ont pas disparu.

En complément à la note que j'ai adressée à votre cabinet le 31 juillet 1991, je vous informe que l'Assemblée constituante a décidé de maintenir en activité, tout en lui donnant un autre nom, la juridiction de l'ordre public, ainsi que ses divers organes, dans le cadre de l'organisation judiciaire ordinaire, car elle était consciente que les causes de la perturbation de l'ordre public étaient toujours bel et bien présentes.

Or, tout récemment, et à l'encontre de l'opinion défendue par le Gouvernement, le parquet général et le Procureur général de la nation, certains ont prétendu que le régime spécial édicté dans le cadre de l'état de siège n'était plus applicable et que cette réglementation adoptée dans des circonstances exceptionnelles se trouvait abrogée à la suite de la promulgation d'un nouveau code de procédure pénale visant des situations juridiques ordinaires, sans lien avec les situations prévues dans les décrets relatifs à la défense de la justice.

Sur cette lancée, d'aucuns ont prétendu que les règles d'ordre public édictées en matière de libération conditionnelle ne s'appliquaient plus. Le 9 juillet, le parquet général a fait connaître son opinion : selon lui, la règle applicable en matière de libération conditionnelle, s'agissant de délits dont les juges régionaux (auparavant les juges de l'ordre public) avaient à connaître, était l'article 59 du décret nº 2271 de 1991. Le parquet général ayant ainsi donné son avis, le Procureur général de la nation a estimé, lui aussi, que ladite réglementation continuait de s'appliquer.

Pour le seul après-midi du jeudi 9 juillet, il y a eu plus de 400 demandes de mise en liberté dont les auteurs invoquaient l'article 415 du code de procédure pénale et refusaient ouvertement d'admettre que la réglementation spéciale était toujours en vigueur.

Cette avalanche de demandes a dépassé le millier entre le jeudi et le vendredi : il y en a eu 592 à Medellín, 192 à Cali, 88 à Cúcuta, 312 à Bogotá et 80 à Barranquilla.

La situation était d'autant plus alarmante que nombre de candidats à une mise en liberté éventuelle avaient été impliqués dans des

rorist acts, such as the assassinations of Luis Carlos Galán, Carlos Mauro Hoyos and Jorge Enrique Pulido, the attack on the ASD facilities and the most atrocious kidnappings and homicides ever carried out in the country, in addition to the acts perpetrated by the drug trafficking cartels.

The probability that the legislation relating to the former public order jurisdiction would not be applied was confirmed when orders for release began to be issued on the basis of article 415 of the Code of Penal Procedure, in total disregard of the applicability of the special legislation.

During the course of Thursday, 9 July, 10 persons who had been awaiting trial for offences against public order were released pursuant to writs of habeas corpus and requests for the application of article 415 of the Code of Penal Procedure, without consideration being given to the existence and the applicability of the special legislation. The prospect of a torrent of releases, in view of the number of petitions already noted, further aggravated the disturbance of public order which still existed, and which the emergency decrees, converted into permanent legislation, had begun to address.

The gravity of the events was confirmed when the Procurator-General of the Nation informed the Government that the abovementioned situation was causing "serious disturbances of public order", and urged the Government to adopt the relevant measures. The Procurator-General stated in his letter:

"In accordance with the provisions of article 251, paragraph 5, of the Political Constitution and article 8 of Decree No. 2699 of 1991, I should like to inform you that today, and in the days immediately preceding today, numerous petitions for release on bail and writs of habeas corpus were filed by persons accused of offences which come under the jurisdiction of the former public order judges, now regional judges, and the National Tribunal. All these requests are based on interpretations of the legislation permanently adopted by the

procès pour terrorisme en tout genre, comme les assassinats de Luis Carlos Galán, Carlos Mauro Hoyos et Jorge Enrique Pulido, et l'attentat commis contre les installations du Département administratif de la sécurité, ainsi que dans des procès liés aux enlèvements et aux homicides les plus odieux qu'ait connus le pays, sans parler des demandes présentées par des personnes impliquées dans des affaires de trafic de stupéfiants.

La probabilité qu'il soit dérogé au régime institué par l'ancienne juridiction de l'ordre public est devenue réalité le jour où ont été délivrés à travers le pays les premiers ordres de mise en liberté fondés sur l'article 415 du code de procédure pénale, ce qui témoignait du mépris le plus complet des règles spéciales en vigueur.

Au cours de la journée du jeudi, 10 personnes impliquées dans des procès pour atteindre à l'ordre public ont été mises en liberté suite à des recours judiciaires d'*habeas corpus* et à des demandes d'application de l'article 415 du Code de procédure pénale, sans qu'il soit tenu compte des règles spéciales existantes et toujours en vigueur. Le risque imminent de voir se produire une avalanche de libérations, compte tenu du nombre de demandes déjà formulées, aggravait encore la situation de perturbation de l'ordre public qui persistait et qui était visée par les décrets pris en vertu de l'état de siège et transformés en une législation permanente.

Les faits sont apparus dans toute leur gravité lorsque le parquet général de la nation a informé le Gouvernement que la situation était en train de « perturber gravement l'ordre public » et a pressé les autorités de prendre les mesures pertinentes. On pouvait lire ce qui suit dans la lettre adressée par le parquet général :

« Vu le paragraphe 5 de l'article 251 de la Constitution et le paragraphe 8 du décret nº 2699 de 1991, je vous informe qu'aujourd'hui et au cours des derniers jours, un grand nombre de demandes de libération conditionnelle et de recours judiciaires d'*habeas corpus* ont été introduits par des personnes jugées pour des délits dont avait à connaître l'ancienne juridiction de l'ordre public, remplacée aujourd'hui par les tribunaux régionaux et le tribunal national, ces demandes et recours étant fondés sur une interprétation que j'estime erronée de

Special Legislative Commission, and of the Code of Penal Procedure promulgated by that Commission, which in my view do not reflect a correct understanding of the said legislation and statute.

"The situation described above is, in my view, causing serious disturbances of public order; accordingly, I have seen fit to draw your attention to it, so that the Government may, in exercise of its powers, adopt whatever measures it deems relevant."

The Government made a thorough assessment of the situation. Failure to apply the special legislation in force would be to open the doors that were restraining the cartels responsible for the most serious offences against Colombian society. If public order had been maintained with the help of the judges and the procedures mobilized to fight terrorism, then clearing the way for the perpetration of terrorist acts would amount to nothing less than jeopardizing the survival of the citizenry.

Accordingly, the National Government proclaimed a state of civil unrest throughout the Republic, to remain in force until 16 July 1992, in order to prevent the cartels responsible for the most serious assaults on public order from evading justice. Had sucb an awkward situation arisen the efforts of our judicial system would undoubtedly have lost all legitimacy.

We will inform you in due course of the results of the political and the constitutional review carried out by the Congress and the Constitutional Court, respectively, of the legislation promulgated and the causes which warranted the proclamation of a state of civil unrest.

Registered ex officio *on 21 July 1992.*

la législation adoptée à titre permanent par la Commission législative spéciale et du code de procédure pénale adopté par cette même commission.

J'estime que cette situation est en train de perturber gravement l'ordre public; c'est pourquoi j'ai cru devoir en informer le Gouvernement pour qu'il puisse prendre, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont reconnus, les mesures qui lui paraîtront pertinentes. »

Le Gouvernement a étudié attentivement la situation. Renoncer à appliquer la réglementation spéciale en vigueur, c'était renoncer à exercer tout contrôle sur la plupart des personnes jugées pour des délits d'une gravité extrême commis contre la société colombienne. S'il était vrai que l'ordre public avait pu être maintenu grâce aux tribunaux et aux procédures mis en place pour lutter contre le terrorisme, laisser libre cours à l'action de celui-ci, c'était ni plus ni moins mettre en péril l'existence de la société.

Dans ces conditions, le Gouvernement national a déclaré l'état de troubles intérieurs sur tout le territoire de la République, et ce, jusqu'au jeudi 16 juillet 1992, afin d'empêcher les personnes jugées pour les atteintes les plus graves commises contre l'ordre public du pays d'échapper au contrôle de la justice. Il ne fait pas de doute, en effet, que dans une telle occurrence, les efforts déployés par notre justice auraient perdu toute légitimité.

Je ne manquerai pas de vous informer en temps voulu des résultats du contrôle politique exercé par le Congrès et du contrôle constitutionnel exercé par la Cour constitutionnelle sur les règles ainsi édictées et sur les causes qui ont justifié la déclaration de l'état de troubles intérieurs.

Enregistré d'office le 21 juillet 1992.

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 of the Covenant

Received on:

28 July 1992

UKRAINE

(With effect from 28 July 1992.)

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 du Pacte

Reçue le :

28 juillet 1992

UKRAINE

(Avec effet au 28 juillet 1992.)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В соответствии со статьей 41 Международного пакта о гражданских и политических правах Украина заявляет о признании компетекции Комитета по правам человека получать и рассматривать сообщения какого-либо государства-участника о том, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящему пакту.

[TRANSLATION]

In accordance with article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights, Ukraine declares that it recognizes the competence of the Committee on Human Rights to receive and consider communications from any State to the effect that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant.

Registered ex officio *on 28 July 1992.*

[TRADUCTION]

Conformément à l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, l'Ukraine déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'une autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre dudit Pacte.

Enregistré d'office le 28 juillet 1992.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972[1]

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

2 April 1991 (*a*)

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 2 April 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

18 June 1991 (*a*)

SWAZILAND

(With effect from 18 June 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

6 September 1991

MALAYSIA

(With effect from 6 September 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

With the following reservation:

"Malaysia's ratification of this Convention does not in any way constitute recognition of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667 and 1670.

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972[1]

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

2 avril 1991 (*a*)

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 2 avril 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

18 juin 1991 (*a*)

SWAZILAND

(Avec effet au 18 juin 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

6 septembre 1991

MALAISIE

(Avec effet au 6 septembre 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La ratification de ladite Convention par la Malaisie n'implique en aucune façon qu'elle

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667 et 1670.

the States of Israel and South Africa nor does it consider itself duty bound by Article VII to provide assistance to those two States".

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1992.

reconnaît les Etats d'Israël et d'Afrique du Sud, ni qu'elle ne se considère tenue, en vertu des dispositions de l'article VII, de prêter son assistance à ces deux Etats.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grtande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1992.

No. 15600. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC AND UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT SAN'A ON 11 APRIL 1977[1]

TERMINATION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at San'a on 14 January and 18 May 1992, which came into force on 17 July 1992, i.e., 60 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Registered ex officio *on 17 July 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 97.

N° 15600. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN. SIGNÉ À SANA'A LE 11 AVRIL 1977[1]

ABROGATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Sana'a des 14 janvier et 18 mai 1992, lequel est entré en vigueur le 17 juillet 1992, soit 60 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Enregistré d'office le 17 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 97.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990[2]

Instrument deposited on:

15 July 1992

TOGO

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio *on 15 July 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669 and 1677.

[2] *Ibid.*, vol. 1651, p. 572.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990[2]

Instrument déposé le :

15 juillet 1992

TOGO

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1991.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669 et 1677.

[2] *Ibid.*, vol. 1651, p. 575.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978[1]

ENTRY INTO FORCE of optional Annex III[2] to the above-mentioned International Convention of 1973[1]

Authentic texts: English, French, Spanish and Russian.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 23 July 1992.

[*For the text of Annex III, see p. 255 of vol. 1340.*]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673 and 1678.

[2] Annex III came into force on 1 July 1992, i.e., 12 months after the date on which at least 15 States, the combined merchant fleets of which constituted not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, had deposited an instrument of acceptance with the Secretary-General of the International Maritime Organization, in accordance with article 15 (2) of the 1973 Convention:

Participant	*Date of deposit of the instrument of acceptance*
Algeria	31 January 1989
Antigua and Barbuda	29 January 1988
Austria	27 May 1988
Belgium	27 October 1988
Colombia	27 July 1981
Côte d'Ivoire	5 October 1987
Czechoslovakia	2 July 1984
Democratic People's Republic of Korea	1 May 1985
Denmark	27 November 1980
(With a declaration of application to the Faeroe Islands.)	
Ecuador	18 May 1990
Egypt	7 August 1986
Finland	20 September 1983
France	25 September 1981
Gabon	26 April 1983
German Democratic Republic*	25 April 1984
Germany	21 January 1982
Greece	23 September 1982
Hungary	14 January 1985
Iceland	30 June 1989
Italy	1 October 1982
Jamaica	13 March 1991
Japan	9 June 1983
Lebanon	18 July 1983
Luxembourg	14 February 1991
Marshall Islands	26 April 1988
Netherlands	19 April 1988
(With a declaration of application to the Netherlands Antilles and Aruba.)	
Norway	15 July 1980
Oman	13 March 1984
Panama	20 February 1985
Peru	25 April 1980
Poland	1 April 1986
Portugal	22 October 1987
Russian Federation	14 August 1987
Saint Vincent and the Grenadines	28 October 1983

(Continued on page 442)

STATEMENT MADE UPON ACCEPTANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

... the Government of the United Kingdom ... [reserves] the right not to apply the said Annexes III and V in respect of any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible until three months after the date on which the Government of the United Kingdom notify the Secretary-General of the International Maritime Organization that the said Annexes shall apply in respect of any such territory."

(Footnote 1 continued from page 441)

Participant	*Date of deposit of the instrument of acceptance*
Spain	21 January 1991
Suriname	4 November 1988
Sweden	9 June 1980
Switzerland	30 April 1990
Togo	9 February 1990
Tunisia	10 October 1980
Tuvalu	22 August 1985
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (With a declaration of application to Bermuda, Cayman Islands and Gibraltar)**	27 May 1986
United States of America	1 July 1991
Uruguay	30 April 1979
Vanuatu	22 April 1991
Yugoslavia	31 October 1980

In addition, and prior to the entry into force of the Optional Annex III to the above-mentioned Convention, the following States also deposited instruments of acceptance:

Participant	*Date of deposit of the instrument of acceptance*
Gambia (With effect from 1 July 1992.)	1 November 1991
Lithuania (With effect from 1 July 1992.)	4 December 1991
Latvia (With effect from 20 August 1992.)	20 May 1992

* Prior to the coming into effect of the aeceptance, the German Democratic Republic acceded to the Federal Republic of Germany, with effect from 3 October 1990.

** See above for the text of the statement made upon acceptance.

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe facultative III[2] à la Convention internationale susmentionnée de 1973[1]

Textes authentiques : anglais, français, espagnol et russe.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 23 juillet 1992.

[*Pour le texte de l'annexe III, voir p. 214 du volume 1341.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673 et 1678.

[2] L'annexe III est entré en vigueur le 1er juillet 1992, soit 12 mois après la date à laquelle au moins 15 Etats dont les flottes marchandes représentant au total au moins 50 p. 100 du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce eurent déposé un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention de 1973 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument d'acceptation*
Algerie	31 janvier 1989
Allemagne	21 janvier 1982
Antigua-et-Barbuda	29 janvier 1988
Autriche	27 mai 1988
Belgique	27 octobre 1988
Colombie	27 juillet 1981
Côte d'Ivoire	5 octobre 1987
Danemark	27 novembre 1980
(Avec déclaration d'application aux îles Féroé.)	
Egypte	7 août 1986
Equateur	18 mai 1990
Espagne	21 janvier 1991
Etats-Unis d'Amérique	1er juillet 1991
Fédération de Russie	14 août 1987
Finlande	20 septembre 1983
France	25 septembre 1981
Gabon	26 avril 1983
Grèce	23 septembre 1982
Hongrie	14 janvier 1985
Iles Marshall	26 avril 1988
Islande	30 juin 1989
Italie	1er octobre 1982
Jamaïque	13 mars 1991
Japon	9 juin 1983
Liban	18 juillet 1983
Luxembourg	14 février 1991
Norvège	15 juillet 1980
Oman	13 mars 1984
Panama	20 février 1985
Pays-Bas	19 avril 1988
(Avec déclaration d'application aux Antilles nécrlandaises et à Aruba.)	
Pérou	25 avril 1980
Pologne	1er avril 1986
Portugal	22 octobre 1987
République démocratique allemande*	25 avril 1984
République populaire démocratique de Corée	1er mai 1985

(Suite à la page 444)

DÉCLARATION FAITE LORS DE L'ACCEPTATION

ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

... le Gouvernement du Royaume-Uni ... [se réserve] le droit de ne pas appliquer lesdites Annexes III et V à l'égard de tout territoire dont il est chargé des relations internationales pendant un délai de trois mois après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura notifié au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale que lesdites Annexes s'appliquent à l'égard dudit territoire.

(Suite de la note 1 de la page 443)

Participant	*Date du dépôt de l'instrument d'acceptation*	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	27 mai	1986
(Avec déclaration d'application aux Bermudes, aux îles Caïmanes et à Gibraltar**)		
Saint-Vincent-et-Grenadines	28 octobre	1983
Suède	9 juin	1980
Suisse	30 avril	1990
Suriname	4 novembre	1988
Tchécoslovaquie	2 juillet	1984
Togo	9 février	1990
Tunisie	10 octobre	1980
Tuvalu	22 août	1985
Uruguay	30 avril	1979
Vanuatu	22 avril	1991
Yougoslavie	31 octobre	1980

Par la suite, et avant l'entrée en vigueur de l'Annexe facultative à la Convention susmentionnée, les Etats suivants ont également déposé des instruments d'acceptation :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument d'acceptation*	
Gambie	1er novembre	1991
(Avec effet au 1er juillet 1992.)		
Lituanie	4 décembre	1991
(Avec effet au 1er juillet 1992.)		
Lettonie	20 mai	1992
(Avec effet au 20 août 1992.)		

* Antérieurement à la prise d'effet de l'acceptation, la République démocratique allemande a adhéré à la République fédérale d'Allemagne, avec effet au 3 octobre 1990.

** Voir ci-dessus pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation.

[1] Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[2] Translation supplied by the International Maritime Organization.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986[1]

RATIFICATIONS, ACCEPTANCES (*A*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited on:

24 July 1992

DENMARK (*A*)

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (*AA*)

GERMANY

IRELAND

NETHERLANDS (*A*)
(For the Kingdom in Europe.)

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man.)

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1987 for the above-mentioned participants which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 69 (1).)

Registered ex officio *on 24 July 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, p. 103, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523, 1525, 1526, 1563, 1605, 1639 and 1667.

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986[1]

RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS (*A*) et APPROBATION (*AA*)

Instruments déposés le :

24 juillet 1992

DANEMARK (*A*)

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE (*AA*)

ALLEMAGNE

IRLANDE

PAYS-BAS (*A*)
(Pour le Royaume en Europe.)

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le bailliage de Jersey et l'île de Man.)

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1987 pour les participants susmentionnés qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 69.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, p. 103, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523, 1525, 1526, 1563, 1605, 1639 et 1667.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 July 1991

CANADA

(With effect from 29 July 1991.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 55, and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681 and 1703.

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 juillet 1991

CANADA

(Avec effet au 29 juillet 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, p. 55, et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681 et 1703.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

27 February 1992

MOROCCO

(With effect from 1 July 1992, the date specified by the Government of Morocco.)

23 June 1992 *a*

CHINA

(With effect from 1 January 1993.)

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 24 July 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660 and 1665.

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

27 février 1992

MAROC

(Avec effet au 1er juillet 1992, date spécifiée par le Gouvernement marocain.)

23 juin 1992 *a*

CHINE

(Avec effet au 1er janvier 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 24 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660 et 1665.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

14 July 1992

CUBA

(With effect from 12 October 1992.)

Registered ex officio *on 14 July 1992.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678 and 1679.

[2] *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678 and 1679.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[2]

ADHÉSIONS

Instruments déposé le :

14 juillet 1992

CUBA

(Avec effet au 12 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 14 juillet 1992.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678 et 1679.

[2] *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678 et 1679.

No. 26559. INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION. CONCLUDED AT NAIROBI ON 6 NOVEMBER 1982[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Telecommunication Union on:

16 June 1992

SLOVENIA

(With effect from 16 June 1992.)

30 June 1992

ARMENIA

(With effect from 30 June 1992.)

10 July 1992

UZBEKISTAN

(With effect from 10 July 1992.)

Certified statements were registered by the International Telecommunication Union on 28 July 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts), vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text), and annex A in volumes 1656, 1673 and 1678.

N° 26559. CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. CONCLUE À NAIROBI LE 6 NOVEMBRE 1982[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications les :

16 juin 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 16 juin 1992.)

30 juin 1992

ARMÉNIE

(Avec effet au 30 juin 1992.)

10 juillet 1992

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 10 juillet 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Union internationale des télécommunications le 28 juillet 1992.

[1] Nations, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais), vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe), vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol), et annexe A des volumes 1656, 1673 et 1678.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

OBJECTION to reservations made by Myanmar[2] upon accession, by Bangladesh,[3] Djibouti,[4] Indonesia,[5] Kuwait[6] and Pakistan[7] upon ratification, and by Turkey upon signature[8]

Notification received on:

15 July 1992

PORTUGAL

"The Government of Portugal considers that reservations by which a State limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of National Law may create doubts on the commitments of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of International Law. It is in the common interest of States that Treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties. The Government therefore objects to the reservations.

This objection shall not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Portugal and Myanmar.

The Government of Portugal furthermore notes that, as a matter of principle, the same objection could be made to the reservations presented by Bangladesh, Djibouti, Indonesia, Kuwait, Pakistan and Turkey."

Registered ex officio *on 15 July 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678 and 1679.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, No. I-27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1577, No. I-27531.

[4] *Ibid.*, vol. 1586, No. I-27531.

[5] *Ibid.*, vol. 1577, No. I-27531.

[6] *Ibid.*, vol. 1653, No. I-27531.

[7] *Ibid.*, vol. 1583, No. I-27531.

[8] *Ibid.*, vol. 1577, No. I-27531.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

OBJECTION aux réserves formulées par le Myanmar[2] lors de l'adhésion, par le Bangladesh[3], Djibouti[4], l'Indonésie[5], le Koweït[6] et le Pakistan[7] lors de la ratification et par la Turquie lors de la signature[8]

Notification reçue le :

15 juillet 1992

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais considère que les réserves par lesquelles un Etat limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant les principes généraux de la législation nationale peuvent suscitier des doutes quant aux engagements de l'Etat auteur desdites réserves à l'égard des objectifs de la Convention et contribuer à saper les fondements du droit international. Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient également respectés, dans leur lettre et leur esprit, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement portugais émet une objection aux réserves formulées.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et le Myanmar.

Le Gouvernement portugais note en outre que, par principe, la même objection peut être émise aux réserves présentées par le Bangladesh, Djibouti, l'Indonésie, le Koweït, le Pakistan et la Turquie.

Enregistré d'office le 15 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678 et 1679.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, n° I-27531.

[3] *Ibid.*, vol. 1577, n° I-27531.

[4] *Ibid.*, vol. 1586, n° I-27531.

[5] *Ibid.*, vol. 1577, n° I-27531.

[6] *Ibid.*, vol. 1653, n° I-27531.

[7] *Ibid.*, vol. 1583, n° I-27531.

[8] *Ibid.*, vol. 1577, n° I-27531.

No. 28491. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS) AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. LONDON, 14 APRIL 1987[1]

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 9 May 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 12 May 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months, or until the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Cayman Islands relating to mutual legal assistance in criminal matters, signed on 3 July 1986,[2] has, pursuant to the Protocol thereto, been made applicable to the British Virgin Islands whichever is sooner.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 9 August 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 12 August 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months, or until the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Cayman Islands relating to mutual legal assistance in criminal matters, signed on 3 July 1986,[2] has, pursuant to the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28491.

[2] *Ibid.*, vol. 1648, No. I-28332.

N° 28491. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (POUR LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES) ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS. LONDRES, 14 AVRIL 1987[1]

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 9 mai 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 mai 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois, ou jusqu'à ce que le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique concernant les Iles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 3 juillet 1986[2] soit, conformément au Protocole y attaché, applicable aux Iles Vierges britanniques, si l'application de ce dernier Traité s'effectue avant l'expiration de ladite période de trois mois susmentionnée.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 9 août 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 août 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois, ou jusqu'à ce que le Traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique concernant les Iles Caïmanes relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 3 juillet 1988[2] soit, conformément au Proto-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° I-28491.

[2] *Ibid.*, vol. 1648, n° I-28332.

Protocol thereto, been made applicable to the British Virgin Islands whichever is sooner.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 July 1992.

cole y attaché, applicable aux Iles Vierges britanniques, si l'application de ce dernier Traité s'effectue avant l'expiration de ladite période de trois mois susmentionnée.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juillet 1992.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 July 1992

ESTONIA

(With effect from 19 October 1992.)

Registered ex officio *on 21 July 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volume 1678.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 juillet 1992

ESTONIE

(Avec effet au 19 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 21 juillet 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A du volume 1678.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417 and 1512.

[3] *Ibid.*, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10, 11 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1512, 1562 and 1663.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406, 1417 et 1512.

[3] *Ibid.*, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, 8, 10, 11 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1512, 1562 et 1663.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 March 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. The declaration removes the reservation for the modification concerning article 2 and amends the modification in respect of article 5. Superseding the declaration registered on 27 February 1985[2] with the Director-General the International Labour Office. With effect from 6 March 1992.)

With the following declaration:

"Adult male workers may work voluntarily on a rest day but there is no statutory requirement that a compensatory rest period should be granted".

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598 and 1670.

[2] *Ibid.*, vol. 1391, p. 420.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mars 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. En vertu de la déclaration, la réserve pour modification à l'égard de l'article 2 est retirée et la modification à l'égard de l'article 5 est amendée. Se substitue à la déclaration enregistrée le 27 février 1985[2] auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Avec effet au 6 mars 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les travailleurs adultes du sexe masculin ont la faculté de travailler s'ils le veulent un jour de repos mais il n'est pas réglementairement prévu de leur accorder de repos à titre de compensation.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598 et 1670.

[2] *Ibid.*, vol. 1391, p. 421.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541, 1566 and 1650.

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406, 1541, 1566 et 1650.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 March 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Hong Kong. With effect from 6 March 1992.)

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, 11, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509 and 1573.

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mars 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Hong-Kong. Avec effet au 6 mars 1992.)

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7, 11, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509 et 1573.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION, CONVENTION, 1946[2]

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8, and 11 to 17, as well as annex A in volumes 1196, 1256 and 1302.

[2] *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541 and 1670.

[3] *Ibid.*, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8, 11 to 13, and 16, as well as annex A in volumes 1130, 1295, 1317, 1405, 1505 and 1556.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 8, et 11 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1196, 1256 et 1302.

[2] *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541 et 1670.

[3] *Ibid.*, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, 5 à 8, 11 à 13, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1295, 1317, 1405, 1505 et 1556.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505, 1509 and 1512.

[2] *Ibid.*, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1111 and 1248.

[3] *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669 and 1670.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505, 1509 et 1512.

[2] *Ibid.*, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111 et 1248.

[3] *Ibid.*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669 et 1670.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[1]

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[2]

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments resgistered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12, and 14 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252, 1317, 1386 and 1567.

[2] *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1141, 1175, 1252, 1317 and 1567.

[3] *Ibid.*, p. 227; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3, 5, 8 and 12.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[1]

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[2]

N° 1019. CONVENTION (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlants des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12, et 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1141, 1175, 1252, 1317, 1386 and 1567.

[2] *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1141, 1175, 1252, 1317 et 1567.

[3] *Ibid.*, p. 227; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 3, 5, 8 et 12.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948[1]

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[2]

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405 and 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669 and 1670.

[3] *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486 and 1562.

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948[1]

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[2]

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1198, 1236, 1242, 1405 et 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669 et 1670.

[3] *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348, 1372, 1406, 1417, 1486 et 1562.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949[1]

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445, 1566 and 1606.

[2] *Ibid.*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566, 1606 and 1673.

[3] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669 and 1670.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949[1]

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1198, 1242, 1291, 1363, 1372, 1445, 1566 et 1606.

[2] *Ibid.*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1291, 1417, 1566, 1606 et 1673.

[3] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669 et 1670.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 March 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Hong Kong. Superseding the declaration registered on 27 February 1985[2] with the Director-General of the International Labour Office. With effect from 6 March 1992.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 12, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1153, 1182, 1236, 1242, 1248, 1302, 1314, 1348, 1363, 1372, 1391 and 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 1391, p. 424.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mars 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Hong-Kong. Se substitue à la déclaration enregistrée le 27 février 1985[2] auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Avec effet au 6 mars 1992.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 à 12, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1153, 1182, 1236, 1242, 1248, 1302, 1314, 1348, 1363, 1372, 1391 et 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 1391, p. 425.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567 and 1606.

[2] *Ibid.*, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428 and 1541.

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8, 11, 12, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1197, 1236, 1291, 1372, 1434, 1566, 1567 et 1606.

[2] *Ibid.*, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, 10 à 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428 et 1541.

No. 3915. CONVENTION (No. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957[2]

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 271, p. 199, and annex A in volumes 754, 885, 1051, 1133, 1291 and 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509, 1512 and 1598.

[3] *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669 and 1670.

N° 3915. CONVENTION (N° 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957[2]

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 199, et annexe A des volumes 754, 885, 1051, 1133, 1291 et 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417, 1509, 1512 et 1598.

[3] *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669 et 1670.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958[1]

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959[2]

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, and 14 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 1406, 1437, 1566, 1606 and 1653.

[2] *Ibid.*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1159, 1211, 1372 and 1522.

[3] *Ibid.*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volume 1372.

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958[1]

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959[2]

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnécs, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12, et 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 1406, 1437, 1566, 1606 et 1653.

[2] *Ibid.*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1159, 1211, 1372 et 1522.

[3] *Ibid.*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 15, ainsi que l'annexe A du volume 1372.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960[1]

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963[2]

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHT SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1256, 1284, 1341, 1348 and 1434.

[2] *Ibid.*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see referenees in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556 and 1678.

[3] *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1302, 1460 and 1562.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960[1]

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963[2]

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1256, 1284, 1341, 1348 et 1434.

[2] *Ibid.*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512, 1556 et 1678.

[3] *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1302, 1460 et 1562.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964[1]

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669 and 1670.

[2] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401, 1403, 1512 and 1541.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÉVE, 9 JUILLET 1964[1]

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669 et 1670.

[2] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401, 1403, 1512 et 1541.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966[1]

TERRITORIAL EXCLUSION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 March 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention is inapplicable to Hong Kong.)

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, whicb had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1406, 1422, 1491 and 1573.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966[1]

EXCLUSION TERRITORIALE

Déclaration enrgistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mars 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention ne s'applique pas à Hong-Kong.)

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1406, 1422, 1491 et 1573.

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1141, 1196, 1197, 1198, 1242, 1291, 1317, 1486, 1566 and 1573.

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1141, 1196, 1197, 1198, 1242, 1291, 1317, 1486, 1566 et 1573.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 1 of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566 and 1576.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566 et 1576.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[1]

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977[2]

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977[3]

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527 and 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516 and 1562.

[3] *Ibid.*, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567 and 1573.

[4] *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606 and 1644.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[1]

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977[2]

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977[3]

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables au territoire de l'Azerbaïdan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527 et 1552.

[2] *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516 et 1562.

[3] *Ibid.*, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552, 1567 et 1573.

[4] *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606 et 1644.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1992

BRAZIL

(With effect from 18 May 1993.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598 and 1644.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 mai 1992

BRÉSIL

(Avec effet au 18 mai 1993.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598 et 1644.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653 and 1663.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653 et 1663.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 March 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 6 March 1982.)

With the following modifications of articles 1, 9, 10, 11 and 17:

"*Article 1* (c), *Article 9 (1)*

Statistics of average earnings are not compiled.

Article 1 (d), *Article 10*

Statistics of wage distributions are not compiled.

Article 1 (e), *Article 11*

Statistics of labour costs are not compiled, though statistics of "compensation of employees" are obtained from the annual economic survey.

Article 17 (1)

The agricultural sector is excluded from the application of this Convention."

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. Accepting article 7 to 10 of part II. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653 and 1678.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mars 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. Avec effet au 6 mars 1992.)

Avec les modifications suivantes à l'égard des articles 1, 9, 10 11 et 17 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Alinéa (c) *de l'article 1 et l'alinéa 1 de l'article 9 :*

Les statistiques sur la rémunération moyenne ne sont pas compilées.

Alinéa (d) *de l'article 1 et l'article 10 :*

Les statistiques sur la répartition des salaires ne sont pas compilées.

Alinéa (e) *de l'article 1 et l'article 11 :*

Les statistiques sur le coût de la main-d'œuvre ne sont pas compilées même que les statistiques sur la « Rémunération des travailleurs » sont obtenues des données économiques annuelles.

Alinéa (1) de l'article 17 :

Le secteur agricole ne s'applique pas à cette Convention.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec acceptance des articles 7 à 10 de la partie II. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Azerbaïdjan.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653 et 1678.

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 May 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 19 May 1992. With a declaration recognizing that Azerbaijan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Azerbaijan.)

Certified statements were registered by the International Labour Organization on 21 July 1992.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28382, and annex A in volume 1678.

N° 28382. CONVENTION (N° 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 mai 1992

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 19 mai 1992. Avec une déclaration reconnaissant que l'Azerbaïdjan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Azerbaïdjan.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1992.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28382, et annexe A du volume 1678.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 255. CONVENTION RELATING TO THE NON-FORTIFICATION AND NEUTRALISATION OF THE AALAND ISLANDS, SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 20, 1921[1]

DECLARATION of continuity in accordance with article 8

Notification received on:

21 July 1992

ESTONIA

"The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia ... [notifies] the declaration of continuity by Estonia regarding the Convention relating to the Non-fortification and Neutralization of the Aaland Islands, signed at Geneva on October 20, 1921."

Registered by the Secretariat on 21 July 1992.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 211. For subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see reference in General Index No. 1, and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see annex C in volume 1671.

ANNEXE C

N° 255. CONVENTION RELATIVE À LA NON-FORTIFICATION ET À LA NEUTRALISATION DES ÎLES D'ALAND, SIGNÉE À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1921[1]

DÉCLARATION de continuité conformément à l'article 8

Notification reçue le :

21 juillet 1992

ESTONIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie ... notifie par la présente la déclaration de continuité de l'Estonie concernant la Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des îles d'Aland, signée à Genève le 20 octobre 1921.

Enregistré par le Secrétariat le 21 juillet 1992.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 211. Pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 1 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités*, des Nations Unies, voir annexe C du volume 1671.